Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Атабекова Анастасия Анатольевна
Должность: Проректор по многоязычному развитию
Дата подписания: 11.11.2026 15:58:36
Уникальный программный ключ:
f80e14a960[illegible]

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Институт иностранных языков

(наименование основного учебного подразделения)

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ПРОГРАММЕ ПЕРЕВОДЧИК (ПО ГУМАНИТАРНЫМ НАПРАВЛЕНИЯМ И СПЕЦИАЛЬНОСТЯМ ИНСТИТУТА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ РУДН)

Москва, 2025 г

СОДЕРЖАНИЕ

ОПИСАНИЕ ПРОГРАММЫ 3

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ) 16

БАЗОВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК 16

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ) 71

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ 71

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ) 90

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ /ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ 90

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ) 120

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В ДЕЛОВОЙ/НАУЧНО-ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ СФЕРАХ 120

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ) 137

ОСНОВЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА 137

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ) 146

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА 146

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ) 171

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА 171

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ) 191

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ПРАКТИКУМ 191

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ) 200

ИНФОКОММУНИКАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПЕРЕВОДЕ 200

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ) 210

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ФОРМАТЕ ОБЩЕЕВРОПЕЙСКИХ КОМПЕТЕНЦИЙ 210

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ) 238

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА 238

ОПИСАНИЕ ПРОГРАММЫ

1. ЦЕЛЬ (МИССИЯ) ПРОГРАММЫ

Цель программы профессиональной переподготовки «Переводчик» по гуманитарным направлениям и специальностям института иностранных языков состоит в качественной подготовке конкурентоспособных и компетентных профессионалов, обладающих системными знаниями в области иностранного языка, освоенного в рамках Программы, теории и практики перевода, практическими умениями осуществления устного и письменного перевода в различных отраслях деятельности современного общества, включая научную, административную, производственную, коммерческую и пр.

Миссия программы–подготовка по иностранным языкам и переводу специалистов гуманитарного профиля для удовлетворения потребностей общества в части осуществления межкультурной коммуникации и межъязыкового посредничества в социально-значимых сферах деятельности современного общества.

Программа направлена на получение компетенции переводчика, необходимой для специалистов в области гуманитарных направлений и специальностей (зарубежное регионоведение, психология, педагогика) для выполнения нового вида профессиональной деятельности, приобретение новой квалификации.

Реализация программы осуществляется практико- ориентированными методами обучения, путем применения интерактивных способов обучения, прикладных подходов, которые непосредственно ориентируют процесс обучения на решение практических задач устного и письменного перевода в контексте развития цифровизации общества.

2. АКТУАЛЬНОСТЬ, ВОСТРЕБОВАННОСТЬ, УНИКАЛЬНОСТЬ ПРОГРАММЫ

Образовательная программа разработана с учётом актуальных образовательных стандартов РУДН по направлению «Лингвистика», уровень бакалавриата) по подготовке специалистов в области иностранных языков и перевода, а также на основе профессионального стандарта «Специалист в области перевода» и рекомендаций профессионального сообщества (работодателей).

Компетенции, знания и умения выпускников по результатам освоения программы, релевантны и востребованы на рынке труда для тех, кто заинтересован в трудоустройстве на должность психолога, педагога, регионоведа со знанием иностранного языка и умениями работать с документами и по проектам на государственном русском и иностранных языках. В рамках реализации программы установлены контакты с потенциальными работодателями, взаимодействие с которыми осуществляется в формате совместных мероприятий (мастер-классов, вебинаров, волонтерских для студентов переводческих проектов, а также на этапе итоговой аттестации слушателей и анализа ее результатов.

Особенности Программы, определяющие ее уникальные характеристики и по сравнению с другими подобными программами, реализуемых в ведущих Университетах России, включает ряд позиций.

Количество языков для освоения в рамках программы: программа обеспечивает специализированную практико-ориентированную подготовку переводчиков, имеющих/получающих высшее образование по педагогике, психологии, регионоведению, по 7 языкам, включая европейские и восточные: английский, арабский, испанский, китайский, немецкий, французский, японский.

Возможности обучения слушателей с различным стартовым уровнем владения перечисленными языками, с разным уровнем образования: программа обеспечивает обучение и получение квалификации переводчика для слушателей с нулевым/ базовым уровнем владения языком, с разным уровнем образования (обучающимся по программам высшего образования, имеющим высшее или среднее специапрофессиональное образование).

Организационная встроенность Программы в образовательный процесс студентов бакалавриата ОУП по очной форме обучения. Расписание занятий для слушателей программы составляется с учетом:

– расписания по ОП ВО в ОУП для студентов каждого конкретного курса обучения;

– задачи регулярности занятий по Программе (как правило 2-3 языковых дня или слота) в рамках общего расписания занятий по ОП ВО в ОУП для студентов каждого конкретного курса обучения;

– локации занятий студентов по Программе в тех же кампусах и помещениях, в которых проходят занятия студентов соответствующего курса по ОП ВО ОУП.

Содержание программы: включает не только обучение в формате аудиторных и самостоятельных занятий, но и интегрирует комплекс иноязычных мероприятий патриотической, социально-культурной, научно-проектной, культурно-просветительской направленности, волонтерские переводческие проекты, участие слушателей в конкурсах по переводу и иностранным языкам.

3. ТРЕБОВАНИЯ К ПОТЕНЦИАЛЬНЫМ АБИТУРИЕНТАМ

– лица, имеющие диплом о высшем образовании или обучающиеся по программе высшего образования по направлениям «Зарубежное регионоведение: евро-азиатский и средиземноморский регионы», «Психолого-педагогическое образование», «Лингвистика: профиль «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур».

4. РЕАЛИЗАЦИЯ ПРОГРАММЫ

4.1. Образовательная программа реализуется с элементами электронного обучения (включая ресурсы электронных библиотек, ресурсы онлайн- и офлайн-цифрового тестирования) дистанционное обучение через Яндекс Телемост в рамках индивидуальных и групповых консультаций, а также в рамках юридически утвержденного перехода на дистанционный режим обучения в связи с чрезвычайными ситуациями в области здравоохранения и другими социальными ситуациями)

4.2. Язык реализации – иностранные языки и русский язык

4.3. Программа не предусматривает обучение лиц с ограниченными возможностями здоровья в части зрения и слуха.

4.4. Программа реализуется ФГАОУ ВО «Российским университетом дружбы народов».

4.5. Информация о планируемых базах проведения учебных/производственных практик

Практика*	**База проведения практики** *(наименование организации, место нахождения)*
Переводческая (преддипломная, производственная, стационарная/выездная – по запросу организаций)	Институт иностранных языков РУДН, функционирующие в г. Москве государственные и коммерческие организации (редакции журналов, издательства, бюро переводов и др)

5. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКА ПРОГРАММЫ

Образовательная программа разработана на основе образовательных и профессиональных стандартов, обеспечивает соотносимость компетенций выпускников и трудовых функций в области профессиональной деятельности.

5.1. Область(-и) и/или сфера(-ы) профессиональной деятельности выпускника, в которой(-ых) он может осуществлять свою профессиональную деятельность по результатам освоения программы:

– межкультурная коммуникативно-консультативная,

– переводческая.

5.2. Тип(-ы) задач профессиональной деятельности, к решению которых готовится выпускник в рамках освоения Программы:

– коммуникативно-консультативная деятельность в различных формах и видах, сферах деятельности человека и общества;

– письменный и устный последовательный перевод с соблюдением норм текста перевода, а также смысла и функционального назначения исходного текста.

5.3. Перечень обобщённых трудовых функций и трудовых функций, имеющих отношение к профессиональной деятельности выпускника Программы

Профессиональные компетенции выпускника программы определены в соответствии с универсальными, общепрофессиональными, и профессиональными компетенциями согласно ОС РУДН по направлению «Лингвистика», уровень бакалавриата, специализации по иностранным языкам и переводу), коррелируют с обобщенными трудовыми функциями, необходимыми для них знаниями и умениями, которые указаны профессиональном стандарте «Специалист в области перевода»

5.4. Обобщенные трудовые функции

Код и наименование проф. стандарта	**Обобщенные трудовые функции**			**Трудовые функции**		
	код	наименование	уровень квалификации	Наименование	код	уровень (подуровень) квалификации
04.015 Специалист в области перевода	A	Неспециализированный перевод	6	Устный сопроводительный перевод	A/01.6	6
				Письменный перевод типовых официально-деловых документов	A/02.6	6
	B	Профессионально ориентированный перевод	6	Устный последовательный перевод	B/01.6	6
				Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	B/03.6	6

5.5. Перечень обобщенных трудовых функций, трудовых функций, умений, знаний выпускника согласно профессиональному стандарту

1. Обобщенная трудовая функция «Неспециализированный перевод». A Уровень квалификации 6

1.1. Трудовая функция Устный сопроводительный перевод,

Код A/01.6 Уровень квалификации 6.

Трудовые действия ТД.А. 1.1.	Сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода
	Внедрение в предметную область перевода
	Сопровождение заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации
	Осуществление устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере
Необходимые умения НУ.А. 1.1.	Осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком
	Ориентироваться в разных информационных источниках
	Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию
	Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации
	Использовать принятые нормы поведения и национального этикета

	Ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур
	Переводить с одного языка на другой устно
	Сохранять коммуникативную цель исходного сообщения
	Быстро переходить с одного языка на другой
	Распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах
Необходимые знания НЗ.А. 1.1.	Основы делового общения
	Алгоритм выполнения предпереводческого анализа
	Правовой статус переводчика
	Ситуационные речевые клише
	Правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах
	Правила пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации
	Историко-культурные и географические достопримечательности региона
	Основы общей теории и практики перевода
	Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов
	Варианты и социолекты рабочих языков переводчика
	Профессиональная этика

1.2. Трудовая функция: Письменный перевод типовых официально-деловых документов. Код A/02.6 Уровень квалификации 6

Трудовые действия ТД.А. 1.2.	Определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности
	Поиск аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов
	Осуществление межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов
	Саморедактирование текста перевода
	Оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата
	Прохождение процедуры нотариального свидетельствования подлинности подписи переводчика на переводе документов
Необходимые умения НУ.А. 1.2.	Выполнять предпереводческий анализ исходного текста
	Выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе
	Переводить с одного языка на другой письменно
	Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста
	Выполнять постпереводческий анализ текста
	Использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода
	Оформлять текст перевода для нотариального заверения
Необходимые знания НЗ.А.1.2.	Алгоритм выполнения предпереводческого анализа
	Особенности перевода официально-деловых документов
	Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов
	Основы общей теории и практики перевода
	Терминология предметной области
	Онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода

	Алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста
	Основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении
	Профессиональная этика
	Основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода

2. Обобщенная трудовая функция «Профессионально ориентированный перевод».

Код B, Уровень квалификации 6.

2.1. Трудовая функция Устный последовательный перевод
Код B/01.6 Уровень квалификации 6

Трудовые действия Т.Д.Б.2.1	Поиск необходимой информации по заданной тематике перевода
	Составление локального тематического словаря
	Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации
Необходимые умения НУ.Б. 2.1.	Определять тематическую область исходного сообщения
	Систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки
	Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода
	Переводить с одного языка на другой
	Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения
	Быстро переходить с одного языка на другой
	Применять переводческую скоропись
	Использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы)
	Использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста
	Использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах
	Применять навыки публичных выступлений
	Пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода
Необходимые знания НЗ.Б. 2.1	Специализированные информационно-справочные системы
	Способы быстрого запоминания новой лексики
	Теория устного перевода
	Теория и практика межкультурной коммуникации
	Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов
	Варианты и социолекты рабочих языков переводчика
	Терминология предметной области перевода
	Система переводческой скорописи
	Технологии проведения протокольных мероприятий
	Профессиональная этика
	Экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний
	Деловой этикет
Особые условия допуска к работе	-

Другие характеристики	-

2.2. Трудовая функция. Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) Код B/03.6

Трудовые действия ТД.Б. 2.2.	Предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания
	Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов
	Осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно
	Постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений
	Проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию
Необходимые умения НУ.Б. 2.2.	Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием
	Планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания
	Использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения
	Переводить с одного языка на другой письменно
	Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы
	Осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона
	Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода
	Соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю
	Применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения
Необходимые знания НУ.Б. 2.2.	Предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода
	Системы управления переводом
	Специальная теория перевода
	Частная теория перевода
	Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов
	Терминология предметной области перевода
	Технологии памяти переводов
	Системы управления качеством перевода
	Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода
	Профессиональная этика
	Нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения

6. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

6.1. По окончанию освоения программы выпускник должен обладать следующими универсальными компетенциями (УК ОС РУДН, направление «Лингвистика»):

Код и наименование УК ОС РУДН , направление Лингвистика , уровень бакалавриата	**Код и наименование индикатора достижения компетенции (версия 2025)**
УК-4. Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском (как иностранном) и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	УК-4.1. Выбирает стиль делового общения, в зависимости от языка общения, цели и условий партнерства; УК-4.2. Адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия; УК-4.3. Осуществляет поиск необходимой информации для решения стандартных коммуникативных задач на русском и иностранном языках; УК-4.4. Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно; УК-4.5. Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции; УК-4.6. Использует диалог для сотрудничества в академической коммуникации общения с учетом личности собеседников, их коммуникативно-речевой стратегии и тактики, степени официальности обстановки; УК-4.7. Формирует и аргументирует собственную оценку основных идей участников диалога (дискуссии) в соответствии с потребностями совместной деятельности.
УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философских контекстах	УК-5.1. Интерпретирует историю России в контексте мирового исторического развития; УК-5.2. Находит и использует при социальном и профессиональном общении информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп; УК-5.3. Учитывает при социальном и профессиональном общении по заданной теме историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские и этические учения; УК-5.4. Осуществляет сбор информации по заданной теме с учетом этносов и конфессий, наиболее широко представленных в точках проведения исследовании; УК-5.5. Обосновывает особенности проектной и командной

Код и наименование УК ОС РУДН , направление Лингвистика , уровень бакалавриата	Код и наименование индикатора достижения компетенции (версия 2025)
	деятельности с представителями других этносов и (или) конфессий; УК-5.6. Придерживается принципов недискриминационного взаимодействия при личном и массовом общении в целях выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции

6.2. По окончанию освоения программы выпускник должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК ОС РУДН, направление «Лингвистика»):

Код и наименование УК	Код и наименование индикатора достижения компетенции
ОПК-1. Владеет системой теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, системой ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка.	ОПК-1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. ОПК-1.2. Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка. ОПК-1.3 Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.
ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	ОПК-3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. ОПК-3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации. ОПК-3.3. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания. ОПК-3.4. Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной

Код и наименование УК	Код и наименование индикатора достижения компетенции
	завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	ОПК-4.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия. ОПК-4.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка. ОПК-4.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. ОПК-4.4. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.
ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	ОПК-5.1. Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно- телекоммуникационной сети «Интернет». ОПК-5.2. Использует рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.
ОПК-6 Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.	ОПК-6.1. Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе и словарях, включая профильные электронные ресурсы. ОПК-6.2. Использует цифровые технологии для создания таблиц, графических моделей, баз данных при сборе и анализе лингвистической информации.

6.3. По окончанию освоения программы выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК ОС РУДН, направление «Лингвистика»):

Код и наименование УК	**Код и наименование индикатора достижения компетенции**	**Код и наименование проф. стандарта,** на основании которого сформулирована ПК
ПК-10. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	ПК-10.1 Грамотно использует методику предпереводческого анализа текста ПК-10.2 Выбирает необходимые формы анализа текста для достижения точного восприятия исходного высказывания	04.015 Специалист в области перевода
ПК-11. Владеет методикой предметно- информационной подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-11.1 Разбирается в методике подготовки к выполнению перевода ПК-11.2 Выбирает правильные пути поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	04.015 Специалист в области перевода
ПК-13. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-13.1 Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности ПК-13.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе	04.015 Специалист в области перевода
ПК-15. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-15.1 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности ПК-15.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста	04.015 Специалист в области перевода
ПК-18. Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых	ПК-18.1 Демонстрирует знание норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	04.015 Специалист в области перевода

Код и наименование УК	Код и наименование индикатора достижения компетенции	**Код и наименование проф. стандарта,** на основании которого сформулирована ПК
переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).		

6.4. Матрица компетенций образовательного стандарта, формируемых у выпускников программы и их корреляция с трудовыми функциями, умениями и знаниями профессионального стандарта в рамках содержания обучения

Модуль/Дисциплина	**Компетенции ОС РУДН Лингвистика, бакалавриат. 45.03.02. (Выбор с учетом конкретной специализации программы кластера)**		
	Универсальные	**Общепрофессиональные**	**Профессиональные**
	УК-4, УК-5 ОС РУДН Лингвистика, бакалавриат	ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6 ОС РУДН Лингвистика, бакалавриат	ПК-10 – ПК-11, ПК-13-ПК-15, ПК-18 ОС РУДН Лингвистика, бакалавриат
Общие дисциплины			
Базовый иностранный язык	УК-4, УК-5 ОС РУДН Лингвистика, бакалавриат	ОПК -1, ОПК-3	
Иностранный язык делового общения	УК-4, УК-5 ОС РУДН Лингвистика, бакалавриат		
Иностранный язык для специальных/профессиональных целей	УК-4, УК-5 ОС РУДН Лингвистика, бакалавриат		
Межкультурная коммуникация в деловой/научно-профессиональной сферах	УК-4, УК-5 ОС РУДН Лингвистика, бакалавриат	ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4,	ТД.А. 1.1.;.1.2; НУ.А. 1.1.;.1.2; НЗ.А 1.1.;.1.2;
Специальные дисциплины			
Основы теории и практики перевода	УК-4, УК-5	ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6	ТД.А 1.1.;.1.2; НУ. А. 1.1.;.1.2; НЗ.А. 1.1.;.1.2;
Теория перевода	ОПК -1, ОПК-3		НУ.А. 1.1.;.1.2; НЗ.А. 1.1.;.1.2;

Практический курс профессионального перевода	УК-4, УК-5	ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6	ПК-10 – ПК-11, ПК_13-ПК-15, ПК-18 ТД. Б. 2.1;2.2. НУ, Б. 2.1;2.2. НЗ . Б.1.1.;.1.2; 2.1;2.2.
ИКТ в переводе	УК-4, УК-5	ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6	ПК-10 – ПК-11, ПК_13-ПК-15, ПК-18 ТД. Б.2.1;2.2. НУ. Б. 2.1;2.2. НЗ. Б. 1.1.;.1.2; 2.1;2.2.
Переводческий практикум	УК-4, УК-5	ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6	ПК-10 – ПК-11, ПК_13-ПК-15, ПК-18 ТД, Б. 2.1;2.2. НУ, Б. 2.1;2.2. НЗ. А.Б. 1.1.;.1.2; НЗ.Б.2.1;2.2.
Дисциплины, устанавливаемые кафедрой Иностранный язык в формате общеевропейских компетенций	УК-4, УК-5		
Переводческая практика	УК-4, УК-5	ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6	ПК-10 – ПК-11, ПК_13-ПК-15, ПК-18 ТД. Б. 2.1;2.2. НУ. Б. 2.1;2.2. НЗ. Б. 1.1.;.1.2; 2.1;2.2.
Итоговая аттестация	УК-4, УК-5	ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6	ПК-10 – ПК-11, ПК_13-ПК-15, ПК-18 ТД . Б.2.1.;.2.2; НУ.Б. 2.1.;.2.2; НЗ.Б. 2.1.;.2.2;
Трудовые функции **А.Неспециализированный перевод** **Б.Профессионально ориентированный перевод**	**Трудовые действия** **ТД А.1.1.;. 1.2;** **ТД Б.2.1;2.2.**	**Необходимые умения** **НУ.А. 1.1.;.1.2;** **НУ.Б. 2.1;2.2.**	**Необходимые знания** **НЗ.А.** **НЗ.Б 1.1.;.1.2; 2.1;2.2.**
Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» 04.015			

7. Сведения о кадровом обеспечении реализации образовательной программы

Кадровое обеспечение образовательной программы базируется на участии в образовательной деятельности ведущих ученых, привлечении молодых ученых, признанных специалистов-практиков, интернационализации научно-педагогического коллектива. Квалификация научно-педагогических

работников оценивается на основе анализа их актуальных достижений в научной, педагогической и экспертной областях деятельности.

8. Сведения об условиях реализации образовательной программы Условия реализации образовательной программы обеспечиваются материально технической базой и всеми ресурсами Университета, соответствующими действующим правилам и нормам, с учетом потребностей всех видов учебной деятельности, предусмотренных образовательной программой, в том числе информационно-библиотечным комплексом РУДН,; доступом в электронную информационно-образовательную среду посредством информационно-коммуникационных технологий; необходимым лицензионным программным обеспечением; аудиторным фондом и иными помещениями; оборудованием и техническим средствами обучения; иными ресурсами.

Для обучающихся предусмотрена возможность зачета результатов освоения курсов других образовательных организаций в установленном порядке. проводится воспитательная работа в соответствии с рабочей программой воспитания в рамках единой университетской культурной и образовательной среды, которая обеспечивается научно образовательным и интеллектуальным потенциалом, современными образовательными и коммуникационными технологиями.

Основными формами учебных занятий являются интерактивные и практические занятия, в ходе которых регулярно проводятся кейс -анализ, имитационные, деловые и ролевые игры, дебаты, мастер-классы от потенциальных работодателей.

Приложение к рабочей
программе дисциплины
(практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Институт иностранных языков

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

БАЗОВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «переводчик» (по гуманитарным направлениям и специальностям института иностранных языков РУДН)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик»

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки

«неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.

- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий рубежной аттестации

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Примеры экзаменационных текстов

The Selfish Giant

After O. Wilde

Every afternoon, as they were coming from school, the children used to go and play in the Giant's garden. It was a large lovely garden with soft green grass. Here and there over the grass stood beautiful flowers like stars, and there were twelve peach-trees, that in the spring time broke out into delicate blossoms of pink and pear, and inn the autumn bore rich fruit The birds sat on the trees and sang so sweetly, that the children used to stop their games in order to listen to them.

"How happy we are here!" they cried to each other.

One day the Giant came back. He had been to visit his friend the Cornish ogre, and had stayed with him for seven years. After the seven years were he had said all that he had to say, for his conversation was limited, and he determined to return to his own castle. When he arrived, he saw the children playing in the garden.

"What are you doing here?" he cried in a very gruff voice, and the children ran away.

"My own garden is my own garden," said the Giant, "any one can understand that and I will allow nobody to play in it but myself." So he built a high wall all round it and put up a notice board

TRESPASSERS WILL BE PROSECUTED

He was a very selfish Giant.

The poor children had now nowhere to play. They tried to play on the road, but the road was very dusty and full of hard stones, and they did not like it. They used to wander around the high walls, when their lessons were over, and talk about the beautiful garden inside.

"How happy we were there!" they said to each other.

Then the Spring came, and all over the country there were little blossoms and little birds. Only in the garden of the Selfish Giant it was still winter. The birds did not care to sing in it, as there were no children and the trees forgot to blossom. Once a beautiful flower put his head out of the grass, but when it saw the notice-board, it was so sorry for the children that it slipped back into the ground again and went off to sleep.

The only people who were pleased were the Snow and the Frost. "Spring has forgotten this garden," they cried, "so we will live here all the year round." The Snow covered up the glass with her great white cloak, and the Frost painted all the trees silver. Then they invited the North Wind to stay with them, and he came. He was wrapped in furs and he roared all day about the garden and blew the chimney-pots down.

"This is a delightful spot, "he said, "we must ask the Hail on a visit."

So the Hail came. Every day for three haws he rattled on the roof of the castle till he broke most of the slates and then he ran round and round the garden as fast as he could go. He was dressed in grey, and his breath was like ice.

"I cannot understand why the Spring is so late in coming," said the Selfish Giant as he sat at the window and looked out at his cold white garden:

"I hope there will be a change in the weather."

But the Spring never came, nor the Summer. The Autumn gave golden fruit to every garden, but to the Giant's garden s he gave none.

"He is too selfish," she said.

So it was always Winter there, and the North Wind, and the Hail, and the Frost, and the Snow danced about through the trees.

One morning the Giant was lying awake in bed, when he heard some lovely music. It sounded so sweet to his ears that he thought it must the King's musicians passing by. It was really only a little linnet singing outside his window, but it was so long since he had heard a bird sing in his garden that it seemed to him to be the most beautiful music in the woril. Then the Hail stopped dancing over his head, and the North Wind ceased roaring, and a delicious perfume came to him through the open casement

"I believe the Spring has come at last," said the Giant; and he jumped out of bed and looked out.

Some words and word combinations:

1. ogre-a giant who eats people
2. to prosecute - to carry on, to punish
3. to wander-move from place to place without any special purpose
4. to wrap - to roll or fold round
5. to roar- make a loud, deep, hoarse sound
6. slate-a piece of ceramics used for roof-covering

Questions:

1. What kind of garden was it?
2. Did the Giant allow the children to play in the garden?
3. What happened in the garden of the Selfish Giant when Spring came?
4. Did the seasons change in the garden?
5. Who danced about through the trees in the garden?
6. What did the Giant hear one morning?

A friend in need
after William Somerset Maugham

"It's rather a funny story," he said. "He wasn't a bad chap. I liked him. He was always well-dressed and smart-looking. He was handsome in a way, with curly hair and pink-and-white cheeks. Women thought a lot of him. There was no harm in him, you know, he was only wild * Of course he drank too much. Those sort of fellows always do. A bit of money used to come in for him once a quarter and he made a bit more by card-playing. He won a good deal of mine, I know that."

Burton gave a kindly little chuckle. I knew from my own experience that he could lose money at bridge with a good grace.

"I suppose that is why he came to me when he went broke, that and the fact that he was a namesake of mine. He came to see me in my office one day and asked me for a job. I was rather surprised. He told me that there was no more

money coming from home and he wanted to work. I asked him how old he was. [r] "Thirty-five," he said.

"And what have you been doing hitherto?" I asked him.

"Well, nothing very much," he said.

I couldn't help laughing.

"I'm afraid I can't do anything for you just yet," I said. "Come back and see me in another thirty-five years, and I'll see what I can do."

He didn't move. He went rather pale. He hesitated for a moment and then told me that he had had bad luck at cards for some time. He hadn't been willing to stick to bridge, he'd been playing poker, and he'd got trimmed. He hadn't a penny. He'd pawned everything he had. He couldn't pay his hotel bill and they wouldn't give him any more credit. He was down and out. If he couldn't get something to do he'd have to commit suicide.

I looked at him for a bit. I could see now that he was all to pieces. He'd been drinking more than usual and he looked fifty. The girls wouldn't have thought so much of him if they'd seen him then.

"Well, isn't there anything you can do except play cards?" I asked him.

"I can swim," he said.

"Swim!"

I could hardly believe my ears; it seemed such an insane answer to give.

"I swam for my university."

I got some glimmering of what he was driving at. I've known too many men who were little tin gods at their university to be impressed by it.

"I was a pretty good swimmer myself when I was a young man," I said.

Suddenly I had an idea.

Pausing in his story, Burton turned to me.

"Do you know Kobe?" he asked.

"No," I said, "I passed through it once, but I only spent a night there."

"Then you don't know the Shioya Club. When I was a young man I swam from there round the beacon and landed at the creek of Tarumi. It's over three miles and it's rather difficult on account of the currents round the beacon. Well, I told my young namesake about it and I said to him that if he'd do it I'd give him a job. I could see he was rather taken aback.

"You say you're a swimmer," I said.

"I'm not in very good condition," he answered.

I didn't say anything. I shrugged my shoulders. He looked at me for a moment and then he nodded.

"All right," he said. "When do you want me to do it?"

I looked at my watch. It was just after ten.

"The swim shouldn't take you much over an hour and a quarter. I'll drive round to the creek at half past twelve and meet you. I'll take you back to the club to dress and then we'll have lunch together."

"Done," he said.

We shook hands. I wished him good luck and he left me. I had a lot of work to do that morning and I only just managed to get to the creek at Tarumi at half past twelve. But I needn't have hurried; he never turned up."

"Did he funk it at the last moment?" I asked.

, "No, he didn't funk it. He started all right. But of course he'd ruined his constitution by drink and dissipation. The currents round the beacon were more than he could manage. We didn't get the body for about three days."

I didn't say anything for a moment or two, I was a trifle shocked. Then I asked Burton a question.

"When you made him that offer of a job, did you know he'd be drowned?"

He gave a little mild chuckle and he looked at me with those kind and candid blue eyes of his. He rubbed his chin with his hand.

"Well, I hadn't got a vacancy in my office at the moment."

Some words and word combinations:

To stick to smth – to adhere to

To be down and out – to be exhausted

To be taken aback – startled or disconcerted

To break off – to interrupt

To break out – to start suddenly
Dissipation – diversion

The Escape

After **W. S. Maugham**

I have always been convinced, that if a woman once made up her mind to marry a man, nothing, but instant flight could save him. I have only known a man who in such circumstances managed to extricate himself. His name was Roger Charing. He was no longer young when he fell in love with Ruth Barlow. Mrs. Barlow, for she was twice a widow, had splendid dark eyes and they were the most moving I ever saw; they seemed to be on the point of filling with tears; they suggested that the world was too much for her. and you felt that, poor dear, her sufferings had been more than anyone should be asked to bear. I gathered from Roger that everyone had treated Mrs. Barlow very badly, i knew she was stupid and ! thought she was scheming. My own belief was that she was as hard as nails. At first time I met her we had played bridge together and when she was my partner, she twice trumped my best card. 1 behaved like an angel, but I confess, that if the tears were going to well up into anybody's eyes, they should have been mine, rather, than hers. And when, having by the end of the evening lost a good deal of money to me, she said she would send me a cheque and never did, I could not think that she would have worn a pathetic expression when next we met. Roger introduced her to his friends. He gave her lovely jewels. He took her here, there, and everywhere. Their marriage was announced for the immediate future. Roger was very happy.

Then, on a sudden, he fell out of love. 1 do not know why He became acutely conscious, that Ruth Barlow had made up her mind to marry him and he swore a solemn oath, that nothing would induce him to marry her. Roger kept his own counsel. He gave, neither by word, nor gesture, an indication that feeling toward Ruth Barlow had changed. He remained attentive to her wishes; took her to dine at restaurants, they went lo play together, he sent her flowers; he was sympathetic and charming. They made up their minds, that they would be married as soon as they found a house, that suited them, for he lived in chambers and she - in furnished rooms; and they set about looking at desirable residences. They visited house after house. They went over them thoroughly, examining them from cellars in the basement lo the attics under the roof.

Sometimes they were too large and sometimes they were too small, sometimes they were too far from the centre of things and sometimes they were too close; sometimes they were too expensive and sometimes they wanted to much repairs; sometimes they were too stuffy and sometimes they were too airy; sometimes they were too dark and sometimes they were too bleak. Roger always found a fault that made the house unsuitable. Of course, he was hard to please; he could not bear to ask his dear Ruth to live in the perfect house, and the perfect house wanted finding. House hunting is a tiring and tiresome business and presently Ruth began to grow peevish. Roger begged her to have patience. Ruth was exhausted and more than once lost her temper.

"Do you want to marry me, or do you not?" she asked him.

There was an unaccustomed hardness in her voice, but it didn't affect the gantlines of his reply.

"Of course, I do. We'll be married the very moment we find a house. By the way, I've just heard of one that might suit us."

Ruth Barlow took to her bed. She would not see Roger and he had to content himself with calling at her longings to enquire and sending her flowers. He was ever assiduous and gallant. Every day he wrote and told her that he had heard of another house for them to look at. A week passed and then he received the following letter:

"Roger, 1 do not think you really love me. I have found who is anxious to take care of me and 1 am going to be married to him today. Ruth."

He sent his reply by special messenger:

"Ruth, your news shatters me. 1 shall never get over the blow, but your happiness must be my first consideration. 1 send you here-with seven orders to view; they arrived by this morning's post and I'm quite sure you will find among them that will exactly suit you. Roger."

Some unknown words and expressions

1. to extricate - sit free, get a person (oneself) free from difficult situation
2. scheming - making plans, especially something dishonest.
3. to trump - each card of a suit, having higher value than the other ones
4. acutely - strongly
5. solemn oath - serious and important
6. to induce - to persuade or influence
7. counsel - advice, opinion, suggestion
8. chamber - (pi) rooms in a large building to live in or to **use** as offices
9. assiduous - diligent, constant
10. to shatter - break suddenly into small pieces
11. here-with - with this

Three men in a boat
After **J. K. Jerome**

It is a most extraordinary thing, but I never read a patent medicine advertisement without being impelled to the conclusion that I am suffering from the particular disease.

I remember going to the British Museum one day to read up the treatment to Home slight ailment of which I had a touch-hay fever, my fancy it was. I got down the book and read all I came to read; and then in an unthinking moment, I idly turned the leaves and began to study diseases generally. Before I have glanced half down the list of "premonitory symptoms ", it was born in upon me . I sat for a while frozen with horror; and then in despair I again turned over the pages. I came to typhoid fever and discovered that I had it; turned up St. Vitus 's Dance and found that I had that too. Cholera I had with severe complications; and diphtheria I seemed to have been born with. I sat and pondered. I thought what an interesting case I must be from a medical point view. Students would have no need to " walk the hospitals" if they had me. I was a hospital myself. I they need to do would be to walk round me, and after that, take their diploma. Then I wondered how long I had to live. I tried to examine myself. I felt my pulse. I could not at first feel any pulse., at all. Then, all of a sudden, it seemed to start off. I pulled out my watch and timed it. I made it a hundred and forty-seven to the minute. I tried to feel my heart. It had stopped beating. I tried to look at my tongue. I stuck it out as far as ever it would go, and I shut one and tried to examine it with the other. I could only see the tip and the only thing that I could gain from that was to feel more certain than before that I had scarlet fever. I had walked into that reading-room a happy, healthy man. I crawled out a decrepit wreck. I went to my medical man.

"What a doctor wants," I said, "is practice."

So, I went straight up and saw him, and he said:

"Well, what's the matter with you?"

I said:

"I will not take up your time, dear boy, with telling you what is the matter with me. But I will tell you what is not the matter with me."

And I told him how 1 came to discover it all. When he opened me and looked down me, and clutched hold of my wrist, and then he hit me over the chest and immediately afterwards butted me with the side of his head, after that he sat down and wrote a prescription, and folded it up, and gave it to me, and I put it in my pocket, and went out. I did not open it. I took it to the nearest chemist's, and handed it in. The man read it and then handed it back. I read the prescription. It ran:

"1 lb. Beefsteak, with 1 pt. Bitter beer every six hours. A ten-mile walk every morning. Bed at 11 sharp every night. And don't stuff up your head with things you don't understand."

I followed the directions with the happy result.

Some unknown words and expressions

1. impel - force, urge
2. hay fever - a disease, affecting nose and throat, caused by dust from various plants.
3. typhoid fever — infectious disease, which attacks the bowels
4. St. Vitus's Dance - illness

5. to ponder — to think over thoroughly
6. decrepit - made weak by old age or hard use
7. wreck - a person, whose health has been destroyed
8. to crawl - to move slowly, pulling the body along the ground
9. Ib. — libra = 453,6 гр.)
10.pt. - pint (= 0,568 ji.)

Перечень предложений для перевода на английский язык.

1. Translate these sentences into English.

1. Сегодня я не выходила из дома, так как идет дождь и у меня много дел.
2. Она считает, что он самый красивый, самый умный, самый лучший человек на свете.
3. - В слове «грамматика» две буквы «м»? - Да. - Какая досада! Я опять сделала ошибку.
4. - Мне позвонить врачу? - О, не, не нужно. Мне уже гораздо лучше.
5. Ты не знаешь, где черная сумка? Я нигде не могу ее найти.
6. - Когда уезжает ваш брат? - Он планирует улететь завтра, если ничего не случится.
7. - У тебя есть деньги на обед? - Есть немного, но их не хватит даже на бутерброд.
8. Когда солнце встает в Париже, в Мексике ещё ночь.
9. Он заявил, что их ждет их уже полтора часа и не будет ждать ни минуты больше.
10. Когда мне выплатят мои деньги? (Когда я получу свои деньги?) Они мне так нужны.
11. Если пойдет дождь и будет ветрено, то старые люди опять будут себя плохо чувствовать.
12. - Здесь есть кто-нибудь из группы № 6? - Нет, но есть два студента из второй группы.
13. Ты идешь с нами? Мы не можем ждать, у нас очень мало времени.
14. - У тебя есть билеты на концерт? - Нет еще, но я собираюсь попросить друга купить их.
15. Сведения, которые он только что получил, интересуют всех.
16. Я не могу вас больше ждать. Я должен пойти и заказать билеты в Крым.
17. - С кем Антон встречал Новый год? - Никто не знает, он говорит, что это секрет.
18. Он предложил детям пойти в зоопарк, так как он не был там с детства.
19. Черный кофе вкусный, а с молоком еще вкуснее.
20. Когда я вышел из магазина, то обнаружил, что мой велосипед украли.
21. - В вашей стране много женщин-профессоров? - Думаю, что не очень много.
22. - Вы все еще учите английский? - Да, и мой учитель говорит, что я сделал большие успехи.
23. - В какое время люди обычно обедают в вашей стране? - Обычно от двух до четырех.
24. - Где ты был вчера в это время? - Я развлекался в ночном клубе.
25. Я давно не видел своих старых друзей, и мне хотелось бы, чтобы они приехали на мой день рождения.
26. У моих соседей нет телевизора, и поэтому у них много времени для чтения и для прогулок.
27. - Сколько денег у тебя в кошельке? - О, я их не считала.
28. Какая великолепная сегодня погода! Давайте выйдем и прогуляемся по улицам.
29. Я переплыву самое глубокое море, я пройду через самые высокие горы, если ты будешь со мной.
30. Этого человека арестовали, потому что он несколько раз пытался ограбить банк.
31. Он считает, что она самая добрая, самая милая, самая замечательная женщина в мире.
32. - Девочке пришлось сказать неправду, не так ли? - Да, брат заставил ее сделать это.
33. Я просмотрела все журналы, но не нашла статью, которая меня интересует.
34. Он сообщил своим друзьям, что прекрасно прошел интервью и будет работать в большой компании.
35. Мне бы хотелось, чтобы ты понаблюдала, как всходит солнце.
36. Об этом режиссере сейчас очень много говорят. Он так талантлив!
37. Не знаю, что надеть. Погода меняется каждый час. Такая погода меня раздражает!
38. Ты права! Ее волосы действительно очень красивы, они длинные и блестящие.

39. - Сколько вам требуется, чтобы добраться до станции метро? - Мне требуется 5 минут автобусом или полчаса пешком.
40. - Можно мне взять ваш учебник? - Да, но вы не должны никому его отдавать. - Нет необходимости говорить мне это. Я и сам это понимаю.
41. Он не самый лучший, но и не самый худший человек из всех, кого я когда-либо встречал.
42. - Новости сегодня интересные? - Жаль, но никаких новостей еще не поступало.
43. Если вы разрешите мальчику сказать правду, то это будет лучше для всех.
44. Он почувствовал себя счастливым, потому что врач сказал, что он абсолютно здоров и проживет долгую жизнь.
45. Я совершенно не устал. Давайте поработаем еще полчаса.
46. Мария искала тебя вчера, но не смогла найти. Где ты был?
47. Мой отец не ожидал, что я соглашусь с ним. И мама тоже этого не ждала.
48. - Ваш сын не много читает, не так ли? - К сожалению, не могу заставить его читать больше.
49. Решение принято. Ничего нельзя сделать, чтобы помочь им.
50. Нам пришлось вернуться домой, так как мы пропустили последний автобус.
51. - Наконец мы прибыли в Лондон. Я так счастлив. Я всегда хотел посетить столицу Великобритании. - И я тоже.
52. Он сказал, что родился в 1973 году.
53. Интересно, получили ли они письма, которые мы отправили в прошлый понедельник.
54. Темнеет. Я думаю, нам стоит включить свет.
55. Около часа она сидела на скамейке, наблюдая за тем, что происходило во дворе.
56. Я знаю его хорошо. Я знаю его всю свою жизнь.
57. Какая сегодня замечательная погода!
58. Большой Плохой Волк хотел знать, куда идет Красная Шапочка, и он спросил ее об этом. Он также спросил, где живет ее бабушка.
59. «Если ты расскажешь мне, что произошло с тобой, и не будешь скрывать ничего, я не накажу тебя», - сказала она младшему брату.
60. - Какой у тебя адрес? - Разве у тебя еще нет сведений? Разве ты не слышал? Я живу в городе Плимуте, в доме № 43 по Зеленой улице.
61. Какой размер джинсов ты носишь? Где ты обычно покупаешь их? А где ты купил эту пару джинсов? Сколько она стоила?
62. Он всегда водит машину небрежно, и его часто останавливают и штрафуют полицейские.
63. Если мне придется ждать долго, я буду ждать управляющего в холле.
64. Ты думаешь, в этой стране редко идет снег?
65. Недалеко от того места, где он живет, есть река, не правда ли?
66. Привет! Вечность не видел тебя! Сколько времени ты здесь?
67. Я никогда не знаю, что он сделает или что он скажет, когда придет.
68. Посмотри! В нашем районе строят новую школу.
69. Масло делают из молока.
70. Когда я вышел из кинотеатра «Россия», шел сильный снег, и я остановился ненадолго, чтобы посмотреть, как снег покрывает деревья и кусты на Пушкинской площади.
71. Ты знаешь, чьи это очки?
72. Некоторые люди всегда опаздывают на встречи. У тебя есть такие друзья?
73. Думаю, что осталось немного хлеба. Ты можешь сходить в магазин?
74. Мы пробежали 3 км без остановки и очень устали в конце состязания.
75. - Что он делает? - Он смотрит последние известия по телевизору.
76. Я хочу, чтобы ты приехал к нам в мае или в сентябре. Это лучшие и самые дешевые месяцы для отдыха, хотя они и принадлежат к разным временам года. Один - весенний месяц, другой – первый месяц осени.
77. - Как они обычно ездят в Кембридж, поездом или автобусом? - Они никогда не путешествуют автобусом, хотя это менее дорого, нежели поездом. Поезда быстрее автобусов, намного быстрее.
78. В воскресенье шел дождь, поэтому я осталась дома и сделала многое по дому.

79. Мне плохо дается математика. Я не могу решать задачки. Я плохо считаю.
80. Банковский служащий сказал ей, где она сможет поменять деньги.
81. - Куда мы поедем проводить наши зимние каникулы? - Мне показать тебе список лучших мест, который составил мой брат для нас?
82. Нелли собирается сделать несколько звонков после того, как закончит писать письмо.
83. Ты когда-нибудь носила яркие цвета?
84. - Кто утром приносит тебе газеты? - Папа.
85. Что вы будете делать, если в автобусе найдете кошелек, полный денег?
86. - Когда была нарисована эта картина? - Я не уверен в дате. Я думаю, ее нарисовали в начале 16-го века.
87. Второй завтрак подают между 12.00 и 1.30.
88. Не держи свежий картофель в целлофановом пакете и храни его не более 48 часов.
89. Ей не следует есть так много сладких вещей.
90. Дорогая Анна, я с нетерпением жду новой встречи с тобой.
91. Моя бабушка советовала мне не разговаривать с незнакомыми людьми, когда я гуляю по улице.
92. Новая секретарша холодно поприветствовала меня и попросила идти (следовать) за ней.
93. Мы бы хотели, чтобы вы все получили удовольствие от своего отдыха здесь на берегу Черного моря.
94. Нел спрашивает, понимаешь ли ты ее сейчас.
95. Полли сказала, что она поедет в Лондон, чтобы навестить одного из своих друзей.
96. Никто никогда мне ничего не говорит.
97. Ему сказали, что машина не прибыла на станцию.
98. Ничего не произошло.
99. Его заставили убрать комнату и вымыть посуду.
100. Полиция прибыла. Вы может начинать работать.

2. Translate these sentences into English.

1. Он сказал, что эта статья была переведена в прошлом году.
2. - Все телеграммы отправлены? - Нет ещё, половина телеграмм была отправлена вчера. Некоторые сейчас печатают.
3. Он хочет, чтобы вы помогли ему.
4. Ожидают, что он вернётся сегодня вечером.
5. Действительно, знать его значит любить его.
6. Перестаньте, пожалуйста, разговаривать.
7. Он стоял и смотрел (смотря) в окно.
8. Человек, с которым ты познакомился вчера, мой отец.
9. Я бы сказал ему об этом, если бы я увидел его сегодня вечером.
10. Они, возможно, помогли ему вчера.
11. Он сказал, что доклад был уже написан два дня назад.
12. Много старых домов было разрушено. Большинство из них восстановлено, много новых строится сейчас.
13. Она попросила Анну показать ей письмо.
14. Говорят, что она уже выехала из гостиницы.
15. Любить свой город значит знать его историю.
16. Начался дождь.
17. Его сыну, который ещё учится в колледже, двадцать пять.
18. Она сидела и смотрела на спящего ребёнка.
19. Я бы дал вам почитать книгу, если бы вы попросили об этом.
20. Они, возможно, были на лекции.
21. Газеты сообщали, что соглашение будет подписано через 2 недели.
22. Переговоры всё ещё ведутся? Как сообщается в печати, они подходят к концу.

23. Я видел, как Пётр дал ей книгу.
24. Известно, что он готовится к экзаменам.
25. Знать русскую литературу значит знать Пушкина, Толстого, Чехова.
26. Извините, что я опоздал.
27. Подойдя к окну, он открыл его и прислушался.
28. Мой друг, который заходил к нам вчера, сегодня уезжает в Париж.
29. Если бы я был на вашем месте, я бы сказал ему, что она сама сделает это.
30. Он мог бы дать ответ вчера, но он отказался.
31. Борис сказал мне, что он позвонит мне, как только экзамен будет сдан.
32. Если вы хотите купить эту книгу, идите в книжный магазин. Она там сейчас продаётся.
33. Я полагаю, что она сейчас говорит по телефону.
34. Известно, что они не вернутся раньше следующего вторника.
35. Самое важное – понимать и уважать друг друга.
36. Вы не возражаете, если я открою окно.
37. Он смотрел на улыбающихся детей.
38. Я хочу поговорить с машинисткой.
39. Если бы он позвонил мне сегодня вечером, я бы сказал ему, что вы сейчас заняты.
40. Он не мог перевести статью (не может быть, чтобы он перевёл), он не знает испанского.
41. Когда я пришёл, я увидел, что статью печатали.
42. Не входите в комнату. Там экзаменуют студента. Его экзаменуют уже 20 минут.
43. Все считают его способным художником.
44. Сообщают, что делегация уже выехала домой.
45. Они продолжали обсуждать этот вопрос.
46. Извинился ли Билл за то, что опоздал.
47. Роман, написанный Агатой Кристи, очень интересный.
48. Как называется улица, на которой ты живёшь?
49. «Джон видел вас вчера?» - «Нет». «Если бы он видел вас, он бы мог помочь вам (возможно, помог бы)».
50. Он, должно быть, оставил свой чемодан в камере хранения.
51. Он сказал, что новый мост строится сейчас около вокзала.
52. Много новых зданий выстроили в Москве за последнее время.
53. Я понял (полагал), он сказал, что поможет им.
54. Полагают, что перевод уже напечатан.
55. Я пригласил его поехать с нами.
56. У меня нет желания идти туда сегодня вечером.
57. Выполнив домашнее задание, он пошёл на прогулку.
58. Если погода будет хорошая, мы сможем поехать в горы.
59. Я не видела Майкла вчера. Если бы я увидела его вчера вечером, я бы рассказала ему всё о тебе.
60. Он, возможно, договорился о встрече с господином Смитом.
61. Он сказал, что занимался уже 2 часа, когда вы ему позвонили.
62. Если вы хотите купить эту книгу, идите в книжный магазин. Она там сейчас продаётся.
63. Я хочу, чтобы этот вопрос был разрешён сегодня.
64. Кажется, она уже довольно долго говорит по телефону.
65. Она поехала в аэропорт, чтобы встретить господина Брауна.
66. Она настаивает на том, чтобы Бэн присоединился к нам.
67. Девочка остановилась перед закрытой дверью.
68. Если он вернётся домой до пятницы, он поможет нам с переводом.
69. «Я не знал, что вы не хотели идти в театр вчера. Если бы вы сказали мне об этом, я бы не заказала вам билеты» - сказала Браун.
70. Вы могли бы посоветовать присоединиться к ним вчера.
71. Он сказал, что живёт в Москве.
72. Все телеграммы отправлены? Нет ещё, половина телеграмм отправлена вчера. Некоторые

сейчас печатают.
73. Мне хотелось бы, чтобы вы помогли мне сделать перевод.
74. Говорят, что он предпочитает лыжи конькам.
75. Я слишком устала, чтобы слушать тебя.
76. Этот роман стоит почитать.
77. Учитель попросил Майкла прочитать предложения, написанные на доске.
78. Позвони мне, как только вернёшься домой.
79. Жаль, что его нет здесь сейчас.
80. Они, должно быть, уехали вчера.
81. Он спросил меня, какая команда проиграла вчера.
82. Все телеграммы отправлены? Нет ещё, половина телеграмм отправлена вчера. Некоторые сейчас печатают.
83. Он велел (приказал) своему помощнику всё приготовить.
84. Полагают, что все уже заполнили таможенные декларации.
85. Самое сложное для него, сказать нам правду.
86. Он занят просмотром писем.
87. Я только что прочитала его статью, опубликованную в «Гардиан».
88. Я не знаю, когда смогу написать тебе.
89. Жаль, что я их не знаю.
90. Он мог бы найти книгу вчера, а он ищет её сейчас.
91. Он спросил меня, когда я поеду навестить своих родителей.
92. Много старых домов разрушено. Большинство из них восстановлено, много новых строится сейчас.
93. Он наблюдал за тем, как люди входили и выходили.
94. Кажется (по-видимому), он знает географию лучше, чем другие студенты.
95. Важно обсудить этот вопрос сейчас.
96. Нравится ли вам ходить на лыжах?
97. Молодой человек, стоящий рядом с Анной, её старый друг.
98. Когда увидишь господина Грина, попроси его позвонить мне.
99. Жаль, что сейчас идёт дождь.
100. Не может быть, чтобы это было сделано вчера.

Translate the following situations into English.

1.

- Ты уже сдал экзамен?
- Нет ещё. Я пойду сдавать завтра. А вот Пётр уже сдал. Он получил три.
- На его месте я бы сдавал ещё раз.
- Он, возможно, и пойдёт, но, понимаешь, он знает этот предмет не очень хорошо.
- Думаю, ему следовало бы заниматься лучше. Должно быть, он часто пропускал занятия.
- Нет, просто предмет довольно трудный. В нём несколько сложных тем.
- А ты сможешь сдать экзамен?
- Я не знаю сейчас; я бы хотел, чтобы ты помог мне, если сможешь.
- С удовольствием. Встретимся завтра в общежитии.

2.

- Привет, Сергей. Я жду тебя уже 40 минут. Почему ты так поздно?
- Извини, я попал в пробку на улице Горького. Когда отходит поезд?
- В 18.30. У нас ещё есть 15 минут.
- Здесь есть носильщики? Мои чемоданы очень тяжёлые.
- Если бы было далеко идти, мы бы взяли носильщика. Но поезд вон там, на платформе №3.
- Тогда мы справимся сами, да?
- Конечно, я помогу тебе. Ты не забыл взять билеты?

- Сейчас посмотрю. О, какая жалость! Я забыл (оставил) билеты дома.
- Что с тобой?! Ты же никогда ничего не забываешь! Если ты поедешь на метро, мы точно опоздаем.
- Придётся мне ехать на такси.
- Иди и поторапливайся.

3.

- Вы когда-нибудь были в музее Пушкина?
- Нет, но я очень хочу побывать там. Говорят, в этом музее много картин известных художников и скульптур.
- Я только что там побывал. Он ещё открыт. Ты можешь сейчас пойти туда.
- Если бы у меня не было так много работы сегодня, я бы мог пойти.
- На твоём месте я бы оставил всю работу. Говорят, что музей закроют на той неделе, и ты не сможешь попасть туда.
- Понимаю… Я сейчас пойду туда, а вернувшись, закончу работу.

4.

Утром погода была плохая. Солнце не светило, дул холодный ветер, небо было затянуто тёмными облаками. Когда я вышел из дома, начался дождь, а я забыл зонтик дома. Дождь прекратился только к полудню. Я подумал, что если вечером погода будет хорошая, то мы с Аней сможем пойти на прогулку в парк. Вероятно, подумав о том же, Аня сама мне позвонила, и мы договорились встретиться в семь часов вечера около парка.

5.

- Что ты собираешься делать в субботу?
- Если погода будет хорошая, я поеду за город с родителями.
- А ты слышал прогноз погоды на субботу?
- Ещё нет, но я думаю, будет тепло и солнечно. Если не будет дождя, мы будем купаться и ловить рыбу. Поехали с нами!
- Если бы я знал, что буду делать в субботу. Позвони мне на той неделе, расскажешь о поездке. <u>После выходных.</u>
- Тебе понравилась поездка?
- Нет, весь день шёл дождь. К тому же было довольно холодно. На небе было много облаков. Нам пришлось всё время сидеть в палатке.
- Сейчас погода улучшается. В следующее воскресенье мы едем купаться. Поехали с нами.
- С удовольствием.
- Тогда встретимся в воскресенье на вокзале.

6.

Суббота, вторая половина дня. Браун сидит в углу местного бара. Перед ним на столе пинта пива, но он не пьёт. Он смотрит на потолок, мечтая: «Если бы я был богат и у меня было много денег, я бы бросил работу. Я бы поехал в кругосветное путешествие. Я бы остановился на небольшом солнечном острове в Тихом океане и ничего бы абсолютно не делал. Мне бы не нужно было вставать рано, не нужно было бы ходить на работу. Мне не нужно было бы видеть управляющего. А что бы я сделал, если бы он приехал на мой остров? Если бы он приехал на мой остров, я бы не убежал, я бы просто его убил».

7.

- Были ли Вы когда-нибудь в Санкт-Петербурге?
- Нет, к сожалению, я там никогда не был.
- А я только что вернулся оттуда. Мы были там всей группой в туристической поездке.
- Вам понравилась поездка?

- Очень. Мы осматривали достопримечательности этого прекрасного русского города. Он красив в любое время года. Говорят, что тому, кто видел Санкт-Петербург, не нужно ехать в Париж.
- Если бы у меня было свободное время, я бы съездил в Санкт-Петербург. Я бы хотел увидеть этот город своими глазами.

8.

Вчера вечером, когда я возвращался домой, я встретил около остановки своего школьного товарища. Он сказал, что закончил институт и теперь работает. Он спросил меня, знаю ли я что-нибудь о других ребятах из нашего класса. Я никого давно не встречал и ничего не знал ни об учителях, ни о нашем классе. Сейчас я думаю, что мы должны пойти в школу навестить учителей. Я уже не был в школе лет десять. Некоторые из старых учителей могли уйти на пенсию.

9.

- Я уже 30 минут жду поезда из Манчестера. Мне сказали по телефону, что он приходит в 8 ч. 30 мин.
- Нет, он должен прийти в 9 часов, но опаздывает на 30 минут. Вам придётся ждать до 9.30.
- Здравствуй, Мари. Рада видеть тебя. Ты хорошо доехала?
- Да, поезд прямой, мне не пришлось делать пересадку.
- Какая погода в Манчестере?
- Шли дожди с прошлой недели, но когда я выезжала из Манчестера, дождя не было.
- У нас, как видишь, светит солнце, а вчера тоже был дождь.
- А что произошло с Джоном?
- Ничего, а что могло произойти с ним?
- Ты писала, что ему предложили хорошую работу, а они от неё отказался.
- Да, сначала он отказался, а затем принял предложение и уже месяц работает в детской больнице, но ему пришлось бросить курить. Когда он приедет, он тебе всё сам расскажет.

10.

- Привет Пётр!
- Добрый день Сергей.
- Я звонил тебе вчера, но никто не ответил. Я очень хотел видеть тебя. Ты не хочешь сходить на рыбалку сегодня?
- Я бы с удовольствием, но мне кажется, что усиливается ветер.
- Да это так. Он намного сильнее, сейчас чем утром. А ты не знаешь прогноз погоды на завтра?
- Говорят. Что утром туман, а после обеда дождь и ветер.
- Очень жаль. Если погода не изменится к лучшему, придётся проводить выходные дни дома.

Перечень устных тем на зачет/экзамен

1. Can you think of the factors which have encouraged the use of English around the world and the aspects of life where English is the only language used? Will English be more widely spoken in the future? Give your reasons.
2. Speak about a multi-lingual Internet, its positive features and drawbacks. Which language do you tend to use surfing the Internet for study/work purposes?
3. What activities/experiences in your life do you find stressful? Why? What do you usually do to relax and avoid stress? What other ways out of stressful situations can you suggest?
4. Our desire for happiness has helped develop a multi-million pound industry focused on pleasure. Despite this, many of us still seem to be unhappy. Why is it so? What are the secrets to achieve happiness?
5. Do you believe that obtaining a good job today is easier or more difficult than in your parents' day? Why? What about you, are you sure about your career path?

6. Do you think it is better to be self-employed or work as an employee? Give your reasons. Which way do you want to choose?
7. A job interview is the first stage to overcome when getting a job. What are the essential tips to performing well in an interview?
8. Society is going to have to look at energy usage. What ways are there to save energy in our homes?
9. Which aspects of modern living would a person from a previous century find most difficult to get used to (muzak, plastic surgery, shopping centres, fast food, credit cards, others)? Give your reasons.
10. There are various ways of learning about the past. Talk about them. Say which you find the most enjoyable and why.
11. What is your opinion about future system of education? Will learning without teachers, classrooms, schools in general ever take place?
12. Truancy can cause a student a lot of problems. Which measure do you think would be most effective in combating truancy? Give your reasons.
13. Antarctica is the most pristine place on earth although it is not as unspoiled as may be imagined. Speak on the importance of preserving this place.
14. What do you know about any famous conservation project? Why are these projects significant?
15. Give possible pieces of advice on what to do and what not to do in order to live longer and healthier life.
16. Adjusting to the Bologna process - is it justified?
17. Twelve methods for Advanced English learning.
18. Why do some students take a gap year?
19. Do we care more or less about the environment?
20. Do emotions drive us, or do they drive us astray?
21. What is advertising: an art, a nuisance, or a way of communication?
22. Does spending money make you happy?
23. Which aspects of modern living would a person from a previous century find most difficult to get used to? Give your reasons.
24. Advantages or disadvantages of globalization.
25. Global terrorism.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Вопросы по ***грамматике***

1. Der Gebrauch des bestimmten und unbestimmten Artikels. Das fehlen des Artikels.
2. Die Deklination des bestimmten und unbestimmten Artikels.
3. Die Deklination der Personalpronomen.
4. Possessiv- und Demonstrativpronomen und ihre Deklination.
5. Die Negationen.
6. Präsens (schwache Verben).
7. Präsens (starke Verben).
8. Präsens (Modalverben).
9. Die Deklination der Substantive.
10. Pluralbildung der Substantive.
11. Die Wortfolge in den einfachen Aussage-und Fragesätzen.
12. Rektion der Verben.
13. Rektion der Präpositionen.
14. Die Modalveben.
15. Imperativ.
16. Die unpersönlichen Sätze.
17. Pronomen *es* und *man*. Die unpersönlichen und unbestimmt-persönlichen Sätze.

18. Die Numeralien.
19. Die Fragepronomen.
20. Die Reflexivverben.
21. Die Verben mit trennbaren und untrennbaren Präfixen.
22. Perfekt.

23. Rektion der Verben.
24. Die Modalveben.
25. Die Numeralien. Bildung der Kardinal- Ordinal- und Bruchzahlen.
26. Die Pronominaladverbien.
27. Präterit.
28. Perfekt.
29. Plusquamperfekt.
30. Futur 1.
31. Futur 2.
32. Die Deklination der Adjektive.
33. Steigerungsstufe der Adjektive und Adverbien.
34. Wortbildung der Substantive.
35. Wortbildung der Adjektive.
36. Satzreihe.
37. Satzgefüge.
38. Objektsätze.
39. Attrubutsätze.
40. Lokalsätze.
41. Finalsätze.

Образцы аналитических заданий

Задание 1

*Образец **лексико-грамматического** задания*

Ergänzen Sie im Präsens.

1) Sie _____ schon früh um 6 Uhr _____(aufstehen).
2) Natürlich _____ sie dabei wie immer perfekt_____(aussehen)!
3) Nach dem Essen _____ sie sich noch etwas mit den Gästen _____ (unterhalten).
4) Aber sie _____ nicht lange _____ (bleiben), denn um 16.20 Uhr_____ sie wieder zurück nach Berlin _____(fliegen).
5) Sie_____ _____(vorschlagen), das am nächsten Morgen zu besprechen, weil sie sehr müde _____(sein) und nach Hause fahren_____(wollen).
6) Schließlich _____ sie um 22 Uhr total müde nach Hause _____ (kommen), _____ sich schnell _____(umziehen) und noch gemütlich einen Film auf DVD _____ (sehen).

Задание 2

***Лексическая** тематика текстов*

1. Die Bekanntschaft. Mein Lebenslauf.
2. Mein Studium.
3. Meine Familie. Probleme der modernen Familie.
4. Die Berufswelt.
5. Mein Arbeitstag.
6. Mein Freitag. Mein Hobby.
7. Mahlzeiten.

8. Im Café.
9. Mein Haus / Meine Wohnung

Задание 3

*Образец **лексико-грамматического** задания*

Übersetzen Sie ins Deutsche. Setzen Sie die Verben in Perfekt ein.

1. Мы уже ответили на письмо из Германии.
2. Ты выучил стихотворение?
3. Вчера шел снег?
4. Ты встретил своего друга по пути?
5. Я съел хлеб.
6. К тебе кто-нибудь после обеда приходил?
7. Он еще долго оставался в школе?
8. Когда он взял свои вещи?
9. Она хорошо это сделала.
10. Я никогда ни от кого не зависел.
11. Он работал над этой темой в течение 3 лет.
12. Ты ему звонил?
13. Я просил тебя об этом много раз.
14. Ты поздравил его с днем рождения?

Задание 4

***Лексическая** тематика текстов*

1. Die Einkäufe.
2. Im Lebensmittelgeschäft.
3. Das Aüßere.
4. Die Charakterzüge des Menschen.
5. Die Dienstleistungen.
6. Beim Arzt.

Задание 5

*Образец **лексико-грамматического** задания*

Bilden Sie Passivsätze.

1. 1918 verlegte man die Hauptstandt Russlands nach Moskau. 2. Der Betriebsvorstand hat viele Fachleute entlassen. 3. Der berühmte Tenor sang das Lied. 4. Die Kollegen haben den Jubilar geehrt. 5. Das Glatteis verunsichert die Autofahrer. 6. Der Feldherr vermied entscheidende Schlachten. 7. Der Bandit hat einen Polizisten erschossen. 8. Man wird seinen 50. Geburstag feiern. 9. Er bevorzugt blonde Frauen. 10. Gott vertrieb die ersten Menschen aus dem Paradies, nachdem sie einem Apfel gegessen hatten.

Задание 6

Лексическая тематика текстов

1. Sport und seine Rolle in der modernen Welt.
2. Gesunde Lebensweise.

3. Wetter.
4. Deutschland: geographische Lage, administrative Einteilung, Klima, Bodenschätzen.
5. Russland: geographische Lage, administrative Einteilung, Klima, Bodenschätzen.
6. Die Stadt. Der Stadtverkehr.
7. Probleme der modernen Stadt.
8. Moskau.
9. Meine Heimatstadt.
10. Berlin.
11. Technischer Fortschritt und ihr Einfluss auf das Leben der Gesellschaft.
12. Entwicklung von Wissenschaft und Technik in Deutschland.
13. Entwicklung von Wissenschaft und Technik in Russland.

Задание 7

Образец лексико-грамматического задания

Übersetzen Sie ins Deutsche

1. Die beim Bau der Wohnhäuser anzuwendende neue Methode ist von den Ingenieuren ausgearbeitet.
2. Wir sind überzeugt, dass die Qualität der nach diesem Verfahren herzustellenden Erzeugnisse, sehr hoch ist.
3. In der Versammlung werden die im Werk im neuen Jahr zu lösenden Aufgaben besprochen.
4. In den von Menschen zu bedienenden Anlagen wird systematisch die radioktive Strahlung kontrolliert.

Задание 8

Лексическая тематика текстов

1. Der Staatsaufbau Deutschlands und deutsche Nationalsymbole.
2. Der Staatsaufbau Russlands und russische Nationalsymbole.
3. Deutschland: Politik und Wirtschaft.
4. Geld- und Bankensystem.
5. Russland: Politik und Wirtschaft.
6. WTO und Weltbank.
7. Unternehmen in Deutschland.
8. Bei der Firma.
9. Soziale Politik in Deutschland und in Russland.
10. Tourismus und Reisen.
11. Andere Länder – andere Sitten.
12. Im Hotel.
13. Deutscher und russischer Kulturstandard.
14. Studium im Ausland.
15. Bildungssystem in Deutschland und in Russland.
16. Europäische Union.

*Образецы текста на **чтение, перевод**, пересказ с развертыванием темы (**говорение)***

Zum Frühstück trinken mein Mann und ich Kaffee. Ich trinke Kaffee mit Milch und mein Mann ohne Milch. Die Kinder Trinken Kakao; und wir essen oft Müsli mit Obst, Currywürste oder Toastbrot mit Marmelade, Honig oder Nutella. Vormittags essen die Kinder in der Schule ihr Pausenbrot. Zum Mittagessen kommen die Kinder nach Hause und es gibt oft Fleisch oder Fisch mit Gemüse oder Nudeln. Mein Mann isst mittags in der Kantine. Am Nachmittag essen die Kinder dann oft noch Pommes frites mit Ketschup, Obst und manchmal ein Eis mit Früchten oder einen Apfelkuchen und trinken eine Cola. Zum Abendessen gibt es oft Brot mit Käse oder Wurst und Salat. Im Winter essen wir abends auch oft eine Suppe. Wir trinken oft Tee

mit Milch oder Zitrone.

Lesen Sie den Text 3 und beantworten Sie die Fragen:

In meiner Freizeit spiele ich hauptsächlich Fußball. Das ist mein Lieblingssport, weil ich immer viel Spaß habe und wir alle gewinnen wollen. Außerdem ist meine Lieblings- fußballmannschaft AS Roma, eine von den besten italienischen und europäischen Mannschaften. Auch wenn sie in Rom spielt und ich in Neapel wohne, gelingt es mir manchmal, ins Stadion zu gehen, um meine Mannschaft zu unterstützen. Natürlich ist es keine Besonderheit für einen Jungen, Fußball zu spielen, denn man weiß ja, dass fast alle Jungs Fußball lieben.

Meine Leidenschaft ist auch Videospiele spielen (Und auch das ist keine Besonderheit.): Ich mag sie im Allgemeinen, besonders liebe ich aber Horror-Videospiele, weil sie mir Angst machen und ich mich manchmal erschrecke.

Dann ähm... oh ja, ich mag deutsche Musik, vor allem Metal, weil ich denke, dass Deutsch eine starke und schnelle Sprache ist und einige Texte von deutschen Bands schön sind, zum Beispiel Texte von Rammstein, die stark und realistisch sind.

Bücher lesen ist ein anderes Hobby von mir. Bücher ziehen mich nicht so sehr an, wenn sie auf Italienisch sind, weil sie für mich nutzlos sind. Meine Italienischlehrerin sagt, dass ich mehr auf Italienisch lesen sollte. Das ist ein Problem, ich weiß das, aber ich lese lieber deutsche Bücher, weil sie mir helfen, neue Wörter zu lernen und die deutsche Grammatik zu verstehen. Ich kann sagen, dass ich nicht gern lese, aber, wenn es nützlich ist, werde ich es machen.

Schließlich sind meine anderen Hobbys: im Internet surfen, mit meinen Freunden ausgehen, fernsehen, rennen, Anime sehen und Manga lesen.

Alessandro ist 16 Jahre alt und kommt aus Neapel in Italien

1. Was haben Sie über Autor des Textes erfahren? (Name, Alter, Land usw.)
2. Was macht er in seine Freizeit?
3. Warum ist Fußball Lieblingssport von Alessandro?
4. Welche Meinung hat er über Bücher?
5. Wie können Sie Alessandro charakterisieren?

Silvia Heinz

“Laute Eltern”

Katrins Mutter ist genervt. Den ganzen Nachmittag dröhnt Musik aus Katrins Zimmer. “Mach doch bitte ein bisschen leiser”, sagt Katrins Mutter. Katrin verdreht die Augen. “Oh, Mensch! Diese Musik kann man nicht leise hören. In diesem Haus darf man wirklich nur noch flüstern! Du bist richtig spieβig, Mama.” Katrins Mutter wird laut: “Ich bin nicht spieβig! Ich will nur eine Stunde lang etwas Ruhe haben. Ich nehme doch auch Rücksicht auf dich!” “Dann lass das doch”, ruft Katrin. “Mach doch endlich auch mal, was du willst!”

Katrins Mutter macht die Tür zu. Sie geht zum Telefon und ruft Tobias' Mutter an. “Ich halte das nicht mehr aus mit Katrin”, sagt sie zu ihr. “Sie ist so rücksichtslos.” Tobias' Mutter lacht. “Das kenne ich”, sagt sie. “Tobias übt den ganzen Tag Gitarre. Und wenn er nicht Gitarre übt, dann hört er Hardrock. Ich habe keine ruhige Minute mehr.” “Hör mal”, sagt Katrins Mutter, “ich weiβ was…”

Am nächsten Tag kommt Katrin aus der Schule. “Mann, hab' ich einen Hunger!”, ruft sie. “Was gibt es denn zu essen?” Katrins Mutter sitzt gemütlich im Wohnzimmer und liest. “Gar nichts”, sagt sie. “Ich mag heute nicht kochen.” Katrin wundert sich. Na ja, dann isst sie heute eben nur einen Joghurt. Danach geht sie in ihr Zimmer. Sie will Hausaufgaben machen. Plötzlich dröhnt Musik durch die Wohnung. Katrin läuft ins Wohnzimmer. Ihre Mutter hat die Anlage voll aufgedreht. Sie hört die Stones. “Klasse Musik, was?” brüllt sie. Katrin dreht leiser. “Ich muss Hausaufgaben machen”, sagt sie. Die Mutter dreht Musik wieder laut. “Das tut mir Leid”, sagt sie zu Katrin. Katrin geht wieder in ihr Zimmer. Aber sie kann sich nicht konzentrieren. Schlieβlich gibt sie es auf und besucht Tobias.

Bei Tobias ist es auch nicht ruhig. Seine Eltern sind früher von der Arbeit nach Haus gekommen. Sie schleppen viele Pakete ins Haus. Im Wohnzimmer werden sie ausgepackt. “Ein Schlagzeug!”, ruft Tobias. “Das ist ja cool!” Tobias' Vater freut sich. “Das wollte ich schon immer haben”, sagt der Vater. “Aber ich dachte immer, es ist euch zu laut.” Papa baut das Schlagzeug zusammen und legt los. Er spielt gar nicht so schlecht. Man kann sich allerdings im ganzen Haus nicht unterhalten, so laut ist es.

Heute machen Tobias und Katrin keine Hausafgaben. Und am nächsten Tag auch nicht. Sie haben einfach keine Ruhe mehr. Die ganze Woche geht das so. Katrin und Tobias haben nur einen Wunsch: altmodische, ruhige Eltern.

Spiegel-Online

«Touristen – immer unterwegs?»

Der Österreicher am Nebentisch erzählt von seinem globalen Lebenswandel: Den Sommer verbringe er in den Tauern, in seiner Heimat, den Herbst in Neuseeland und den Winter in Thailand. Mit der freien Wahl der „antipodischen“ Jahreszeit stellt er seinen Biorhytmus auf permanenten Sommer ein. Globales Reisen wird so zu einem absurden „Stationenmachen“.

Laut der World Tourism Organisation (WTO) waren 2012 bereits 900 Millionen Touristen unterwegs, was einer Zunahme von 100 Millionen in nur sechs Jahren entspricht, und höhere Zuwächse sind zu erwarten. Es ist zu befürchten, dass diese Entwicklung negative Auswirkungen auf die Wirtschaft, auf die Ökologie und die Gesellschaft haben wird. Hier ist kritisches Hinsehen geboten.

Der Tourismus ist ein bedeutender Faktor der Weltwirtschaft. Es ist wichtig für die Stärkung des Welthandels sowie für die Investitionen in den Tourismusländern. In den Entwicklungsländern stellen die Arbeitsplätze im Tourismusgeschäft auch gleichzeitig höhere Anforderungen an die Bildung, zum Beispiel sind Fremdsprachen und andere professionelle Fertigkeiten nötig. Da die Touristen Komfort erwarten und fordern, wird die Infrastruktur des Touristenortes und des ganzen Landes gefördert.

Nicht alle wirtschaftlichen Auswirkungen des Tourismus sind jedoch positiv für die Besucherländer. Die Entwicklungsländer mit hoher wirtschaftlicher Abhängigkeit vom Tourismus entwickeln eine gefährliche Monokultur. Viele Produkte müssen aufgrund der Ansprüche der Touristen importiert werden. Damit gehen die Devisen, die ins Land kommen, wieder außer Landes und die inländische Bevölkerung ist Preissteigerungen ausgesetzt.

Der wachsende Tourismus wird zusätzlich von zahlreichen negativen Auswirkungen auf die Umwelt begleitet. Durch den Bau von Freizeiteinrichtungen werden oft ökologisch wertvolle Landschaften zerstört. Die Wasserressourcen werden über den normalen Inlandsbedarf hinaus ausgebeutet, der zusätzliche Zivilisationsmüll belastet die Umwelt. Allerdings gibt es Anlass zur Hoffnung, da nationale Tourismusorganisationen mit internationaler Unterstützung diesen Missständen bereits mit einigem Erfolg gegensteuern.

Häufig werden auch die sozialen Auswirkungen des Tourismus auf die Gesellschaft des Gastlandes zu wenig beachtet. Die Touristen kommen meist aus Gesellschaft mit anderen Lebensstilen und Wertvorstellungen als den im Gastland geltenden. Die Touristen schenken nur bei Folklore-Veranstaltungen den lokalen Sitten und Gebräuchen oberflächliche Beachtung. Dies alles hat langfristige Auswirkungen auf die gesellschaftliche Entwicklung des Gastlandes, da der westliche Lebensstil der Touristen unreflektiert als erstrebenswert erscheint.

Reisen ist ein Privileg. Deshalb sollte jeder Tourist seine freie Zeit mit Respekt und Veranwortung gegenüber dem Gastland verbringen.

Reiner Steinhoff

“Hausmann oder Macho?”

“Ich bin ein emanzipierter Mann – aber zu Hause bleiben bei den Kindern? Niemals!”

Ich koche besser als sie. Meine Pasta-Soβe ist ein Kurztrip nach Bologna, meine Pfannkuchen sind leicht wie Watte, süβ wie die Sünde. Ich putze wie der Teufel, bügle so schnell wie meine Mutter. Meine Freundin weiβ das zu schätzen: wenn ich sie bei mir zum Essen einlade oder ihr vorschlage, mal ihre Klamotten in meiner Waschmaschine zu waschen. Ich bin ein emanzipierter Mann.

Wenn wir zu zweit mit dem Auto fahren, sitzt Christine hinterm Steuer. Nicht, weil sie emanziepiert ist. Sondern weil sie besser fährt als ich. Sie darf alles, was ich auch darf. Natürlich. Warum auch nicht? Ich empfinde mich nicht als Macho.

Ich sehne mich nicht nach einem strengen Verhaltenskodex, aber die Regeln für ein emanzipiertes Paar sind verwirrend: Tür aufhalten, Wasserkiste tragen: Ja. Beim Tanzen führen, im Restaurant den Wein aussuchen: nein. Das unsichere Regelwerk – es führt zwar nicht zum Streit, aber zu Dauerdiskussionen. Und manchmal zu grotesken Situationen: Wenn ich Christine in die Jacke helfe, tut sie das Gleiche für mich. Wir sehen dann aus wie zwei Toreros, die einander in ihr Stierkämpfertuch einwickeln wollen. Ich finde das jedes Mal albern, sie findet das emanzipiert.

Christine und ich – wir haben noch keine Kinder, aber wir wollen welche. Der Vorsatz “Gleiches Recht für alle”, der erleidet beim Thema Kinder Schiffbruch. “Ja, natürlich bleibe ich dann zu Hause und passe aufs Kind auf. Kein Problem. ”All das sage ich und weiβ: Es ist alles nur Maskerade. Denn wenn ich mir das Leben als Hausmann vorstelle, bricht der Angstschweiβ aus. Zwar traue ich mir Kindererziehung und Haushaltsführung zu. Aber ich will nicht. Meine Fähigkeiten im Haushalt, meine Kochkunst, mein Organisationstalent beim Einkaufen – das sind Zusatzqualifikationen zu meinem normalen Mann-Sein.” Aber mich aufs Hausmann-Sein beschränken? Niemals.

Emanzipation heiβt für mich: alles zu können, was eine Frau kann. Aber es dann wirklich tun? Nein. Emanzipation heiβt für mich: Frauen dürfen Karriere machen, die Ellenbogen ausfahren, wenn es sein muss. Aber mich in meiner Freiheit beschneiden? Mich an einen Kinderwagen, ein Windelpaket ketten? Niemals. Da verzichten Christine und ich lieber auf die Kinder. Und bleiben, wie wir sind: emanzipiert, frei und glücklich. Aber kinderlos.

Frankfurter Neue Presse

Weiterbildung - warum eigentlich?!

In manchen Berufsgruppen ist es gar keine Frage, ob Weiterbildungsangebote wahrgenommen werden: Lehrer müssen ihr pädagogisches und ihr Fachwissen permanent auf dem Stand des neuesten Lehrplans halten; Anwälte müssen im aktuellen Recht selbstverständlich bewandert sein und auch Arbeitnehmer in Berufen, in denen immer wieder neue Technik auf den Markt kommt wie Intensivpfleger oder Vermessungstechniker müssen ihr Wissen ständig erweitern und erneuern. Die Aufzählung wäre fortzusetzen.

Aber bei vielen anderen Menschen ist die Situation nicht so eindeutig. Sie haben schon ein langes Berufsleben hinter sich: Da war die Ausbildung, die Lehre, bei anderen das Studium, die vielen Jahre im Büro oder im Betrieb, in denen man sich vielleicht sogar hochgearbeitet hat – warum also sollte man an dieser Stelle noch einmal anfangen, etwas Neues zu lernen? Tatsächlich zeigt sich die Gruppe der über Fünfundfünfzigjährigen auf dem Weiterbildungssektor in Deutschland klar unterrepräsentiert. Andere kommen vielleicht gerade frisch von der Uni – vier, fünf Jahre lang studiert, gerade über den Bachelor gefreut: Warum soll ich da gleich weitermachen? Ich habe doch jetzt einen Abschluss! Auch hier deckt sich die Aussage mit der Statistik: Nur 34 Prozent der unter 25-Jährigen nahmen 2017 an Weiterbildungsangeboten teil. Und wieder andere haben sich ein vollständiges Leben zuhause eingerichtet.

Haben vielleicht Kinder, sind eigentlich ausgelastet mit ihrer Eltern- und Haushaltstätigkeit. Ist es da denn so unbedingt nötig, sich noch einmal zu bilden?

Eigentlich ist es in keinem dieser Fälle die Frage, ob man sich weiterbilden soll – denn dass Lernen etwas grundsätzlich Gutes ist, etwas, das jedem Menschen selbst und der gesamten Gesellschaft hilft, kann gar nicht oft genug betont werden.

In einer Welt, in der die subjektiv erlebte Zeit immer schneller und schneller voranschreitet, in der Schlagwörter wie Globalisierung und technischer Fortschritt Priorität haben, gilt es, das eigene Wissen auf der Höhe des Augenblicks zu halten.

Bildung ist aber auch eine soziale Frage geworden. Noch einmal der Datenreport: „In modernen Gesellschaften wie der Bundesrepublik Deutschland ist eine Vielzahl von sozialen Berechtigungen und Lebenschancen an Bildung und den Erwerb von Bildungszertifikaten gekoppelt. Das an die Bildung geknüpfte Humankapital für den Arbeitsmarkt und ihren psycho-sozialen Kompetenzen für den Alltag – ist daher eine der unabdingbaren Ressourcen für die individuelle Wohlfahrt und für die Leistungs- und Integrationsfähigkeit einer Gesellschaft."

Bildung ist der Schlüssel zu Wohlstand und Zukunft: Das hat mittlerweile auch die Politik erkannt und schafft Qualifizierungsmaßnahmen, fördert Weiterbildungsinitiativen und plädiert allerorts für das lebenslange Lernen.

ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК

*Вопросы по **грамматике***

1. L'uso di un articolo determinato e indeterminato. Non c'è nessun articolo.
2. La declinazione dell'articolo determinato e indeterminato.
3. La Declinazione dei Pronomi personali.
4. Possessiv e pronomi Dimostrativi e la loro Declinazione.
5. Le Negazioni.
6. Presente della I.
7. Presente della II.
8. Presente della III.
9. La declinazione dei principi attivi.
10. Formazione plurale del sostantivo.
11. L'ordine delle parole nelle semplici parole e nelle domande.
12. La resurrezione dei verbi.
13. Rezione delle pre-posizioni.
14. Verbi modali.
15. Imperativo.
16. Le frasi impersonali.
17. Premilo e basta. Le frasi personali impersonali e indeterminate.
18. I Numeri.
19. I Pronomi Delle Domande.
20. DieReflexivverben.
21. I verbi separati e inseparabili.
22. Passato prossimo.
23. La resurrezione dei verbi.
24. Verbi modali..
25. La Numeralien. Formazione del Cardinale ordinario e delle frazioni.
26. La Pronominaladverbien.
27. Passato prossimo.

28. Futuro semplice.
29. Futur composto.
30. I gradi di comparazione degli aggettivi.
31. I gradi di comparazione degli avverbi.
32. Formazione del vocabolario.
33. Espressione degli aggettivi.
34. Serie di frasi.
35. Composizione.
36. L'immagine della parola dei verbi.
37. La Partecipazione.
38. Subbordinarie Attrubutive.
39. Subbordinarie di Tempo.
40. Subbordinarie di causalità.
41. Partite di condizionamento.
42. Concessivi.
43. Frasi comparative.
44. Passivo.
45. Le condizioni sono identiche.
46. Infinitamente Passivo.
47. La passività senza soggetto.
48. Infinitesimale, con e senza permesso.

Образцы аналитических заданий

Задание 1

*Образец **лексико-грамматического** задания*

Mettere al passato prossimo.
1)Ragazzi, …….....(io-ripetere) per l'ultima volta.
2) Vedo che hai molti dischi di musica jazz, .chi..... (registrarti)?
3) Questo è il nostro numero di telefono. Perche'..... (tu-chiamarci)?
4) Signora, desidera un caffe'? – No, grazie.....(io-berre).
5) Laura .....(chiedermi) un nuovo programma per il computer, così ieri.....(io-portare).
6) Andate a vedere questo film!.- .....(io-.consigliare) vivamente.
7) 1 poliziotti..... (chiedere) a quell'uomo il passaporto, ma lui .....(non vuoler mostrare).
8) Appena .....(dire) a mio marito che ..... (piacere mi) quella borsa, subito.....(comprare mi).
9) Mi dispiace tanto, Violetta .....(non voler rompere) questa tazzina e ..... (prometterti) di... comprare una identica.
10) Per mia fortuna Sonia .....(trovare) le mie chiavi e..... (riportare).
11) Alcuni turisti .....(andare) al Duomo.
12) .....(io-rimanere) a casa. ..... (ordinarmi) il medico.
13) Ieri .....(io-fare) il dolce che ti piace.

Задание 2

Tradurre in italiano.
1.Я буду ждать вас здесь.

2. Вы позвоните мне завтра?
3. Сколько экзаменов у вас будет весной?- Два.- Ни одного, только тест.
4. Что ты будешь делать сегодня вечером?- Я пойду в кино.
5. Я отвечу вам на ваш вопрос, как только поговорю с адвокатом.
6. Он не будет вас слушать, если не будет уверен в вашей честности.
7. Мы охотно им поможем, если будем в городе.
8. Мы увидимся в воскресенье.
9. Если будет хорошая погода, мы поедем за город.
10. Если у нее не будет собрания, она будет дома рано.
11.Мы часто говорили о тебе.
12. Я вставал в семь часов утра и принимался готовить завтрак.
13. Брат писал мне каждую неделю.
14. Мать повторялаему каждый день, что он должен много заниматься.
15. Когда мы сдадим все экзамены, мы поедем в Италию, на Сицилию, в Палермо.

Задание 3

Formare i gradi di comparazione
1. Molti hanno la.....(cativo) abitudine di parlare a voce troppo alta.
2. A Luigi piace.....prendere l'autobus .....andare a piedi.
3.Carlo questo romanzo è .....che abbia letto, non (leggerlo)..... !
4. Quest'estate il vino rosso è .....(buono).
5. Quell'inverno .....pioveva .....nevicava.
6. La cucina italiana ha le origini .....(antico).
7.In questo bar si beve.....cafè..... .. (buono) di tutta la città.
8. Il cafè colombiano è .....(buono).
9. Abbiamo due figli :..... ha dieci anni.....ne ha due.
10. Marco è .....simpatico .....bello, ma Paolo è.....(bello).

Задание 4

Tradurre in russo per scritto.
1. A sua volta il portavoce del premier russo Oleg Osipov ha dichiarato a Sputnik che Medvedev ha ricevuto l'invito per partecipare alla Conferenza di Monaco, ma non ha in programma questa trasferta dato che sarà impegnato alla conferenza economica "Sochi Investment Forum".
2. La portavoce del ministero degli esteri russo, Maria Zakharova, ha fatto sapere che il ministro Sergey Lavrov vi prenderà parte il 15 e 16 febbraio.
3. Secondo gli esperti si tratta di uno sviluppo coerente, tenendo conto dei cambiamenti climatici e della crescita economica, principalmente riferendosi all'Africa.

*Образецы текстов на **чтение, перевод**, пересказ с развертыванием темы (**говорение)***

LA CARAMELLA ISTRUTTIVA

Gianni Rodari (Omegna, 23 ottobre 1920 – Roma, 14 aprile 1980) è scrittore, pedagogista, giornalista e poeta italiano, specializzato in testi per bambini e ragazzi e tradotto in moltissime lingue.

Sul pianeta Bih non ci sono libri. La scienza si vende e si consuma in bottiglie. La storia è un liquido rosso che sembra granatina, la geografia un liquido verde menta, la grammatica incolore e ha il sapore dell'acqua minerale. Non ci sono scuole, si studia a casa. Ogni mattina i bambini, secondo l'età, debbono bere un bicchiere di storia, qualche cucchiaiata di aritmetica e così via.

Per i bambini dell'asilo ci sono delle caramelle istruttive: hanno il gusto di fragola, dell'ananas e contengono alcune facili poesie, i nomi dei giorni della settimana, la numerazione fino a dieci.

I bambini non vanno a scuola, ma fanno capricci lo stesso. Ci sono, anche scolaretti studiosi. Si alzano di notte a bere la storia-granatina, e leccano fino all'ultima goccia dal bicchiere. Diventano sapientissimi.

Leggere il Testo 5 e rispondere alle domande vero/falso.

Testo 5

Leonardo da Vinci

Leonardo da Vinci nasce nel 1452. La sua infanzia passa a Firenze, la città che è spesso chiamata «la culla del Rinascimento». Infatti, è proprio a Firenze che si sviluppano le nuove tendenze nell'arte e nella filosofia. I signori della città, i Medici, ammirano l'arte e stimolano il suo sviluppo.

Leonardo è ancora molto giovane quando suo padre fa vedere alcuni dei suoi disegni ad Andrea Verrocchio, il celebre artista fiorentino. Verrocchio non riesce a credere che l'autore di questi lavori è così giovane. Così Leonardo entra nello studio di Verrocchio e diventa il suo allievo prediletto.

I suoi interessi sono vari: pittura, scultura, matematica, astronomia, anatomia, ingegneria, letteratura, musica. Però, Leonardo porta a termine poche opere.

A quarant'anni si rivolge al Duca di Milano proponendosi come ingegnere e pittore. In una lettera si dichiara capace di costruire ponti e fortezze, cannoni e navi da guerra, edifici ed acquedotti. 11 Duca lo invita a Corte come poeta e musicista.

A Milano trova le possibilità di occuparsi di molte cose che lo interessano. Progetta diverse costruzioni tecniche e vari meccanismi, anche se non riesce a realizzare tutte le idee. Crea L' «Ultima cena», il famoso dipinto per il refettorio del convento domenicano Santa Maria delle Grazie.

Nel 1500 torna a Firenze. Qui crea alcuni capolavori. L'ultimo che conosciamo è la «Gioconda».

Negli ultimi anni della sua vita Leonardo da Vinci di nuovo si allontana da Firenze. Muore in Francia nel 1519.

1. I Medici prottegono artisti, poeti e musicisti. V/F
2. Leonardo porta a termine molte opere. V/F
3. A quarant'anni si rivolge al Duca di Mantova come ingegnere. V/F
4. Nel 1500 torna a Parigi dove crea la «Gioconda». V/F
5. Quest'anno si celebra anniversario della morte di Leonardo. V/F

Giovanni Duce

Amore in Paradiso

Paradiso. Ufficio dei desideri. Tanti angeli vanno e vengono nella stanza. Arriva un fax. Lo ha mandato qualcuno dalla Terra, un uomo. Quando gli uomini vogliono qualcosa, i loro desideri diventano fax e arrivano in questo ufficio, in Paradiso. Un angelo di colore rosa legge il fax e poi parla con un angelo blu. L'angelo blu fa una telefonata e subito arriva un angelo di colore arancione con un grande libro. Lo apre e comincia a leggere:

- Si chiama Michele Angeli. È alto 1,99, pesa 82 kg... capelli neri, pochi... Ama la vita tranquilla e la gente tranquilla. Gli piace dormire.
- Ecco perché non trova la sua donna! Gli piace dormire. - dice l'angelo rosa.- Due anni fa ha incontrato una ragazza interessante, ma alla fine lei si è sposata con suo fratello. Allora abbiamo organizzato per lui un incontro con un'altra donna. La serata non è andata bene; lui ha voluto portarla alle corse dei cani. La donna lavora in un'associazione per la protezione degli animali e così si è arrabbiata moltissimo. L'ultima volta, è andato a una festa e ha conosciuto un'altra ragazza.. Durante la festa, lui ha rovesciato un bicchiere di vino sul suo vestito. Anche questa volta, la ragazza si è arrabbiata molto.
- II nostro computer dice che può essere un buon marito e un padre eccellente. – risponde l'angelo arancione.
- Sappiamo come la vuole, questa donna?
- Sì. C'è una persona che va bene per lui. Si chiama Perla. È italiana, ma vive ad Amebalandia. Accompagna i gruppi di turisti in giro per il mondo. Il computer dice che se questi due si incontrano, si innamorano subito. Dice anche che presto lei deve venire in Italia. È una buona occasione per loro.

- Allora dobbiamo fare qualcosa, ma deve sembrare assolutamente naturale.
- Va bene, mandiamo l'angelo Pippo. È molto bravo.

L'angelo Pippo è un angelo specializzato. Fa questo lavoro da secoli. Ha fatto incontrare milioni di uomini e donne. In Paradiso è famoso perché vuole essere sempre originale e cerca sempre nuovi modi per aiutare le persone che si sentono sole.

Ora Michele è a casa di alcuni amici. Si sono incontrati per vedere un film insieme. Il film è "Titanic." Ci sono tutti i suoi amici più cari: Ernesto con sua moglie, Livio con la fidanzata, Carmen con il suo nuovo ragazzo. Mentre tutti guardano con attenzione il film, Michele si alza e va verso la porta:

- Dove vai, Michele? - domanda Ernesto.
- Scusa, Ernesto, ma non voglio vedere film d'amore. Vado via.
- Perché non rimani ancora un po'? Dopo andiamo a ballare.
- E io con chi ballo? Con tua moglie?

Va bene, se vuoi andare, vai.

Il Papa al Congresso Usa: abolire pena di morte, stop commercio armi

Papa Bergoglio parla al Congresso degli Stati Uniti, ed è il primo pontefice a varcare la soglia del Campidoglio, il sanca sanctorum delle istituzioni americane. “Politica è espressione del nostro insopprimibile bisogno di vivere insieme in unità, per poter costruire uniti il più grande bene comune”.

Il discorso che ha preparato per l'occasione, contiene diversi appelli. A bloccare il commercio delle armi poiché alimenta in troppe zone del mondo guerre e violenze. A ridurre il divario tra poveri e ricchi, tra chi non ha nulla e chi ha troppo. Ad ascoltare il grido dei migranti che bussano alla porta degli Stati Uniti. Ad abolire la pena di morte. “Sono molto grato per il vostro invito a rivolgermi a questa Assemblea Plenaria del Congresso nella terra dei liberi e casa dei valorosi. Oggi vorrei rivolgermi non solo a voi, ma, attraverso di voi, all’intero popolo degli Stati Uniti”.

Bergoglio si sente americano. “Noi, gente di questo continente, non abbiamo paura degli stranieri, perché molti di noi una volta eravamo stranieri. Vi dico questo come figlio di immigrati, sapendo che anche tanti di voi sono discendenti di immigrati. Tragicamente, i diritti di quelli che erano qui molto prima di noi non sono stati sempre rispettati. Per quei popoli e le loro nazioni, dal cuore della democrazia americana, desidero riaffermare la mia più profonda stima e considerazione. Quei primi contatti sono stati spesso turbolenti e violenti, ma è difficile giudicare il passato con i criteri del presente. Tuttavia, quando lo straniero in mezzo a noi ci interpella, non dobbiamo ripetere i peccati e gli errori del passato”.

Al termine Francesco visiterà il centro caritativo della parrocchia di St Patrick, poi il Papa partirà infatti in aereo per New York, dove atterrerà dopo un'ora all'aeroporto Jfk.

Giovedì 24 Settembre 2015 – Il Messaggero

La cassetta magica

Il re Salomone era famoso per la sua giustizia e per la saggezza profonda che il Grande Architetto dell'Universo gli aveva donato.

Venivano da lui postulanti e persone domandanti giustizia o consigli da tutto il mondo conosciuto a quei tempi. Ed il re riceveva sempre tutti, ed a tutti rispondeva e tutti partivano rinfrancati nel cuore.

Venne una sera una donna, ben vestita, probabilmente di nobile lignaggio, ma con gli occhi tristi, con le trecce sfatte, con i calzari consumati dal lungo viaggio. Secondo la consuetudine, si gettò ai piedi del re e così parlò:

"Mio re, a cinquanta chilometri da qui possiedo una fattoria, lasciatami dai miei genitori. Vi sono centinaia di campi, delle stalle con trecento vacche, filari e filari di vite. In tutto ho trecento lavoranti. La terra é la più' fertile della contrada, l'acqua abbonda, gli alberi da frutto crescono meglio che in altre regioni. Ed io son ridotta quasi alla povertà. Le vacche cascan malate o non danno latte, il grano é invaso dalle erbacce, i frutti marciscono sugli alberi… Dimmi cosa devo fare !"

Il re la guardò bene, pensò per pochi minuti e le dette poi una scatolina di legno, chiusa a chiave.

"Vedi questa scatolina ? Non aprirla. Qui dentro c'é una carta con una magia possente. Tutte le mattine, alle sei precise, con la scatolina in tasca, fai il giro completo della tua fattoria. Cioè vai a vedere i campi, i frutteti, le stalle, i pollai, tutto…! Fai lo stesso alle cinque del pomeriggio e poi, un'ultima volta, a mezzanotte. Ora vai, e torna a vedermi tra un mese"

La signora se ne va. Non crede alla magia, non crede agli spiriti, ma ha fiducia nel suo re e nella sua saggezza. E la mattina dopo, esattamente alle sei, piglia la scatolina di legno e va a fare un giro completo della sua terra.

E nelle stalle vede che le bestie non son state pulite, che non hanno avuto da mangiare e da bere. Chiama dei lavoranti ed ordina loro di occuparsi delle vacche, delle pecore, dei polli.

Va poi nei campi, e vede che i lavoranti dormono in mezzo al grano, o giocano a carte, o ridono e scherzano. Lei li minaccia, li rimprovera e li spinge al lavoro.

Va nei frutteti e vede che nessuno ha potato gli alberi, nessuno ha sarchiato intorno alle radici.

Chiama il capo degli operai, lo rimprovera e gli ordina di occuparsi immediatamente degli alberi da frutto.

Ed alle cinque del pomeriggio, stesso viaggio in tutta la proprietà, stesse scoperte, stessi rimproveri. A mezzanotte, quando i lavoranti dovrebbero dormire, ne vede la metà a giro, in parte ubriachi. Ed anche lì si da fare, li rimprovera e li manda a riposare.

Ed un mese dopo la signora va dal re. "Mio re, in poche settimane la mia fattoria é diventata le più ricca del paese…! Questa tua scatolina deve veramente possedere una magia mai vista ! Ecco, ora vorrei vedere cosa c'é nella scatola, o mio re..!

Ed il re Salomone, sorridendo, apre la scatolina. E dentro, beninteso, non c'era niente.

C. Collodi

La storia di Pinocchio col Grillo parlante, dove si vede come i ragazzi cattivi hanno a noia di sentirsi correggere da chi ne sa più di loro.

Vi dirò dunque, ragazzi, che mentre il povero Geppetto era condotto senza sua colpa in prigione, quel monello di Pinocchio, rimasto libero dalle grinfie del carabiniere, se la dava a gambe giù attraverso ai campi, per far più presto a tornarsene a casa; e nella gran furia del correre saltava greppi altissimi, siepi di pruni e fossi pieni d'acqua, tale e quale come avrebbe potuto fare un capretto o un leprottino inseguito dai cacciatori.

Giunto dinanzi a casa, trovò l'uscio di strada socchiuso. Lo spinse, entrò dentro, e appena ebbe messo tanto di paletto, si gettò a sedere per terra, lasciando andare un gran sospirone di contentezza.

Ma quella contentezza durò poco, perché sentì nella stanza qualcuno che fece:

— Crì-crì-crì!

— Chi è che mi chiama? — disse Pinocchio tutto impaurito.

— Sono io! —Pinocchio si voltò e vide un grosso grillo che saliva lentamente su su per il muro.

— Dimmi, Grillo, e tu chi sei?

— Io sono il Grillo parlante, e abito in questa stanza da più di cent'anni.

— Oggi però questa stanza è mia,— disse il burattino,— e se vuoi farmi un vero piacere, vattene subito, senza nemmeno voltarti indietro.

— Io non me ne anderò di qui,— rispose il grillo,— se prima non ti avrò detto una gran verità.

— Dimmela e spicciati.

— Guai a quei ragazzi che si ribellano ai loro genitori e che abbandonano capricciosamente la casa paterna. Non avranno mai bene in questo mondo; e prima o poi dovranno pentirsene amaramente.

— Canta pure, Grillo mio, come ti pare e piace: ma io so che domani, all'alba, voglio andarmene di qui, perché se rimango qui, avverrà a me quel che avviene a tutti gli altri ragazzi, vale a dire mi manderanno a scuola, e per amore o per forza mi toccherà a studiare; e io, a dirtela in confidenza, di studiare non ne ho punto voglia e mi diverto più a correre dietro alle farfalle e a salire su per gli alberi a prendere gli uccellini di nido.

— Povero grullerello! Ma non sai che, facendo così, diventerai da grande un bellissimo somaro e che tutti si piglieranno gioco di te?

— Chetati, Grillaccio del mal'augurio! — gridò Pinocchio.

Ma il grillo, che era paziente e filosofo, invece di aversi a male di questa impertinenza, continuò con lo stesso tono di voce:

— E se non ti garba di andare a scuola, perché non impari almeno un mestiere, tanto da guadagnarti onestamente un pezzo di pane?

— Vuoi che te lo dica? — replicò Pinocchio, che cominciava a perdere la pazienza. — Fra i mestieri del mondo non ce n'è che uno solo, che veramente mi vada a genio.

— E questo mestiere sarebbe?

— Quello di mangiare, bere, dormire, divertirmi e fare dalla mattina alla sera la vita del vagabondo.

— Per tua regola,— disse il Grillo parlante con la sua solita calma,— tutti quelli che fanno codesto mestiere finiscono quasi sempre allo spedale o in prigione.

— Bada, Grillaccio del mal'augurio!... se mi monta la bizza, guai a te!

— Povero Pinocchio! Mi fai proprio compassione!

— Perché ti faccio compassione?

— Perché sei un burattino e, quel che è peggio, perché hai la testa di legno.

A queste ultime parole, Pinocchio saltò su tutt'infuriato e preso di sul banco un martello di legno lo scagliò contro il Grillo parlante.

ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК

*Вопросы по **грамматике***

1. El uso del artículo determinado e indeterminado.
2. Los pronombres personales.
3. Pronombres posesivos y demostrativos.
4. Presente de Indicativo, verbos regulares.
5. Presente de Indicativo, verbos irregulares.
6. El sustantivo, genero, numero.
7. El orden de las palabras en la oración.
8. Imperativo afirmativo y negativo.
9. Se impersonal.
10. Los números. Números ordinales.
11. Pronombres interrogativos y exclamativos.
12. Verbos reflexivos.
13. Pretérito Indefinido de Indicativo.
14. Pretérito Imperfecto de Indicativo.
15. Preterito perfecto compuesto de Indicativo.
16. Futuro Simple y Futuro Compuesto.
17. Condicionales.
18. Voz pasiva.
19. Subjuntivo.
20. Infinitivo.
21. Gerundio
22. Conjugación de los verbos regulares e irregulares.
23. Los verbos reflexivos en Presente de Indicativo.
24. Oraciones con la estructura "hay".

25. Pronombres demostrativos.
26. Pronombres interrogativos.
27. Conjugación de los verbos regulares en Pretérito Perfecto Simple de Indicativo.
28. Conjugación de los verbos irregulares en Pretérito Perfecto Simple de Indicativo.
29. Conjugación de los verbos regulares en Pretérito Perfecto Compuesto de Indicativo.
30. La formación de participios: regulares e irregulares.
31. El orden de las palabras en la oración.
32. Imperativo afirmativo y negativo.
33. Se impersonal.
34. Los números. Números ordinales.
35. Pronombres interrogativos y exclamativos.
36. Verbos reflexivos.
37. Pretérito Indefinido de Indicativo.
38. Pretérito Imperfecto de Indicativo.
39. Preterito perfecto compuesto de Indicativo.
40. Futuro Simple y Futuro Compuesto.
41. Condicionales.

Образцы аналитических заданий

Задание 1

*Образец **лексико-грамматического** задания*

Abre las parentesis. Traduce las frases de la lengua española al ruso

1) _____(hablar, yo) bien español;
2) Mi mamá _____ (trabajar) en una empresa;
3) Los abuelos de Carmen _____ (vivir) en Barcelona;
4) _____ (vivir, nosotros) en Cuba y siempre _____ (comer) frutas;
5) El poeta _____ (escribir) poesía, no _____ (escribir) novelas;

6) Cuando el profesor _____ (entrar) en la clase, los estudiantes _____ (abrir) sus cuadernos;
7) _____ (cantar, vosotros) canciones en español;
8) ¿_____ (comprender, tú) bien la lengua alemana?
9) ¿Dónde _____ (vivir) Vd.?
- _____ (vivir, yo) en Moscú;
10) ¿Cómo _____ (cantar) Ana?
- Ana _____ (cantar) muy bien;
11) ¿Vds. no _____ (tomar) café con leche?
12) ¿Qué _____ (preguntar) los alumnos al profesor de español?
13) ¿Dónde _____ (comer, vosotros), en casa o en el café?
14) Mi hermano y yo no _____ (escuchar) música por la noche;
15) Los alumnos _____ (escuchar) atentamente al profesor de español.

Задание 2

*Образец **лексико-грамматического** задания*

Traduzca al español

1. Мы уже ответили на письмо из Мексики.
2. Ты выучил стихотворение?
3. Вчера шел снег?

4. Ты встретил своего друга по пути?
5. Я съел хлеб.
6. К тебе кто-нибудь вчера приходил?
7. Он еще долго оставался в школе?
8. Когда он взял свои вещи?
9. Она хорошо это сделала.
10. Я никогда ни от кого не зависел.
11. Он работал над этой темой в течение 3 лет.
12. Ты ему звонил?
13. Я просил тебя об этом много раз.
14. Ты поздравил его с днем рождения?

Задание 3

*Образец **лексико-грамматического** задания*

Completa con los verbos en el tiempo pasado correcto.

1.Anoche no (estar) _____ en casa. 2. ¿(Ir, vosotros) _____ a la exposición el domingo pasado? 3. Mientras (dormir, yo) _____, mi hermana (ver) _____ la tele. 4.Ayer le (pedir, yo) _____ su número de teléfono. 5. Mientras (estar, tú) _____ en Francia, nostros (visitar) _____ España. 6. (trabajar, yo) _____ todo el día. 7. Ayer (traducir, ella) _____ los últimos dos capítulos. 8. (escribir, tú) _____ ya esa carta? 9. Cuando (salir, nosotros) _____ del bar, (hacer) _____ mucho frío. 10. (halar, yo) _____ con él esta mañana.

Задание 4

Образец лексико-грамматического задания

1. Sustituya las palabras subrayadas por un(os) pronombre(s) personal(es)
1. Nosotros les recomendamos a ustedes este hotel. -
_____
2. Mañana te devuelvo los 10 euros. -
_____
3. Por favor, ¿me puede repetir la pregunta? -
_____
4. Él siempre nos cuenta sus problemas. -
_____
5. Os quiero enseñar mi nueva casa. -
_____

2. Utilice el pronombre reflexivo correcto si es necesario
1. ¿A qué hora _____ levanta usted por las mañanas?
2. Después de comer _____ lavo los dientes.
3. ¿_____ duchas siempre con agua fría?
4. ¿Dónde _____ sentamos? ¿En el jardín o en la terraza?
5. ¿Cuánto tiempo _____ quedáis en España?

3. Diga lo contrario
1. Ella se quita el abrigo. -
_____

2. Los niños se desnudan solos. -
_____
3. Nosotros nos acostamos muy tarde. -
_____
4. La niña se moja las manos. -
_____
5. Tú te despiertas enseguida. -
_____

4. "Ser" o "estar"?

1. Él _____ hablando por teléfono con su familia.
2. Este problema económico _____ muy complicado.
3. Nuestro coche _____ aparcado en aquella calle.
4. ¿_____ usted con nosotros?
5. Estas manzanas no _____ aún maduras.

*Образецы текстов на **чтение, перевод**, пересказ с развертыванием темы (**говорение)***

Hoy es un día perfecto. ¿Sabes por qué? Porque hoy hay tarta de postre. Efectivamente, me gusta comer dulces. Por eso estoy tan contento. Yo vivo solo y nunca compro tartas o dulces. Como postre solo un día a la semana. Todos los miércoles, ceno en casa de mis padres y mi madre hace una tarta.
Me gustan las tartas grandes, pero mi madre solo hace tartas pequeñas. Ella siempre dice "esta es una tarta con pocos ingredientes, pero con mucho amor". El azúcar está muy rico, pero es malo para la salud. Por eso, ella hace tartas pequeñas. Creo que es una buena idea: es un equilibrio entre vida dulce y vida sana.
A veces, intento hacer postres en casa. Normalmente, busco recetas por internet. Pero siempre hago algo mal. Casi siempre olvido un ingrediente. Y, a veces, pongo la tarta en el horno, voy a ver la tele y me olvido de todo. Dos horas después, tengo un postre negro en la mesa de la cocina.

Las costumbres en la mesa española

Comer en España es un ritual social de los más importantes que hay: no sólo se come y se comparte la comida, sino lo que se comparte es la vida. Es más: comer solo para un español puede ser una experiencia muy triste. Todo esto se observa especialmente en las costumbres en la mesa.
Primera: "esperar a todos". No se empieza a comer hasta que se han sentado todos los invitados. Incluso si la comida era a las tres y los últimos en llegar aparecen a las tres y media. Saltarse esta norma es un atentado contra la etiqueta básica en la mesa. Al mismo tiempo es muy importante el horario de las comidas y las cenas: en España se come entre las dos y media y las tres, y está muy mal visto llegar tarde. Las cenas se sirven a partir de las ocho y media, siendo las nueve y media la hora normal para sentarse a la mesa.
Segunda: en una mesa española nunca falta pan recién hecho. Es costumbre comprar pan todos los días, y el pan de ayer se tira.
Tercera: antes de comer hay que poner la mesa: se despeja la mesa, se coloca un mantel, unos vasos, servilletas y cubiertos para cada persona. Esto lo suelen hacer los niños, o, si no los hay, se hace entre todos (incluidos los invitados).
Cuarta: cuando se acaba la comida se sirve un postre (una fruta o un dulce) y un café. Mientras tanto los invitados a menudo ayudan a los anfitriones a recoger los platos.
Quinta: la "sobremesa". Esta costumbre tan española consiste en que, cuando se han retirado los platos, todos los presentes inician unas largas conversaciones sobre cualquier tema. Se prefieren temas políticos y/o deportivos. Curiosamente, con todo, es poco habitual iniciar una conversación seria mientras se come: lo más normal es esperarse hasta el postre y el café. Esta sobremesa puede alargarse durante horas. En las reuniones más extensas la comida se enlaza directamente con la cena, ¡tanto llega a durar! En muchas ocasiones, sin embargo, la sobremesa puede acabar mal cuando quienes se reúnen no se llevan bien. Esto suele ocurrir en las muy "temidas" cenas de Nochebuena, donde es casi obligación reunirse en familia.

¿Cuáles oraciones con verdaderos según el texto?

1. Las comidas empiezan puntualmente.
2. Se come con pan de molde.
3. Poner la mesa es traer una mesa y colocarla para comer.
4. Después de la comida se toma un postre y los niños recogen la mesa.
5. Durante la comida se habla de política y deportes.
6. La sobremesa puede durar hasta la cena.

El misterio de las joyas de concha

Al igual que la turquesa, las plumas de aves exóticas y el oro, la concha (lo que conocemos como concha de mar) era un material precioso en el México prehispánico (anterior a la conquista y colonización españolas). Así lo prueban los cientos de piezas elaboradas con diversos tipos de conchas recuperadas en las distintas excavaciones a lo largo de todo el país: solo en las excavaciones que se realizan desde 1978 en la zona arqueológica del Templo Mayor de Tenochtitlan se han recuperado más de 2.300 objetos hechos con concha. Las piezas, que han ido apareciendo en diferentes excavaciones, eran depositadas en las tumbas como ofrendas funerarias para recrear el inframundo acuático.

Para los mexicas, así como para las diversas culturas de Mesoamérica, la concha tenía una connotación sagrada, pues al ser un elemento acuático se asociaba con ese líquido esencial en el desarrollo de la vida. Además, por lo difícil que resultaba su obtención, era considerada un material de lujo, al que, por ejemplo en Tenochtitlan, solo tenía acceso la clase gobernante.

El arqueólogo Adrián Velázquez Castro busca desde hace quince años las huellas de las herramientas empleadas por los artesanos prehispánicos en la elaboración de los objetos de concha. Y es que, a pesar de la gran cantidad de piezas recuperadas, no se han encontrado hasta ahora en la zona del Templo Mayor de Tenochtitlan restos de ningún taller o del área de producción de estos adornos.

Velázquez empezó a trabajar en la clasificación de la colección de objetos de concha del Templo Mayor, pero su interés por conocer las formas de elaboración de estas piezas lo llevó a crear un proyecto de arqueología experimental que se convertiría, con el tiempo, en un taller de fabricación de la concha. Con este taller se pretende conocer, mediante la reconstrucción de las piezas antiguas con conchas modernas, las técnicas con las que se trabajó este material en la época prehispánica. Gracias al taller se ha podido saber, por ejemplo, que la producción del Templo Mayor fue muy estandarizada (se utilizaron la misma técnica y los mismos materiales), fue controlada por la clase gobernante y estuvo enfocada, casi exclusivamente, a la creación de objetos ornamentales.

Al principio el taller se limitó a estudiar la colección de objetos de concha del Templo Mayor, pero poco a poco se extendió, y ya lleva realizados más de setecientos experimentos con otros objetos de concha del México prehispánico. «En gran parte gracias al trabajo de estudiantes de arqueología, tenemos ya un buen número de colecciones estudiadas, que van desde el norte de México hasta la zona maya, desde las etapas más tempranas, durante el período formativo, hasta el posclásico tardío, con la conquista española», comenta Adrián Velázquez Castro.

Se amasaron en una lucha alborotada y violenta; un remolino de sordos salpicones, donde se revolvían ambos cuerpos y aparecían y desaparecían los miembros resbaladizos, los músculos crispados y las cabezas que querían ansiosamente respirar. Mely al fin se asustó al ver la boca angustiosa de Fernando asomarse un momento en el borbollón, para volverse a sumergir.

- ¡Santos! - gritó-. ¡Sebastián! ¡Que se van a hacer daño! ¡Venir!

Acudieron los otros y en seguida se deshizo la pelea. Ahora Tito y Fernando se miraban agotados, jadeantes y tosiendo, sin poder hablar; se frotaban el cuello y el pecho con las manos.

- ¡Joroba! - les dijo Santos -. ¡Os las gastáis de aúpa!

Fernando lo miró de reojo y levantaba el dedo, señalando a Tito, pero aún no podía decir nada.

- A pique de haberse ahogado alguno de los dos - comentaba Paulina -. Parece que no sabéis lo que es el agua.

- Venían mentiéndose conmigo - dijo Mely -; pero les ha salido el tiro por la culata.

Por fin Fernando pudo hablar:

- Ése... las gasta siempre así... No sabe la medida de las bromas...

- ¡Fuíste tú el que empezaste! ¿Me iba yo a quedar quieto?

- Yo no te tuve casi nada. ¡Tú sí que eres un chulo piscina, que querías hacerlo a Mely!

- ¿No váis a regañar ahora por esto? - terciaba Sebastian.

- Si es que este tío es una bestia - protesto Fernando -. No tiene ni noción. ¿Pues no se me pone a pelearse en el agua ? Así claro que las pasamos moradas los dos y ya no hay forma de separarse, por la congoja y respirar... ¡El tío atontao...!

- Mira, Fernando, vamos a dejarlo, si tú quieres - dijo Tito - Más vale que te calles.

- Pues no! No me callo!

Se acercó a Tito y le gesticulaba contra el pecho.

- Tiene razón Fernando - dijo Mely.

Sebas se interponía entre los dos:

- Venga ya - les decía -. Si estáis en paz. Dejarlo y no riñais.

Tito miró hacia Mely, resentido.

- ¡Sí, señor! - reforzaba Fernando - Además, no me vuelvas a dirigir la palabra en todo el día.

- Descuida, hijo, ni tampoco en un mes - dijo Tito.

(Rafael Sánchez Ferlosio "El Jarama".)

Carlos Ruiz Zafón

La sombra del viento

Todavía recuerdo aquel amanecer en que mi padre me llevó por primera vez a visitar el Cementerio de los Libros Olvidados. Desgranaban los primeros días del verano de 1945 y caminábamos por las calles de Barcelona.

—Daniel, lo que vas a ver hoy no se lo puedes contar a nadie —advirtió mi padre—. Ni a tu amigo Tomás. A nadie.

—¿Ni siquiera a mamá? —inquirí yo, a media voz.

Mi padre suspiró, amparado en aquella sonrisa triste que le perseguía como una sombra por la vida.

—Claro que sí, con ella no tenemos secretos. A ella puedes contárselo todo.

Poco después de la guerra civil, un brote de cólera se había llevado a mi madre. La enterramos en Montjuïc el día de mi cuarto cumpleaños. Sólo recuerdo que llovió todo el día y toda la noche, y que cuando le pregunté a mi padre si el cielo lloraba le faltó la voz para responderme. Seis años después, la ausencia de mi madre era para mí todavía un espejismo, un silencio a gritos que aún no había aprendido a acallar con palabras. Mi padre y yo vivíamos en un pequeño piso de la calle Santa Ana, junto a la plaza de la iglesia. El piso estaba situado justo encima de la librería especializada en ediciones de coleccionista y libros usados heredada de mi abuelo, un bazar encantado que mi padre confiaba en que algún día pasaría a mis manos. Me crié entre libros, haciendo amigos invisibles en páginas que se deshacían en polvo y cuyo olor aún conservo en las manos. De niño aprendí a conciliar el sueño mientras le explicaba a mi madre mis andanzas en el colegio, lo que había aprendido aquel día... No podía oír su voz o sentir su tacto, pero su luz y su calor ardían en cada rincón de aquella casa y yo, con la fe de los que todavía pueden contar sus años con los dedos de las manos, creía que si cerraba los ojos *y* le hablaba, ella podría oírme desde donde estuviese. A veces, mi padre me escuchaba desde el comedor y lloraba a escondidas.

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Вопросы по ***грамматике***

1. Основные сведения о китайском языке.
2. Основные сведения о фонетическом строе языка.
3. Характеристика звуков китайского языка.
4. Фонологическая характеристика китайского языка.
5. Особенности китайской письменности.
6. Структура китайского иероглифа.
7. Основные черты.
8. Графема, ключ, фонетик.
9. Структура слога китайского языка. Инициаль. Финаль.
10. Система тонов.
11. Предложение с качественным сказуемым.
12. Китайский фонетический алфавит пинъинь.
13. Сандхи тонов.
14. Диссимиляция третьего тона. (третий низкий тон).
15. Правила транскрипции.
16. Сандхи тонов (отрицание 不).
17. Предложение с глаголом-связкой 是.
18. Определение со значением притяжательности.
19. Вопросительные предложения с вопросительными местоимениями.
20. Виды местоимений китайского языка.
21. Таблица сочетаемости инициалей и финалей в путунхуа.
22. Предложение с глагольным сказуемым.
23. Основные характеристики китайского простого предложения.
24. Виды сказуемых.
25. 反复问句。
26. 副词“也”和“都”在句中的位置。
27. “有”句。
28. 量词。
29. 双宾动词。
30. 数词。
31. 时间状语。
32. 语气助词。
33. 助词“的”的用法。
34. 选择句。
35. 形容词谓语句。
36. 时量补语。
37. “几”与“多”的用法。
38. 助词“过”的用法。
39. 动量补语。
40. 无人称句。
41. 动态助词“了”。
42. 动态助词“着”。
43. 助词“地”。
44. “比”字句。
45. “跟……一样”结构。
46. 趋向补语。
47. “把”字句。
48. 介词“把”的特殊用法。

49. “除了……以外”结构。

50. 疑问代词。

Образцы аналитических заданий

Задание 1

*Образец **лексико-грамматического** задания*

1. Выберите правильный ответ и запишите буквой A (или B,C):

1. 爸爸给你的衬衫_____吗？
A 多少 **B** 多**C** 高
2. 我妹妹_____吃中国饭。
A 喜欢 **B** 告诉 **C** 问
3. 我哥哥从北京_____国。
A 回 **B** 去**C** 来
4. 这件上衣太_____。
A 好 **B**喜欢**C** 长
5. 我们班的同学_____都每天上课。
A 喜欢 **B** 个个**C** 来
6. 昨天下课以后你在公园里_____吗？
A 玩儿不玩儿 **B**玩儿玩儿**C** 玩儿
7. 图书馆的书我每天_____宿舍看一看。
A 常常 **B** 在**C** 不常常
8. _____中国人跳舞的姑娘是我朋友的姐姐。
A 给 **B** 在**C** 跟
9.你知不知道中国人喜欢喝咖啡还是喜欢喝_____？
A 果汁 **B** 果子**C** 香蕉
10.我每天早上没有_____。
A 事儿 **B** 早饭**C** 早操

2. Выберите правильный ответ и укажите букву A (или B,C):
1. 我叫丁力，我家有____：爸爸、 妈妈、哥哥和我。
A 四口人**B** 四个人**C** 四位人
2. 上课的时候，老师常常让我们_____。
A一张教学光盘 **B**一个教学光盘 **C** 一件教学光盘
3. 他们班有_____。
A十九个人 **B**十九位人 **C** 十九口人
4.他每天都复习_____。
A这个课的课文 **B** 这课课文**C** 这课文
5. 玛莎和丁云喜欢听_____。
A一个中国民歌的唱片 **B**一张中国民歌的唱片**C** 一首中国民歌的唱片
6. _____你喝不喝？
A这盘绿茶 **B**一杯绿茶 **C** 这杯绿茶

7. 每个星期日我们班的同学都去看_____。
A 那位汉语的老师 **B** 那位教我们汉语的老师 **C** 那个汉语老师

8. 我每个上午_____。
A 不跟他一起坐车去学院上课
B跟他不一起坐车去学院上课
C 跟他一起坐车去学院不上课
9. 我们请服务员给我们来_____。
A 二瓶可口可乐 **B**两件可口可乐 **C**两瓶可口可乐
10. 老师不让我们看_____。
A 那张介绍中国的电影 **B** 那部介绍中国的电影 **C** 那个介绍中国的电影

Задание 2

*Образец текста на **чтение, перевод**, пересказ с развертыванием темы (**говорение**)*

阅读、翻译短文，并复述短文的内容。

我叫丁力，我家有四口人：爸爸、 妈妈、哥哥和我。我妈妈是北京大学的老师。她教留学生汉语语法和口语。我爸爸是大夫，我哥哥以前是工人，现在他也是大夫。我爸爸很忙，哥哥也很忙。

我是学生，我学习汉语。现在在中国留学。我在北京大学学习汉语。王老师教我们口语，谢教授教我们语法和汉字。

我住留学生宿舍四层201号。我有很多中国朋友。中午我常常跟他们一起去学生食堂吃饭。下午下课以后我们去看电影。下课以后我们常常去大学的图书馆借书和杂志。 我借中文的，我的朋友借英文的。

我还和我的朋友互相学习，他们教我汉语，我教他们英语。他们常说：你是我们的英语老师，也是我们的好朋友。

我很想我家，晚上常常给他们写信。

Задание 3

*Образец **лексико-грамматического** задания*

1. 在空白处填上一个字，组成词或词组 ***Заполните пропуски иероглифами так, чтобы образовались известные вам слова и словосочетания:***

1.饭：___饭；___饭；___饭；___饭；___饭
2.假：___假；___假；___假；假___
3.天：___天；___天；___天；___ ___天；天___；天___ ___；___天；___天
4. 电：电___；电___；电___；电___；电___；电___ ___
5. 会：___会；___会；___ ___会；___会；___会；___ ___会

2. 用动词填空*Заполните пропуски в предложениях соответствующими глаголами:*

生产、参加、去、利用、踢、了解
1.这路车不_____百货大楼，你坐错了车。
2.这个月我们工厂_____了一百辆汽车。
3.代表们认真地_____了这个大学的情况。
4.他们常常_____假期工作。
5. 我的朋友足球_____得很好，他_____过比赛。

3. 用“一点儿”或“一下儿”填空*Заполните пропуски, используя словосочетания* 一点儿***или***一下儿**：**

1. 妈妈让张华光少吃_____肉，多吃_____水果。
2. 我用_____你的自行车可以吗？
3. 我不知道王师傅的电话号码儿，要去问_____。
4. 要是你累就去休息_____吧。
5. 请大家明天晚_____走。

4.选词填空*Вставьте подходящее по смыслу слово:*

半天、学会、古典、利用、送给

1. 他常_____暑假去一家公司打工。
2.我妹妹_____开汽车了。
3.这本汉语书是一个中国朋友_____我的。
4.我听了_____也没有听懂。
5. 我的朋友研究中国_____历史。

5.选A,B,C 填空：*Выберите правильный ответ и запишите буквой A (или B,C):*

1. 老师提的问题太_____。

A 多 **B** 便宜 **C** 好喝

2. — 这件大衣是在哪儿买的？
   — ____。

A 离电影院 **B** 在英国买的 **C** 买的在英国

3. 你以前听过____吗？

A 话剧 **B** 电影 **C**中文歌曲

4. 今天的练习都_____了。

A 常 **B** 便宜 **C** 做完

5. 我一听就知道____。

A 好不好 **B** 南方人 **C** 他是南方人

Задание 4

*Образец **лексико-грамматического** задания*

1. *Заполните пропуски соответствующими счётными словами:*

1. 这个教室里还少一_____桌子。
2. 到北京的时候，我买了一_____雨伞。
3. 那_____裙子你要吗?
4. 这_____皮鞋不是我的，你拿错了。
5. 我昨天买的那_____茶具片很好看。
6. 王教授今天穿这一_____蓝棉袄。
7. 你看，这_____帽子合适吗？
8. 这_____自行车是小王两天前买的。
9. 请问，您收到了那_____信没有？
10.前天我在“青年报”看了一_____很奇怪的新闻。

***2. Перестройте следующие предложения, используя конструкцию с предлогом* 比:**

例子: 我们公司有十个职员，他们公司有九个职员。→我们公司的职员比他们公司多。

1.这种茶具六十块六一套，那种茶具八十块。

2.姥姥今年七十四岁，老爷七十九岁。

3.我一米七三，我的老板一米七八。
4.外语学院有四千二百多个学生，钢铁学院只有三千个学生。
5.这条蛇有九公分，那条蛇有五公分。

3. Перестройте следующие предложения по образцу:
例子: 这件毛衣是黄的，那件毛衣也是黄的。→这件毛衣的颜色跟那件一样，都是黄的。
1.我这次口试得了一百分，他也得了一百分。
2.我喜欢穿裤子，她也喜欢穿裤子。
3. 小李的妈妈是经理，我妈妈也是经理。
4.我的朋友以后学音乐，我也学音乐。
5.这条河八百公里，那条河也是八百公里。

4. Заполните пропуски, используя соответствующие результативные морфемы:
懂、完、见、对、错、好
1. 老师今天讲的语法，你听_____了没有？
2. 给男朋友的信玛莎已经写_____了。
3. A：我敲了门，你怎么没开？
   B：对不起，那时候我听录音，没听_____。
4. A：你看_____安德烈了没有？
   B：看_____了，他正在图书馆看书呢。
5. A：老师，这些练习我做_____了没有？
   B：你没都做_____，做_____了四道题，做错了两道题。
6. 自行车你修_____了吗？
7. 这封挂号信不是丽娜的。她拿_____了。
8. A：我给你的杂志你看_____了没有？
   B：还没看_____呢。
9. 你看_____了这封中文信没有？
10. 那是我朋友，不是商先生，你认_____了。

5. Дайте отрицательные ответы на следующие вопросы:
1.今天的练习你做完了没有？
2.谢老师比王教授矮吗？
3.明天你要去故宫参观吗？
4.你的好朋友喜欢中国现代文学吗？
5.他的专业跟他哥哥一样吗？
6.你能翻译这本很长的小说吗？
7.这个职员在上海住了很长时间吗？
8.小李的妹妹在跳舞吗？
9.你的孩子有我的孩子大吗？
10.上星期四你去法国大使馆办签证了没有？

Задание 5

Образец лексико-грамматического задания

1.根据说话人的位置用《来》或《去》填空Заполните
пропуски 《来》или《去》в зависимости от местонахождения говорящего:

(1) 他们已经进_____了。（说话人在外边）
(2) 请大家从东门出____吧, 汽车在门口等你们。(说 话人在里边）.
(3) 安德烈跟他的朋友从景山下____了。(说话人在山下)
(4) 小张星期六吃了晚饭后就回家_____了。（说话人在学校）
(5) 我的朋友昨天给我送_____了三个本子。

2. Заполните пропуски, используя дополнительный элемент возможности:

1.这个背包不重，我一个人拿_____。
2.手机可能坏了，我听_____他说的话。
3.天太黑了，我看_____那儿写着什么。
4.公共汽车太小，十五个人也坐_____。
5.他汉语说得很快，也不太清楚，我听_____他说的话。
6.春节到了，大家都去旅行，火车票买_____。
7.我有医院的地址，这位医生工作的地方一定找_____。
8.这课的生词不多，也不太难，星期一以前我能记_____。
9.他感冒了，后天的比赛参加_____。
10.老师病了，明天讲_____课。

***3. Заполните пропуски служебными словами* 的、得、地:**
1. 他工作_____公司在哪儿？
2. 法文报、英文报他们 _____老师都看_____快。
3. 来_____ 晚 _____人都坐在后边。
4. 开学_____第一天，我高高兴兴_____上学去。
5. 他们都很清楚_____念课文。

4. Закончите предложения:

1。我想睡了，请你把电视_____ 。(выключать)
2。差役把那两个笨人_____。(увести)
3。请把竹子从这里_____。(перебросить туда)
4。请把衣服_____，我听一听你的心脏。(расстегнуть)
5。校长把照相机_____。(вернуть мне)
6。饺子都_____，一会儿就可以开始吃饭了。(приготовить)
7。这个录音室我从北京_____，你把它_____。(взять послушать)
8。 我明天想把那本书给小张_____。(отнести)
9。你离开家以前，把要带的东西好好儿地_____ 。(проверить)
10。你放心，我不会把那件事儿_____ 。(забыть)

Образецы текстов на ***чтение, перевод****, пересказ с развертыванием темы* ***(говорение)***

1.阅读、翻译短文，并复述短文的内容。

来，我介绍一下儿：这是我的好朋友，他姓王，叫王英。他在北京大学学习记者专业。他学习中文，还会说俄语。他住学生宿舍十五层，三九七号。王英星期一和星期二去外语学院上课。他上午都有课，有时候下午也有课。

下课以后王英回宿舍。晚上我常常去看他，他也常来我家喝茶。我们说汉语，他帮助我学习口语。我也帮助他说俄语，有时候我们还说英语。我常给他介绍新报和书。我们喜欢听中国音乐。他说，他很想家，晚上给爸爸、妈妈和朋友打电话。 他妈妈在语言学院工作，他爸爸是医生，他们都工作很忙。王英也很想他的女朋友，她是学生，现在她在美国等她的男朋友。

1.阅读、翻译短文，并复述短文的内容。

真倒霉

三个朋友到外地去旅游，他们在一家很大的旅馆租了一个房间，是在第四十七层楼上。有一天晚上，他们去看戏，很晚才回来。不巧，电梯出了毛病。

老王说：“这个倒霉的电梯，偏偏这时候坏了，现在咱们怎么办好呢？”大王说：“那没办法，只好爬楼梯了。问题是怎么才能爬得既快又不累。”小王说：“这样吧，咱们一边走，我 一边说些笑话，然后呢，大王唱几首歌，老王再讲一些幽默故事，我想可能就不会觉得太累 了。你们说呢？”大王说嗯，这样，最好不过了。”老王说：“唉，也只好这样了。”

于是，他们开始沿着楼梯往上走。小王讲了许多笑话，大王也唱了好几首歌。好不容 易爬到了第四十一层。大王喘着气说：“老王，现在，可该你讲幽默故事啦。最好给我们讲 一个关于倒霉的故事，长一点的。”老王说：“好嘞，我这就讲。这个故事啊，不长，但肯定是 最倒霉不过的。听着啊！咱们忘了跟一楼的服务员要钥匙了。”

1.阅读、翻译短文，并复述短文的内容。

«借锅»

新疆维吾尔族，人们都知道阿凡提的故事。

有一次，阿凡提借了地主一口锅。阿凡提把锅还给地主的时候，里边又放了口小锅。

“阿儿提，怎么多了 一口小锅？”

“您的锅到了我家，又生了一口小锅，所以我把这口小锅也给您送来了。”

地主知道锅不会生儿子，但是为了多要一口锅，立刻高兴地说：“好，好，要是以后你用锅，再到我这儿来借。”说着，把两口锅都留下了。

过了几天，阿凡提又来借锅。他说，家里来了很多朋友，要借地主那口最大的锅。地主想再多得一口锅，就立刻把那口大锅借给了阿凡提。过了一个星期，又过了一个星期，阿凡提没来还锅。

地主正要去找他，阿凡提来了。他手里什么也没拿，很不高兴地对地主说：“非常对不起，我把您的锅带回去以后，它就得了病，过了两天就死了。”.

“什么？”地主大声喊，“锅是铁的，怎么会死呢？”

“锅能生儿子，为什么不会死呢？”

1. 阅读、翻译短文，并复述短文的内容。

相声

相声是中国人民喜闻乐见的一种艺术形式，是语言和表演艺术。

说相声是语言艺术，是因为从话语结构上看，它一般是对话形式。表演时，一方是叙述者，另一方做辅助叙述的工作。表演的双方在舞台上你一句我一句，不断向观众传递信息。观众从接收到的信息中得到娱乐或受到教育，同时获得艺术的享受。有人说相声是引人发笑的艺术，这话确实不假。

相声是表演艺术，它通过说、学、逗、唱等手段，引人发笑。 在相声表演中，有时一个演员向另一个演员提问，有时演员还向观 众提问，这大大加强了演员与观众的联系与交流。观众一般不直接 与演员对话，但是他们可以通过笑声表达自己的观点和态度。

在相声的表演和欣赏过程中，演员与观众的交流是双向的，而 且是十分密切的。这一特点跟它特有的艺术形式——对话的形式是 分不开的。这种形式满足了广大观众的参与意识，也因此产生了独 特的艺术魅力。相声与观众结成了“无话不谈”的朋友。

1.阅读、翻译短文，并复述短文的内容。

哈尔滨冰灯

哈尔滨是中国东北一座美丽的大城市，被人们称做“冰城”。这里每年冬天都要举办冰雪节。每到这个时候， **冰雕**艺术家们都会把他们丰富的**想象力**表现在一座座生动有趣的冰雕作品中。在这里，人们能看到“长城” “故宫” “天坛”，还能找到“**桂林**山水” “**苏州**园林” “**版纳**风光”。一**盏**盏冰灯，组成了一个七彩的世界。一 座座冰雕，展现出了一片晶莹的艺术天地。

哈尔滨人喜爱冰雪，他们把冰雪看做是大自然给他们的礼物，也是**展现**自己才华的材料。参加冰雕制作的， 有艺术家，也有不少青年学生。在他们的手中，又硬又冷的冰雪好像有了**生气**，有了**灵性**。一座座冰雕表达了创作者的心声和情感，也美化了冰城人的生活。

冰灯、冰雕已经成为冰城人特有的艺术表现形式。**傍晚**，当你走在这座城市的大街上，你会看到一座座冰灯和冰雕在雪中发出多彩、温暖的灯光，你会感到冬天的冰城是那么美丽。

Образец публицистического текста для реферирования

研究显示中国雾霾或与北冰洋冰川融化有关

美国佐治亚理工学院研究人员近期发布的研究报告表示，中国近年来加剧的冬季雾霾问题或许和极地气候变化有关。

研究人员公布的结论显示，全球气候变化导致北冰洋冰川融化以及西伯利亚降雪增加，这一现象正在改写华东地区的冬季天气模式，导致中国部分地区空气停滞，不利于空气污染物扩散，继而导致雾霾天气一步步加剧。北极迅速变暖的变化对北美、欧洲和亚洲的数亿人造成了严重影响。

负责该项研究的佐治亚理工大学教授王育航教授表示，极地变暖非常迅速，这个变化确实对中国产生了很大的影响。过去四年来，中国的污染物排放量一直在下降，但严重的冬季雾霾并没有好转。

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

*Вопросы по **грамматике***

1. L 'utilisation de l' article déterminé et indéterminé. L'absence de l'article.
2. La déclaration de l ' article déterminé et indéterminé.
3. La déclaration des pronoms du personnel.
4. . Les pronoms possessifs et démonstratifs et leur déclinaison.
5. Les Négations.
6. Présent
7. Pluriel des substantifs.
8. L ' ordre des mots dans les phrases simples et les questions.

9. La conjugaison des verbes.
10. Article contracté
11. Les verbes modaux
12. Impératif.
13. Les phrases impersonnelles.
14. Les pronoms « on ».
15. Les chiffres et les nombres.
16. Les pronoms de la question.
17. Les verbes reflechis.
18. Conjugaison des verbes
19. Les verbes modaux
20. Les chiffres.
21. Les verbes pronominaux
22. Des adjectifs.
23. Des adjectifs et des adverbes.
24. Structure des phrases.
25. Quelles sont les structures de questionnement?
26. Quelles verbes pronominaux reciproques connaissez-vous? Conjuguez-les.
27. Conjuguez les verbes au passé récent.
28. Conjuguez les verbes au futur proche.
29. Comment évoquer les fait du passé?
30. Le passé composé. Dites les particularités de conjugaison des verbes pronominaux.
31. Quelles sont les structure pour parler du climat?
32. Quelles sont les structure pour parler du climat?
33. Quelles sont les structure pour caracretriser un lieu?
34. Ou sont placés les adjectifs qualificatifs?
35. Qu'est-ce que c'est le présent continu?
36. Donnez des exemples des articles partitifs.
37. Dans quels cas on utilise "ne…que"
38. Les pronoms relatif "qui" et "que"
39. Dans quelles construction on utilise le pronom "en"?
40. Quelles est la place des adjectifs qualificatifs?
41. Qund on utilise l'Imparfait?
42. Donnez des phrase en utilisabt l'Imparfait et le Passé composé.
43. Donnez des exemples avec les expressions "de plus en plus" et "de moins en moins".
44. Comment on utilise l'Infinitif pour les récommendations?
45. Quels sont les pronoms interrogatifs?
46. Comment on incite à agir?
47. Comment faire une suggestion?
48. Comment intervenir dans la blogosphère?
49. Donnez des exemples des titres de presse.
50. Réagissez à un programme de télévision d'aujpurd'hui.
51. Qu'est-ce que c'est la nominalisation?
52. Comment on peut mettre en relief?
53. Dites les temps du passé.
54. Donnez des exemples de le forme passive.
55. Dans quels cas on fait l'accord du participe passé avec le COD?
56. Que savez-vous sur la place de l'adverbe dans les temps composés ?
57. Le gérondif. Quelles en sont des regles de formation et d'usage ?
58. L'expression de soyhait. Nommez-les.
59. Les connecteurs pour exprimer la cause et la consequence. Donnez des exelples dans des phrases.
60. Les expressions : « avant de » ; après +infinitif passé. Donnez des exemples.
61. Le discours rapporté au passé. Proposez un dialogue.

62. Hypothèse. Quels types d'hypothèse connaissez-vous ?
63. Expressions du regret, de necessité avec le subjonctif.
64. Expressions : à partir de, dès, dès que… . Donnez des exemples.
65. Les structures pour exprimer la conséquence. Donnez des exemples.
66. L'Imparfait et le Conditionnel pour le reproche. Faites un dialogue.

Образцы аналитических заданий

Задание 1

*1. Образец **лексико-грамматического** задания*

1. *Donnez la forme opposée.*

Une fille sportive. Un opticien élégant. Une boulangère serieuse. Un acteur timide. Un dentiste indécis. Une coiffeuse cultivée. Un réalisateur autoritaire. Un photographe indépendant. Un épicier généreux. Un journaliste superficiel

Задание 2

*Образец **лексико-грамматического** задания*

1. La presse (français) _____ ; une personne (jaloux) _____ ; une voix (inquiet) _____ ; les forces (producteur) _____ ; une parole (doux) _____ ; une famille (hospitalier) _____.
2. _____ eau de la mer est salée.
3. Veux-tu _____ café ?
4. J'aime _____ thé très fort.
5. Mettez les fleurs dans _____ eau.
6. De toutes les pommes les Français préfèrent _____ de Normandie. (pronom démonstratif). Il lève la tête et ses yeux rencontrent _____ de sa mère. (pronom démonstratif).
7. La semaine prochaine je (aller, le présent) _____ _____ mes parents.
8. Ma fille (vouloir, présent) _____ poursuivre ses études _____ France.
9. Mes amis (habiter, le présent) _____ _____ Etats-Unis.
10. Quel âge (avoir, le présent) _____ -tu ?
11. Quels (être, le présent) _____ vos projets pour l'avenir ?
12. Est-ce que vous (connaître, le présent) _____ la rue Daru ?
13. Tu (pouvoir, le présent) _____ m'aider ?
14. Comment (aller, le présent) _____-vous ?
15. Ma fille (être marié) _____.

Задание 3

Образец лексико-грамматического задания

1. Grâce à sa direction, la société (devenir) prospère.

a. *a devenu* **b.** *est devenue* **c.** *était devenue* **d.** *avait devenu*

2. Au moment de l'accident la voiture (tourner) à gauche.

a. *a tourné* **b.** *tourna* **c.** *tournait* **d.** *avait tourné*

3. (Pouvoir)-vous rentrer à minuit à l'âge de 15 ans?

a. *pouviez* **b.** *avez pu* **c.** *aviez pu* **d.** *pouvez*

4. Il (s'habituer) très vite à sa vie d'étudiant.

a. *est habitué* **b.** *s'est habitué* **c.** *s'était habitué* **d.** *s'habituait*

5. Pour entrer à l'Académie nous (devoir) beaucoup travailler.

a. *devions* **b.** *avions dû* **c.** *avons dû* **d.** *aurions dû*

6. Cette dernière année scolaire ne nous (sembler) pas longue.

a. *semblait* **b.** *a semblé* **c.** *sembla* **d.** *avait semblé*

7. On trouve qu'on (avoir) beaucoup de chance: on est étudiant de l'Ecole de Finances!

a. *a eu* **b.** *avait* **c.** *avait eu* **d.** *eut*

8. Quand elle (rentrer) la voiture au garage, elle a oublié de fermer la porte.

a. *a rentré* **b.** *est rentrée* **c.** *avait rentré* **d.** *rentrait*

9. Aujourd'hui le professeur m'a demandé pourquoi je ne (se préparer) pas.

a. *suis préparé* **b.** *me prépare* **c.** *m'étais préparé* **d.** *me suis préparé*

10. D'où (venir) –vous quand je vous ai rencontré ?

a. *êtes venu* **b.** *venez* **c.** *veniez* **d.** *viendrez*

Задание 4

Образец лексико-грамматического задания

1. **Mettez les verbes entre parenthèses à la forme qui convient** (présent, passé composé, imparfait, futur simple, conditionnel, subjonctif). **(6 points** : 0,25 pour chaque verbe**)**

Comment j'ai réussi mon examen de philo

C'est le jour de l'examen. Bon. Comme prévu, je me réveille en sursaut (резко), c'est vrai que je (se coucher 1) trop tard hier et pourtant je (savoir 2) que ce n'est pas très bon, il (falloir 3) mieux bien dormir ; je (éteindre 4) le réveil d'un geste brusque et je (allumer 5) tout de suite ma lampe de chevet pour ne pas prendre le risque de me rendormir. Le choc de la lumière est un bon indicateur de mon état de fatigue. Je (savoir 6) comment je passerai cette journée : dans 15 minutes, au petit déjeuner ; ma mère me (dire 7) « ou là ! tu as des petits yeux ce matin », plus tard je (avoir 8) une crise de bâillements (зевания), et cet après-midi une vraie crise de fatigue. Mais ce ne (être 9) plus grave, car l'examen (être 10) fini.

(Savoir 11) – vous qu'Einstein (être 12) un cancre (двоечник) à l'école ? C'est une chose à se rappeler tout à l'heure si ça (aller 13) mal. Si je (sécher 14) (*фам. поплыть на экзамене)* totalement devant les sujets proposés, je (pouvoir 15) me répéter qu'Einstein (être 16) un cancre et ça me (faire 17) peut-être du bien. Non, si vraiment je (sécher 18) ce (être 19) horrible et il n'y (avoir 20) rien à faire.

De toute façon, sur trois sujets, ils (mettre 21) toujours un sujet qui (correspondre 22) à ce qui est prévu dans les livres de préparation au Bac. Il faut alors que vous (construire 23) votre réflexion en thèse-antithèse-synthèse et (faire 24).

*Образецы текста на **чтение, перевод**, пересказ с развертыванием темы **(говорение)***

Voilà mon ami. Il s'appelle Emile Lerois. Je le connais très bien. J'ai fait sa connaissance à Nancy où il est

né. Il a 32 ans. Il n'est pas marié. Emile est jeune et sympathique, mais il n'est pas sociable, il n'a pas beaucoup d'amis, il n'aime pas danser ni chanter. Il passe des heures à lire. Son hobby ce sont les langues étrangères. Il parle plusieurs langues : le polonais, l'allemand, l'italien, l'espagnol. Il aime étudier les langues étrangères et travailler à la bibliothèque.

Maintenant Emile est à Moscou. Il fait son stage à la faculté des lettres à l'Université Lomonossov. Il étudie le russe et la littérature russe. Il est content de découvrir la capitale de la Russie. Que c'est intéressant ! Il ne connaît pas encore la Russie, il voudrait bien voyager, mais il travaille beaucoup, il n'a pas le temps de voyager. Il espère visiter un jour Saint-Pétersbourg, Novgorod, la Sibérie et le Caucase.

Changer de vie

«Jules n'était pas content de son ancien travail : il manquait de place dans son bureau, il s'occupait de dossiers ennuyeux. Ses collègues se servaient de lui pour régler leurs problèmes. Il le comprenait et il en avait assez. Il pensait à s'en aller. Il avait envie de tout quitter, de se sortir de cette situation. Il en parlait tous les jours à sa femme et un jour...»

Répondez aux questions suivantes :

1. Pourquoi est-ce que Jules manquait de place dans son bureau ?
    a) Il y avait beaucoup de monde dans le bureau
    b) Il n'aimait pas son travail
    c) Le bâtiment était vieux
2. Ses collègues se servaient de lui pour régler quels problèmes ?
    a) Les problèmes de Jules
    b) Leurs propres problèmes
    c) Les problèmes du travail
3. Pourquoi est-ce qu'il voulait tout quitter ?
    a) Parce qu'il voulait devenir une personne importante
    b) Parce qu'il voulait changer sa vie
    c) Parce que c'est sa femme qui le voulait
4. De quoi parlait-il avec sa femme ?
    a) De ses collègues
    b) De ses perspectives
    c) De son désir de changer sa vie
5. L'action de cette histoire :
    a) S'est déjà passé
    b) Se passe actuellement
    c) Va se dérouler dans l'avenir

Gui de Maupassant

AU SOLEIL

La vie si courte, si longue, devient parfois insupportable. Elle se déroule, toujours pareille, avec la mort au bout. On ne peut ni l'arrêter, ni la changer, ni la comprendre. Et souvent une révolte indignée vous saisit devant l'impuissance de notre effort. Quoi que nous fassions, nous mourrons ! Quoi que nous croyions, quoi que nous pensions, quoi que nous tentions, nous mourrons. Et il semble qu'on va mourir demain sans rien connaître encore, bien que dégoûté de tout ce qu'on connaît. Alors on se sent écrasé sous le sentiment de "l'éternelle misère de tout, de l'impuissance humaine et de la monotonie des actions."

On se lève, on marche, on s'accoude à sa fenêtre. Des gens en face déjeunent, comme ils déjeunaient hier, comme ils déjeuneront demain : le père, la mère, quatre enfants. Voici trois ans, la grand-mère était encore là. Elle n'y est plus. Le père a bien changé depuis que nous sommes voisins. Il ne s'en aperçoit pas; il semble content; il semble heureux. Imbécile!

Ils parlent d'un mariage, puis d'un décès, puis de leur poulet qui est tendre, puis de leur bonne qui n'est pas

honnête. Ils s'inquiètent de mille choses inutiles et sottes. Imbéciles!
La vue de leur appartement, qu'ils habitent depuis dix-huit ans, m'emplit de dégoût et d'indignation. C'est cela, la vie! Quatre murs, deux portes, une fenêtre, un lit, des chaises, une table, voilà! Prison, prison! Tout logis qu'on habite longtemps devient prison!

Oh! fuir, partir! fuir les lieux connus, les hommes, les mouvements pareils aux mêmes heures, et les mêmes pensées, surtout!

Quand on est las, las à pleurer du matin au soir, las à ne plus avoir la force de se lever pour boire un verre d'eau, las des visages amis vus trop souvent et devenus irritants, des odieux et placides voisins, des choses familières et monotones, de sa maison, de sa rue, de sa bonne qui vient dire: "que désire Monsieur pour son dîner"
Le voyage est une espèce de porte par où l'on sort de la réalité connue pour pénétrer dans une réalité inexplorée qui semble un rêve.

Une gare! un port! un train qui siffle et crache son premier jet de vapeur! un grand navire passant dans les jetées, lentement, mais dont le ventre halète d'impatience et qui va fuir là-bas, à l'horizon, vers des pays nouveaux! Qui peut voir cela sans frémir d'envie, sans sentir s'éveiller dans son âme le frissonnant désir des longs voyages?
On rêve toujours d'un pays préféré, l'un de la Suède, l'autre des Indes; celui-ci de la Grèce et celui-là du Japon. Moi, je me sentais attiré vers l'Afrique par un impérieux besoin, par la nostalgie du Désert ignoré, comme par le pressentiment d'une passion qui va naître.
…

Flaubert disait quelquefois: "On peut se figurer le désert, les pyramides, le Sphinx, avant de les avoir vus; mais ce qu'on ne s'imagine point, c'est la tête d'un barbier turc accroupi devant sa porte." Ne serait-il pas encore plus curieux de connaître ce qui se passe dans cette tête?

Le Louvre Abu Dhabi ouvre ses portes ce samedi

- Par Le figaro.fr

Après dix ans de travaux, et son inauguration officielle mercredi en présence d'Emmanuel Macron, le «premier musée universel du monde arabe» signé Jean Nouvel est enfin ouvert au public. Quelque 5.000 visiteurs sont attendus dans les premiers jours.
Le public peut enfin démabuler dans «la ville musée» signée Jean Nouvelle. Le Louvre Abu Dhabi a ouvert ses portes ce samedi 11 novembre, trois jours après soninauguration officielle en présence du président français Emmanuel Macron. L'événement a attiré une foule diverse et cosmopolite. Des centaines d'Emiratis, d'Asiatiques, d'Européens et d'Arabes, certains vêtus de shorts, d'autres en robe arabe, ont parcouru le vaste musée.
«Je suis tellement excitée à l'idée de voir ce qu'il y a dans le Louvre. Je ne sais pas comment prononcer» le nom du musée, confie en gloussant Rachel Aquino, une infirmière philippine qui travaille à Abou Dhabi. Badria al-Mazimi, une architecte émirati de 26 ans explique avoir roulé deux heures avec son mari, depuis l'émirat de Charjah, pour être parmi les premiers à entrer dans le musée. Le couple observe une statuette d'Asie centrale qui date de 1700 avant J.C. «Tous ces gens de différentes nationalités qui attendent dans cette longue file pour visiter le Louvre (...) c'est ce qu'on voit lorsqu'on voyage à l'étranger, et maintenant on voit ça ici», se réjouit-elle.
Des adolescentes émiraties se prennent en selfie à côté de la peinture de *Bonaparte franchissant le Grand-Saint-Bernard* de Jean-Louis David, une œuvre prêtée par un musée français. À l'extérieur, deux Brésiliens se prennent aussi en photo sur une plateforme sur la mer, avec des embarcations traditionnelles émiraties en arrière plan. «Je suis allé au Louvre à Paris trois fois. J'adore l'histoire. J'aime tout dans le Louvre (...) Je trouve vraiment bien de le voir dans un contexte moderne», explique l'un d'eux, Alex Viera, qui travaille dans un hôtel cinq étoiles à Dubaï.
235 œuvres sous 7.850 étoiles

De la collection permanente des Emirats, le musée expose à l'ouverture 235 œuvres, y compris *Le Bohémien* d'Edouard Manet. Parmi 28 pièces prêtées par des institutions du Moyen-Orient, figure un buste monumental à deux têtes, vieux de plus de 8.000 ans, venant du Département des antiquités de Jordanie. Premier musée à porter le nom du Louvre hors de France, le Louvre Abu Dhabi présente près de 600 pièces dans une structure moderne et lumineuse.
Qualifié de «premier musée universel du monde arabe», il est situé sur l'île de Saadiyat, un centre touristique et culturel en plein développement aux portes d'Abou Dhabi, la capitale des Émirats arabes unis.

Cet homme et cette femme sont dans une voiture étrangère. Cette voiture a coûté trois cent vingt mille francs et, bizarrement, c'est surtout le prix de la vignette qui a fait hésiter l'homme chez le concessionnaire. Le gicleur droit fonctionne mal. Cela l'agace énormément.

Lundi, il demandera à sa secrétaire d'appeler Salomon. Il pense un instant à sa secrétaire. Il n'a jamais couché avec ses secrétaires. C'est vulgaire et ça peut faire perdre beaucoup d'argent de nos jours. De toutes façon, il ne trompe plus sa femme depuis qu'ils se sont amusés un jour, avec Antoine Say, à calculer leurs pensions alimentaires respectives pendant une partie de golf.

Ils roulent vers leur maison de campagne. Un très joli corps de ferme situé près d'Angers. Des proportions superbes. Ils l'ont achetée une bouchée de pain. Par contre les travaux…Boiseries dans toutes les pièces, une cheminée démontée puis remontée pierre par pierre pour laquelle ils avaient eu le coup de foudre chez un antiquaire anglais. Aux fenêtres, des tissus lourds retenus par des embrasses. Une cuisine très moderne, des torchons damassés et des plans de travail en marbre gris. Autant de salles de bains que de chambres, peu de meubles mais tous d'époque. Aux murs, des cadres trop dorés et trop larges pour des gravures du XIXième, de chasse essentiellement.

Il conduit relativement vite. Il est pensif. En arrivant, il ira voir les gardiens pour parler avec eux de la propriété, du ménage, de l'élagage des hêtres, du braconnage… Et il déteste ça. Il déteste sentir qu'on se fout de sa gueule et c'est bien ce qui se passé avec ces deux-là qui se mettent au travail le vendredi matin en traînant les pieds parce que les patrons vont arriver le soir même et qu'il faut bien donner l'impression d'avoir bougé.

Il devrait les foutre à la porte mais, en ce moment, il n'a vraiment pas le temps de s'en occuper. Il est fatigué. Ses associés l'emmerdent, il ne fait presque plus l'amour à sa femme, son pare-brise est ciblé de moustiques et le gicleur droit fonctionne mal.

La femme s'appelle Mathilde. Elle est belle mais on voit sur son visage tout le renoncement de sa vie. Elle a toujours su quand son mari la trompait et elle sait aussi que, s'il ne le fait plus, c'est encore pour une histoire d'argent. Elle est à la place du mort et elle est toujours très mélancolique pendant ces interminables allers-retours du week-end. Elle pense qu'elle n'a jamais été aimée, elle pense qu'elle n'a pas eu d'enfants, elle pense au petit garcon de la gardienne qui s'appelle Kevin, et qui va avoir trois ans en janvier… Kevin, quel prénom horrible. Elle, si elle avait eu un fils, elle l'aurait appelé Pierre, comme son père. Elle se souvient de cette scène épouvantable quand elle avait parlé d'adoption…

Ils viennent de passer le péage. Ils n'ont pas échangé une seule parole et ils sont encore assez loin.

CET HOMME ET CETTE FEMME

Cet homme et cette femme sont dans une voiture étrangère. Cette voiture a coûté trois cent vingt mille francs et, bizarrement, c'est surtout le prix de la vignette qui a fait hésiter l'homme chez le concessionnaire. Le gicleur droit fonctionne mal. Cela l'agace énormément.

Ils roulent vers leur maison de campagne. Un très joli corps de ferme situé près d'Angers. Des proportions superbes. Ils l'ont achetée une bouchée de pain. Par contre les travaux…Boiseries dans toutes les pièces, une cheminée démontée puis remontée pierre par pierre pour laquelle ils avaient eu le coup de foudre chez un antiquaire anglais. Aux fenêtres, des tissus lourds retenus par des embrasses. Une cuisine très

moderne, des torchons damassés et des plans de travail en marbre gris. Autant de salles de bains que de chambres, peu de meubles mais tous d'époque. Aux murs, des cadres trop dorés et trop larges pour des gravures du XIXième, de chasse essentiellement.

Tout cela fait un peu nouveau riche mais, heureusement, ils ne s'en rendent pas compte. L'homme est en tenue de week-end, un pantalon de vieux tweed et un col roulé bleu ciel en cachemire. Ses chaussures viennent de chez John Lobb, pour rien au monde il ne changerait de fournisseur. Évidemment ses chaussettes sont en fil d'écosse et lui couvrent tout le mollet. Évidemment.

Il conduit relativement vite. Il est pensif. En arrivant, il ira voir les gardiens pour parler avec eux de la propriété, du ménage, de l'élagage des hêtres, du braconnage… Et il déteste ça. Il déteste sentir qu'on se fout de sa gueule et c'est bien ce qui se passé avec ces deux-là qui se mettent au travail le vendredi matin en traînant les pieds parce que les patrons vont arriver le soir même et qu'il faut bien donner l'impression d'avoir bougé. Il devrait les foutre à la porte mais, en ce moment, il n'a vraiment pas le temps de s'en occuper. Il est fatigué. Ses associés l'emmerdent, il ne fait presque plus l'amour à sa femme, son pare-brise est ciblé de moustiques et le gicleur droit fonctionne mal.

La femme s'appelle Mathilde. Elle est belle mais on voit sur son visage tout le renoncement de sa vie. Elle a toujours su quand son mari la trompait et elle sait aussi que, s'il ne le fait plus, c'est encore pour une histoire d'argent. Elle est à la place du mort et elle est toujours très mélancolique pendant ces interminables allers-retours du week-end. Elle pense qu'elle n'a jamais été aimée, elle pense qu'elle n'a pas eu d'enfants, elle pense au petit garcon de la gardienne qui s'appelle Kevin, et qui va avoir trois ans en janvier… Kevin, quel prénom horrible. Elle, si elle avait eu un fils, elle l'aurait appelé Pierre, comme son père. Elle se souvient de cette scène épouvantable quand elle avait parlé d'adoption…

Ils viennent de passer le péage. Ils n'ont pas échangé une seule parole et ils sont encore assez loin.

Anna Gavalda,
Je voudrais que quelqu'un m'attende quelque part (2000)

ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК

*Вопросы по **грамматике***

1. 形容詞、
2. 比較の三用法（形容詞や副詞の原級、比較級、最上級）、
3. 過去時制、
4. 形容詞の単語形成序数、
5. 名詞の単語形成、
6. 決まり文句、
7. 未来時制、
8. 不定詞と不定詞の使い方、
9. 受動態、
10. 複雑な文、
11. 名詞の単語形成、
12. 複雑な文 (従属節)。
13. 単文の語順、
14. 現在時制、
15. 人称代名詞、
16. 所有代名詞と指示代名詞、
17. 他動詞と自動詞、
18. 名詞、

19. 前置詞、
20. 代名詞、
21. 使役、
22. モダリティ （法性・様相性）、
23. 複数、
24. 数字、
25. 過去時制。
26. 受動態、
27. 複雑な文 (従属節)、
28. 準動詞、
29. 副詞、
30. 動詞の時制、
31. 不定詞、
32. 動詞の単語形成。
33. 受動態の使い方、
34. 複雑な文、
35. 決まり文句 、
36. 準動詞の単語形成、
37. 小数の数字、
38. 未来時制の使い方、
39. 修飾語、
40. 受動態、
41. 略語、
42. 不変化詞。

Образцы аналитических заданий

Задание 1

*Образец **лексико-грамматического** задания*

次の文に適当な言葉を入れなさい。

1) 日本語は、勉強（　　）面白くなります。
2) テレビのニュースは嫌なニュース（　　）で、嫌になります。
3) 他の人の意見も聞く（　　）です。
4) 努力しなければ、温暖化が続く（　　）です。
5) 学期の初めは、教科書（　　）色々な買うものがあります。
6) 日本の人口は（　　）一億二千五万人ぐらいでしょう。
7) お金は（　　）なくなってしまいました。
8) 将来、人間の生活はどんどん変わって（　　）でしょう。

Задание 2

*Образец **лексико-грамматического** задания*

1. Сколько человек в твоей семье? – Шестеро. Родители и трое младших братьев.
2. Сколько лет твоему другу? Девятнадцать лет.
3. На столе четыре книги. А в сумке сколько книг? 8 книг.
4. На каком этаже автомат по продаже напитков? На третьем этаже.
5. Сколько пар обуви перед дверью? Четыре пары.
6. Сколько зданий на территории университета? 18 зданий.
7. Вчера я выпила шесть чашек кофе.
8. Сколько в холодильнике бананов? 6 бананов.
9. Танака играет в теннис два часа в неделю.
10. Мы учили иероглифы примерно три часа, но не запомнили их.

Задание 3

Образец лексико-грамматического задания

適当な言葉を入れなさい。

1) 昨日部長の奥さんにお茶を教えて（　　）。
2) ちょっと休みましょう。じゃ、飲み物を（　　）来ます。
3) 説明が簡単（　　）ので、もう少し詳しくした方がいいです。
4) 毎晩遅くまで勉強しているんですね。はい、医者に（　　）ために、頑張っています。
5) 10時の約束（　　）のに、まだ来ませんね。ええ。電話してみましょう。
6) 祖母に昔の歌を教えて（　　）。
7) 日本に来た目的は何ですか。医学を研究する（　　）来ました。
8) 大切な書類を（　　）しまいました。
9) 会議の資料は机の上に（　　）あります。
10) 将来自分の店が（　　）ように、貯金しています。

Задание 4

Образец лексико-грамматического задания

翻訳しなさい。

1. Япония – островное государство, расположенное в Восточной Азии.
2. Японский архипелаг включает в себя 6852 острова, однако четыре самых больших острова – Хокайдо, Кюсю, Хонсю и Сикоку – занимают 97% площади архипелага.
3. Большинство островов – горные, некоторые имеют вулканическое происхождение. Самая высокая точка – вулкан Фудзияма, известный по всему миру.
4. Япония занимает десятое место в мире по численности населения. Более 30 млн из 126 проживает в так называемом Большом Токио – столице и нескольких прилегающих префектурах.
5. Япония — развитая страна с очень высоким уровнем жизни. В Японии одна из самых высоких ожидаемых продолжительностей жизни и один из самых низких уровней младенческой

смертности.

*Образецы текстов на **чтение, перевод**, пересказ с развертыванием темы (**говорение)***

梅雨

「雨期」はどんな季節か分かりますか。漢字から意味が想像できると思いますが、「雨がたくさん降る時期」、つまり英語ならrainy season です。日本にも雨期がありますが、日本では雨期と呼ばずに梅雨といいます。梅雨という言葉は江戸時代から使われているそうですが、なぜこのように呼ばれるようになったかは、はっきり分かっていません。

５月の上旬から中旬にかけて、沖縄が梅雨に入ります。そして、梅雨は次第に北上して、東京が梅雨に入るのはたいてい６月の始めごろです。梅雨の期間は４週間から６週間ぐらいですが、その間は曇りや雨の日が多くなり、晴れる日が少なくなります。雨が続くと気温も下がり寒くなりますが、晴れると気温が高くなり蒸し暑くなります。ですから、梅雨の時期は旅行にはふさわしくありません。しかし、北海道だけは梅雨がないので、梅雨の時期に日本に行く場合は、北海道に行くのがいいでしょう。

私は、毎日朝６時ごろに起きます。１５分ぐらいテレビでニュースを見てから、シャワーを浴びます。そして、きっさてんのコーヒーは高いですから、家でコーヒーを飲みます。でも、朝ご飯は食べません。

大学に８時半ごろ行きます。家から大学まで、電車で行きます。私の国の電車はあまりきれいじゃありませんが、日本の電車はとてもきれいです。９時から大学で英語を教えます。私の大学はあまり大きくありませんが、キャンパスにはたくさん木があります。そして、古い建物があります。

昼ご飯は、大学のカフェテリアで食べます。たいていサンドイッチを食べますが、ときどきカレーライスを食べます。そして、４時ごろ家に帰ります。晩ご飯はいつも家で食べます。そして、毎晩１１時ごろに寝ます。

熱中症にならないために気をつけること

気温が高くなると、「熱中症」になる人が多くなります。熱中症になると、頭が痛くなったり、めまいや吐き気がしたりします。亡くなることもあります。

い日に外に出るときは、涼しくて汗を吸いやすい服を着るようにしてください。帽子や日傘を使うと、涼しくなります。そして、のどが渇いていなくても水を飲んで、たくさん汗が出たときには塩分を取ってください。

気温や湿度が高いと、家の中でも熱中症になることがあります。熱中症で亡くなった人の８０％が家の中で具合が悪くなったというデータがあります。家にいるときは、エアコンや扇風機を使って涼しくしましょう。窓にはカーテンやすだれをかけて、部屋に入る太陽の光を弱くしましょ

う。
熱中症のようになった人がいたら、涼しい場所に連れて行って寝かせましょう。そして、首やわきの下などを冷たい物で冷やしたり、うちわなどで涼しくしたりします。それから、少しずつ水などを飲ませてください。名前を呼んでも答えることができないときなどは、すぐに病院に連れて行きましょう。
子どもは背が低くて、熱い地面に近い所にいるため、大人より３℃以上暑く感じると言われています。ベビーカーに乗っている赤ちゃんはもっと地面に近いため、もっと暑いです。お年寄りは、暑さやのどが渇いていることを感じにくいため、体の水分が足りなくなっても自分ではわからないことがあります。子どもやお年寄りが水がほしいと言わなくても、必要だと思ったら家族が飲ませるようにしましょう。

【サンクトペテルブルク=石川陽平】ロシアのプーチン大統領は6日、北西部のサンクトペテルブルクで世界各国の通信社と会見し、日ロの平和条約交渉が難航していることについて「これは大いに日米の軍事協力と関係している」と述べ、ロシアと対立関係にある米国と日本の軍事協力の拡大に懸念を示した。6月末に予定される日ロ首脳会談を前に、平和条約交渉の進展が難しいことを改めて示した。

プーチン大統領は会見で「われわれは日米軍事条約の枠内で、日本がどれほど主権を持った決定を下せるかを理解する必要がある」と述べた。

さらに、沖縄で地元の反対にもかかわらず米軍基地の建設が進んでいると指摘し、「ロシアの安全保障を確保する上で大きな関心がある他の地域でも、同じように軍事施設が建設されたらどうなるか」と強調した。仮に日本に北方領土を引き渡せば、米国の軍事基地が建設される可能性があるとの考えを示唆した発言とみられる。

日ロ平和条約について、プーチン大統領はまた、国境の画定問題で40年間にわたって交渉し、成功裏に終わった中国との関係を例に挙げ「これは真の2国間パートナーシップであり、とても深く幅広い」と指摘し、日本にも同じような緊密な協力関係をつくるよう呼びかけた。

河野太郎外相とロシアのラブロフ外相は31日、都内の飯倉公館で北方領土を含む平和条約締結問題を巡り会談し、北方四島での共同経済活動の具体化に向けた協議を促進することで合意した。会談後、ラブロフ氏は共同記者発表で、6月下旬に大阪で開催する20カ国・地域（G20）首脳会議に合わせ、29日に日ロ首脳会談を開くとの見通しを示した。

安倍晋三首相とプーチン大統領は1956年の日ソ共同宣言を基礎に交渉を加速することを確認している。河野氏は共同記者発表で「乗り越えるべき課題の輪郭はだいぶ明確になってきている」と強調した。

竜巻や突風・雷のときに気をつけること

竜巻や突風、雷は季節に関係なく、いろいろな所で起こります。
空の上のほうの冷たい空気と下のほうの暖かくて湿った空気がぶつかると、積乱雲という大きな雲ができます。積乱雲ができると、竜巻や突風、雷が起こりやすくなります。積乱雲が近くに来ると空が急に暗くなって、雷の音が聞こえたり冷たい風が吹いたりします。小さな氷が降ってくることもあります。積乱雲を見たら、安全な場所に逃げてください。

建物の中にいる場合は、窓が少ない部屋に行ってください。風で飛んできた物がぶつかって窓ガラスが割れることがあるため、カーテンを閉めて窓から遠い所にいてください。ガラスなどが飛んでくることがあるため、机の下などに入ったほうが安全です。

雷が起こったときに外にいる場合は、丈夫な建物や車の中に入ってください。建物の中にいる場合は、壁や電化製品から１m以上離れた所にいてください。雷が建物に落ちると、壁や電化製品に強い電気が流れることあります。

雷は木や電柱など高い物に落ちやすいため、木の下はとても危険です。　木や電柱などからは４m以上離れてください。
立っているより座って体を低くしていたほうが安全です。上の絵のようにお尻や手を地面につけないでしゃがんでください。
竜巻や突風、雷の情報はテレビやインターネットなどで知ることができます。

雨がたくさん降ると、「土砂災害」で山や崖などが崩れることがあって、危険です。土砂災害の前には、山から変な音が聞こえたり、小さい石が落ちてきたりすることがあります。山に割れ目ができたり、突然、土から水が出てきたりすることもあります。このようなときは、すぐに安全な場所に避難しましょう。

大統領選にアメリカの若者は不満、23%が両候補より「地球消滅」選択

米マサチューセッツ大学ローウェル校の世論調査によると、今回の米大統領選で、米国の若者が民主・共和のどちらの候補に対しても不満を抱いていることが分かった。
　民主党のクリントン候補と共和党のトランプ候補のどちらかが大統領になるくらいなら、巨大隕石の衝突で地球が消滅する方が良いとの回答は約２３％に上った。
　調査は１８―３５歳の１２４７人を対象に１０月１０―１３日に実施。このうち有権者は６８０人程度で、投票に行かない可能性のある人も多数含まれている。
　調査では、トランプ候補が大統領になるよりも隕石が世界を滅ぼす方が良いとの回答は５３％。クリントン候補が大統領になるよりも地球が消滅した方が良いとの回答は約３４％だった。

現職のオバマ大統領がこのまま終身大統領を宣言した方が良いとの回答は約３９％、無作為の抽選で次期大統領を選んだ方が良いとの回答は２６％だった。

また、クリントン候補とトランプ候補のどちらを選ぶかとの質問では、クリントン氏を支持する回答が５４％と、トランプ氏の２１％を大きく上回った。

調査担当者は１８日、電話取材に応じ、「もちろん、若者が真剣に地球消滅を望んでいるわけではないだろう。ただ、４人に１人が実際の候補よりも『巨大隕石』を選んだことは米国の若者の政治に対する不満の強さの表れだ」と語った。

２００８年の大統領選では、政治に参加する若者が急増したことがオバマ氏の勝利を後押ししたが、現在はこれとは正反対の状況だ。

羽生結弦

羽生結弦は世界で最も偉大な男子フィギュアスケート選手だ。フィギュアスケートについて多少なりとも知識があるアメリカ人なら誰でも、そう言って差し支えないことを知っている。

五輪2連覇という66年ぶりの偉業をなし遂げ、昨年11月のグランプリ（GP）シリーズ第3戦フィンランド大会では、ルール改正後の世界最高得点を3つ（ショートプログラム、フリー、合計点）たたき出した。米NBCテレビで解説を務めたタラ・リピンスキー（長野五輪女子フィギュアの金メダリスト）は「彼は常ならざる力を持っている」と感極まった様子で語った。

多くの競技スポーツと異なり、フィギュアのトップ選手は運動能力の高さを問われる一方で芸術家でなければならない。表現力と情感にあふれるとともに、高難度の技を盛り込んだ演技が求められるのだ。羽生はそのいずれにおいても秀でている。

まず、羽生は一流のアスリートだ。最近の男子フィギュアスケートの世界では4回転ジャンプを決めることが勝利の条件となっているが、羽生は複数の4回転ジャンプをレパートリーとしている。2016年、彼は公式試合で4回転ループを跳んで着氷に成功した初の選手となった。GP第3戦のフリーの演技では、4回転トウループからトリプルアクセルのコンビネーションジャンプを史上初めて成功させた。

一方で羽生は芸術家でもある。彼の演技は一貫して優雅であり、その動きは非の打ちどころもなく美しい。まるで音楽と一体になっているかのように滑る。

滑るたびに彼はスケートへの大いなる愛を表現し、それはファンからの愛となって彼の元へ帰ってくる。だから演技を終わるたびにリンクにはクマのプーさんのぬいぐるみが降り注ぐ。「彼がファンにもたらす喜び、それにリンク上の彼のオーラと存在感は、ほかの誰とも違う」とリピンスキーは語った。

「強いアスリート」たることがフィギュアスケート選手に求められているこの時代、羽生は「クワッドアクセル」つまり4回転半ジャンプへの挑戦も視野に入れている。NBCの中継で元全米王者のジョニー・ウィアーは「誰かができるとすれば、それは彼だ」と言った。そう、羽生ならや

れる。

Образец публицистического текста для реферирования

＜年代別の自殺率や動機の変遷を見ていくと、現在は価値観の変化に若年層が苦悩する、社会の転換点であることがわかる＞

夏休みも終盤になり、子どもの自殺への注意を呼び掛ける報道が増えている。新学期開始に伴って子どもの自殺増加が懸念されるためだ。過去40年間の統計によると、18歳以下の子どもの自殺者は9月1日に飛び抜けて多くなっている。

他国の統計と比較しても、日本は自殺率が高い国だ。1998～2009年まで、年間の自殺者が3万人を越える状態が続いた。政府の対策の効果もあり、最近は年間2万人ほどまで減っているが、人口10万人あたりの自殺率は諸外国と比べて依然として高い。

自殺は年齢現象でもある。様々な悩みに苛まれる青年期、役割の負担が増す壮年期、病に侵される高齢期で自殺は多発するというが、どこにピークがあるかは時代によって違う。時代別・年齢層別に自殺率を出し、可視化できるグラフにすると、社会のどこに危機がある（あった）かがわかる診断図となる。

＜図1＞は、男性の年齢層別の自殺率（人口10万人あたりの自殺者数）を5年間隔で出し、率の水準を等高線グラフで表したものだ。紫は40以上50未満、黒は50以上であることを示している。

戦後間もない頃は高齢層の自殺率が高かった。当時は年金等の社会保障が不備で、子が老親を養うという戦前の規範も薄れつつあったので、生活苦による老人の自殺が多かったと推測される。

また20世紀末から21世紀初頭にかけて、50代の部分に黒色の膿が広がっている。平成不況が深刻化した頃で、会社のリストラなどによって中高年男性の自殺が多発したためだ。1997年から98年にかけて年間自殺者が2万3494人から3万1755人に急増したが、増加分の大半は50代の男性だった。

それともう一つ、1950年代半ばの20代の山も注目される。社会の激変期で、価値観の急変に翻弄され、生きる指針に困惑した青年が多かったためとみられる（詳細は後述）。

Приложение к рабочей
программе дисциплины
(практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Институт иностранных языков

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «переводчик» (по гуманитарным направлениям и специальностям института иностранных языков РУДН)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик»

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий рубежной аттестации

Тестовые задания, выносимые на экзамен

I. Choose the word or phrase which best completes each sentence.

1. We pay reasonable salaries and offer excellent fringe … A perks B tips C benefits

2. Next month we are going to … two new products. A forecast B innovate C launch

3. We have carried out a lot of market … over the past year. A focus B research C development

4. I got your fax but the last page wasn't …
A reading B legible C written

5. Can you send me an e-mail with the data files … ?
A attached B fixed C linked

6. The directors have called an … general meeting to discuss the debt crisis. A ordinary B external C extraordinary

7. Are there any issues arising from the … of the last meeting? A hours B minutes C seconds

8. Let's go over the action … agreed at last week's meeting. A points B objectives C tactics

9. I'm sorry, but increasing our bank loan is out of the …
A question B opinion C solution

10. If we don't find a … , then our negotiations will break down. A position B digression C compromise

11. They announced the merger at a press … last night. A workshop B conference C seminar

12. She is a good presenter, but she always runs … time. A out B over C into

13. In my … , we spend too much on corporate hospitality. A view B thinking C idea

14. They said it was their final offer but we … their bluff. A conceded B considered C called

15. I'm pleased to say that we reached a … late last night. A settlement B mediation C concession

II. Match each sentence beginning with the correct ending. Write the letter of the ending you choose in the box below. There is one extra ending that you don't have to use.

1	If you give us a discount of 10%,	a	then we both need to make concessions.
2	This has been a very bitter dispute	b	we agreed on a reasonable price.
3	Last month, I achieved my sales target	c	with strong feelings on both sides.
4	If we are going to break this deadlock,	d	then we'll agree to buy 10,000 units.
5	When the firm downsized,	e	that covers just about everything.
6	I usually start with an anecdote	f	so I got a performance-related bonus.
7	You may be right there,	g	I was offered early retirement.
8	Finally, after a lot of haggling,	h	but I'd need to see last month's figures.
		i	to gain the audience's attention.

1	2	3	4	5	6	7	8

III. Write the abbreviations below in words. One word has been given in each case to help you.

HR H _ _ _ _ Resources
IT I _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ Technology
CEO Chief E _ _ _ _ _ _ _ _ O _ _ _ _ _ _
CAD C _ _ _ _ _ _ _ Assisted D _ _ _ _ _
RSI Repetitive S _ _ _ _ _ I _ _ _ _ _
PLC P_ _ _ _ _ L _ _ _ _ _ _ Company

Примерное содержание экзаменационного билета

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № ___

1. Обсудите с экзаменатором тему : «Professional development».
2. Составьте деловой документ: «A letter of inquiry and application».

Перечень вопросов, выносимых на экзамен

1. Professional development.
2. Staff development and training: who participates and why.
3. Approaches to professional development.
4. Job description and job satisfaction.
5. Job summary.
6. Job duties.
7. Job qualifications.
8. Key role interactions.
9. Professional skills.
10. Purpose of the application.
11. Telephone skills.
12. Brand image name identity.
13. Own brands and generics.
14. New product development.
15. Business Analysis.
16. Market Testing.
17. Commercialization.
18. A stand at a trade fair.
19. Approaches to negotiation.
20. Emotion in negotiation.
21. The pervasive impact of culture on international negotiations.
22. Nonverbal behaviors.
23. Distinctive negotiation behaviors of 15 cultural groups.
24. Differences in thinking and decision-making processes.
25. The main techniques and sectors of the financial industry.

26. Personal finance.
27. Corporate finance.
28. Starting up in a new location.
29. Presenting your business idea.
30. Management tools.
31. Reports.
32. Business meeting.
33. Offshoring and outsoursing.
34. Corresponding with customers.
35. A business seminar.

Темы деловых писем, выносимые на экзамен

1. A letter of inquiry and application.
2. An application form.
3. Employment-Related recommendation letters.
4. College- and University-related letters of recommendation.
5. Reference letters.
6. Commendation letters.
7. Performance evaluation letters.

Тест

1 вариант.

I. Choose the word or phrase which best completes each sentence. 1. This company was set up as a small family … in 1977. A empire B corporation C business 2. Sally Green is on the board of …
A directors B founders C managers 3. Tom East is the … executive in charge of Marketing. A chief B head C senior
4. We do our printing in-house but we … delivery to a small, local company. A supply B source C subcontract 5. We have set up quality … as part of our TQM system. A circles B lines C corners
6. We need a … market economy where the government doesn't try to control prices.
A base B low C free 7. Until last year they … the market but now they face some stiff competition. A penetrated B dominated C segmented
8. Our new … protects our eggs on the way to the shops and it looks good on the shelves.
A production B packaging C promotion 9. If you want to save some money buy … products rather than the top brands. A generic B durable C consumer
10. If you pay cash for this TV we will give you a 5% … A hike B sale C discount
11. Our prices are low because we cut out the … and sell directly from the factory.
A middleman B marketer C manufacturer
12. Customers who use our … card get one point for every pound they spend. A franchise B sponsorship C loyalty 13. We had nearly 5,000 … to our website last week. A hits B visitors C views 14. We can increase our profit … by reducing our overheads. A account B margin C costs
15. We've made a loss for the past three years but we should break … this year.
A even B up C out

II. Match each sentence beginning with the correct ending. Write the letter of the ending you choose in the box below. There is one extra ending that you don't have to use.

1	Our only long-term liability is	a	they sold the house we'd put up as collateral.
2	Syntectic PLC reported a pre-tax	b	policy to fight discrimination.
3	We fell behind with our repayments so	c	we can sell the stock in our warehouse.
4	Next time I'm going to trade up to	d	with a covering letter, by Monday 9th May.
5	Now we've got the product right, but	e	a J5,000 bank loan over three years.
6	We'll solve our cash flow problem if	f	profit of $1.2 million for last year.
7	The company has an equal opportunities	g	the learning curve has been very steep.
8	Please send your application form,	h	they started undercutting us.
		i	something at the high end of the range.

1	2	3	4	5	6	7	8

2 вариант.

I. Choose the word or phrase which best completes each sentence. 1. Last year we made … of J1.5 million. A liabilities B profits C finances

2. The corporate … we try to present is of a business that truly values its customers.
A image B logo C ladder

3. We … about 20 people in our London office and most have been with us for years.
A hire B employ C appoint 4. Each year, we … two or three graduates as trainee managers. A recruit B qualify C situate 5. The company's debt … was too large and it couldn't make the repayments. A schedule B default C burden

6. With 51% of the shares, Max Com now has a … interest in Media World. A majority B mid-range C minority 7. We agreed a J4,000 … with the bank but the interest rate is very high. A deposit B overdraft C balance 8. Geno Science was … on the stock exchange last year.
A issued B floated C invested

9. The FTSE 100 … fell by 1.4% yesterday. A market B bourse C index

10. I've got lots to do but finishing this report is my first … A priority B schedule C perfection

11. The Japanese car manufacturer is to … 5,000 jobs at its plants in Europe. A axe B plunge C ease

12. He was selling Rolex watches for $1,000, but they turned out to be … A counterfeits B forges C fakes 13. The country's gross domestic … has grown by more than $200 billion. A payment B product C profit

14. 1 gave up my job in the City to have more … time with my family.
A downshift B value C quality

15. Our new CEO has charisma and a natural for leadership. A flair B drive C energy 16. I think that … is important so I am never late for a business meeting. A hospitality B formality C punctuality

II. Match each sentence beginning with the correct ending. Write the letter of the ending you choose in the box below. There is one extra ending that you don't have to use.

1	The health and safety inspector	a	and was nearly 2% down at the close.
2	If we are late completing the project	b	because I prefer to meet people face to face.
3	I got through to Ivan in Moscow	c	that we are thinking of downshifting
4	Work has become so stressful	d	so I've got to put off our meeting.
5	Something has come up	e	then we will have to pay a penalty.
6	I don't really like videoconferencing	f	if the bank won't reschedule our debt.
7	The market had another difficult day	g	but then I got cut off.
		h	that the fire extinguisher was missing.

1	2	3	4	5	6	7

1.Choose the best phrase for a formal letter.

1.Complete the phrase: "___ Sir or Madam, …"
2.Complete the phrase: "To Whom It May ___."
3.Complete the phrase: "Looking forward to your ___."
4.The abbreviation FYI stand for:
5.Choose the most formal word:
6.If you send a paper letter and some additional document, you ___ them.
7.In emailing the abbreviation "cc" means:
8.Complete the phrase: "If you have any questions, do not ___ to contact us."
9.Complete the sentence to make it formal: "___ your price list."
10.Complete the phrase: "I'd like to ___ for any inconvenience caused."
11.Complete the phrase: "I'd like to ___ about the vacant positions at this branch."
12.If there is a delay, you write: "Your request is being ___."
13.Complete the phrase: "I wish to ___ my appreciation for all your efforts..."
14.Complete the phrase: "I am sorry, but I cannot be of ___ to you in this matter."
15.Complete the phrase: "We ___ask you to send us..."
16.Complete the phrase: "We are not happy ___ the terms you suggested."
17.Complete the phrase: "We ___ deny you permission to ..."

18.Complete the phrase: “If you can guarantee ___ delivery and can quote really ___ prices we may be able to place an order with you.”
19.If you write “Does the idea appeal to you?”, you ask
20.Complete the phrase: “If you require any ___ information we shall be happy to let you have this, ___.”

2. Choose the right answer

1. It would _____more sense to redesign the packaging.
A. make B. have made C. A or B
2. It would _____ more sense to have gone to the meeting.
A. make B. have made C. A or B
3. _____ through the process many times before, I know exactly which steps to take.
A. Going B. Having gone C. To go
4. There's no need _____ a chief marketing officer.
A. to hire B. hire C. hiring
5. This seemingly easy task _____ us.
A. has eluded B. had eluded C. A or B
6. This seemingly easy task _____us until last week.
A. has eluded B. had eluded C. A or B 7.
_____ a business is hard work.
A. Starting B. To start C. Having started
8. _____ three businesses myself, I know what I'm talking about. A. To start B. Starting C. Having started
9. This is an opportunity _____ more directly with consumers. A. to connect B. connecting C. connect 10. _____ with consumers isn't easy.
A. Connecting B. Connect C. To connect
11. He expressed concern about some of the deals currently _____.
A. take place B. taking place C. are taking place
12. MasterCard _____ built its marketing around the theme, "There are some things money can't buy.
A. B or C B. has built C. built
13. If they _____ us earlier, we could have set up a meeting. A. contact B. had contacted C. have contacted
14. I hadn't _____ the figures were so low.
A. realized B. been realized C. been realizing 15. Visa _____ Mastercard's main competitor.
A. is being B. is C. A or B
16. We're currently _____ that part of the contract.
A. negotiated B. being negotiated C. negotiating
17. That part of the contract is currently _____.
A. negotiating B. negotiated C. being negotiated
18. We successfully _____ the inclusion of that amendment.
A. negotiated B. being negotiated C. negotiating 19. The outcome _____ known until next week.
A. will be B. won’t be C. A or B
20. The outcome _____ known next week.
A. will be B. won’t be C. A or B

3). Business letter writing skills.

Choose the correct item.

1. Which of the following is a correct dateline for a business letter?
   A. August, 20, 1998
   B. Aug. 20, 1998
   C. August 20, 1998
   D. Aug. 20 1998
2. The complimentary closing is...

A. optional.
B. placed one line below the last line of the body.
C. positioned at the writer's discretion.
D. placed two lines below the last line of the body.

3. Editing involves checking a document for factual accuracy, logical flow, conciseness, and A. spelling.
   B. format errors.
   C. clarity and tone.
   D. grammar.

4. The spacing after the date should be ..... A. quadruple space. B. a triple space.
C. a single space. D. a double space.

5. The enclosure notation represents .....
   A. the typist's name.
   B. that you have left out a part of the letter and need to mail them another letter.
   C. none of the above.
   D. that there is something else besides the letter included in the envelope.

4). Business letter vocabulary.

Choose the correct item

1. I think it would be a good idea to ..... in your letter that you have worked in that type of business previously.
A. describe
   B. mention
   C. show
   D. demonstrate

2. You need to improve the ..... of this letter because one or two things are in the wrong place.
A. description B. indication C. layout D. picture

3. Before you put the letter in the envelope, make sure you ..... it in the right way. A. fold B. double C. treble D. hold

4. If you want this letter to reach the bank tomorrow, you have no choice but to send it by ..... mail.
A. speed B. express C. excess D. fast

5.When you are going to write an important letter like that, it is absolutely essential that you ..... all the facts first.
A. connect B. join C. deliver D. assemble

6. When you read something you've written on the computer screen, it often looks all right although you should always ..... read it first.
A. check B. prove C. proof D. proven

7. I advise you to check ..... with a letter or a phone call if you intend to pay them a visit in order to save a wasted journey.
A. previously B. prior C. ante D. beforehand

8. Since that package contains valuable items, you must send it by ..... post.
A. required B. resigned C. registered D. repeated

9. Quite honestly I cannot trust this particular letter to be sent by post and so I am using the services of a ..... to deliver it for me.
A. courier B. runner C. traveller D. carrier

10. I'm sure that computer program you use creates a very good letter design but it's far too ..... for me.
A. Comprehensive B. complicated C. concentrated D. composite

1). **Choose the right answer**

1. It would _____more sense to redesign the packaging.
A. make B. have made C. A or B

2. It would _____ more sense to have gone to the meeting.

A. make B. have made C. A or B
3. _____ through the process many times before, I know exactly which steps to take.
A. Going B. Having gone C. To go
4. There's no need _____ a chief marketing officer.
A. to hire B. hire C. hiring
5. This seemingly easy task _____ us.
A. has eluded B. had eluded C. A or B
6. This seemingly easy task _____us until last week.
A. has eluded B. had eluded C. A or B 7. _____
a business is hard work.
A. Starting B. To start C. Having started
8. _____ three businesses myself, I know what I'm talking about. A. To start B. Starting
C. Having started
9. This is an opportunity _____ more directly with consumers.
A. to connect B. connecting C. connect
10. _____ with consumers isn't easy.
A. Connecting B. Connect C. To connect
11. He expressed concern about some of the deals currently _____.
A. take place B. taking place C. are taking place
12. MasterCard _____ built its marketing around the theme, "There are some things money can't buy.
A. B or C B. has built C. built
13. If they _____ us earlier, we could have set up a meeting.
A. contact B. had contacted C. have contacted 14. I hadn't
_____ the figures were so low.
A. realized B. been realized C. been realizing 15. Visa
_____ Mastercard's main competitor.
A. is being B. is C. A or B
16. We're currently _____ that part of the contract.
A. negotiated B. being negotiated C. negotiating
17. That part of the contract is currently _____.
A. negotiating B. negotiated C. being negotiated
18. We successfully _____ the inclusion of that amendment.
A. negotiated B. being negotiated C. negotiating 19. The outcome
_____ known until next week.
A. will be B. won't be C. A or B
20. The outcome _____ known next week.
A. will be B. won't be C. A or B

2). CV writing skills.

1. On the fresher's CV the most important factor is:
A. The GPA and major achievements
B. The match of skills to the job requirement
C. The work history
D. The way the information is presented on the CV
2. What do you need to make an impressive CV?
A. The use of highly intellectual words
B. A very crisp presentation in bullet points using job-specific keywords
C. An in-depth narrative of the achievements and experiences gathered
D. A bright color paper to print your CV on
3. You have no work experience. What other factor can this be replaced with to create a strong positive impact?
A. Academic performance.
B. Achievements in college extra-curricular activities
C. Personal talents that can be translated into employable skills D. All the above
4. A fresher's CV should always mention the GPA in their CV.
A. Only if the GPA is outstanding B. Always

C. Never

D. Only for the major subject

5. Your education information should always include:

A. The date of graduation and name and subject you majored

B. The subject you majored in and GPA

C. Complete list of major and minor subjects covered, college name

D. Date of graduation, college name and full address

6. What is the best way to present your past experience in the CV?

A. Present it in chronological descending order, in bullet points

B. Present it in descending chronological order, in the form of a paragraph

C. Do not mention it, unless it is relevant to the job

D. Present it in bullet points, but in ascending chronological order

7. When you list your experience, what is the most important message that has to get across the employer?

A. Your skills and expertise

B. The designation and responsibilities you have taken up

C. The company/department you have worked for

D. Your achievement in each of the job/position

8. A fresh graduate has little, if any work experience. Which is the best way to convince the employer that you do have the ability to handle the job?

A. Project your soft skills as employable skills

B. Mention all the projects that you have completed during your college days

C. List all the paid and unpaid work you have done (which is relevant to the job)

D. All the above

9. What is the most critical factor in the CV of a fresh graduate?

A. Employable skills

B. GPA

C. Relevant experience

D. Style of presenting all the above

10. You have received the coordinates of five top companies and you are excited about applying to all of them. To optimize your chances, you should:

A. Immediately send your standard CV with a standard cover letter

B. Write a customized cover letter for each organization, highlighting the match between your skills and the job requirement in max two paragraphs

C. Send the CV without the cover letter – sometimes this distracts the employer

D. Send your CV and cover letter printed on a bright colored paper which will all make your application stand out

11. You are a fresh graduate and you want to apply for as many jobs as possible so you can start working at the earliest. You are aware that you need an impressive CV. What, in your opinion, makes the CV impressive at the first glance?

A. A very crisp and focused objective

B. A humorous graphic which will ask the employer to stop and take notice

C. A professional summary which tells it all in five sentences tops

D. All the above

12. The first CV screening is done in just 10 seconds time. In order to ensure that your CV passes the test, you will need to:

A. List your skills that match the job exactly

B. List in descending chronological order your experience, tweaked to match the requirements of the job

C. Highlight your academic and personal achievements

D. All the above 13. A fresher's CV should always mention two references. A. True B. False.

14. Your hobbies should always reflect proper coordination with the job you are applying for.

A. True B. False

15. It is advisable to list your voluntary work as experience in the CV.

A. True B. False

3. Choose the correct item.

1. How should you dress for the interview? A. Formal business dress, such as a suit.

B. The way that people illustrated in the company brochure are dressed.

C. As you always do – they want to interview you, not your clothes, and must take you as they find you.

2.What time should you arrive for your interview?

A. At exactly the time specified. B. Ten minutes early.

C. Half an hour early.

3. What should you bring with you to the interview?

A. A briefcase containing a copy of your application form, your degree certificate, your final-year project report and a testimonial from your last vacation job.

B. A few basic essentials (e.g. clean hanky or spare tights for emergencies and a small notepad). C. Nothing but yourself and your lucky mascot.

4. When is the interviewer likely to make his/her decision on whether you are the right candidate for the job?

A. As soon as you walk in at the door.

B. Five minutes into the interview.

C. At the end of the day, after careful reflection and having compared you with all the other candidates.

5. The interviewer offers you a cup of coffee – what should you say? A. Oh yes please!

B. No, thank you, I had one just before I came in. C. Well, if you're sure it's no trouble.

6. During the interview, where should you focus your eyes?

A. On the interviewer's eyes

B. Somewhere around the end of the interviewer's nose

C. On the floor

7. Should you smile at the interview?

A. Yes, as much as possible

B. No – you want to appear serious and responsible

C. Occasionally

8. What is the first question likely to be?

A. What do you know about this organization?

B. How was your journey here today?

C. Why do you want this job?

9. How long should your answers be?

A. Brief and to the point with no superfluous information

B. As detailed as possible

C. Not too long but not too short

10. Can you make a joke during an interview?

A. No, never – it makes quite the wrong impression

B. Yes, always – it helps to liven things up and will get you remembered

C. Yes, if you feel that the interviewer will appreciate your sense of humor and if it seems appropriate

11. The interviewer asks you a question that you really don't understand. Do you: A. Smile sweetly and say "I'm sorry, I really haven't a clue"?

B. Say "I'm sorry, I don't quite understand the question – could you repeat it please?"

C. Take a deep breath, wade in and say something that you hope sounds OK?

12. The interviewer asks you a really tough question. Do you:

A. Ask for a minute to collect your thoughts before your answer?

B. Start to answer immediately and work out your reply as you go along?

C. Say "I'm sorry. I don't know"?

13. The interviewer asks you a question that you feel is totally inappropriate, such as "Are you planning to get married?" Do you:

A. Give the answer you feel they want to hear, regardless of whether or not it is true?

B. Ask if this is important to the company and then decide whether to answer the question?

C. Answer truthfully but assure them that your personal circumstances will make no difference to your ability to do the job or your enthusiasm for it? 14. You feel that the interviewer's attitude towards you is hostile. Do you:
A. Resign yourself to being rejected?

B. Respond in a similar way, arguing with or challenging the interviewer?

C. Reason that perhaps this is to test you in some way, and keep calm and polite?

15. At the end of the interview come the words "Are there any questions you would like to ask me?" – but all your carefully-prepared questions have already been answered during the interview. Do you:

A. No thank you

B. Ask a question that you already know the answer to.

C. Say "Well. I had made a note to ask about ... but we've covered that during the interview, so I don't have any more questions."

Тест на проверку навыков ведения деловых переговоров.

1) Choose the right answer

1. The two sides have not come to an agreement. They are still ..... .
A. deadly B. successful C. deadlocked
2. It is doubtful that the parties will come to an agreement. There is little hope of a ..... .
A. changing B. breakthrough C. collaboration
3. So, neither party is willing to ..... ? No. Neither one will make concessions.
A. complement B. compromise C. retain
4. There is ..... in our position = We have not changed our position.
A. no change B. not a change C. no changing

5. Negotiations are at an ..... . The parties are unable to come to an agreement. A. impact B. impart C. impasse

6. When negotiations ..... , it means that they are continuing, but in an uncertain/difficult manner.
A. falter B. fall C. fail

7. When will this agreement ..... ? (=start/become valid/begin to operate) A. come into effect B. come to effect C. have an effect

8. We hope to ..... an agreement by Friday.
A. come B. restore C. reach 9. The talks broke-down = The talks ..... .
A. fell B. collapsed C. fell-down
10. Both sides are hoping for a successful ..... . (= result)
A. outcome B. outburst C. change

2) Choose the right answer

1. It took over five hours of negotiations for the parties to come to a _____.
A. hostility B. consensus C. bottom-line

2. It was a _____ decision to settle our differences out of court. A. mutual B. flexible C. victorious

3. One _____ that always works is to ask your counterpart to speak first.
A. bargain B. tension C. tactic
4. We would have more _____ if we had some more recent statistics to use.
A. haggling B. concession C. leverage
5. They were _____ to our proposal until we made our last demand.
A. tension B. resistance C. receptive 6. We were _____ over prices all afternoon.
A. haggling B. misleading C. dispute 7. I wasn't expecting our opponents to _____ so quickly.
A. amplify B. counterproposal C. yield
8. When I _____ the client about their promise they agreed to honour it.
A. log-rolled B. entitled C. confronted

9. If that is your only _____ I would be happy to concede. A. pressure B. objective C. cooperation

10. Within ten minutes the negotiations had already ended in a _____ . A. bottom-line B. counterpart C. deadlock

11. Nothing is more important than growing your customer or _____ base.

A. client B. clientele C. clients

12. What is another way of saying “to make more money”?

A. to get revenue B. to increase revenue C. to obtain cash 13. What does it mean “to close” a sale?

A. to finalize a sale B. to fail C. to give up on a sale 14. What do you call people who can potentially sell to?

A. loads B. leaders C. leads 15. What’s the term that describes the initial search for new sales leads?

A. sales searching B. sales fishing C. sales prospecting

16. I thought this time things were going to be better. Losing the contact was _____ to swallow.

A. bottom line B. a bitter pill C. blow-by-blow 17. We’ve lost the contract thanks to your incompetence. You really _____, didn’t you?

A. blew it B. bottom line C. blue collar

18. I’d be better off stopping my legal job and doing jobs for cash. The _____ is the only way to make money these days.

A. blow-by-blow B. black economy C. bottom line

19. The product didn’t work in the States. As they say there, it really _____ . A. bombed B. bottom line C. blow-by-blow

20. However, the same product sold really well in England. As they say there, it _____ . A. blue collar B. back to the drawing board C. went like a bomb

Задания для промежуточной аттестации (зачет)

Список вопросов к зачету

Выберите правильный вариант ответа.

1. Money owed by one person or organization to another person or organization

A. shares

B. debt

C. investment

2. A period of time when business activity decreases because the economy is doing badly

A. gross margin

B. stock market

C. recession

3. Equal parts into which the capital or ownership of a company is divided

A. shares

B. debt

C. investment

4. A dramatic movement may be expressed by

A. soar

B. plummet

C. A and B

5.I think David should do the presentation. Database architecture is his _____.

A. topic of expertise

B. area of expertise

C. field of knowledge

6. Celebrity _____ is a technique that is very popular in advertizing at the moment. A. exhibition

B. research

C. endorsement

7. If news about a product comes to you by _____ someone tells you about it. A. word of mouth

B. press
C. internet

8. If you have something to sell, you can _____ an advert in the local newspaper. A. target
B. place
C. launch

9. Following US business protocol you must arrive on time. Only a _____ delay because of traffic problems is allowed.
A. 30 minute
B. 15 minute C. 1 hour

10. Lisa, the marketing rep, and I have been playing _____ this whole week. (We've been trying to reach each other, but we keep getting each other's voice mail)
A. phone games
B. phone tag
C. phone contact

11. In which country would be a great insult to touch somebody on the head?
A. Thailand
B. Pakistan C. Iraq

12. You should not point the soles of your feet towards your hosts in which area? A. West Indies
B. Australia
C. Arab world

13. When giving gifts to Chinese guests we should wrap in which coloured paper for good luck?
A. blue
B. red
C. white

14. These days many applicants submit their _____ speculatively to companies they would like to work for. A. covering letter
B. application form
C. resume

15. These days it is normal for successful candidates to work a/an in a company.
A. psychometric test
B. interview
C. probationary period

16. The person in charge of the meeting is the _____ .
A. participant
B. agenda
C. chairperson

17. A list of topics to be discussed in the _____ .
A. minutes
B. agenda C. items 18. The "Art of Winning" by Harry Mills states there are _____ stages to negotiation.
C. A. 5
B. 7
C. 9

19. Quality control includes checking for _____ before selling goods.
A. monitoring
B. compensation C. faults

20. The quality control department found several faults during one of their _____ .
A. minimum standards
B. routine checks C. monitoring

21. The idea of a lone inventor who makes a _____ or has a sudden clever idea is maybe a little out of date today.
A. discovery

B. setback
C. brain wave

22. The company will apply for a _____ for the design so that others cannot copy it and steal the ideas.
A. concept
B. patent
C. prototype

23. Property taxes _____ about 40 percent of the overall tax revenue the state collects.
A. account for
B. make
C. are at least

24. _____ the end of year results were published, the managers got their bonuses.
A. When

B. While
C. Because

25. My line manager wants the meeting _____ immediately.
A. to arrange
B. be arranged C. arranged

26. The company expects to see _____ breakeven and a 15 cent a share loss in the second quarter.
A. more than
B. more or less
C. somewhere between

27. The software developers _____ investigated the latest problem.
A. are just
B. have already C. have yet

28. The new service was expected to be a success; _____ very few customers upgraded their accounts. A. yet
B. although C. just

29. While the stock _____ the staff worked in the evenings.
A. was checked
B. has been checked
C. was being checked

30. All the orders got _____ on schedule.
A. delivering
B. to deliver C. delivered

31. Commercial builders downplayed _____ a bust in the superheated housing market.
A. the concern of
B. concerns about
C. concerning

32. The report showed that the overall prices are up to 3.1 percent _____ months.
A. during the last
B. in the following
C. since the last

33. He is excited about the new promotion and looking forward to _____ more responsibilities.
A. taking on
B. taking in
C. getting on

34. The flight arrives _____ Tokyo in three hours.
A. in
B. into C. at

35. The executives pointed to immigration _____ the biggest drivers of the domestic market. A. rather than
B. as one of
C. resulting in

36. First quarter revenue _____ $45.1 billion from $44.7 billion a year earlier.
A. expanded at

B. increased
C. rose to
37. Strong exports _____ is driving first-quarter growth, rising 35 percent from a year earlier.
A. played a big role
B. played a hand
C. effectively
38. The new law will encourage growth in the export market _____ .
A. possible
B. next year
C. in fact
39. My manager is very happy _____ the work I have done.
A. by
B. with
C. for
40. You are late again. Were you _____ a traffic jam?
A. at
B. in
C. on
41. I am writing _____ behalf of my company.
A. on
B. from C. in 42. The company's police _____ smoking is that we do not allow it in the building.
C. A. at
B. with
C. on
43. If we don't have more customers next month, we will go _____ of business.
A. on
B. under
C. out
44. I will send you a _____ for the damaged book.
A. replacement
B. recipe
C. apology
D. 45. What is the name of your company's new Chief _____ ?
A. Executioner
B. Executive
C. Execute
46. I am sorry, but we do not have any more in _____ .
A. stack
B. stock C. stick
47.The training programme will give workers the new _____ they need.
A. skins
B. skulls C. skills
48. Please _____ your bank account to see when you received your pay.
A. cheque
B. check
C. cheek
49. Our _____ shows that women and children like our products.
A. receipt
B. research
C. C. resale
50. We asked 1000 customers to _____ a questionnaire.
A. complete
B. compete

C. comprise

51. I have just received your _____ about holiday pay.
   A. memory
   B. mime
   C. memo

52. I think we should exhibit our new products at a trade _____ .
   A. fare
   B. fair
   C. fear

53. I would like to talk to all the sales _____ tomorrow.
   A. stuff
   B. staff
   C. staffs

54. Does the building have good _____ for disabled people?
   A. axes
   B. accent
   C. access

55. If you are late for work again, I will _____ you.
   A. dispute
   B. dismiss
   C. desist

56. For certain types of businesses, a list of people who have already _____ an interest in buying your products should be included in the business plan.
   A. said
   B. expressed
   C. exclaimed

57. The person who works for another company but does the same job as you can be referred to as your _____ .

A. counterpart
B. counterfeit
C. counter

58. I'm sorry, Lynn, I didn't _____ (= understand/hear) that last figure.
   A. engage
   B. catch/get
   C. C. grasp
   D. 59. We're running a little short _____ . (= we don't have much time left)
   E. A. of time
   B. in time
   C. time

60. Janine has _____ a lot to the development of this company.
   A. constrained
   B. calculated
   C. contributed

Приложение к рабочей
программе дисциплины
(практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Институт иностранных языков

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ /ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «переводчик» (по гуманитарным направлениям и специальностям института иностранных языков РУДН)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик»

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий рубежной аттестации

Задание. Переведите предложения на английский язык

1.После получения новой должности мне пришлось доделать много работы после моего предшественника.

2. Эффективное продвижение товара вдохновляет клиентов на покупку товар, увеличивает продажи и долю бренда на рынке, повышает узнаваемость марки.
3. Результаты запуска новой компьютерной игры превзошли все ожидания. Шумиха, вокруг «Завоевателя» позволила производителю заработать не только на самой игре, но и на сопутствующих продуктах.
4. Продажи этого товара значительно опережают продажи других подобных марок. Он поступил в продажу почти 50% супермаркетов по стране. За последний месяц товарооборот составил почти 500 000 долларов. Выручка позволила полностью окупить все расходы.

5. Сокращение расходов не перевозку позволит нам увеличить торговую наценку на 10%. Кроме того, передача части обязанностей нашим фирмампартнерам даст возможность экономить до 20% ежемесячно. Кроме этого, предоставление дополнительной скидки на оптовые заказы привлечет новых покупателей.

Пример тестовых заданий

Look at these extracts from correspondence. What does the writer want to know in each case?

1. Bearing in mind the difficulties you are having with obtaining components, we were wondering whether we might expect delivery of the goods during the next two weeks or whether there is likely to be still further delay. They want to let them know…

- ❑ what difficulties we are having
- ❑ what components we are obtaining
- ❑ when the goods will be delivered

2. In view of these circumstances, may we receive your assurance that, assuming we will not be receiving the shipment before July 2, you will be prepared to offer us a discount of 10 percent on the quoted price? They want us to let them know if we…

- ❑ can give them a discount
- ❑ will ship before July 2
- ❑ will give them a discount if shipment is delayed

3. Would you be kind enough to inform us whether the price you have quoted for the units does or does not include a twelve-month service contract, which we understood to be part of our agreement with you? They want us to let them know…..

- ❑ if we're providing a year's free service
- ❑ how much our service costs ❑ how much the units will cost

4. We would like you to provide us with a detailed specification of the machine so that we may consult our production managers regarding the suitability of the equipment for installation in our assembly plants. Please bear in mind that the power requirements of each unit are of particular importance.

They want us to let them know…..

- ❑ if our machines are suitable for their requirement
- ❑ if we have consulted their managers about this
- ❑ as much as possible about the machine

5. It appears that there may have been some confusion between your quotations ER 889 and ER 887 and that the quantities of the former may have been inadvertently entered in the latter. We would be grated if you could check this and inform us if an error appears to have arisen.

They want us to let them know if there is an error in our….

- ❑ quotation ER 889
- ❑ quotation ER 887
- ❑ quotations ER 889 and 887

(the error is in "the latter", i.e. the last one mentioned)

Образец зачетного тестирования

Reading

Reading. Part 1
You are going to read an extract from a novel. For questions 1-8, choose the answer (A, B, C or D) which you think fits best according to the text.

I made a discovery on the way to Ruth's aunt's house in Spain. The things you worry about don't always turn out as badly as you expect. Sometimes they're worse. Everything would have been different if our plane had landed on schedule. Ruth was quite nice about it, as always, but I know that she really thought it was my fault.

Our plan had been to arrive in Spain, collect the hire car, shop for groceries and still get to the house in daylight. I'd felt proud of myself when I'd booked the tickets. I'd got a special cheap offer on the Internet. But that was silly because Ruth's aunt was paying our expenses and she wasn't the kind of woman who expects people to fly on budget airlines. To her mind, you pay full price for comfort and reliability. Our flight got to Spain about three hours later than expected.

By the time we got to where our hire car was waiting amongst dozens of others, it was totally dark. The man at the desk confirmed what we'd guessed. It was too late for shopping. While I signed for the car – gripping the pen hard so that my name wouldn't look as shaky as I felt – Ruth bought two cartons of fruit juice from a vending machine.

'Ruth!' I said, as I drove cautiously out of the car park, gripping the wheel 'Which way is it? I'm not going to be able to understand any of the road signs!'

'You just need to follow the coast road,' said Ruth. 'It's simple. Things don't get tough until we take a left into the mountains.'

As all I had to do was drive straight ahead, I began to relax. Then it was time to turn off into the mountains and I un-relaxed again. Apart from anything else, you don't get street lighting on lonely country roads in southern Spain. This road climbed slowly but steadily in a series of Z shapes, with a rocky wall on the left and a steep drop on the right. We gradually lost the rest of the traffic until there was hardly any. I can tell you now that hardly any is worse than a lot. All would be quiet and then suddenly headlights would appear behind us, sweep past us and vanish. Or lights would blaze round a corner ahead, without warning, looking as though they were coming right at us.

Ruth read out where I should go, and me and the car went. It all made sense. Or it did until she pointed to an olive grove, all silvery in the moonlight, and told me to drive into it.

'I can't,' I said. 'There's no road.'

'There's a track,' said Ruth. 'Up ahead, see?

On the left. It's right opposite a white house with green shutter$, just like the directions say.'

I gave way. But I wasn't happy. 'This is not a track,' I said driving cautiously; onto it. 'It's just a strip of land where the olive trees aren't.' We bounced slowly along in silence, apart from the scrunching of pebbles under the wheels. Ahead was the dark outline of a small house.

'This is it,' said Ruth 'See -we made it!'

The track opened out into a parking space beside the house. There it stopped – end of the road. 'Are you sure about this?' I whispered. 'It's really late, Ruth. If we're wrong we're going to wake people up.'

'There's no one to wake up,' said Ruth, getting out. 'The place is empty. Just waiting for us.' Somewhere in the distance, a dog barked.

Ruth was at the house. I could hear her scrabbling at the door. She turned as I reached her. 'I can't make the key work,' she said.

'I told you,' I breathed. 'We're in the wrong place.'

I went back to the car and got a torch. I thought it would show us how to put the key in. What it actually showed us was something quite different. The metal surrounding the keyhole was bright and shiny and all around it there were little marks and scratches in the old wood of the door. The lock had been changed. Very recently.

1. What does the narrator suggest about her trip in the first paragraph?

A She'd expected Ruth to share the blame for what happened
B She'd expected Ruth to be angry with her
C She'd expected aspects of it to go wrong
D She'd expected her plane to be delayed

2. What mistake did the narrator make when booking their flight?
   A She hadn't followed Ruth's advice about the airline
   B She'd forgotten that someone else was paying for them
   C She'd chosen one that was scheduled to arrive after dark
   D She hadn't realised that they would need to go shopping on arrival
3. How did the narrator feel in the car-hire office?
   A keen not to let her nervous state show
   B cross because she had to wait in a queue
   C grateful for the advice of the man behind the desk
   D confused by the documents that she needed to sign
4. "It" in line 33 refers to
   A understanding the road signs
   B driving in the dark
   C taking a left turn
   D finding the way
5. When driving into the mountains, the narrator felt
   A reassured by the sound of passing traffic
   B alarmed by the sight of other car headlights
   C frustrated by their rather slow progress
   D unsure if they were on the right road
6. How did Ruth know that they should turn into the olive grove?
   A She was consulting a map
   B She had been there before
   C She had written instructions
   D She asked some local residents
7. The word 'scrunching' in line 62 describes a type of
   A plant
   B noise
   C movement
   D road surface
8. Why couldn't the friends get into the house?
   A The lock in the door was broken
   B They had brought the wrong keys
   C They had come to the wrong place
   D The keys they had didn't fit the lock

Reading. Part 2

You are going to read an extract from article about a young designer. Seven sentences have been removed from the article. Choose from the sentences A-H the one which fits each gap (9-15). There is one extra sentence which you do not need to use.

Sparkling trainers

Pauline Clifford's hobby of decorating trainers has turned into a successful business.

Pauline's hobby of customising trainers by decorating them with Swarovski crystals has grown into a fashion phenomenon. Pauline's customers send her their shoes and she decorates them with their names, favourite song lyrics, flags, or one of her own colourful designs.

Pauline is in her twenties and turns out her shoe designs in a spare room at home in Neilston, a suburban village on the outskirts of Glasgow in Scotland – a place about as far away from the red carpets, paparazzi and the glamour of celebrity land as it is possible to imagine. 9 ☐

Pauline's company, *StarSparkles*, was formed in April 2006. Now upmarket department stores and retail chains at the fashionable end of the market are stocking her pre-customised shoes. Pauline's success isn't entirely surprising because people are keen to buy something unique.
10 ☐ And that's precisely what Pauline is offering.

So how did it all start? 'I've always liked things that are a bit different and creative,' says Pauline. 'I used to dress a bit strangely when I was growing up and I began customising things as a teenager. But it really started a couple of years back, when I bought a load of Swarovski crystals on a trip to Los Angeles. When I came back I customised some Adidas and Puma trainers.' Pauline soon found herself spending all her spare time on her 11 ☐ shoe project.

'I also emailed lots of magazines to see if they wanted to feature my shoes, and a lot of them did,' Pauline adds. Also, as she is a bit celebrity obsessed, she found a website called *Contact Any Celebrity*, chose a few well-known people in Los Angeles, found out their shoe sizes and designed them each a pair of trainers. It was amazing.' 12 ☐

As the orders continued to flood in, Pauline decided to put her business on a more formal footing. Pauline says: 'After I 13 ☐ had officially been in business for about six months, I went to the Prince's Scottish Youth Business Trust. They were pretty supportive and they gave me £5000, which I used to get my website up and running, get some business cards and buy a stock of crystals.'

Pauline is negotiating to buy a stock of shoes to work on and sell internationally through her website, but she is slightly uneasy. 'Some people started 14 ☐ selling trainers similar to mine, so I had to pay for a lawyer to stop them. What I really want to do is to build up a brand name for myself, so that if anybody tries to copy me, my brand will be seen as the original and best,' she says.

15 ☐ 'But I never get bored. I definitely will have to employ someone soon – there's only so many shoes I can do. Everyone asks me if I'm not getting a bit fed up. But I love to see customers' faces when I show them their shoes. It makes me really happy, that's the best thing about it.'

A	A shoe-shop manager in Glasgow saw them and ordered a few pairs to put in the shop window, and they sold straightaway	**B**	As is the case with so many new businesses, someone else pinching and using her idea is a worry
C	But who do you turn to for help when you've got a rapidly expanding enterprise on your hands and no experience of running a company?	**D**	It's an appropriate setting, however, for someone making their mark in footwear, because in the nineteenth century it was home to a thriving shoe industry
E	The well-known shops have become so like one another that it's almost impossible for the style-conscious shoe	**F**	Sometimes when I'm getting behind with individual customer orders, I do get a bit stressed

	shopper to take home something that nobody else has got		
G	But it was the Business Gateway organisation which helped her to draw up a business plan	**H**	One of them – who's a bit of a fashion icon – was photographed wearing theirs the following week, and I just couldn't believe my luck!

Reading. Part 3

You are going to read a magazine article about people who work in the tourist industry. For questions 16-30, choose from the people (A-E). The people may be chosen more than once.

Which person

refers to a lack of outstanding professionals in one area of work? 16 ☐

stresses the need to provide clients with a balance between freedom and control? 17 ☐

regrets a decision made years ago? 18 ☐

mentions the need to take the right decisions under pressure? 19 ☐

says people shouldn't feel discouraged if they don't earn much at first? 20 ☐

gained promotion after impressing a senior colleague? 21 ☐

says larger companies are able to offer better conditions to workers? 22 ☐

believes that qualifications alone won't get you promotion 23 ☐

remembers making a mistake whilst doing the job? 24 ☐ 25 ☐

has been able to combine work with further study? 26 ☐ 27 ☐

looks forward to developing a new career? 28 ☐

says there are likely to be more opportunities for training in the future? 29 ☐

warns about the decreasing opportunities for jobs in one area? 30 ☐

Thinking of a career in tourism?

The tourist industry offers a *range of jobs and career opportunities. So what sort of person do you need to be to work in tourism? To begin with, you need to like people and enjoy the challenge of working in* a *customer focussed environment.*

A

Claire Davies is twenty-one and is a receptionist in a five-star hotel. She says that what appeals to her most is the diversity of the challenges she faces every day —from dealing with phone calls in different languages to making bookings for restaurants. She first came to the hotel when she was on a year's work experience from university and now works part-time, which allows her to continue with her degree course in management. Her advice to anyone considering a career in hotels in not to be put off by the thought of low wages at the start. Having the right degree or diploma is no guarantee of promotion, but the right attitude and good communication skills will get you a long way.

B

But of course it's not just about hotels. Peter Gattoni is a chef in an Italian restaurant that attracts what is called the 'gourmet tourist', whose holiday is never complete without the opportunity to try out the latest dishes. Peter went straight into employment after school, but that's not something he'd recommend. 'Had I taken a full-time college course as my parents wanted, I would have made faster progress.There's a shortage of first-class chefs, so many companies are now advertising good salaries, including profit-related pay, to chefs with the right qualifications and experience, though these advantages are more likely to come from the big-name restaurants and hotel chains.'

C

And what about a job as a tour guide? If you enjoy communicating with large groups of people, as Maria Falcon does, it's a great job. Maria accompanies groups of holidaymakers on package tours. She knows she plays a central role in ensuring that people enjoy their holiday by providing them with practical support and information throughout the trip. 'It is important to allow people to do what they want, while at the same time making sure everybody is back on the minibus by the agreed time. And you must know the history of places you visit really well. Years back, I was embarrassed when a holidaymaker spotted some incorrect details in a commentary I was giving. Since then I've managed to attend regular local history classes to make sure it doesn't happen again.'

D

If the work of a tour guide seems a bit tame, Patrick O'Connor says that the job of adventure travel guide certainly offers excitement. Patrick leads trips to exotic locations around the globe, and he's quick to remind us that you need experience in a range of adventurous disciplines. 'People on these holidays are doing potentially dangerous activities, such as kayaking or diving. It's crucial to be able to exercise good judgment in difficult situations and be resourceful when dealing with the emergencies that are bound to arise. Once, I forgot to give somebody a life jacket and it could've been serious. This is a relatively new career, so educational institutions are only just beginning to offer programmes and qualifications.'

E

If you're thinking of becoming a travel agent, Connie Ferguson says you may want to give this career choice a little more thought. The job outlook isn't good right now because of the Internet. It's become much easier for people to make their own travel arrangements, though many people still need the advice of a travel professional.' Unlike other tourist jobs, you're based in an office, but you may get the opportunity to visit some destinations to evaluate the facilities on offer. Connie started by working as a reservations clerk in the travel agency, but the manager soon realised she had the skills to become a travel agent. 'Clients are well-informed and expect expert advice. I'm hoping to be able to start my own online travel business soon.'

Tourism offers something for everyone, with varying degrees of responsibilty. The nature of the job varies from working on a ski slope to developing marketing strategies to preparing gourmet meals. But for all tourism jobs you need to be adaptable, enjoy problem-solving and think on your feet.

Writing.

Part 1.

You and a friend have helped to organise a series of talks by guest speakers in the library. Your friend has sent you a letter with a small article from the local paper about last week's talk. Read the letter and the article. Then write to the newspaper editor using all the notes and asking him to publish another article.

Look at the article about last week's talk. Where did they get that information? Most of what they say is *incorrect. Could you write* a *letter to the editor? I have no time to do it but I have made* some *notes.*

Not true, an expert, and lots of

speaker was ill, notice in library

The series of library talks have started on a disappointing note. The first talk had been announced for Tuesday, but was rescheduled for Friday at very short notice, without any explanation offered. The talk was about the protection of the environment, but the speaker had no new ideas to offer and the audience looked bored. The library should invite some younger speakers to contribute in future. Let's hope next week's talk will be more interesting.



Write your letter. You must use grammatically correct sentences with accurate spelling and punctuation in a style appropriate for the situation.

Writing. Part 2.

Write an answer to one of the questions 2-4 in this part. Write an answer in 120-180 words in an appropriate style.

2. You have seen an advertisement for a part-time job.

Part-time waiters needed
for our new international restaurant.

You need to:
be good at working with people
have some knowledge of foreign languages be willing to work flexible hours
Write explaining why you would be suitable for the job to: Mr Roy Smith, manager of Carlton Restaurants

Write your letter of application. Do not write any postal addresses.

3. You recently saw this notice in the local newspaper.

Can you write us a review of a TV soap opera you enjoy?

Tell us about the characters, what makes you keep on watching it and if you would recommend it to everyone.

The best review wins a collection of DVDs!

Write your review.

4. Your teacher has asked you to write a story for an international magazine. The story must begin with the following words:

Maria looked at the map and realised she was *completely Jost. She decided to* ask *for help.*

Write your story.

5. Answer one of the following two questions based on your reading of one of these set books.

a) Author – *Name of book*

Character X in this book is sometimes misunderstood/treated unfairly by others. Write an essay saying when this happens and why, and explain how this character deals with those situations.

b) Author – *Name of book*

The school wants to use this book in a literature workshop for teenagers. Write a report for the school, addressing the following points:

1). Are the characters sufficiently interesting?

2). Is the topic suitable for teenagers?

3). Is the plot easy to follow?

Use of English.

Part 1.

For questions 1-12, read the text below and decide which answer (A, B, C or D) best fits each gap. There is an example at the beginning (0). In the exam you mark your answers on a separate answer sheet.

Example:

0 A likes B insists C pretends D stresses

0	A	B	C	D

The world's finest chocolates

Belgium (0) ..... to think of itself as the home of the finest chocolate in the world. If this (1) ..... is true, then the Place du Grand Sablan in Brussels must be the centre of the chocolate world. This square is not far from the city's Museum of Fine Arts and some of the country's (2) ..... chocolate shops can be found there, (3) ..... such internationally famous names as Wittamer, Godiva and Marcolini.

Marcolini is the most recent arrival in the square and is (4) ..... regarded as the most fashionable chocolate-maker in Belgium. The designers of the company's shop have evidently been (5) ..... up ideas from Emporia Armani a few doors down. The Marcolini shop has black walls, a white floor and staff who (6) ..... black and white shirts and resemble fashion models (7) ..... than salespeople.

As (8) ..... as the chocolates are concerned, these are displayed in impressive glass cases. Once you've (9) ..... your selection, you go over to the counter to pay, and get a wonderful close-up (10) ..... of a flowing fountain of melted chocolate.

Some Belgians would (11) ..... that the best examples of the country's skill at chocolate-making are the small chocolates called pralines. These have a hard outer shell of chocolate around a softer filling that (12) ..... in a variety of flavours. It was these that I decided to try.

0	A	likes	B	insists	C	pretends	D stresses
1	A	accusation	B	claim	C	demand	D challeng
2	A	leading	B	winning	C	ruling	D beating
3	A	involving	B	enrolling	C	enclosing	D including

4	A	wholly	B	greatly	C	widely	D	deeply
5	A	catching	B	picking	C	getting	D	copying
6	A	carry	B	wear	C	dress	D	clothe
7	A	instead	B	better	C	whereas	D	rather
8	A	soon	B	far	C	long	D	well
9	A	done	B	achieved	C	made	D	arrived
10	A	view	B	scene	C	sight	D	look
11	A	suggest	B	remind	C	persuade	D	inform
12	A	goes	B	offers	C	comes	D	gains

Use of English. Part 2.

For questions 13-24, read the text below and think of the word which best fits each gap. Use only one word in each gap. There is an example at the beginning (0).

In the exam you write your answers IN CAPITAL LETTERS on a separate answer sheet.
Example:

0	w	i	t	h	

Health on holiday

Nobody wants to deal (0) ..... a medical emergency when they are on holiday. In practice you may not have (13) ..... choice in the matter, and it is best to be as (14) ..... prepared as possible. If you're travelling independently that means taking a medical kit.

The whole idea of the kit (15) ..... that you can carry it around with you, therefore it needs to be both light and compact. You can buy a pre-packed kit (16) ..... includes the main essential items, and this should be adequate in most situations. The problems that you are most likely to encounter will be minor inconveniences – cuts, stings, blisters, and so (17) ..... , and these can be sorted (18) ..... easily by using the things in the kit.

If you do decide to put your own kit together, however, do bear (19) ..... mind that it's pointless including items that you don't know (20) ..... to use; complicated bandages for example that only a trained nurse can put on correctly. It's much (21) ..... important to buy, read and preferably pack a good basic first aid book. This will help you to know (22) ..... to do in any less familiar situations as well as in any possible emergencies.

Finally, keep your first aid kit in a pocket or towards the top of your bag in (23) ..... you need to find it in (24) ..... hurry.

Use of English. Part 3.

For questions 25-34, read the text below. Use the word given in capitals at the end of some of the lines to form a word that fits the gap in the same line. There is an example at the beginning (0).

In the exam you write your answers IN CAPITAL LETTERS on a separate answer sheet.

Example:

0	teenager

0. TEEN
25. FORTUNATELY
26. OCCASION
27. PERFORM
28. MOVE
29. END
30. CONNECT
31. REFER
32. FASCINATE
33. RELATION

Music and maths

When I was a (0) ..... , I used to play the flute in my high school orchestra. (25) ..... , in much of the music that we played, the sound of the flute was needed only (26) ..... . Therefore, I spent a lot of my time during the (27) ..... counting the beats which the conductor indicated with each (28) ….. of his baton.

Those minutes spent reciting 'one, two, three, four' under my breath while the rest of the orchestra played seemed (29) ..... to me. But they planted in my young brain the idea that there must be a (30) ..... between music and numbers and I decided to do a bit of research in the school library.

I soon learnt that history is full of (31) ..... to this idea, which had been a source of (32) ..... for thinkers ever since the time of Pythagoras. Indeed, an early book on music by the Ancient Roman philosopher Boethius is largely filled with diagrams and explanations about the (33) ..... between music and mathematics

For me, out of the (34) …… of orchestra practice, a new passion was born.

Use of English. Part 4.

For questions 35-42, complete the second sentence so that it has a similar meaning to the first sentence, using the word given. Do not change the word given. You must use between two and five words, including the word given.

Here is an example

(0). What type of music do you like best?

FAVOURITE

What ……type of music?

The space can be filled by the words ‘is your favourite’, so you write:

0	IS YOUR FAVOURITE

35 I had never been in that restaurant before.

FIRST

It ..... I had ever been in that restaurant.

36 Luca was the only club member who hadn't paid his membership fees.

ALL

Apart …..... the club members had paid their membership fees.

37 Simon doesn't object to his photograph appearing in the school brochure.

NO

Simon ..... his photograph appearing in the magazine.

38 I find shopping on the Internet very boring.

GET

I find ..... shopping on the Internet.

39 It is said that eating certain types of fish is very good for your health.

SUPPOSED

Eating certain types of fish ..... very good for your health.

40 The hotel asks its guests if they prefer still or fizzy mineral water in their rooms.

RATHER

The hotel's guests are asked to say if ..... have still or fizzy mineral water in their rooms.

41 During the carnival, they did not let people park in that part of the city.

ALLOWED

In that part of the city, parking ..... the carnival was taking place.

42 Damian did not buy a ticket because the machine was not working properly.

IF

Damian would have bought a ticket ..... working properly.

Listening.

Part 1.

You will hear people talking in eight different situations. For questions 1-8, choose the best answer (A, B or C).

1 You hear the weather forecast on the radio. What will the weather be like on Sunday?

A windier than on Saturday
B colder than on Saturday
C rainier than on Saturday

2 You hear a character talking in a soap opera. Who is he talking to?

A his boss
B his wife
C his trainer

3 You hear an advertisement. What is being advertised?

A a shop
B a publication
C a TV programme

4 You hear part of a radio play. How does the woman feel?

A nervous about something
B guilty about something
C bored by something

5 You hear part of a programme on the subject of fashion. What is the presenter's purpose?

A to criticise certain attitudes
B to complain about something
C to recommend something to us

6 You overhear a woman talking about the flat she lives in. Why is she thinking of selling it?

A There's too little storage space.
B She's disturbed by street noise.
C It's a long way from her place of work.

7 You hear an announcement about a future wildlife event. How will the event help the protection of wildlife?

A by raising money
B by informing the public
C by recruiting volunteers

8. You overhear a family discussion about computer games. Why does the young man like them?

A They help him to relax after work

B They remind him of his childhood
C They make him more self-confident

Listening. Part 2

You will hear a radio programme about a bird called a peacock. For questions 9-18, complete the sentences.

The peacock

People say that the peacock's tail looks similar to a _____9. The original home of the blue peacock is in _____10. Peacocks were first kept by people as long as _____11 years ago. The peacock's_____12 is long and thin. The coloured spots on the peacock's tail are known as _____13.The female peahen is mostly_____14 in colour. In English, some people are described as being as _____15 as a peacock. In the wild, peacocks usually live close to _____16 in the forest. Peacocks usually spend time in trees when they want to_____17. At Peacock Paradise in Malaysia, you can see_____18 as well as birds.

Listening. Part 3

You will hear five different writers talking about their first novels. For questions 19-23, choose from the list (A-F) what each writer says. Use the letters only once. There is one extra letter which you do not need to use.

A	I learnt some of the skills of novel writing in a previous job.	Speaker 1	19
B	My earlier style of writing was not suitable for a novel.	Speaker 2	20
C	I was determined to write a novel that was true to life.	Speaker 3	21
D	I believe I should've been paid more to write this novel.	Speaker 4	22
E	This novel benefited from a course of study I attended.	Speaker 5	23
F	Being asked to write a novel came as a complete surprise to me.		

Listening. Part 4

You will hear an interview with a man called David Shaw, who is a professional ceramicist, making pottery objects out of clay. For questions 24-30, choose the best answer (A, B or C).

_____

24. What does David say is an absolute requirement for people considering a career in ceramics?

A They must feel a passion for it.
B They must be physically very fit.
C They must have enough patience.

25. David says it took him a long time to

A develop his own style.
B make his business profitable.
C decide to work at ceramics full-time.

26. What does David find most enjoyable about his job?

A the fact that the results are unpredictable
B the feedback he gets from his customers
C the knowledge that he creates useful pieces

27. What does David say he finds particularly difficult?

A doing administrative tasks
B finding time to research new ideas
C finishing new commissions on time

28. What reason does David give for his recent success as a ceramicist?

A He's been luckier than other ceramicists.
B He's put in more effort than in the past.

C He's started to follow certain fashions.

29. How does David feel about the possibility of teaching ceramics?

A He feels unprepared for it.
B He fears it might distract him.
C He's unsure about finding time.

30. David advises people who want a career in ceramics to

A talk to established ceramicists.
B go to ceramics exhibitions.
C attend a ceramics course.

Speaking.

Part 1.

Personal Background

1) Where do you come from?

2) In how many different places have you lived during your life?
3) Can you describe your neighbourhood?
4) Do you come from a big or a small family?
5) Would you like to live in the same place for a long time?
6) How long have you been studying English?
7) What do you like about studying English?

Entertainment: Reading, Movies, Going Out, etc.

1) How do you normally spend your free time?
2) Do you have many things in common with your friends?
3) Can you describe the last book you read? Was it good?
4) Do you like science fiction literature? Why (not)?
5) Do you prefer to read a book or to watch a movie?
6) How often do you go to the cinema and who do you go with?
7) Do you prefer to go out with your friends or with your family?

Speaking. Part 2.

1.Two different places to shop for clothes

Candidate A: Look at photographs 1A and 1B . They show two different places to shop for clothes. Compare the photographs and say what you think people would choose to shop in these different places.





1A 1B

Candidate A talks on his/her own for about 1 minute.
Candidate B: Which of these places would you rather shop for clothes in?
Candidate B talks on his/her own for about 20 seconds.

2. People having fun together

Candidate B: Look at photographs 2A and 2B . They show two different ways of having fun together. Compare the photographs and say what you think people would choose to do these activities.





2A 2B

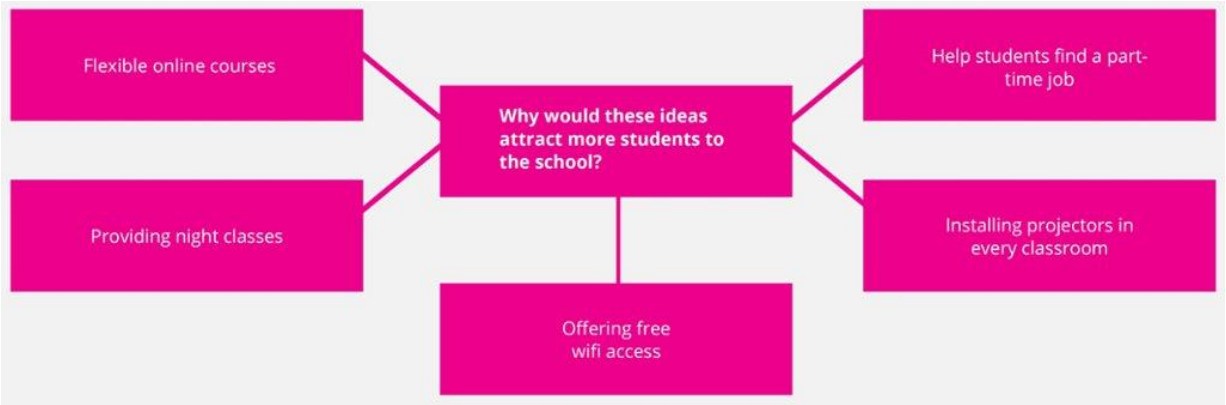
Candidate B talks on his/her own for about 1 minute.

Candidate A: What activity would you choose and why?

Candidate A talks on his/her own for about 20 seconds.

Speaking. Part 3.

Look at the picture, which show some ideas how to attract students to school.
First, talk to each other about these ideas. Then decide why people need to take precautions in these situations and which of these two social activities you would rather be part of.



Now you have a minute to decide which idea would be best for the school.

Part 4

1) Why is studying a language abroad often more popular than in your own country?
2) What are the main disadvantages of going abroad to study?
3) Do you think it is harder for people now to decide what career they would like than it was in the past? Why?
4) How can technology help the learning process? Is it always an advantage? Why/Why not?

/ Writing Name_____

1. Multiple Choice

Read this extract. For questions 1-6 choose the answer (A,B, C or D) which you think fits best according to the text.

HOME COMFORT

It was a lazy Sunday afternoon, the lull before the storm of Monday morning madness of alarm clocks, traffic jams and deadlines. The clock struck three and Rebecca's elbow still rested on the arm of the tapestry-covered sofa. With her fingertips she began caressing the rough piping that ran along its seams. Simultaneously, the toes of her left foot moved back and forth across the edges of the sheepskin rug. This action Rebecca found comforting; it reminded her of being at home as a child when she used to sit in the family sitting room, her toes playing with the fringes of another kind of rug. Her mother would snap at her to stop it, so of course she did it all the more.

Rebecca had a sudden whiff of the glue that Katy was applying to make one of her artistic creations. Her daughter was seated on a cushion right in the middle of the room, looking like an island, surrounded by a sea of cardboard cut-offs, sequins, felt-tip pens, and pristine sheets of white A4 paper that she had disobediently pinched from her father's study. She really should be working at the kitchen table, Rebecca thought, but I don't have the appetite for the outburst that might happen if my genius-daughter-at-work is disturbed. Every three minutes and 50 seconds Katy got up to replay Kylie Minogue's version of 'The Locomotion'.

"Why don't you listen to the CD all the way through, Katy?" her dad said, who was sprawled out on the other sofa. "You'd like the other songs as well."
"Nah, too boring."

Rebecca glanced at David and then said, "I could do with something to perk me up." Her words trailed off with a heavy sigh, and then a yawn. It was the first in a series of hints that she would like him to get up and make her a cup of tea.

On the lamp table next to the sofa, she noticed a letter that had been delivered a week ago, advertising exercises classes and a slimming club. She had kept it on the table as a reminder, or perhaps to conjure up the same kind of magical effect that people believe in when they splash out on membership to a fancy gym without going near the place more than once every two months.

"Have you seen this flyer?" she said to her husband. "Just the thought of going for a workout makes me want to go and lie down." Once more she didn't get a response. "Who's going to make the tea then?" was her third and most blatant attempt to get a drink before she died of thirst.

He stood up. "I suppose it's my turn. Again." He went off into the kitchen while Rebecca, the victor, snuggled a bit further into the sofa. Charlie, who'd been asleep on the sheepskin rug, now started up with his own brand of baby chatter. He was attempting to cover the whole repertoire of vowel sounds this afternoon, like a singer performing warm-up exercises. Then, occasionally, he jammed his fingers into his mouth to make a sound approaching an elongated 'w'.

He lay underneath a baby gym, which consisted of a tubular frame in patriotic colours of red, white and blue and a top bar, from which dangled two clowns, one on a swing and one in a position that Rebecca thought was called a pike. (It was a long time ago that she had achieved her gold star award in the trampoline.) Once Charlie made eye contact with Rebecca, his happy babbling began to turn into a grizzle.

Does Charlie want feeding again?" Rebecca asked in the baby voice that irritated them all, herself included. She bent down to scoop her son up.

“Mum, he doesn’t want feeding again. You’ve only just fed him,” Katy said.
“I’ll try – just in case he’s hungry.” In the kitchen she warmed through the mush of potatoes and broccoli that Charlie liked and took it back through to be with Katy.

Luckily, the baby was actually ready for a feed, which meant that Rebecca not only saved face with her daughter, but showed that she had no need to feel guilty about sending her husband to make the tea. David walked back in the sitting room that very minute, her cup of Earl Grey with its delicate scent of bergamot wobbling in its saucer. In his other hand he clutched a large mug. Rebecca gave him a warning look that dared him not to put the cups down on the oak blanket box that served as their coffee table. Its surface was already scarred by two rings where hot drinks had been carelessly placed directly onto it.

“Thanks. You’re a treasure.” She settled down to feed Charlie, knowing that her tea would be the perfect temperature to drink in one go by the time he had had enough.
“Where’s Katy got to?” David said, after a few minutes. The answer came from upstairs as they heard the sound of their older child passing through the curtain in the doorway of her bedroom. It was like those beaded curtains that used to be in fashion when Rebecca was a child, but instead of beads this one was formed from a dazzling collection of pink, purple and silver shimmering plastic squares. She couldn’t remember which one of them had named it the ‘jingle-jangler’ but it was very apt.

1. Rebecca’s mood at the start of the story is

A. calm and reflective.

B. cross and irritable.

C. restless and agitated.

D. sad and upset.

2. What action does Rebecca take with her daughter?

A. She reprimands Katy for making a mess on the floor.

B. She asks David to speak to Katy.

C. She appeals to Katy to play a wider range of music.

D. She does nothing in order to avoid a fuss.

3. What is Rebecca’s attitude to the letter lying on the table?

A. The adverb’s claims are misleading.

B. She hopes it will prompt her to take up exercise.

C. It makes her feel more motivated.

D. She thinks the slimming club is good value for money.

4. When David first leaves the sitting room, Rebecca is

A. relieved that her baby is awake.

B. surprised to hear her baby chattering.

C. guilty that she's being lazy.

D. glad to have got her own way.

5. Rebecca is worried when her husband brings in the drinks because

A. he might trip over Katy's equipment.

B. he doesn't like the smell of her tea.

C. tea is dripping from the saucer.

D. he might damage an item of furniture

6. The curtain referred to in Katy's bedroom

A. is identical in design to one from a previous generation.

B. makes a tinkling sound.

C. is made up of unusual colours.

D. keeps out the light at night.

2. Gapped text

Read an extract. Six paragraphs have been removed from the extract. Choose from the paragraphs A-G the one which fits each gap (1-6). There is one extra paragraph which you do not need to use.

TALKING TO PLANTS AND APPROACHING GROUPS

In this book extract from "…and death came third!" Andy Lopata and Peter Roper show nervous business people how to network with panache.
At networking events, I will often look to start a conversation with people who are on their own. It is much easier than breaking into a group conversation and the chances are they won't tell you to leave them alone and go away. Very few people go to networking events for solitude.

1

When approaching these people you are already at an advantage because they will both respect your courage (which they have probably lacked) and be grateful that you've taken the time and effort to relieve them from their anxiety. They are probably just as nervous as everyone else, and they'll be delighted to get into a conversation with you. You've rescued them from walking around, avoiding interrupting other people for fear of rejection.

2

Having spoken to them, try not to leave them on their own again because you'll just return them to the same state as you found them. Move on with them and introduce them to someone else.

3

If someone is talking and you interrupt, or ask if you can join them, people will stop listening to the person who's talking, and invite you into their group. That's great for you but not so nice for the person who is talking. Stand just on the edge of the group and wait for the appropriate time.

4

Alternatively, it may be that they're talking about something in which you have an interest, in which case, when there's an appropriate pause, you can just say, "Excuse me, I heard you mention so-and-so. Can I ask you a question? Are you involved in that? And you're in the conversation. Or it may just be that you have a pause, and you ask "May I join you?" But it's always best to wait for the right pause in the conversation.

5

While the guidelines above are important, you need to be aware of the body language of people talking to each other and networking events. Whether in couples or groups, people will always send very clear signals about approachability by the way they are standing.

6

A. The one thing I try to avoid is approaching two people who are in discussion. If you see two people talking together, they may be building a rapport and interruption may break that. Alternatively, they may be discussing business.
B. The easiest way to approach a group is to catch the eye of one of the participants and smile. Usually they should invite you to join them at the appropriate juncture.

C. The other advantage of this is that your companion, in introducing you, may well talk about how you've helped them, how great you are at what you do or praise you in another way that you would not have been able to do. This will awaken a greater interest in you from the new contact than may otherwise have been possible.

D. You can often find these people around a bar or buffet table (they've probably read the advice above!) or by the walls. Nervous people on their own seldom stand in the middle of a room unless they are milling around trying to pluck up the courage to approach someone. Often they will be admiring the art on the walls or the flora in the room, which gives you a nice topic with which to start a conversation.

E. When you do approach them, take care not to dive in aggressively but be empathetic to their nervous state. Ask them if they mind if you join them before introducing yourself, rather than running up asking "So, what do you do then?"

F. If you see a group of people talking, approach the group, but don't butt in. Remember, as Susan Roane says in How to Work a Room, "There is a difference between including yourself in other people's conversations and intruding on them."

G. If their body language is 'closed', and they are facing each other, you should avoid interrupting them. If they are more 'open' and they are standing at an angle that leaves room for another party in the conversation, you are likely to be more welcome.

3. Multiple choice (2)

Read the text. For questions 1-4 choose the answer A, B, C and D which you think fits best according to the text.

The Architecture of Happiness
Four reviewers comment on philosopher Alain De Botton's book called The Architecture of Happiness.

A
Alain de Botton is a brave and highly intelligent writer who writes about complex subjects, clarifying the arcane for the layman. Now, with typical self-assurance, he has turned to the subject of architecture. The essential theme of his book is how architecture influences mood and behaviour. It is not about the specifically architectural characteristics of space and design, but much more about the emotions that architecture inspires in the users of buildings. Yet architects do not normally talk nowadays very much about emotion and beauty. They talk about design and function. De Botton's message, then, is fairly simple but worthwhile precisely because it is simple, readable and timely. His commendable aim is to encourage architects, and society more generally, to pay more attention to the psychological consequences of design in architecture: architecture should be treated as something that affects all our lives, our happiness and well-being.

B
Alain de Botton raises important, previously unasked, questions concerning the quest for beauty in architecture, or its rejection or denial. Yet one is left with the feeling that he needed the help and support of earlier authors on the subject to walk him across the daunting threshold of architecture itself. And he is given to making extraordinary claims: 'Architecture is perplexing ... in how inconsistent is its capacity to generate the happiness on which its claim to our attention is founded.' If architecture's capacity to generate happiness is inconsistent, this might be because happiness has rarely been something architects think about. De Botton never once discusses the importance of such dull, yet determining, matters as finance or planning laws, much less inventions such as the lift or reinforced concrete. He appears to believe that architects are still masters of their art, when increasingly they are cogs in a global machine for building in which beauty, and how de Botton feels about it, are increasingly beside the point.

C
In The Architecture of Happiness, Alain de Botton has a great time making bold and amusing judgements about architecture, with lavish and imaginative references, but anyone in search of privileged insights into the substance of building design should be warned that he is not looking at drain schedules or pipe runs. He worries away, as many architects do, at how inert material things can convey meaning and alter consciousness. Although he is a rigorous thinker, most of de Botton's revelations, such as the contradictions in Le Corbusier's theory and practice, are not particularly new. However, this is an engaging and intelligent book on architecture and something everyone, professionals within the field in particular, should read.

D
Do we want our buildings merely to shelter us, or do we also want them to speak to us? Can the right sort of architecture even improve our character? Music mirrors the dynamics of our emotional lives. Mightn't architecture work the same way? De Botton thinks so, and in The Architecture of Happiness he makes the most of this theme on his jolly trip through the world of architecture. De Botton certainly writes with conviction and, while focusing on happiness can be a lovely way to make sense of architectural beauty, it probably won't be of much help in resolving conflicts of taste.

1. Which reviewer:

has a different opinion from the others on the confidence with which de Botton discusses architecture?

1 Reviewer A
2 Reviewer B
3 Reviewer C
4 Reviewer D

2. Which reviewer:

shares reviewer A's opinion whether architects should take note of de Botton's ideas?

1. Reviewer A
2. Reviewer B
3. Reviewer C
4. Reviewer D

3. Which reviewer:

expresses a similar view to reviewer B regarding the extent to which architects share de Botton's concerns?

1. Reviewer A.
2. Reviewer B.
3. Reviewer C
4. Reviewer D

4.Which reviewer has a different view to reviewer C on the originality of some of de Botton's ideas?

1. Reviewer A.
2. Reviewer B.
3. Reviewer C.
4. Reviewer D

4.Multiple matching

Read the text extracts. For the questions choose from the sections A-F
In which review are the following mentioned?
Choose A, B,C,D, E and F

Book Corner

A round-up of the latest fiction and non-fiction from Beth Young.

A Reading a new novelist is a bit like asking a stranger out on a date. You never quite know if this is the start of a beautiful relationship. You check the blurbs, the publicity photograph, and flick through the book to look for the two essentials: entertainment and substance. Beginner's Greek by James Collins is certainly big on the latter, weighing in at 400-plus pages. And the quotes on the back cover have the effect of a bunch of friends saying to you, 'Go on, you'll get on brilliantly'. Early indications are that this blind date could lead to a deeper relationship. Beginner's Greek is described by The New York Times as a "great big sunny lemon chiffon pie of a novel" about romantic love amongst the American middle classes. It is indeed delicious.

B In Manil Suri's second outing The Age of Shiva we have a broad-sweeping, epic novel with an unforgettable heroine so wilful yet flawed that it calls to mind that other famous leading lady, Scarlett O'Hara in Gone With the Wind. The story begins at a firework party in Delhi where Meera falls disastrously in love. We follow her journey to Bombay, marriage and obsessive motherhood, with occasional flashbacks to a childhood that was marred by political turmoil. Mathematics professor, Suri, captures the fluidity of the role of women with a beautiful kind of precision.

C Devotees of playwright David Mamet, whose screen work includes Wag The Dog and the award-winning Glengarry Glen Ross may be less than enamoured of Ira Nadel's new biography, David Mamet: A Life in the Theatre. It may seem churlish to question the minutia of incidents that abound in this comprehensive tome, but whilst Nadel is clearly striving for accuracy one feels there ought to have been more sifting, more mining for the gold amongst the biographical trivia. In addition, Nadel's tone is somewhat dry and academic and seems at odds with the brilliance of David Mamet's own writing. That said, the book offers a sound introduction to the life and career of the man hailed as one of America's most outstanding writers.

D Can any Mother help me? is the true story of a desperately lonely mother who, in 1935, appealed to other women through the letters page of a women's magazine. Writing under a pseudonym, the woman known as Ubique (meaning 'everywhere') little realised that she would be the trigger for the launch of a new and private magazine that would last for the next fifty years. The Cooperative Correspondence Club was formed to offer comfort and support to wives, often well-educated women, who craved stimulation beyond the drudgery of family life. Jenna Bailey has done a superb job of organising and editing this compendium, adding her own insightful commentary.

E Subtitled, The Life and Times of Henry Howard, Earl of Surrey, Jessie Child's debut historical biography, Henry VIII's Last Victim, was the worthy winner of last year's Elizabeth Longford Prize. Henry Howard's victim status is owing to the fact that he was the final person to be executed by King Henry VIII, a mere nine days before the king himself expired. Although killed ostensibly for treason, the Earl of Surrey's only real crime it seems was leading an unsuccessful army campaign in France. Only 29, he was also a distinguished poet with a fine literary voice, a persona which refutes his reputation as the spoilt son of the Duke of Norfolk.

F This is the 25th outing for T. Keneally but he's lost none of his writing powers. The Widow and Her Hero takes real life events during the Second World War as its inspiration and builds a tale of love and intrigue. Grace looks back on her life to recall her courtship with the hero of the title, the handsome Captain Leo Waterhouse. Leo is tragically killed whilst on a secret mission but it is many years before Grace discovers the facts about his death. Keneally made fans galore when Schindler's Ark was published and later made into the award-winning Steven Spielberg film, Schindler's List. The Widow and Her Hero will bring him even more fans.

1) A story in which someone is unaware of the impact of their action.
2) A description of the opening scene.
3) An author who exemplifies source material with their own analysis.
4) A humorous comparison with a real-life situation.
5) A character who finds out the truth about a situation.
6) A hint that the author's future writing career will be positive.
7) A book that would be appreciated by people without much previous knowledge of the subject.
8) A book which has already won critical acclaim.
9) A book which includes too much factual detail.
10) A mention of the profession of the author.

Test 2 (Writing)

1. Write an article.

A principal of the college where you study has asked you to write an article for international students to help them when they first arrive.

2. Write a report.

An international research group is gathering information on the diatery habits of young people around the world. You have been asked to write a report about your country.

Test 1. (Listening)

1. Multiple choice
2. Sentence completion
3. Multiple choice
4. Multiple matching

(p.p. 135-138 CAE Testbuilder)

Test 2. (Speaking)

Part 1. Social interaction. Answer the examiner`s questions.
Part 2. Candidate A: compare 2 of these two pictures and say what the people might want to buy and how they might be feeling. Candidate B. Which of these people might get more enjoyment of what they buy?
Part 3. Candidate A: Compare two of the pictures and say what kind of relationship the people and chimpanzees have with each other and what different reasons these people might have for observing the chimpanzees.
Candidate B. In which of these situation do you think the chimpanzees is the happiest?

Part 3. Science
For both candidates. Look at the pictures. They show different ways in which science affects our lives. First talk to each other about how these pictures show the role of science nowadays. Then decide which two pictures reflect the greatest impact that science will have on our lives in the future.
Part 4. For both candidates
What attracts people to studying or working within science?
What future scientific achievement do you think would be the most beneficial to mankind? Why?
In your opinion, what is more likely to lead to scientific achievement – competition or teamwork?
Some people believe that there should be more laws restricting some specific experiments. What do you think?
See pp. 152-154.

Test 1.

1. Multiple choice cloze

For questions 1-8 read the text below and choose which answer A,B,C or D best fits each gap.

Phobias

The (0) ... of Phobia Awareness Week is to highlight the difficulties that many people face in everyday situations. It is important to (1) ... between a fear and a phobia. It's (2) ... usual for all of us to have our own peculiar fears, for example being anxious around snakes or nervous about flying. However, only a very small proportion of us actually have a phobia of these things. When these fears begin to (3) ... you embarrassment or you feel that your life is being disrupted then you would be wise to seek treatment for what could potentially be a phobia. By far the most (4) ... phobia and potentially the most disruptive is agoraphobia. The word derives from Greek and (5) ... means 'fear of the marketplace' but we apply it today to describe a distressing condition in which people (6) ... going outside because of the awful feelings of anxiety that arise. Treatment of phobias usually consists of the patient (7) ... behavioural therapy during which they gradually get used to being near the object or the situation that causes them fear. Drugs may be prescribed to treat anxiety and many people opt for alternative therapy such as acupuncture or hypnosis to help them come to (8) ... with their fear and conquer it.

Gap 1

A. choose
B. distinguish
C. select
D. pick

Gap 2

A. very
B. absolutely
C. quite
D. truly

Gap 3

A. cause
B. make
C. create
D. give

Gap 4

A. standard

B. average
C. normal
D. common

Gap 5

A. precisely
B. specifically
C. literally
D. exactly

Gap 6

A. dodge
B. avoid
C. miss
D. slip

Gap 7

A. undergoing
B. taking
C. experiencing
D. doing

Gap 8

A. acceptance
B. terms
C. realisation
D. comfort

Test 2.
For questions 1-8, read the text below and type the word which best fits in each space. Use only one word in each space.

Stress (0) ... often called a 21st century illness but it has always been with us if perhaps with different names. These days we regard stress (1) ... a necessary evil of modern living. Yet stress is not negative and without (2) ... we would not enjoy some of the highpoints in life (3) ... as the anticipation before a date or the tension leading up to an important match. All these situations produce stress but (4) ... you can control it and not the other way around, you will feel stimulated, not worn out. However, unlike these situations, (5) .... are generally positive and easier to deal with, sitting in a train that is running late, (6) ... stuck in a traffic jam or working to a tight deadline are much harder to manage and control and can be a significant cause of stress.
Stress is now recognised as a medical problem and as a signficant factor (7) ... causing coronary heart disease, high blood pressure and a high cholesterol count. Patients are often unwilling to admit to stress problems since they feel they are a form of social failure and it is important that symptoms (8) ... identified in order to avoid unnecessary suffering.

Test 3.
Read the text below. Use the word given in capitals at the end of some of the lines o form a word which fits best in the gap.

21st Century Workplace

The economy of the 21st century is based on

skills and (0) knowledge according to a recent report. KNOW
The study shows that throughout this century there will be more jobs for those with the right qualifications and the right skills, and fewer jobs for those with none.
The best employee will be one with a (1) ... level DEMONSTRATE
of academic or (2) ... achievement that can enable the VOCATION
individual to support their CV with evidence of desirable personal qualities. As (3) ... increases and GLOBE
technological advances make typical working practices redundant, (4) ... employees will need PROSPECT
to show various personal attributes.
As well as wanting people who are flexible, companies are also looking for evidence of (5) ... ADAPT
It is also (6)..... necessary to be an excellent INCREASE
communicator as the majority of companies make their profits from the skills of people selling their goods as much as from the producers themselves.
The recruitment of the very best people is crucial. Unless businesses show the (7) ... to adapt they may find they WILL
are (8) ... according to the authors of the report.

Test 4.

Key Word Transformations
Complete the sentences so that it has a similar meaning to the first sentence using the word given. Do not change the word given.

1. How can I make him understand that I don't want to see him any more?
ACROSS
How can I ..... that I don't want to see him any more?

2. Parents predict chaos in schools unless the strike is called off.
RESULT
Parents claim it ..... the teacher's strike goes ahead.

3. Police are warning people to check for forged notes which are currently in circulation.
LOOKOUT
Police are warning people to be ..... forged notes which are currently in circulation.

4. It's possible that they got the wrong idea and thought the party was next week.
REACHED
They might ..... conclusion and thought the party was next week.

5. It was a mistake not to write the telephone number down.
POINT
I should ..... writing down the telephone number.

6. Apparently, they're planning on rerouting the traffic to reduce congestion.
DRAWN
Plans ..... reroute the traffic to reduce congestion.

Test 5.
For all questions think of one word only which can be used appropriately in all three sentences.

1. The government have commissioned a local artist to paint a portrait in _____ of the late Queen.
My computer is so much faster since I added extra _____ .

She has difficulty remembering things from way back and has no _____ whatsoever of much before the age of five.

2. Our reporter is at the _____ now and we can speak to her live there.

The police have sealed off the crime _____ whilst forensic tests are carried out.

In the opening _____ of the play we see the two lovers making plans for their wedding.

3. He was telling me how much he's looking forward to leaving college and putting the things he's learnt into _____ .

Tom has his own legal _____ in the centre of town.

I haven't ridden a bike for years so I'm probably a bit out of _____ .

4. Can you keep an _____ on my cat while I'm away on holiday?

Her eyesight was failing and she was having real problems threading the cotton through the _____ of the needle.

We are looking for someone who has an _____ for design and who will be able to contribute creatively to the team.

5. You're _____ to choose which subjects to study as long as there are no timetable clashes.

The service is entirely _____ of charge although they are always happy to receive donations.

I've been completely _____ from pain since I had that tooth out last week.

Приложение к рабочей
программе дисциплины
(практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Институт иностранных языков

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В ДЕЛОВОЙ/НАУЧНО-ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ СФЕРАХ

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «переводчик» (по гуманитарным направлениям и специальностям института иностранных языков РУДН)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик»

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий рубежной аттестации

Тест

Вопросы

1. Межкультурная коммуникация возникла в:
- ❑ Франции
- ❑ России
- ❑ Испании
- ❑ США

2. Основоположником МКК является американский ученый:
- ❑ Клакхон
- ❑ Самовар
- ❑ Холл
- ❑ Портер

3. Основные различия культур с точки зрения К.Клакхона и Ф.Стродбека состоят в отношении человека к … :
- ❑ социуму
- ❑ природе
- ❑ науке
- ❑ политике

4. Успешные контакты с представителями других культур невозможны без знания … этих культур:
- ❑ особенностей
- ❑ процветания
- ❑ экологии
- ❑ коммуникации

5. В основе исследований МКК в 1960-1970-е гг. лежали … интерпретации коммуникативных актов:

- ❑ лингвистические
- ❑ семантические
- ❑ прагматические
- ❑ синтаксические

6. Появление нового термина «коммуникация» приводит к возникновению проблемы соотношения:
- ❑ коммуникация и общение
- ❑ общение и аккультурация
- ❑ общение и инкультурация
- ❑ коммуникация и адаптация

7. Культуры различаются, согласно Э.Холлу, своим «чтением»:
- ❑ литературы
- ❑ контекста
- ❑ ситуации
- ❑ речевого поведения

8. Для представителей высококонтекстуальных культур много информации передается … контекстом:
- ❑ языковым
- ❑ неязыковым
- ❑ лингвистическим
- ❑ семантическим

9. Низкоконтекстуальные культуры отличает:
- ❑ прямая, выразительная манера речи
- ❑ серьезная роль невербального общения
- ❑ изличня избыточность информации
- ❑ отсутствие открытого выражения недовольства

10. В культурах с высокой дистанцией власти наблюдается … стиль руководства:
- ❑ непосредственный
- ❑ конформистский
- ❑ мягкий
- ❑ жесткий

11. Большая часть человечества живет в обществе, в котором интересы индивида ставятся … интересов группы:
- ❑ выше
- ❑ соответственно
- ❑ ниже
- ❑ равнозначно

12. В культурах с низкой дистанцией власти наибольшее значение придается … личности:
- ❑ уважению
- ❑ соответствию
- ❑ значению
- ❑ пониманию

13. Измерение культур по признаку индивидуализм-:коллективизм призвано показать …, до которой культура поощряет социальную связь:
- ❑ процент

- ❑ степень
- ❑ количество
- ❑ качество

14. Мужскими следует считать культуры, в которых ценятся:
- ❑ забота о высоком достатке
- ❑ забота об окружающих
- ❑ межличностные отношения
- ❑ сотрудничество

15. Женскими следует считать культуры, в которых ценятся:
- ❑ тщеславие
- ❑ стремление к успеху
- ❑ забота о высоком достатке
- ❑ забота об окружающих

16. В культурах с высокой степенью неопределенности наблюдается высокий уровень:
- ❑ свободы
- ❑ целеустремленности
- ❑ активности
- ❑ агрессивности

17. Рассмотрению проблемы формирования культурной грамотности посвящена теория американского культуролога:
- ❑ Э.Хирша
- ❑ Э.Холла
- ❑ М.Беннета
- ❑ Г.Хофштеде

18. Постепенно исследователи стали рассматривать процесс аккультурации на уровне психологии … :
- ❑ коллектива
- ❑ индивида
- ❑ социологии
- ❑ культурологи

- ❑ Культурная грамотность, согласно Э.Хиршу, делает нас хозяевами … инструмента:
- ❑ экономического
- ❑ стандартного
- ❑ политического
- ❑ социального

19. В настоящее время термин «аккультурация» используется для обозначения … взаимного влияния культур:
- ❑ начала действия
- ❑ интегрирования
- ❑ процесса и результата
- ❑ дифференциации

20. Интеграция представляет собой … как со старой, так и новой культурой:
- ❑ аккультурацию
- ❑ маргинализацию
- ❑ сепарацию

- ❑ идентификацию

21. Еще недавно ученые считали, что наилучшей стратегией считается полная … с доминирующей культурой:
- ❑ сепарация
- ❑ ассимиляция
- ❑ маргинализация
- ❑ идентификация

22. Термин «культурный шок» был введен в научный оборот американским исследователем:
- ❑ Э.Холлом
- ❑ М.Беннетом
- ❑ Э.Хиршем
- ❑ К.Обергом

23. Главной причиной культурного шока является … культур:
- ❑ интеграция
- ❑ сепарация
- ❑ различие
- ❑ ассимиляция

24. Каждая культура имеет множество … поведения:
- ❑ подражательного
- ❑ необдуманного
- ❑ образов
- ❑ стереотипов

25. Состояние культурного шока имеет непосредственное отношение к процессу …:
- ❑ речевого поведения
- ❑ общения
- ❑ языкового соотношения
- ❑ системе овеществления

Тест 2

1. Intercultural communication is…
A. a direct exchange of information between representatives of different linguocultures.
B. an indirect exchange of information between representatives of different linguocultures.
C. either a direct or indirect exchange of information between representatives of different linguocultures.
2. The reasons to study intercultural communication include…
A. increased global workforce heterogeneity and domestic workforce diversity.
B. enhancing intercultural relationship and deepening cultural awareness.
C. all of the above.
3. The word "culture" derives from the Latin verb *colere*, which means…
A. to colour.
B. to look after children.
C. to tend to the earth and grow.
4. How do we acquire our culture?
A. Through a special course.
B. As we grow up.
C. In the process of communication.
5. Who considers culture “mankind's primary adaptive mechanism”?
A. Parson Talcott

B. Loisse Damen
C. Edward Hall
6. In Matthew Arnold's *Culture and Anarchy* (1867)…
A. the uniqueness of cultures is emphasized.
B. "high cultures" are opposed to "popular cultures".
C. the concept of intercultural communication is introduced.
7. Who popularized the idea that all societies pass through the following developmental stages from "savagery" through "barbarism" to "civilization"?
A. Edward Hall
B. Matthew Arnold
C. Edward B. Tylor
8. Who is the author of the following definition of culture, "…that complex whole which includes knowledge, belief, art, morals, law, custom, and any other capabilities and habits acquired by man as a member of society"?
A. Wilhelm von Humboldt
B. Edward B. Tylor
C. Matthew Arnold
9. Who emphasized the idea that one should never differentiate high from low cultures?
A. W. von Humboldt
B. Edward B. Tylor
C. F. Boas
10. Who developed the hypothesis of linguistic relativity?
A. Wilhelm von Humboldt
B. Edward Sapir and Benjamin Lee Whorf
C. Edward Hall and George Trager
11. The Sapir-Whorf hypothesis suggests that…
A. All languages are similar at the core.
B. The structure of a language shapes people's thinking and actions.
C. The power of language encourages people to actions.
12. Who is considered the founder of the theory of intercultural communication?
A. Edward Hall
B. George Trager
C. Wilhelm von Humboldt
13. Which theory focuses on encounters between cultural in-groups and strangers?
A. Linguistic Relativity Hypothesis
B. Anxiety/Uncertainty Management Theory
C. Face-negotiation theory
14. Anxiety and uncertainty are different because…
A. Anxiety is affective and uncertainty is cognitive.
B. Anxiety is a thought and uncertainty is a feeling.
C. Anxiety is always bad and uncertainty is always good.
15. Which theory helps to explain cultural differences in response to conflict?
A. Linguistic Relativity Hypothesis
B. Anxiety/Uncertainty Management Theory
C. Face-negotiation theory
16. The concept of face in the Face-negotiation theory refers to…
A. A psychological image that can be granted and lost.
B. The public self-image that each member of the society claims for him/herself.
C. All of the above.
17. Who categorized cultures as either high- or low-context?
A. Edward Hall
B. Edward Sapir
C. George Trager

18. Which of the following is NOT characteristic of high-context cultures?
A. Most of the information is located in the physical context.
B. Nonverbal cues are extremely important in interpreting messages.
C. The individual perceives himself as independent.
19. Low-context cultures are characterized by…
A. explicit verbal messages.
B. symbolism and indirect verbal expression.
C. importance of non-verbal cues.
20. A classic example of a high-context culture is…
A. England.
B. Russia.
C. Japan.

Темы рефератов

1. Культура, культурная память, лингвокультура, культурное пространство и когнитивная база в планируемой профессиональной деятельности.
2. Значение изучения основных единиц лингвокультуры (прецедентные феномены).
3. Культурно-маркированные особенности построения дискурса.
4. Понятие «культурный шок».
5. Локальные культуры.
6. Культура и поведение.
7. Эмпатия и ее роль в межкультурной коммуникации.
8. Природа и сущность этноцентризма.
9. Культурная, этническая и личная идентичность и их роль в МКК.
10. Основные методологические подходы и методы изучения межкультурных ситуаций.
11. Цели и стадии инкультурации.
12. Роль окружающей среды в процессе инкультурации.
13. Понятие “культурная динамика” и ее основные формы.
14. Культурная динамика в эпоху глобализации.
15. Источники и механизмы изменений культуры.
16. Трансакционная модель межличностной коммуникации.
17. интерактивная, или круговая модель, межличностной коммуникации.
18. Информативная коммуникация.
19. Рекреативная коммуникация.
20. Ритуальная коммуникация.
21. Личностные факторы коммуникации.
22. Культурная дистанция и ее влияние на аффективную нагрузку участников МКК.
23. Стресс и неуверенность, обусловленные МКК.
24. Неопределенность ситуации МКК.
25. Стратегия редукции (сокращения) неуверенности.
26. Основные элементы МКК.
27. Язык как элемент культуры.
28. Контекстуалъность коммуникации.
29. Теории связи языка, мышления и культуры
30. Выбор стиля коммуникации.
31. Физиологические и культурно-специфические основы невербальной коммуникации.
32. Сенсорика.
33. Хронемика.
34. Влияние культуры на восприятие.
35. Влияние атрибуции на переработку информации в процессе межкультурной коммуникации.
36. Типы предрассудков.
37. Аккультурация.

38. Факторы формирования русской культуры.
39. Тема русского характера в русской общественной мысли.
40. Стереотипные представления о русских в Европе.

Комплект разноуровневых задач (заданий)

Defining culture

1.Cultural Values. Look for advertisements in newspapers and popular magazines.
Analyze the ads to see if you can identify the social values to which they appeal.

2. Cultural literacy test. This test examines your knowledge of many of the cultures that comprise the contemporary United States. After you complete the test, check your answers. Be ready to discuss them in class.

1. *Lagniappe* is a term used in southern Louisiana for:
a. Hurricanes
b. Something free or sometimes a small gift given by a store owner to a customer after a purchase
c. Inviting someone over for a meal
d. Helping a friend with home remodeling or yard work
2. What is the name of the dish that features black-eyed peas and rice (although sometimes collards, ham hocks, stewed tomatoes, or other items) and is served in the South, especially on New Year's Day?
a. Chitlings
b. Jowls
c. Hoppin' John
d. Red rice
3. A very sweet pie made from molasses that originated with the Pennsylvania
Dutch:
a. Mincemeat pie
b. Sugar pie
c. Shoofl y pie
d. Lancaster pie
4. Which of the following is *not* the name of a Native American tribe?
a. Seminole
b. Apache
c. Arapaho
d. Illini
5. The month of Ramadan, a month of fasting for Muslims, ends with which holiday?
a. Eid ul-Fitr
b. Allahu Akbar
c. Takbir
d. Abu Bakr
6. On June 12 every year, some U.S. Americans celebrate "Loving Day" to commemorate:
a. Your legal right to love someone of another race
b. Your legal right to love someone of the same sex
c. Your legal right to be a single parent
d. Your legal right to get a divorce
The celebration of Buddha's birthday is not held on Christmas, but instead on:
a. Fourth of July
b. July 14
c. Asian Lunar New Year's Day
d. Hanamatsuri

8. Sometimes viewed as a Scandinavian tortilla, these potato fl atcakes are often sold in areas with high Scandinavian American populations:
a. Lefse
b. Lutefi sk
c. Aquavit
d. Fiskepudding
9. This traditional Mexican soup is made mostly from tripe, hominy, and chili:
a. Tortilla soup
b. Tomatillo
c. Chorizo soup
d. Menudo
10. Like a coconut pudding, this food comes from Hawaii:
a. Lomi lomi
b. Poke
c. Haupia
d. Kalua

3.Read the four short incidents described below. Underline any sentences that suggest cultural differences were at work and answer the following questions:
• How would you explain these differences in terms of Hofstede's cultural dimensions?
• What hints or tips would you give to each of the people below to overcome cultural barriers?
Sarah
Sarah Marshall is head of the business development group at a US-based law firm. Recently she was assigned the task of winning a contract for a new project with the Colombian government. She was competing with teams from Spain and France.
Sarah had quite a lot of background information on the proposed project and on the packages her competitors were offering. On the basis of this information and her organization's extensive resources she felt confident that the company would win the contract.
Sarah drew up a proposal that was time and cost-effective and designed a presentation based on convincing numbers and a persuasive argument. Arriving in Bogota the day before, Sarah personally made the sales pitch in which she detailed all the relevant facts, highlighted the various ways forward and made a clear recommendation of the best solution. She eventually lost the project to the Spanish team, even though her Columbian counterparts acknowledged the quality of her proposals.
Richard
Richard, an Australian, is part of a team of lawyers based in Paris. Claude, 48, is the team's PA. Claude works from 9 a.m. to 6 p.m., with an hour and a half for lunch.
Richard is very pleased with the quality of Claude's, work and her commitment to the team. Unfortunately because of his extensive travel commitments abroad he has never had the opportunity to have lunch with her or spend any time with her and the team outside the work environment. After a while Richard asks to be addressed by his first name and the informal 712. Several months later, however, Claude is still calling him `Monsieur Lafleur' and addressing him with Voulez-vous bien...' although Richard calls her 'Claude' and addresses her with Veux-tu
Richard is puzzled and decides to talk to Claude about this matter in order to clarify the situation.. To his amazement Claude replies that she prefers to call him by his surname and refer to him with the formal vous.
Karl
Karl, a Dutch lawyer, felt that his first business trip to Japan was going fairly well. He was determined to get to know his colleagues better and was particularly pleased to be invited out for drinks after work with most of the team, including the senior managers.
At the bar, everyone was expected to entertain; even the senior staff got to sing karaoke songs or tell jokes. Everything seemed fairly informal and cooperative, with Karl's karaoke version of 'Imagine' winning rapturous applause from the group. One of the senior managers even asked Karl for a repeat rendition later in the evening.

Keeping this informality in mind, Karl used a team meeting early the next morning to present a proposal for resolving a minor logistics problem he had noticed. He was surprised to be met with a wall of embarrassed silence and was noticeably excluded from informal exchanges as people left the meeting.

Rebecca

Rebecca, a recently recruited British executive in an international law firm, was asked to chair a meeting with her French and British colleagues.

From Rebecca's point of view, the meeting went well. She did her utmost to make sure that everyone was heard and the relevant issues discussed and summarized in a diplomatic way. She even changed the agenda and extended the meeting to accommodate new issues that some British delegates had brought up.

At the end of the meeting Rebecca was shocked to hear one French colleague whisper to another `... typical British, just typical. No proper preparation...'. She was even more surprised to hear the reply: 'Yes, and they never say what they mean, do they?'

Defining communication

Using your class notes and handouts over the process of communication, create your own personal communication model on a sheet of typing paper, construction paper, or on a poster board. You need to create a model that demonstrates an actual "situation" or communication encounter/interaction between at least two people.

Requirements:

Must be neat and have color

May not use pencil only (map pencils are fine)

You may cut out pictures from magazines, personal photos, or newspapers if you cannot draw the pictures neatly yourself.

You must be creative!

You must include the following 7 elements of the communication process

the sender (where the message originates)

the receiver (who receives the message)

the message (something you are attempting to communicate)

the channel (how the message is sent)

the noise (at least 2 types)

the response of the receiver to the original sender

the feedback

the context/situation (the environment and where the communication encounter takes place.

Barriers to intercultural communication

1.Match the stereotype with the culture that holds it handout

A British trainer recently asked colleagues from **Australia, France, Germany, Italy, Spain and the USA** to describe a stereotype that is held in that culture about the British.

Match the stereotype with the culture that holds it.

1. The British have bad teeth.
2. The British treat their children badly.
3. The British are insular.
4. The British do not wash.
5. The British are obsessed by time.
6. The British are hypocrites.

How helpful or true are these stereotypes about people in the UK?

What stereotypes do you hold about the people in other cultures or countries? How helpful are these stereotypes?

2.What Do They Need to Know About Us?

Prepare a briefing for someone who is about to spend some time in your country. Use the table below as a guide to the content.

Background

□ Geography and topography
□ History
□ Economic system
□ Business and commerce
□ Political structures
□ Media and broadcasting
□ Language(s)

Society
□ Current political situation
□ Legal system
□ Religious influences
□ Regional differences
□ Social and community life
□ Ethnic minorities
□ Gender issues
□ Education system
□ Heroes and myths
□ Private / work life overlap

Traditions and customs
□ Communication styles
□ Greetings
□ Gestures
□ Levels of formality
□ Holidays and festivals
□ Taboos
□ Gift-giving

Daily life
□ Shopping
□ Entertaining
□ Food and Eating out
□ Getting around
□ Climate

Business Etiquette
□ Business relationships
□ Approaches to work
□ Approaches to leadership and teams
□ Management styles
□ Formal and informal meetings and discussions
□ Negotiations and presentations

Other….

3. Assessing Your Ethnocentrism

The Following measure of ethnocentrism was developed by James Neuliep and James McCroskey. Print this out and answer the questions honestly. It is composed of 24 statements concerning your feelings about your culture and other cultures. In the space provided to the left of each item indicate the degree to which the statement applies to you by marking whether you (5) strongly agree, (4) agree, (3) are neutral, (2) disagree, or (1) strongly disagree with the statement.

There is no right or wrong answers. Work quickly and record your first response.

____ 1. Most other cultures are backward compared with my culture.
____ 2. People in other cultures have a better lifestyle than we do in my culture.
____ 3. Most people would be happier if they didn't live like people do in my culture.
____ 4. My culture should be the role model for other cultures.
____ 5. Lifestyles in other cultures are just as valid as those in my culture.
____ 6. Other cultures should try to be more like my culture.
____ 7. I'm not interested in the values and customs of other cultures.
____ 8. It is not wise for other cultures to look up to my culture.
____ 9. People in my culture could learn a lot from people in other cultures.
____ 10. Most people from other cultures just don't know what's good for them.
____ 11. People from my culture act strange and unusual when they go into other cultures.
____ 12. I have little respect for the values and customs of other cultures.
____ 13. Most people would be happier if they lived like people in my culture.
____ 14. People in my culture have just about the best lifestyles of anywhere.
____ 15. My culture is backward compared with most other cultures.
____ 16. My culture is a poor role model for other cultures.
____ 17. Lifestyles in other cultures are not as valid as those in my culture.
____ 18. My culture should try to be more like other cultures.
____ 19. I'm very interested in the values and customs of other cultures.
____ 20. Most people in my culture just don't know what is good for them.
____ 21. People in other cultures could learn a lot from people in my culture.
____ 22. Other cultures are smart to look to my culture.
____ 23. I respect the values and customs of other cultures.
____ 24. People from other cultures act strange and unusual when they come into my culture.

Score for Ethnocentrism Test

To determine your ethnocentrism, **reverse** your score for items 2, 3, 5, 8 9, 11, 15, 16, 18, 19, 20 and 23. For these items, 5 = 1, 4 = 2, 3 = 3, 2 = 4, 1 = 5. That is, if your original score was a 5, change it to a 1. If your original score was a 4, change it to a 2, and so forth.

Once you have reversed your score for these 12 items, add up all 24 scores.

This is your generalized ethnocentrism score.

Scores greater that 80 indicate high ethnocentrism. Scores of 50 and below indicate low ethnocentrism.

Identity and intercultural communication

1.Recognizing culture shock

Culture shock is the process of adjustment to an unfamiliar culture. It is a more or less sudden immersion into a state of uncertainty - in which you become unsure about what is expected of you and what you can expect from other people. Culture shock can occur in any situation where you are forced to adjust to an unfamiliar system in which many of your previous ways of doing or understanding things no longer apply.

The five stages

Five stages of culture shock can be identified:

1. Honeymoon

This is where the newly arrived individual experiences the curiosity and excitement of a tourist, but where the person's basic identity is rooted back at home.

2. Disorientation

This stage involves the disintegration of almost everything familiar. The individual is overwhelmed by the requirements of the new culture and bombarded by stimuli in the new environment.

3. Shock

This stage is associated with the experience of anger and resentment towards the new culture. Stress, anxiety, irritation and hostility are common.

4. Adaptation
This involves the integration of new cues and an increased ability to function in the new culture. The individual increasingly sees the bad and the good elements in both the new culture and the home culture.
5. Adjustment
In this stage, the individual has become comfortable in both the old and the new culture. There is some controversy about whether anyone can really attain this stage.

Exercise

Below you will see a number of comments likely to be made by individuals in one of the five stages of culture shock. Read each comment and write down what stage of culture shock you think the individual concerned is most likely to be in.

Comment

1. 'We do that too, only in a different way.'
2. 'Why can't they just ...?'
3. 'I can't wait to tell ... about this.'
4. 'You don't understand them like I do.'
5. 'Isn't this exciting?'
6. 'These people are so damn ...'
7. 'Only ...more months before I can go home'
8. 'Aren't they interesting?'
9. 'Actually, I am beginning to like this'
10. 'Everything here is so difficult!'
11. 'We would never do that where I come from'
12. 'On the other hand, why shouldn't they do that?'

2.Culture-shock Checklist handout

Read each of the following strategies and techniques for dealing with culture shock. On the right hand side, write down some specific behaviours that describe how you can put each strategy or technique into practice. The first two have some examples already inserted. Strategies and techniques	How you can put this in practice.
1. Anticipate it - do not let it take you by surprise.	For example, make a list of all the things likely to cause me culture shock.
2. Find out as much as you can about where you are going before you leave.	For example, attend a country-specific briefing. Read a cultural awareness book.
3. Identify familiar things you can do to keep you busy and active.	
4. Fight stress, do not deny your symptoms and do not give in to them.	
5. Monitor your drinking and eating habits.	
6. Give yourself time to adapt. Making mistakes is a normal part of learning.	
7. Discuss your experiences with your colleagues.	
8. Expect the same symptoms when you come home.	
9. Think about the positive aspects of culture shock.	

10. Retain a sense of humour!

3.What Makes a Cross-culturally Effective Individual?

The quotes below are adapted from interviews conducted with individuals who are highly experienced in cross-cultural working. Each respondent was asked what he or she believed to be the most important characteristics contributing to their success in working across cultures.

Read each quote...

1. 'You need to continually question your own assumptions and preconceptions; even about things you think should be blindingly obvious to everyone concerned'
2. 'The most successful expatriates are those who can slip into 'local time' as soon as they get there'
3. 'The best people are interested in international work, and motivated to live and work with people from different backgrounds'
4. 'For me, learning the language was a vital part of coming to understand the people and the country.'
5. 'You have to recognize that other people are different and look at things in different ways. Usually not better or worse, just different'
6. 'Having a set of clear core values helps guide our people and provides them with support wherever they go'
7. 'You know that you are not going to understand everything that is going on; you just have to learn to accept it, even laugh about it'
8. 'Of course, sometimes you have to adapt and sometimes you have to stand your ground. You cannot change everything you do. It is knowing when to take either approach that is so difficult'
9. 'Once you know the rules people follow and the logic they operate by, everything else falls into place'

Draw on these quotes (and your own experiences) to clarify the combination of attitudes, skills and knowledge you think are most important for a cross-culturally effective individual.

To what extent do you, your team and your organization currently possess the attitude, skills and knowledge outlined above?

Раздел 8. Language in Intercultural Communication. Discourse and Social Structure.

The Values at Work Checklist

Research suggests that the way in which each of us thinks and acts at work can be influenced by the attitudes and values in the cultures to which we belong.

When we come into contact with people from different cultural backgrounds we can sometimes encounter workplace behaviour that does not match our assumptions and expectations. We can sometimes even misinterpret other people's workplace behaviour and make incorrect assumptions based on our own cultural background. This can result in confusion, misunderstandings and even conflict.

The checklist been designed to help you identify some of the ways in which your cultural background has had an impact on your workplace behaviour.

On the following pages you will find several statements asking about the way in which you prefer to communicate and the way in which you prefer to learn, think and apply knowledge.

1. Read each description in order.
2. Decide which behaviour is closest to your own. If you identify with both statements, choose the one you identify with more often, or in more situations.
3. Mark a score indicating how strongly you tend to exhibit this behaviour.
4. When you have completed this activity, decide how you think people in a different culture of interest to you would probably respond to the statements.
5. Where you have identified important cultural differences between you approach and that of people in the culture or country of interest to you, consider...

 Are these differences important?

 How might these differences become apparent in the working environment?
 How might people from that country or culture perceive your approach?
 What challenge do these differences present?
 In what ways might you adapt your behaviour to manage and overcome these cultural differences?

The Values at Work Checklist

Direct I prefer people to go directly to the point and not to spend time beating around the bush.					**Indirect** I think it is important to avoid conflict even if it means only hinting at difficult issues.				
5	4	3	2	1	1	2	3	4	5
Being frank It is important to be frank, open and honest at all times, even at the risk of causing others to lose face and experience shame.					**Saving face** It is important that nothing I do causes others to lose face, even if this means that I have to find other ways of transmitting important information.				
5	4	3	2	1	1	2	3	4	5
Theory I prefer to learn by receiving and absorbing information from an expert source					**Practise** I prefer to learn by exploring, practising and experimenting with new ideas.				
5	4	3	2	1	1	2	3	4	5
Deal When I have a job to do, I prefer to focus on the task: walking straight into the situation, sorting things out and moving on.					**Relationship** When I have a job to do, I prefer to focus on the people: spending time getting to know those I will work with.				
5	4	3	2	1	1	2	3	4	5
Prompt I prefer people to stick strictly to measurable and structured deadlines. Being on time is the key to efficiency.					**Flexible** I prefer people to take a flexible approach to timekeeping. Being flexible about deadlines is the key to efficiency.				
5	4	3	2	1	1	2	3	4	5
Teacher I prefer to give out precise and detailed instructions to people I work with. It is important that people do what they are told.					**Facilitator** I prefer to guide people towards making as many of their own decisions as possible. It is important people take the initiative at work.				
5	4	3	2	1	1	2	3	4	5
Informal I prefer to talk with people in an informal way, regardless of who they are or what position they hold.					**Formal** I prefer to show the proper level of respect for position and status by using formal titles, surnames or polite forms of address.				
5	4	3	2	1	1	2	3	4	5
Logic I prefer to stick to logic and facts when I am arguing a case. In business, emotions should be controlled as much as possible.					**Feeling** I prefer to display emotions and warmth when I am arguing a case. In business, emotions should be listened to and respected.				
5	4	3	2	1	1	2	3	4	5

Nonverbal Codes in Intercultural Communication

1. Cultural Spaces. Think about the different cultural spaces in which you participate (clubs, churches, concerts, and so on). Select one of these spaces and describe when and how you enter and leave it. As a group, discuss the answers to the following questions:

a. Which cultural spaces do many students share? Which are not shared by many students?
b. Which cultural spaces, if any, are denied to some people?
c. What factors determine whether a person has access to a specific cultural space?
2. ***Nonverbal Rules***. Choose a cultural space that you are interested in studying. Visit this space on four occasions to observe how people there interact. Focus on one aspect of nonverbal communication (e.g., eye contact or proximity). List some rules that seem to govern this aspect of nonverbal communication. For example, if you are focusing on proximity, you might describe, among other things, how far apart people tend to stand when conversing. Based on your observations, list some prescriptions about proper (expected) nonverbal behavior in this cultural space. Share your conclusions with the class.
To what extent do other students share your conclusions?
Can we generalize about nonverbal rules in cultural spaces?
What factors influence whether an individual follows unspoken rules of behavior?

3.Reading nonverbal cues.

Back in 1959, anthropologist Edward T. Hall coined the expression "the silent language" to describe nonverbal communication. Halls writings on nonverbal communication attracted significant attention, both scholarly and popular. Hall argued that when we fail to decode the manners, gestures, and subtle protocols that accompany words, we leave ourselves vulnerable to miscommunications of one kind or another.
Today we spend significant communicative time interacting online in social networks. It is estimated that high school students alone devote in excess of nine hours a week to social networking. Add texting, blogging, and tweeting on top of that. In our increasingly text-dependent world, more and more communication involves the exchange of written words alone. The prevalence of texting and other forms of messaging leaves a dearth of opportunities to learn to read posture, facial expressions, intonation, and eye movements—all the expressive behaviors of nonverbal communication that are so essential for mutual understanding.
1. In your opinion, are we in danger of losing the "silent fluency" that comes from experiencing face-to-face communication, a needed key in reading another's behavior? Explain your answer.
2. How do you suggest we ensure that such skills are acquired?
3. To what extent do you believe that using FaceTime and Skype, enablers of face-to-face interaction over cell phones and computers, solve some of these issues? How does reading someone's face when you are virtually face-to-face with him or her compare with reading faces when you are really face-to-face.

4.Detecting Lies

We are fascinated with lie detection. Are you able to distinguish a liar from a truth teller? Behavioral slipups can betray those who commit them. For example, if a person is trying to communicate an aura of confidence, but his or her foot shakes uncontrollably, then chances are that others present will determine that the person is anxious or uptight rather than confident or in control.
1. Cite an example of how a friend or coworker's behavior contradicted what she said to you or to another person. Specifically, what behavior(s) exhibited by the person leaked his or her true feelings?
2. Think of the last time you interacted with someone you thought was telling you the truth but whom you now know was lying to you. What was it about this person's behavior that initially caused you to believe that he was being truthful, Now, looking back, how many of the following nonverbal clues to deception do you recall the person exhibiting during your interaction?
· Self-adaptors, such as touching the face and body
· Object-adaptors, such as touching to playing with objects
· Deficient eye contact
· Averted gazes
· Excessive blinking
· Pupil dilation
· Masked Smiles
3. When have you attempted to use nonverbal messages to conceal your actual intentions or feelings? Were you successful? If you were, what do you attribute your success to? If not, why not?
· Pausing
· Hesitations
· Rapid speaking rate

Приложение к рабочей
программе дисциплины
(практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Институт иностранных языков

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

ОСНОВЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «переводчик» (по гуманитарным направлениям и специальностям института иностранных языков РУДН)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик»

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий рубежной аттестации

Виды перевода

1. *Вид устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то ее часть, называется …*
   - последовательным переводом
   - синхронным переводом
   - информативным переводом
   - переводом «на слух»

2. *Так называемая «речевая компрессия» наиболее распространена в практике … перевода.*
   - устного
   - письменного
   - художественного
   - информативного

3. *По определению А.В. Федорова, понятие … «означает исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценное функциональностилистическое соответствие».*
   - буквального перевода
   - адекватного перевода

- свободного перевода
- языкового посредничества

4. *Письменный перевод - это*

- вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной форме

перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера

- вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных текстов
- перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта.
- перевод произведений художественной литературы

5. *Устный перевод - это*

- перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера
- вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных текстов
- перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта.
- вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной форме
- перевод произведений художественной литературы

6. *Способ перевода, при котором переводчик, слушая оратора, практически одновременно проговаривает перевод* -

- Технический перевод
- Последовательный перевод
- Художественный перевод
- Специальный перевод
- Синхронный перевод

7. *Где должен осуществляться синхронный перевод?*

- В холле
- В конференц-зале
- В специальной кабине
- Рядом с Рецептором
- За отдельным столом в конференц-зале

8. *Способ устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или ее часть –*

- Синхронный перевод
- Последовательный перевод

Художественный перевод

- Специальный перевод Технический перевод

9. *Если объем оригинала превышает несколько высказываний, то переводчик должен…*
   - Прекратить переводить
   - Попросить повторить
   - Вести запись узловых моментов содержания
   - Опустить эти фразы
   - Заменить эти фразы на другие

10. *Синхронизация требует …*
    - Большой работы памяти
    - Необходимость осуществлять речевую компрессию
    - Прогнозировать следующие отрезки
    - Принимать мгновенные решения
    - Все выше перечисленное

11. *«Перевод с листа»* -
    - Устно-письменный перевод
    - Устно-устный перевод
    - Письменно-письменный перевод
    - Последовательный перевод
    - Синхронный перевод

12. В каком из переводов достигается наивысший уровень эквивалентности перевода?
    - Устном
    - Синхронном
    - Последовательном
    - Письменном
    - Художественном

Проблема переводческой эквивалентности.

Определите степень эквивалентности перевода:

1. Полный эквивалент
2. Частичный эквивалент
3. 3. Описательный перевод
4. Дословный перевод.
5.

1. Feelim is a man of forty-five years, wiry, slender, and as cunning as a fox.
   Филим мужчина сорок пяти лет, стройный, жилистый, и хитрый как лиса.

_____

2. “I’d have you to know, I scorn your words.” - “Well, but scornful dogs will eat dirty puddings”.

Я вам прямо скажу: плевать я хотела на ваши слова. Ну что ж, не плюй в колодец, пригодится воды напиться.

_____

3. “O, man, let’s say no more about it! We’re, neither of us to men to the other – that’s the truth! We must just bear and forbear, man, Alan.”

Дружище, довольно об этом. Оба мы хороши, чего там! Какие есть, такими надо принимать друг друга, дорогой мой Алан.

_____

4. “Suddenly Sugar screwed up his face in pain and grabbing one foot in his hands, hopped around like a cat on hot bricks.”

Вдруг он весь сморщился от боли и, схватившись за ногу, запрыгал наперебой, словно кошка на раскаленных кирпичах.

_____

5. “To put it blantly, it doesn’t do to cry stinking fish, but as one old friend to another I don’t give a snap of the fingers for Lawrie’s opinion. He’s a pompous ass!”

Откровенно говоря, не стал бы я вам сор из избы выносить, но скажу вам как друг другу, мнение Лори для меня выеденного яйца не стоит. Он чванливый осел.

_____

6. “She looks as quiet as a mouse. There’s something rather striking about her.

Она тиха как мышь. Но все же в ее наружности есть что-то привлекательное.

_____

7. “I can marry the person I want, I guess. And if I can’t do it here, well there are more ways than one to kill a cat.”

Надо полагать, я смогу выйти замуж за кого захочу. А если не смогу сделать этого здесь, что ж, свет клином не сошелся.

_____

8. “She didn’t give you a lot of horse manure about what a great guy her father was.” Она не очень хвасталась, какой замечательный у нее папочка.

_____

9. We didn't know who would put him this question when my friend offered to bell the cat.

Мы не знали, кто задает этот вопрос, когда мой друг взял на себя инициативу в этом рискованном деле.

_____

10. “When the dance ended, they stopped just by the spot where miss Cecwick was sitting. Florence and Dorothy were both dancing, but Jeremy who did not dance was standing by her looking surly as a bear with a sore head.”

Когда танец окончился, они остановились, как раз у того места, где сидела мисс Чесуик, Флорена и Дороти, обе танцевали, а Джереми, который не танцевал, а стоял около нее, надувшись, как сыч.

_____

11. “Let’s get to this damned shelter, I’m scared stiff.” - I don’t believe a word of it. You were always as

brave as a lion.

Пошли скорее в это проклятое убежище. Я боюсь до смерти. - Не верю ни одному твоему слову. Ты всегда был храбр как лев.

_____

12. “They fight among each other like the famous Kilkenny cats.”

Они дерутся между собой как знаменитые Килкеннийские кошки, от которых остались только хвосты.

_____

13. “Therefore I proposed to the children that they should come in and be very good at my table, and I’d tell them the story of little Red Riding Hood while I dressed; which they did, and were as quiet as a mouse, including Peepy, who awoke opportunely before the appearance of the wolf.”

Поэтому я предложил детям войти ко мне в комнату и посидеть смирно за моим столом, пока я буду переодеваться и рассказывать сказку о красной шапочке, на что они согласились и, войдя, вели себя тихо, как мышки, все до единого, даже Пищик, который проснулся во время – еще до появления волка.

_____

14. “If you worry or excite your brain, you’ll cook your own goose by a quick fire.”

Если вы будете нервничать или волноваться вы сгорите, как свеча.

_____

15. “I wouldn't rest my main dependence on the Hielandmen – hawks will not pick out hawks' eyes. They may quarrel among themselves but they are sure to join against a civilized talk.”

На вашем месте я не стал бы в своих расчетах полагаться на горцев: ворон ворону глаз не выклюет. Они могут ссориться между собой, но рано или поздно они непременно объединятся против всех цивилизованных людей.

_____

16. “One of the most striking differences between a cat and a lie is that a cat has nine lives.”

Одно из существенных отличий кошки от лжи заключается в том, что у кошки девять жизней.

_____

17. I simply told Stephen that the only way to do business with out. Bilmeyer was to beard the lion in his den.

Я просто сказал Стивену, что с Билмейером можно иметь дело, только если действовать смело и решительно.

_____

Лингвокультурная специфика перевода

Подберите соответствующее определение терминам:

Реминисценция, Транслитерация, Переводческая транскрипция, Реалии, Калькирование, «Ключевые слова» культуры, Описательный перевод, Интертекстуальность, Аллюзия, Цитата

1. _____ - это формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова.
2. _____ - формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова.

3. _____ - один из приемов перевода, состоящий в том, что слова и выражения одного языка переводятся на другой язык путем точного воспроизведения средствами языка перевода их морфемной или словесной структуры.

4. _____ - предметы или явления материальной культуры, этнонациональные особенности, обычаи, обряды, а также исторические факты или процессы, обычно не имеющие лексических эквивалентов в других языках.

5. _____ - описывают то, что относится к материальной культуре, к ценностям, идеалам и установкам людей, к тому, как они думают о мире и о своей жизни в этом мире, к обычаям этого народа.

6. _____ - раскрывает значение лексической единицы языка оригинала при помощи развернутых словосочетаний на языке перевода, указывающих существенные признаки явления, упоминаемого в оригинале.

7. _____ - термин, обозначающий общее свойство текстов, выражающееся в наличии между ними связей, благодаря которым тексты (или их части) могут многими разнообразными способами явно или неявно ссылаться друг на друга.

8. _____ - художественный прием, сознательный авторский намек на общеизвестный литературный, исторический факт или на известное художественное произведение.

9. _____ - часть текста, взятая из какого-либо произведения без изменений, выделенная кавычками или курсивом и использованная в другом тексте, чаще всего с указанием на источник, из которого она взята.

10. _____ - неявная цитата, цитирование без кавычек.

Лексико-семантические проблемы перевода

Подберите соответствующее определение терминам.

Топонимы, Метонимия, Этнонимы, Экзотизмы, Сравнение, Архаизмы, Диалектизмы, Неологизмы, Фразеологизм, Эпитет, Историзмы, Клише, Метафора

1. _____ - заимствованные слова, которые характеризуют специфические национальные особенности жизни разных народов и употребляются при описании нерусской действительности.

2. _____ - слова, обозначающие собственные названия географических объектов.

3. _____ - лексические единицы, вышедшие из употребления в результате развития языка и обновления его словаря, хотя соответствующий предмет (явление) остаётся в реальной жизни и получает другие названия.

4. _____ - языковые новшества, новое слово (оборот речи, грамматическая особенность), появляющееся в языке в результате развития общества.

5. _____ - названия наций, народов, народностей, племён, племенных союзов, родов и тому подобное.

6. _____ - характерные для территориальных диалектов языковые особенности, вкрапливаемые в литературную речь.

7. _____ - слова, представляющие собой названия существовавших когда-то, но исчезнувших предметов, явлений человеческой жизни.

8. _____ - устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание или предложение, выполняющее функцию отдельной лексемы (словарной единицы).

9. _____ - стандартные образцы словоупотребления, типовые схемы словосочетаний и синтаксических конструкций, а также общие модели речевого поведения в

конкретных ситуациях.

10. _____ - красочное, образное определение в переносном значении, подчеркивающее наиболее существенные признаки определяемого предмета.

11. _____ - выражение или слово, в котором одно явление или понятие объясняется посредством сопоставления его с другим.

12. _____ - слово или выражение, употребляемое в переносном значении, в основе которого лежит неназванное сравнение предмета с каким-либо другим на основании их общего признака.

_____- словосочетание, в котором одно слово замещается другим, обозначающим предмет (явление), находящийся в той или иной (пространственной, временной и т. п.) связи с предметом, который обозначается замещаемым словом.

Приложение к рабочей
программе дисциплины
(практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Институт иностранных языков

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «переводчик» (по гуманитарным направлениям и специальностям института иностранных языков РУДН)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик»

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий рубежной аттестации

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Предмет теории перевода. Понятие перевода. Понятие теории перевода. Основные задачи теории перевода.
2. Сравните оригинал и перевод. Определите характер переводческих преобразований оригинала, назовите используемые переводческие приемы.
3. Переведите отдельные фразы с учетом возможности/необходимости тех или иных лексико-грамматических трансформаций или прагматической адаптации.

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 2

1. Виды перевода. Типологизация переводов.
2. Сравните оригинал и перевод. Определите характер переводческих преобразований оригинала, назовите используемые переводческие приемы.
3. Переведите отдельные фразы с учетом возможности/необходимости тех или иных лексико-грамматических трансформаций или прагматической адаптации.

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 3

1. Процесс перевода. Этапы процесса перевода.
2. Сравните оригинал и перевод. Определите характер переводческих преобразований оригинала, назовите используемые переводческие приемы
3. Переведите отдельные фразы с учетом возможности/необходимости тех или иных лексико-грамматических трансформаций или прагматической адаптации.

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 4

1. Оценка качества и языковой сложности перевода (буквальный, вольный, адекватный, эквивалентный перевод; уровни эквивалентности).
2. Сравните оригинал и перевод. Определите характер переводческих преобразований оригинала, назовите используемые переводческие приемы.
3. Переведите отдельные фразы с учетом возможности/необходимости тех или иных лексико-грамматических трансформаций или прагматической адаптации.

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 5

1. Проблема переводимости. Инвариант.
2. Сравните оригинал и перевод. Определите характер переводческих преобразований оригинала, назовите используемые переводческие приемы.
3. Переведите отдельные фразы с учетом возможности/необходимости тех или иных лексико-грамматических трансформаций или прагматической адаптации.

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 6

1. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода.
2. Сравните оригинал и перевод. Определите характер переводческих преобразований оригинала, назовите используемые переводческие приемы.
3. Переведите отдельные фразы с учетом возможности/необходимости тех или иных лексико-грамматических трансформаций или прагматической адаптации.

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 7

1. Язык как система знаков. Система значений слова. Словари и работа со словарем.
2. Сравните оригинал и перевод. Определите характер переводческих преобразований оригинала, назовите используемые переводческие приемы.
3. Переведите отдельные фразы с учетом возможности/необходимости тех или иных лексико-грамматических трансформаций или прагматической адаптации.

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 8

1. Перевод как коммуникативный акт. Коммуникативная установка переводчика. Коммуникативная интенция отправителя. Коммуникативный эффект.
2. Сравните оригинал и перевод. Определите характер переводческих преобразований оригинала, назовите используемые переводческие приемы.
3. Переведите отдельные фразы с учетом возможности/необходимости тех или иных лексико-грамматических трансформаций или прагматической адаптации.

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 9

1. Переводческие трансформации
2. Сравните оригинал и перевод. Определите характер переводческих преобразований оригинала, назовите используемые переводческие приемы.
3. Переведите отдельные фразы с учетом возможности/необходимости тех или иных лексико-грамматических трансформаций или прагматической адаптации.

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 10

1. Основные виды грамматических трансформаций.
2. Сравните оригинал и перевод. Определите характер переводческих преобразований оригинала, назовите используемые переводческие приемы.
3. Переведите отдельные фразы с учетом возможности/необходимости тех или иных лексико-грамматических трансформаций или прагматической адаптации.

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 11

1. Актуальное членение предложения. Понятия «тема» и «рема».
2. Сравните оригинал и перевод. Определите характер переводческих преобразований оригинала, назовите используемые переводческие приемы.
3. Переведите отдельные фразы с учетом возможности/необходимости тех или иных лексико-грамматических трансформаций или прагматической адаптации.

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 12

1. Основные виды лексических трансформаций.

2. Сравните оригинал и перевод. Определите характер переводческих преобразований оригинала, назовите используемые переводческие приемы
3. Переведите отдельные фразы с учетом возможности/необходимости тех или иных лексико-грамматических трансформаций или прагматической адаптации.

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 13

1. Безэквивалентная лексика и методы её перевода.
2. Сравните оригинал и перевод. Определите характер переводческих преобразований оригинала, назовите используемые переводческие приемы.
3. Переведите отдельные фразы с учетом возможности/необходимости тех или иных лексико-грамматических трансформаций или прагматической адаптации.

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 14

1. Перевод фразеологических единиц.
2. Сравните оригинал и перевод. Определите характер переводческих преобразований оригинала, назовите используемые переводческие приемы.
3. Переведите отдельные фразы с учетом возможности/необходимости тех или иных лексико-грамматических трансформаций или прагматической адаптации.

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 15

1. Стилистические трансформации при переводе.
2. Сравните оригинал и перевод. Определите характер переводческих преобразований оригинала, назовите используемые переводческие приемы.
3. Переведите отдельные фразы с учетом возможности/необходимости тех или иных лексико-грамматических трансформаций или прагматической адаптации.

Тесты

Перевод в современном мире

1.Перевод – это

a. анализ формы
b. сопоставление изучения переводов
c. учет факторов
d. средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках
e. нормативные рекомендации

2.*Преобразование в процессе межъязыковой коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята рецептором, не владеющим ИЯ, называется …*

a. языковым посредничеством
b. эквивалентным переводом
c. черновым переводом

3.Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ называется …

a. транскрипцией
b. транслитерацией

c. трансформацией

4.Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ называется …

a. транскрипцией
b. транслитерацией
c. трансформацией

5.Ситуативный контекст также называется

a. микроконтекстом
b. макроконтекстом
c. экстралингвистическим контекстом

6. *Окказиональное соответствие может быть также названо*
a. контекстуальной заменой
b. однотипным соответствием
c. разнотипным соответствием

7. *Рецептор – это …*

a. отправитель сообщения
b. получатель сообщения
c. языковой посредник

8. *Исходный язык – это …*

a. родной язык переводчик
b. язык рецептора
c. язык оригинала

9. *Требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности, называется …*
a. конвенциональной нормой перевода
b. нормой эквивалентности перевода
c. прагматической нормой перевода

Виды перевода.

1. *Вид устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то ее часть, называется …*

a. последовательным переводом
b. синхронным переводом
c. информативным переводом
d. переводом «на слух»

2. *Так называемая «речевая компрессия» наиболее распространена в практике … перевода.*

a. устного

b. письменного
c. художественного
d. информативного

3. *По определению А.В. Федорова, понятие … «означает исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие».*

a. буквального перевода
b. адекватного перевода
c. свободного перевода
d. языкового посредничества

4. *Письменный перевод - это*
a. вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной форме
b. перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера
c. вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных текстов
d. перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта.
e. перевод произведений художественной литературы

5. *Устный перевод - это*
a. перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера
b. вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных текстов
c. перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта.
d. вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной форме
e. перевод произведений художественной литературы

6. *Способ перевода, при котором переводчик, слушая оратора, практически одновременно проговаривает перевод -*
a. Технический перевод
b. Последовательный перевод
c. Художественный перевод
d. Специальный перевод
e. Синхронный перевод

7. *Где должен осуществляться синхронный перевод?*
a. В холле
b. В конференц-зале
c. В специальной кабине
d. Рядом с Рецептором
e. За отдельным столом в конференц-зале

8. *Как называется вид синхронного перевода, когда переводчик помещается рядом с*

Рецептором?

a. Шептанка
b. Нашептывание
c. Шипучка
d. Синхронизация
e. Специальный перевод

9. *С каким отставанием осуществляется синхронный перевод?*

a. 5-6 секунд
b. 10-20 секунд
c. 25-30 секунд
d. 1 минута
e. 2-3 секунды

10. *Способ устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или ее часть –*

a. Синхронный перевод
b. Последовательный перевод
c. Художественный перевод
d. Специальный перевод
e. Технический перевод

11.Если объем оригинала превышает несколько высказываний, то переводчик должен…

a. Прекратить переводить
b. Попросить повторить
c. Вести запись узловых моментов содержания
d. Опустить эти фразы
e. Заменить эти фразы на другие

12. *Синхронизация требует …*

a. Большой работы памяти
b. Необходимость осуществлять речевую компрессию
c. Прогнозировать следующие отрезки
d. Принимать мгновенные решения
e. Все выше перечисленное

13. *«Перевод с листа»* -

a. Устно-письменный перевод
b. Устно-устный перевод
c. Письменно-письменный перевод
d. Последовательный перевод
e. Синхронный перевод

14. *В каком из переводов достигается наивысший уровень эквивалентности перевода?*

a. Устном
b. Синхронном
c. Последовательном
d. Письменном
e. Художественном

15. *Сколько минут может полноценно выполнять свои обязанности переводчик-синхронист?*

a. 35-40 минут
b. 45-50 минут

c. 20-30 минут
d. 55 минут
e. 60 минут

16. *В работе переводчика можно выделить … этапа:*
a. 2
b. 3
c. 4
d. 5
e. 6

Основы теории перевода.

1. *Общая теория перевода – это*
a. раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков
b. раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
c. перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера
d. раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык
e. использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном тексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ

2. *Ведущее место в современном переводоведении принадлежит …*
a. психологическому переводоведению
b. этнографическому переводоведению
c. лингвистическому переводоведению
d. литературному переводоведению
e. историческому переводоведению

3. *Важным методом исследования является …*
a. эксперимент
b. исторический
c. дополнительный
d. сопоставительный
e. опрос

4. *ИЯ в теории перевода – это*
a. исходящий язык
b. используемый язык
c. исходный язык
d. иностранный язык
e. испанский язык

5. *Речевое общение между двумя коммуникантами, пользующимися разными языками называется…*
a. межъязыковая коммуникация
b. многоязычная коммуникация
c. языковая коммуникация
d. лингвистическая коммуникация

e. внешняя коммуникация

6. *Языковое посредничество это* -
   a. преобразование исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята Рецептором
   b. отождествление оригинала и перевода
   c. перевод, ориентированный на иноязычный оригинал
   d. передача информации
   e. воспроизведение процесса речевого общения

7. *Различаются два основных вида языкового посредничества:*
   a. перевод и отождествление
   b. перевод и адаптация
   c. перевод и кодирование
   d. перевод и адаптивное транскодирование
   e. коммуникация и адаптивное транскодирование

8. *ПЯ в теории перевода –*
   a. Письменный язык
   b. Полный язык
   c. Польский язык
   d. Переводной язык
   e. Печатный язык

9. *Функциональное отождествление заключается в том, что*
   a. Перевод как бы приписывается автору оригинала, публикуется под его именем, обсуждается, цитируется, так, как будто он и есть оригинал, только на другом языке.
   b. Рецепторы перевода считают, что перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, что в нем передается то же содержание средствами иного языка.
   c. Рецепторы перевода считают, что перевод воспроизводит оригинал не только в целом, но и в частностях.
   d. Речевое общение осуществляется между двумя коммуникантами, перевод выступает в качестве самостоятельного источника информации
   e. Перевод публикуется под именем переводчика.

10. *Содержательное отождествление заключается в том, что*
   a. Рецепторы перевода считают, что перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, что в нем передается то же содержание средствами иного языка
   b. Перевод как бы приписывается автору оригинала, публикуется под его именем, обсуждается, цитируется, так, как будто он и есть оригинал, только на другом языке.
   c. Рецепторы перевода считают, что перевод воспроизводит оригинал не только в целом, но и в частностях.
   d. Речевое общение осуществляется между двумя коммуникантами
   e. перевод выступает в качестве самостоятельного источника информации.

11. *Структурное отождествление заключается в том, что*
   a. Рецепторы перевода считают, что перевод воспроизводит оригинал не только в целом, но и в частностях.
   b. Рецепторы перевода считают, что перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, что в нем передается то же содержание средствами иного языка.
   c. Перевод как бы приписывается автору оригинала, публикуется под его именем, обсуждается, цитируется, так, как будто он и есть оригинал, только на другом языке.
   d. Речевое общение осуществляется между двумя коммуникантами.

e. Перевод выступает в качестве самостоятельного источника информации.

12. *Общностью содержания текстов оригинала и перевода называется …*
a. Межъязыковая коммуникация
b. ИЯ
c. ПЯ
d. Эквивалентность
e. Непереводимость

13. *Адаптивное транскодирование это –*
a. вид языкового посредничества, при котором происходит транскодирование информации с одного языка на другой и ее преобразование.
b. вид языкового посредничества, при котором происходит речевое общение между двумя коммуникантами, пользующимися разными языками.
c. вид языкового посредничества, который всецело ориентирован на иноязычный оригинал.
d. вид языкового посредничества, при котором происходит адаптация текста.
e. переводческое творчество
f. вид языкового посредничества, который всецело направлен на коммуникацию

14. *Адаптивное транскодирование осуществляется путем составления…*
a. переводческих задач и целей
b. информации
c. диалогов, бесед
d. художественных произведений
e. аннотаций, рефератов, резюме

15. *Когда сформировалась теория перевода как наука?*
a. в 50-х годах 19 века
b. в 50-х годах 20 века
c. в начале 20-го века
d. в конце 19-го века
e. в начале 21-го века

16. *Кем были заложены основы лингвистической теории перевода в России?*
a. М. Горький
b. А.В. Федоров
c. Я.И. Рецкер
d. Л.С. Бархударов
e. И.А. Кашкин

История перевода.

1. *Самым древним видом переводческой деятельности является*

a. устный последовательный перевод
b. синхронный перевод
c. художественный перевод

2. *В ранних переводах Библии и других священных текстов преобладало …*

a. стремление к буквальному копированию оригинала
b. стремление к вольному переводу

c. применение сокращенного перевода

3. *Кто сделал греческий перевод «Ветхого Завета»?*
   a. Симмах
   b. Цицерон
   c. Иероним
   d. Р. Бекон
   e. Аристотель

3. *Кто сделал латинский перевод с древнееврейского «Вульгаты»?*
   a. Иероним
   b. Симмах
   c. Цицерон
   d. Р. Бекон
   e. Аристотель

4. *Кто из деятелей перевода не входит в романтическую школу*
   a. Мартин Лютер
   b. Август Шлегель
   c. Людвиг Тик
   d. Шатобриан
   e. Альфред де Виньи

5. *Практиковавшееся русскими переводчиками «склонение на наши нравы» есть разновидность*

   a. буквального перевода
   b. поэтического перевода
   c. «исправительного» перевода

6. *По чьей инициативе было создано издательство «Всемирная литература»?*
   a. К. Маркс
   b. В.И. Ленин
   c. М. Горький
   d. В. Белинский
   e. Н. Чернышевский

7. *Кто перевел «Божественную комедию» Данте, трагедии Шекспира «Макбет», «Отелло»?*
   a. С.В. Шервинский
   b. М.Л. Лозинский
   c. С.Я. Маршак
   d. В.В. Левик
   e. И.А. Кашкин

8. *С.Я. Маршак перевел…*
   a. Лирику Гейне, Дж. Родари
   b. «Божественная комедия» Данте
   c. «Аморес» Овидия
   d. «Фауст» Гете
   e. «Кентерберийские рассказы» Чосера

9. *Б.Л. Пастернак перевел…*
   a. «Фауст» Гете, трагедии Шекспира
   b. «Божественная комедия» Данте

c. «Кентерберийские рассказы» Чосера
d. «Аморес» Овидия
e. Лирику Гейне, Дж. Родари

10. *И.А. Кашкин перевел…*
a. «Кентерберийские рассказы» Чосера
b. «Божественная комедия» Данте
c. «Аморес» Овидия
d. «Фауст» Гете
e. Лирику Гейне, Дж. Родари

11. *В 1953 году образовалась…*
a. Международная Ассоциация Переводчиков
b. Международная Федерация Переводчиков
c. Интернациональный Альянс Переводчиков
d. Интернациональный Слёт Переводчиков
e. Международное Бюро Перевода

Проблема переводческой эквивалентности.

1. Переводимость
2. Инвариант перевода
3. Ранговая иерархия компонентов содержания
4. Понятие переводческой эквивалентности
5. Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности.

Тест № 1.

A. *Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:*

1. Пустые компоненты содержания
2. Переводимость
3. Инвариантные компоненты содержания
4. Глосса
5. Формальная эквивалентность
6. Инвариант перевода
7. Вариабельные компоненты содержания
8. Адекватность
9. Эквивалентность перевода
10. Динамическая эквивалентность
11. Инвариантно-вариабельные компоненты

1. …….. означает исчерпывающую точность в передаче смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие ему.
2. ……. концентрируется на самом сообщении, как на его форме, так и на содержании, и предполагает строгое следование грамматическим структурам и формам слов оригинала.
3. …….. предполагает обеспечение равного воздействия на читателя перевода и имеет своей целью полную естественность способов выражения, и при этом получателю предлагается способ поведения, характерный для его собственного культурного контекста.
4. …… представляет собой такой тип перевода, при котором форма и содержание оригинала воспроизводится как можно более точно и как можно более буквально.

5. ……. определяется как соответствие текста перевода цели перевода, соответствие подлиннику по функции и оправданность выбора средств в переводе; качество переводческого решения как процесса.
6. …… объективно существующая возможность передать сообщение в условиях коммуникации с использованием двух языков.
7. ……. неизменное содержание мысли со всеми ее оттенками; это исходное содержание мысли полностью сохраняется в тексте перевода
8. …… компоненты, которые не могут быть опущены или заменены другими.
9. …… компоненты, наличие которых в тексте оригинала диктуется культурной средой, в которой возник оригинал; могут оставаться неизменными или заменяться сходными компонентами культуры языка перевода.
10. …… могут быть заменены или даже опущены, так как в реализации коммуникативного задания они играют второстепенную роль.
11. ……. в данном тексте не входят в содержание и лишь косвенно участвуют в реализации коммуникативного эффекта.

Б. Определите степень эквивалентности перевода:

1. Полный эквивалент
2. Частичный эквивалент
3. Описательный перевод
4. Дословный перевод.

1. Feelim is a man of forty-five years, wiry, slender, and as cunning as a fox.
   Филим мужчина сорок пяти лет, стройный, жилистый, и хитрый как лиса.
   _____
2. “I’d have you to know, I scorn your words.” - “Well, but scornful dogs will eat dirty puddings”.
   Я вам прямо скажу: плевать я хотела на ваши слова. Ну что ж, не плюй в колодец, пригодится воды напиться.
   _____
3. “O, man, let’s say no more about it! We’re, neither of us to men to the other – that’s the truth! We must just bear and forbear, man, Alan.”
   Дружище, довольно об этом. Оба мы хороши, чего там! Какие есть, такими надо принимать друг друга, дорогой мой Алан.
   _____
4. “Suddenly Sugar screwed up his face in pain and grabbing one foot in his hands, hopped around like a cat on hot bricks.”
   Вдруг он весь сморщился от боли и, схватившись за ногу, запрыгал наперебой, словно кошка на раскаленных кирпичах.
   _____
5. “To put it blantly, it doesn’t do to cry stinking fish, but as one old friend to another I don’t give a snap of the fingers for Lawrie’s opinion. He’s a pompous ass!”
   Откровенно говоря, не стал бы я вам сор из избы выносить, но скажу вам как друг другу, мнение Лори для меня выеденного яйца не стоит. Он чванливый осел.
   _____
6. “She looks as quiet as a mouse. There’s something rather striking about her.

Она тиха как мышь. Но все же в ее наружности есть что-то привлекательное.

_____

7. “I can marry the person I want, I guess. And if I can’t do it here, well there are more ways than one to kill a cat.”
   Надо полагать, я смогу выйти замуж за кого захочу. А если не смогу сделать этого здесь, что ж, свет клином не сошелся.

   _____

8. “She didn’t give you a lot of horse manure about what a great guy her father was.”
   Она не очень хвасталась, какой замечательный у нее папочка.

   _____

9. We didn't know who would put him this question when my friend offered to bell the cat.
   Мы не знали, кто задает этот вопрос, когда мой друг взял на себя инициативу в этом рискованном деле.

   _____

10. “When the dance ended, they stopped just by the spot where miss Cecwick was sitting. Florence and Dorothy were both dancing, but Jeremy who did not dance was standing by her looking surly as a bear with a sore head.”
    Когда танец окончился, они остановились, как раз у того места, где сидела мисс Чесуик, Флорена и Дороти, обе танцевали, а Джереми, который не танцевал, а стоял около нее, надувшись, как сыч.

    _____

11. “Let’s get to this damned shelter, I’m scared stiff.” - I don’t believe a word of it. You were always as brave as a lion.

Пошли скорее в это проклятое убежище. Я боюсь до смерти. - Не верю ни одному твоему слову. Ты всегда был храбр как лев.

_____

12. “They fight among each other like the famous Kilkenny cats.”
    Они дерутся между собой как знаменитые Килкеннийские кошки, от которых остались только хвосты.

    _____

13. “Therefore I proposed to the children that they should come in and be very good at my table, and I’d tell them the story of little Red Riding Hood while I dressed; which they did, and were as quiet as a mouse, including Peepy, who awoke opportunely before the appearance of the wolf.”
    Поэтому я предложил детям войти ко мне в комнату и посидеть смирно за моим столом, пока я буду переодеваться и рассказывать сказку о красной шапочке, на что они согласились и, войдя, вели себя тихо, как мышки, все до единого, даже Пищик, который проснулся во время – еще до появления волка.

    _____

14. “If you worry or excite your brain, you’ll cook your own goose by a quick fire.”
    Если вы будете нервничать или волноваться вы сгорите, как свеча.

    _____

15. “I wouldn't rest my main dependence on the Hielandmen – hawks will not pick out hawks' eyes. They may quarrel among themselves but they are sure to join against a civilized talk.”

На вашем месте я не стал бы в своих расчетах полагаться на горцев: ворон ворону глаз не выклюет. Они могут ссориться между собой, но рано или поздно они непременно объединятся против всех цивилизованных людей.

_____

16. “One of the most striking differences between a cat and a lie is that a cat has nine lives.”
Одно из существенных отличий кошки от лжи заключается в том, что у кошки девять жизней.

_____

17. I simply told Stephen that the only way to do business with out. Bilmeyer was to beard the lion in his den.
Я просто сказал Стивену, что с Билмейером можно иметь дело, только если действовать смело и решительно.

_____

Тест № 2.

А. Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:

Единица перевода, Конкретизация значений, Дифференциация значений, Смысловое развитие, Генерализация значений, Добавление, Опущение, Компенсация, Антонимический перевод, Однозначные эквиваленты , Интерференция, Вариантные соответствия

1. _____ - это наименьшая языковая единица в тексте на языке оригинала, которая имеет соответствие в тексте на языке перевода.
2. _____ - в английском языке значение шире, в русском вбирается слово с более узким значением.
3. _____ - переводчик выбирает для перевода слова с более конкретным значением, чем слово оригинала.
4. _____ - в английском языке значение уже, в русском слово с более широким значением, происходит замена частного общим, видового понятия родовым.
5. _____ - прием, при котором перевод слова, словосочетания, предложения осуществляется с опорой на контекст, а не на словарные соответствия.
6. _____ - расширение текста подлинника, связанное с необходимостью полноты передачи его содержания, а также различиями в грамматических системах двух языков.
7. _____ - отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых легко восстанавливаются в контексте;
8. _____ - Не сумев избежать утраты какого-либо смыслового или стилистического элемента, переводчик воспроизводит их ниже по тексту.
9. _____ - ситуация, когда использование противоположного понятия в переводе предусматривает замену утвердительного предложения отрицательным и отрицательного – утвердительным.

10. _____-лексические единицы, единственные в своем роде вне зависимости от контекста.

11. _____ - лексические соответствия, зависимые от контекста.

12. _____ - результат неосознанного переноса прежнего лингвистического опыта, влияние одного языка на другой, например, влияние родного языка на усвоение изучаемого иностранного языка.

Б.

1.Сравните оригинал и транслят. Определите вид трансформации, использованной при переводе:

a. описание
b. конкретизация
c. генерализация
d. антонимический перевод
e. замена
f. перестановка

1. blueberry - ягода

2. He sat up late. - Он долго не ложился спать.

3. redundancy - увольнение по сокращению штатов

4. The article stresses… - В статье подчёркивается…

5. higher productivity - повышение производительности

6. A more careful approach is needed. - Необходим более осторожный подход.

7. apply-in - требование равных возможностей при найме на работу

8. I am a bad dancer, but I like watching others dance. - Я плохо танцую, но я люблю смотреть, как танцуют другие.

9. The house had no screen doors. - Двери в доме были сплошные.

10. He was at the ceremony. - Он присутствовал на церемонии.

2.*Сравните оригинал и транслят. Определите вид трансформации, использованной при переводе:*

a. описание
b. перестановка
c. антонимический перевод
d. добавление
e. опущение
f. замена

1. The delegation is reported to have left for London. – Сообщают, что делегация

выехала в Лондон.

2. The British people have to submit to new taxation, however high. – Британцы вынуждены примириться с новыми налогами, какими бы высокими они ни были.

3. sitters-in – участники сидячей демонстрации

4. It is not until November that the pensioners will receive the increase provided for in the Budget. – Только в ноябре пенсионеры получат прибавку к пенсии, предусмотренную в бюджете.

5. I was really glad to see him. – Я действительно ему обрадовался.

6. pay claim – требование повысить заработную плату.

7. the bold and courageous struggle – мужественная борьба.

8. There was nothing to be astonished at. – Удивляться было нечему.

9. It was so dark that I couldn't see her. – Я ее в темноте не мог видеть.

10. It is our hope that the Human Rights Commission will send its representatives to the conference. – Мы надеемся, что Комиссия по правам человека пошлет своих представителей на конференцию.

Лингвоэтническая специфика перевода.

Тест №3

А. Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:

Реминисценция, Транслитерация, Переводческая транскрипция, Реалии, Калькирование, «Ключевые слова» культуры, Описательный перевод, Интертекстуальность, Аллюзия, Цитата

1. _____
   - это формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова.
2. _____ - формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова.
3. _____ - один из приемов перевода, состоящий в том, что слова и выражения одного языка переводятся на другой язык путем точного воспроизведения средствами языка перевода их морфемной или словесной структуры.
4. _____ - предметы или явления материальной культуры, этнонациональные особенности, обычаи, обряды, а также исторические факты или процессы, обычно не имеющие лексических эквивалентов в других языках.
5. _____ - описывают то, что относится к материальной культуре, к ценностям, идеалам и установкам людей, к тому, как они думают о мире и о своей жизни в этом мире, к обычаям этого народа.
6. _____ - раскрывает значение лексической единицы языка оригинала при помощи развернутых словосочетаний на языке перевода, указывающих

существенные признаки явления, упоминаемого в оригинале.

7. _____ - термин, обозначающий общее свойство текстов, выражающееся в наличии между ними связей, благодаря которым тексты (или их части) могут многими разнообразными способами явно или неявно ссылаться друг на друга.
8. _____ - художественный прием, сознательный авторский намек на общеизвестный литературный, исторический факт или на известное художественное произведение.
9. _____ - часть текста, взятая из какого-либо произведения без изменений, выделенная кавычками или курсивом и использованная в другом тексте, чаще всего с указанием на источник, из которого она взята.
10. _____ - неявная цитата, цитирование без кавычек.

Б. 1. *Сопоставьте оригинал и транслят. Определите примененный способ перевода:*

a. транскрипция
b. транслитерация
c. калькирование
d. описательный перевод

1. drive-in – просмотр кинофильма из автомобиля

2. pop-art – поп-арт

3. byte – байт

4. high-voltage switch – высоковольтный переключатель

5. to live-in – иметь квартиру по месту службы

6. jobsworth – чиновник-бюрократ, заставляющий других соблюдать мало-важные правила

7. gas-holder – газгольдер

8. sky-scraper – небоскреб

9. income tax – подоходный налог

10. Bank of London – Бэнк оф Лондон.

2.*Сопоставьте оригинал и транслят. Определите примененный способ перевода:*

a. транскрипция
b. транслитерация
c. калькирование
d. описательный перевод

1. brain drain – эмиграция квалифицированных кадров.

2. the Pacific Ocean – Тихий океан.

3. briefing – брифинг.

4. inauguration – инаугурация.

5. shadow cabinet – теневой кабинет.

6. cable – кабель.

7. sit-in – демонстрация сидящих в знак протеста людей.

8. Watergate – Уотергейт.

9. the go-ahead – предоставление «зеленой улицы».

10. Supreme Court – верховный суд.

Тест № 4.

А. Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:

Топонимы, Метонимия, Этнонимы, Экзотизмы, Сравнение, Архаизмы, Диалектизмы, Неологизмы, Фразеологизм, Эпитет, Историзмы, Клише, Метафора

1. _____ - заимствованные слова, которые характеризуют специфические национальные особенности жизни разных народов и употребляются при описании нерусской действительности.
2. _____ - слова, обозначающие собственные названия географических объектов.
3. _____ - лексические единицы, вышедшие из употребления в результате развития языка и обновления его словаря, хотя соответствующий предмет (явление) остаётся в реальной жизни и получает другие названия.
4. _____ - языковые новшества, новое слово (оборот речи, грамматическая особенность), появляющееся в языке в результате развития общества.
5. _____ - названия наций, народов, народностей, племён, племенных союзов, родов и тому подобное.
6. _____ - характерные для территориальных диалектов языковые особенности, вкрапливаемые в литературную речь.
7. _____ - слова, представляющие собой названия существовавших когда-то, но исчезнувших предметов, явлений человеческой жизни.
8. _____ - устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание или предложение, выполняющее функцию отдельной лексемы (словарной единицы).
9. _____ - стандартные образцы словоупотребления, типовые схемы словосочетаний и синтаксических конструкций, а также общие модели речевого поведения в конкретных ситуациях.
10. _____ - красочное, образное определение в переносном значении, подчеркивающее наиболее существенные признаки определяемого предмета.
11. _____ - выражение или слово, в котором одно явление или понятие объясняется посредством сопоставления его с другим.
12. _____ - слово или выражение, употребляемое в переносном значении, в основе которого лежит неназванное сравнение предмета с каким-либо другим на основании их общего признака.
13. _____- словосочетание, в котором одно слово замещаеся другим,

обозначающим предмет (явление), находящийся в той или иной (пространственной, временной и т. п.) связи с предметом, который обозначается замещаемым словом.

14.

Б. *Из приведенного ниже полисемичного ряда выберите значение, сответствующее контексту каждого предложения:*

Power, n.

a. держава, государство
b. сила, мощь
c. власть, могущество
d. энергия
e. (мн.ч.) полномочия

1. Electric power can easily be transferred over long distances.
2. The important task of preserving peace lies mainly with the great powers.
3. The balance of power in Europe, maintained for many years, had been shattered in six weeks.

Community, n.

a. община
b. общество
c. население
d. круги
e. сотрудничество
f. общность
g. сообщество, объединение

4. the interests of the community
5. black (white) community
6. financial (business) community

Branch, n.

a. ветвь, ветка
b. отрасль, область
c. филиал, отделение
d. линия родства
e. ответвление дороги

7. Physics is the branch of science.
8. The boy hid among the branches.

Point, n.

a. точка
b. смысл
c. пункт, момент, вопрос
d. кончик, острие
e. преимущество, достоинство

9. The needle has a sharp point.
10. There were three main points in his speech.

Mean, n.

a. середина

b. среднее число
c. (мн.ч.) средство, способ, образ действия

Mean, v. d) значить, означать

1. Telemetry is a combination of Greek and Latin words and means measuring of distance.

2. A wide variety of industrial processes are controlled by means of telemetry.

3. For our experiment we must take the mean of several temperature measurements.

4. The computer's ability to perform work by simple means expains its wide use.

Capacity, n

a. способность
b. мощность
c. грузоподъемность
d. вместимость

1. The capacity of this hydroelectric station is 6 million kilowatts.

2. The machine will have a rated capacity of 78 to 80 cu. ft per hour.

3. The plane TU-124 has a big passenger-capacity.

Duty, n.

a. дежурство, служебные обязанности
b. долг
c. обязанности
d. пошлина, гербовый сбор

1. Heavy import duties result in higher prices.

2. His sense of duty is strong.

3. He goes on duty at 9 a.m., and comes off duty at 5 p.m.

Тест№ 5.

А. Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:

Ассонанс, Грамматические трансформации, Замена, Транскрипция, Безэквивалентные грамматические единицы, Объединение предложений, Грамматический буквализм, Членение предложений, Аллитерация, Перестановки

1. _____- грамматические формы и структуры языка оригинала, не имеющие однотипных соответствий в языке перевода.
2. _____ - перестройка предложения (изменение его структуры) и всевозможные замены - как синтаксического, так и морфологического порядка.
3. _____ - сохранение грамматических структур или форм подлинника в переводном тексте.
4. _____ - изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала.
5. _____ - наиболее распространенный вид изменения текста перевода по сравнению с текстом оригинала, например, изменение форм слов, употребление других

частей речи, перестройка синтаксической структуры предложения).

6. _____ - способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в переводе путем соединения двух простых предложений в одно сложное.
7. _____ - способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в две или более предикативные структуры в переводе.
8. _____ - повторение одинаковых или однородных согласных в прозаическом или стихотворном тексте, придающее ему особую звуковую выразительность.
9. _____ - приём звуковой организации текста, особенно стихотворного: повторение гласных звуков.
10. _____ - передача элементов звучащей речи (фонем, аллофонов, звуков) на письме с помощью какой-либо системы знаков.

Б. Грамматические проблемы перевода

1.*Способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры ПЯ …*

a. Генерализация
b. Членение предложения
c. Модуляция
d. Конкретизация
e. Описание

2. *Способ перевода, при котором синтаксическая структура преобразуется путем соединения двух простых предложений –*

a. Генерализация
b. Членение предложения
c. Модуляция
d. Конкретизация
e. Объединение предложений

3. *Способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением –*

a. Генерализация
b. Членение предложения
c. Грамматические замены
d. Конкретизация
e. Объединение предложений

4. *Какой способ перевода использовался: He is a poor swimmer. – Он плохо плавает?*

a. Генерализация
b. Членение предложения
c. Грамматические замены
d. Конкретизация
e. Объединение предложений

5. *Какой способ перевода использовался: I am a very rapid packer – Я очень быстро укладываюсь.*

a. Грамматические замены
b. Генерализация
c. Членение предложения
d. Конкретизация
e. Объединение предложений

В. Фонетические проблемы перевода.
Укажите правильные, в том числе традиционные, варианты передачи имен и названий

1 . Charles I (англ. король)
a. Шарль I
b. Чарльз I
c. Карл I

2. William the Conqueror
a. Вильгельм Завоеватель
b. Уильям Победитель
c. Вильям Завоеватель

3. James I (английский король)
a. Джеймз I
b. Джеймс (Джемс) I
c. Яков (Иаков) I

4. Jack the Ripper
a. Потрошитель Джек
b. Джек Риппер
c. Джек Потрошитель

5. John Barleycorn
a. Джон Барликорн
b. Джон Ячменное Зерно
c. Джон Барлейкорн

6. New Orleans (Louisiana)
a. Нью-Орлеанс
b. Новый Орлеан
c. Новый Орлеанс

7. Des Moines, Iowa
a. Де-Мойн
b. Дес-Мойнс
c. Де-Муан

8. Milwaukee (Wisconsin)
a. Милвоки
b. Милуоки
c. Милвауки

9. Honolulu (Hawaii)
a. Онолулу
b. Хонолулу
c. Гонолулу

10. Riverside (California)
a. Ривасайд
b. Ривесайд
c. Риверсайд

11. Worcester (Massachusetts)
    a. Вурсестер
    b. Вустер
    c. Уустер

12. Fort Wayne (Indiana)
    a. Форт – Уэйн
    b. Форт – Уейн
    c. Форт – Вейн

13. Miami (Florida)
    a. Майами
    b. Миами
    c. Майэми

14. Houston (Texas)
    a. Хьюстон
    b. Хаустон
    c. Хоустон

15. Berkeley (California)
    a. Беркли
    b. Беркели
    c. Беркелей

16. Greenwich
    a. Гринидж
    b. Гринвич
    c. Гринуич

17. “New Scientist” (журнал)
    a. «Нью-Саентист»
    b. «Новый ученый»
    c. «Нью сайентист»

18. “The Observer” (газета)
    a. «Де Обсервер»
    b. «Обсервер»
    c. «Обозреватель»

19. Northumbria (королевство)
    a. Норфамбрия
    b. Нортамбрия
    c. Нортумбрия

20. Salisbury (город в Англии)
    a. Салисбури
    b. Солсбери
    c. Солсбури

Приложение к рабочей
программе дисциплины
(практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Институт иностранных языков

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «переводчик» (по гуманитарным направлениям и специальностям института иностранных языков РУДН)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик»

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий рубежной аттестации

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

4. Перевод атрибутивных сочетаний.
5. Сравните оригинал и перевод. Определите характер переводческих преобразований оригинала, назовите используемые переводческие приемы.
6. Переведите отдельные фразы с учетом возможности/необходимости тех или иных лексико-грамматических трансформаций или прагматической адаптации.

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 2

4. Десемантизированные слова.
5. Сравните оригинал и перевод. Определите характер переводческих преобразований оригинала, назовите используемые переводческие приемы.
6. Переведите отдельные фразы с учетом возможности/необходимости тех или иных лексико-грамматических трансформаций или прагматической адаптации.

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 3

4. Перевод артикля.
5. Сравните оригинал и перевод. Определите характер переводческих преобразований оригинала, назовите используемые переводческие приемы
6. Переведите отдельные фразы с учетом возможности/необходимости тех или иных лексико-грамматических трансформаций или прагматической адаптации.

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 4

4. Замена частей речи при переводе.

5. Сравните оригинал и перевод. Определите характер переводческих преобразований оригинала, назовите используемые переводческие приемы.
6. Переведите отдельные фразы с учетом возможности/необходимости тех или иных лексико-грамматических трансформаций или прагматической адаптации.

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 5

4. Перевод инфинитива.
5. Сравните оригинал и перевод. Определите характер переводческих преобразований оригинала, назовите используемые переводческие приемы.
6. Переведите отдельные фразы с учетом возможности/необходимости тех или иных лексико-грамматических трансформаций или прагматической адаптации.

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 6

4. Перевод герундия и герундиальных оборотов.
5. Сравните оригинал и перевод. Определите характер переводческих преобразований оригинала, назовите используемые переводческие приемы.
6. Переведите отдельные фразы с учетом возможности/необходимости тех или иных лексико-грамматических трансформаций или прагматической адаптации.

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 7

4. Перевод причастия I, II, перфектного.
5. Сравните оригинал и перевод. Определите характер переводческих преобразований оригинала, назовите используемые переводческие приемы.
6. Переведите отдельные фразы с учетом возможности/необходимости тех или иных лексико-грамматических трансформаций или прагматической адаптации.

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 8

4. Перевод независимого причастного оборота (The Absolute Participial Construction).
5. Сравните оригинал и перевод. Определите характер переводческих преобразований оригинала, назовите используемые переводческие приемы.
6. Переведите отдельные фразы с учетом возможности/необходимости тех или иных лексико-грамматических трансформаций или прагматической адаптации.

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 9

4. Модальность. Средства выражения модальности при переводе.
5. Сравните оригинал и перевод. Определите характер переводческих преобразований оригинала, назовите используемые переводческие приемы.
6. Переведите отдельные фразы с учетом возможности/необходимости тех или иных лексико-грамматических трансформаций или прагматической адаптации.

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 10

4. Перевод форм сослагательного наклонения.
5. Сравните оригинал и перевод. Определите характер переводческих

преобразований оригинала, назовите используемые переводческие приемы.
6. Переведите отдельные фразы с учетом возможности/необходимости тех или иных лексико-грамматических трансформаций или прагматической адаптации.

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 11

4. Пассивный залог. Перевод английских пассивных конструкций.
5. Сравните оригинал и перевод. Определите характер переводческих преобразований оригинала, назовите используемые переводческие приемы.
6. Переведите отдельные фразы с учетом возможности/необходимости тех или иных лексико-грамматических трансформаций или прагматической адаптации.

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 12

4. Перевод конструкций There is /there are; to be.
5. Сравните оригинал и перевод. Определите характер переводческих преобразований оригинала, назовите используемые переводческие приемы
6. Переведите отдельные фразы с учетом возможности/необходимости тех или иных лексико-грамматических трансформаций или прагматической адаптации.

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 13

4. Эмфатические конструкции (эмфаза). Обратный порядок слов. Двойное отрицание.
5. Сравните оригинал и перевод. Определите характер переводческих преобразований оригинала, назовите используемые переводческие приемы.
6. Переведите отдельные фразы с учетом возможности/необходимости тех или иных лексико-грамматических трансформаций или прагматической адаптации.

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 14

4. Эмфатические уступительные предложения. Двойное отрицание. Эмфатическое сочетание it is ... that (which, who). Конструкция «What … [main clause] is (was, will be) … [subordinate clause]» (Но более важно … то, как/что…).
5. Сравните оригинал и перевод. Определите характер переводческих преобразований оригинала, назовите используемые переводческие приемы.
6. Переведите отдельные фразы с учетом возможности/необходимости тех или иных лексико-грамматических трансформаций или прагматической адаптации.

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 15

4. Тема/рема, дирема/монорема. Перевод интонации.
5. Сравните оригинал и перевод. Определите характер переводческих преобразований оригинала, назовите используемые переводческие приемы.
6. Переведите отдельные фразы с учетом возможности/необходимости тех или иных лексико-грамматических трансформаций или прагматической адаптации.

Перевод на русский язык:

The central place occupied by translation and interpreting in human culture has long been recognized, and can hardly be overstated. In a globalized world, it is all too easy to

take it for granted, and forget that, without these activities, linguistic communities would be condemned to a degree of cultural isolation which is nowadays difficult to imagine. The global hegemony of English does not mean that fluency in it is universal, that it will not at some point be deposed from its privileged position, or that monoglot speakers of it can ignore the achievements of other cultures, which of necessity reach them by way of translation. The ever-increasing volume of international contact and trade, and of text generated by the rise of the Internet, add to the need for translation and a concomitant need for a deeper understanding of the process. Translators and interpreters have served throughout the ages as the conduits by which scientific, cultural, and intellectual exchange takes place when the participants have no common language, and they continue to do so. In the field of literature, few who have given thought to the subject would now regard translation as a subordinate or derivative process in which no creative ability is required. Stock aphorisms, such as Pushkin's about translators being 'the posthorses of enlightenment', remain no less true for being well known.

Перевод на английский язык:

Маленький сын папы-адвоката и мамы-судмедэксперта отвечал на телефонный звонок с просьбой позвать кого-то из родителей:
— Их нет дома.
— А где они?
— Папа в тюрьме, мама в морге.

- А сейчас я почитаю тебе свои стихи…
- За что? Что я тебе плохого сделал?

Научно доказано, что тело, оказавшееся на весах… начинает злиться.

Тот, кто считает музыку искусством эфемерным, воздушным, невесомым, никогда не таскал рояль.

В любом доме у женщины всегда есть своя, отдельная комната, и там она веселится вовсю: хочет – борщ варит, хочет – посуду моет…

Египетские акулы видели многое, но русских со словами: "Вау! Дельфины!!!" боятся до сих пор.

Характер у меня прелестный… А вот у вас нервишки – дрянь.

Ночью предметы теряют свои привычные очертания. Берёшь, к примеру, стакан водички попить, а в руке уже почему-то бутерброд с колбасой.

"Не хочу домой, там еще уроки делать..." — ворчала мать, идя с работы.

Если вас знают только с хорошей стороны, так сидите и не вертитесь!

Определите трансформации, использованные при переводе.

During the game the remark was made by one of the players that Harlech had done Boyes good, and he replied that he was feeling fitter than he had done for many months.	Во время игры кто-то заметил, что пребывание в Харлеке явно пошло Бойзу на пользу, и тот ответил, что уже много месяцев не чувствовал себя в такой хорошей форме.

Her eyes, like dark smudges under the heavy square brows, seemed equally without fear and without hope. They waited.	В ее угольно-черных глазах под густыми, ровными бровями не было ни страха, ни надежды – только ожидание.
You have been told that she is a young woman of great ability, brought up on strictly religious principles, who, through no fault of her own was left, at the age of twenty-three, to make her own way in the world.	Вы слышали, что эта молодая и очень одаренная женщина получила строгое религиозное воспитание и по не зависящим от нее обстоятельствам с двадцати трех лет была вынуждена сама зарабатывать на хлеб.
Various friends have testified that they appeared to live on terms of the greatest mutual affection.	По свидетельству многих друзей, их совместная жизнь протекала во взаимной любви.
Although living in the same quarter of London, Boyes and the accused do not seem to have met very often after the separation.	Несмотря на то что обвиняемая и Филипп Бойз после расставания жили в одном районе Лондона, они, по-видимому, встречались очень редко.

Сделайте перевод

Раздел 1.Отдельные трудности перевода с иностранного языка.
Тема 1.Трудности перевода именных форм

Атрибутивные сочетания

1. The answer was education, so the company now devotes almost all its charitable budget to education initiatives.
2.But when he did think of it there was always the question of fifty guineas entrance fee.
3.He said it with a please-leave-me-alone expression.

Десемантизация существительных.

1. The first cases were sent to hospital.
2. You should take legal action. You have a very good case.
3. "Mine" is the Possessive case of "I".

Замена частей речи в переводе.

1. Most of the people I spoke to were unhelpful.
2. What is happening in New York will happen nationally.
3. At the age of eighteen, George earned an honest living.

Тема 2. Трудности перевода глагольных форм

Пассивный залог.

1. Atoms of zinc may be looked upon as composed by electrons and zinc ions.
2. Almost all materials are affected to some extent when placed in a strong magnetic field.
3. In size Venus may be correctly referred to as the Earth's twin planet.

Перевод конструкций с инфинитивом.

1. To be on the safe side is the best.
2. He was not a man to take things at their face value.
3. To match this pleasing little costume she planned to add a chic little grey silk hat.

Модальность. Глагол Should.

1. That there should be a diversity of opinions in this matter is understandable.
2. It is most necessary that she should come.
3. Why should he have locked the door?

Модальность. Глагол Would.

1. So this was the school where I would spend the next 5 years.
2. Cheese would not keep long without salt.
3. What would happen if all the air could be forced out of the room?

Модальность Shall/Will.

1.I won't have him in my lab a day longer.
2.He shall not get away with it this time. He shall pay for it, he shall!
3.You've stopped him doing what he wanted to. I won't answer for the consequences.

Герундий.

1. Not that he liked him. But liking mattered less than one might have thought, in these alliances.
2. Being born in my provincial town wasn't much different from being born in Brooklyn.
3. To think of Milton changing the words in that poem seemed to him a sort of sacrilege.

Независимый причастный оборот.

1. Given a chance, she was, more than most of us, high-spirited and merry.
2. Despised, Las Vegas nonetheless flourishes, because it is part of the fabric of life.
3. In the hands of a genius like Hemingway this language may be effective... When not used by a genius it is as flat as anything.

Раздел 2. Функциональные стили. Проблемы перевода текста.

Тема 3. Трудности перевода синтаксических конструкций.

Эмфатические конструкции. Глагол do.

1. These decisions are not limited to those affecting particular industries. They may and do affect the entire country.
2. It is possible Fitzgerald did say something like this: he was always inclined to play the role he thought his listener expected of him.
3. No matter how truly you believed that you wanted to be alone, a gathering of this kind did stave off loneliness.

Инверсия.

1. Not until Dalton made his famous discovery did scientists realize the importance of this law.

2. It was not until they were getting into the car to go back to the College that she remembered and began to mourn again.
3. It was not until we reached the Embankment that our guide awakened up again.

Предложения модели the more… the better

1. The scarcer the commodity, the higher the price.
2. The harder he labored the less he was fatigued.
3. The longer it took for official opinion to crystalize, the better.

CARD 1

Translate the situation into Russian:

1. In Great Britain evening newspapers are published in series of editions throughout the whole day.
2. The survivors of the disaster said that not enough aid is being given to the victims of families.
3. British miners believed that living standards could only be ensured provided there were effective planning.
4. New Zealand could have been seriously affected if Britain, her best customer of dairy products, had joined the Common Market without special arrangements.
5. The people of Russia expect a majority of the newly elected MPs to support their fight against bureaucracy.
6. We want political and legal methods to prevail in solving whatever problems may arise.
7. The meeting, which lasted just over half an hour, is understood to have taken place at the Prime Minister's request.
8. Recently the US plans in that part of the world seemed to have assumed a new character and to have become more aggressive.
9. The treaty cannot be signed without solving all disputable problems.
10. Basically, Alliance supporters will have to be shown that their interests are opposed to those of big business.

CARD 2

Translate the situation into Russian:

1. A number of people were being questioned by police yesterday after cannabis worth 3 million pounds had been seized in a raid.
2. A pistol, rifle and some other ammunition were discovered during a routine search of the German-registered yacht.
3. Unless that accident had interfered with their research work, they would arrangements have solved the problem by now.
4. Terrorists could hold the nation to ransom if they captured a reactor.
5. A Palestinian said his torturers wanted him to say the Communists were terrorists.
6. The meeting organized by the South Cumbria British – Russian friendship Society heard their president say he was tremendously impressed by his visit to Russia.
7. The US government is well known to have been persistently conducting a foreign policy aimed at a reduction of the strategic attack weapons and their complete liquidation.
8. Poland's new Premier, elected yesterday, pledged to cooperate with the United States and Respect commitments to the signed Treaty.
9. After visiting Westminster Abbey, the Russian President made an unscheduled stop to chat with numerous cheering crowds.
10. Big business puts up prices to maintain and increase its profits level.

CARD 3

Translate the situation Russian:

1. Very few concessions are made in Britain for working parents compared with other European countries.
2. The Bank of England was forced to intervene once more to stop the pound sinking still further on the international money markets.
3. What would happen if there were a serious nuclear accident? Huge areas would be evacuated and they could remain contaminated with radioactivity for years.
4. No insurance company covers nuclear risk. If a nuclear accident happened in your area, you wouldn't get a penny in compensation.
5. Anyone who heard the Russian President speak at the Guild hall would have been left in no doubt about the way things are going to develop in future.
6. Public opinion in the country made the opposition leader get the Foreign Minister to arrive at a settlement with his foreign counterpart.
7. The coalition government to be appointed by the Premier is expected to give the interior and defence ministers to the centrists.
8. Peace talks between the Sudan's military leaders and the rebel Sudan People's Liberation army in Ethiopian this weekend are unlikely to reach agreement, the rebel radio said.
9. In proclaiming its modified economic policy the Russian Government must convince the world Community that it has the will and ability to make a breakthrough.
10. The US government has no right to fix upper limit to the size of any national delegation at the UN.

CARD 4

Translate the situation into Russian:

1. «Northern Ireland is now ruled by a military bureaucracy» said Labour Party of Ireland leader.
2. Positive action policies for women across the European Community are being taken up by trade unions and employers.
3. If the nuclear industry didn't keep accidents quite, there would be a public outcry.
4. If we listened to the pessimists, none of us would sleep at night.
5. The transition from the observance of the ABM Treaty to the so – called regime with the emphasis on strategic defence, proposed by the US delegation, will not allow the parties to reach agreement on 50 percent cuts in strategic offensive weapons.
6. The wife of the assassinated Swedish Premier confronted the man accused of his murder and said she had seen him staring at her dying husband after the shooting.
7. The warnings are now shown to have been fully justified; thousands of workers will get the sack.
8. Making people pay for the amount of water they use is likely to encourage people to cut down on their consumption.
9. Before leaving the Iranian capital Teheran for Moscow the senior Islamic Republic official said that his trip would "open a new chapter in their relations".
10. Measures to build confidence between nations and to prevent international terrorism were also proposed.

CARD 5

Translate the situation into Russian:

1. Cooperatives selling imported goods will now be forced to sell them at state prices.
2. Toxic algae were confirmed yesterday at 20 British reservoirs and lakes. Hundreds more are being tested.
3. Unless the delegates accepted his plan, the Government would introduce legislation, and if they did support it, the Government would introduce legislation anyway.
4. If the trade union movement decided to fight to prevent the Government introducing a wage restraining law, it would have to give away.
5. Only 11 per cent of Britons want the Government to press ahead with Trident submarines if the US and Russia agree to half their long – range nuclear missiles.
6. According to the poll 33 percent of Britons want the Government to cancel Trident if the US and Russia make a 50 percent reduction in their strategic weapons.
7. He repeated the Polish leader's call for a coalition government but the opposition despite seeking a compromise approach is expected to reject that appeal.
8. Although a full provisional government is unlikely to be set up because of the problems of naming ministers who live in the Israeli – occupied West Bank and Gaza Strip.
9. In struggling for the liberation of Southern Africa the national liberation movement always had the support and aid of all honest people throughout the world.
10. In struggling for the liberation of Southern Africa the national liberation movement always had the support and aid of all honest people throughout the world.

CARD 6

Translate the situation into Russian:

1. In the opposition-ruled region officials said that a great number of government supporters had been detained by police.
2. Health Secretary yesterday spoke about new rules which will be imposed on general practitioners from next year.
3. If the $20 million Adria-Druzhba pipeline project were realized, it would make it possible to direct exports of Russian oil to the Adriatic Sea.
4. “If we had paid due attention to checking foreigners before, we would (might) have never encountered problems such as those in the Pankisi Gorge”, a spokesman for Georgia’s Interior Ministry told reporters in Tbilisi.
5. Some 32 percent of the population want Britain to introduce Trident – but hold it at current firepower levels.
6. Other observers believe murder to be just one element of a much wider strategy by local reactionary businessmen in their thirst for new markets.
7. Further troop reinforcements are reported to have been brought in during the last three days.
8. So far the Prime Minister is said to have achieved half a success only.
9. After making the statement the Iraqi Foreign Minister said he would meet American and British representatives in London later this month.
10. Without doubt the gross inequalities in the distribution of wealth around the globe must be eliminated if lasting grievances are to be removed.

CARD 7

Translate the situation into Russian:

1. The Russian Foreign Minister was told by his Japanese counterpart in New York last week that he was ready to discuss the subject of opening disarmament talks to reduce tensions between the two countries.
2. Over 70 trade unionists yesterday demonstrated at a Leicester plastics factory where two trade unionists had been sacked for refusing to work on goods destined for Iraq.
3. Unless Gazprom had refused to accept the Ukrainian national oil and gas company's bonds as payment, it would have to pay 50 percent profit tax on the transaction in Russia, said Gazprom Chief Financial officer.
4. Urging the Russian national soccer team to set high goals for themselves Sport Minister said: "A second place would be fine but a first place would be better."
5. Officials said that there were still issues to be discussed with PLO wanting the Israeli Troops to withdraw from the occupied Arab territories.
6. The Angolan representative said that he expected other delegations to support their proposal before it was debated in the committee.
7. The BBC is considered to play an important role in world news broadcasting.
8. Among the popular newspapers the Daily Mirror can be considered the best known.
9. The policy of market economy gained a profound understanding and support among the working class and intellectuals therefore no decisions can be taken without discussing it with the people.
10. Ten students were hospitalized with burns and fractured limbs after jumping out of the school windows to escape the flames.

CARD 8

Translate these sentences into Russian:

1. Two «violent» prisoners were being hunted yesterday after they had attacked police officers and escaped.
2. A great deal of media attention has recently been directed towards one-parent families.
3. If they banned alcohol from football grounds, there would be less trouble and violence.
4. Unless much preliminary work had been carried out by scientists, designers and technicians, it would have been impossible to cope with these difficulties.
5. The Council of Ministers confidently expected a majority of the MPs to support their plan for the country's renovation.
6. The recent session of the UN General Assembly declared the use of nuclear weapons to be a direct violation of the UN General Charter.
7. He is understood to have held top administrative posts in the previous administrations.
8. The programme is called an intellectual programme because its style and presentation are intended to satisfy intellectual and cultural interests.
9. Fully in keeping with the spirit of time Russia has adopted a course towards market economy.
10. It took a long time to recognize that terrorism in Chechnya is not too different from terrorism in Israel, Saudi Arabia or New York.

CARD 9

Translate these sentences into Russian:

1. Labour MPs were yesterday told by the party leadership that the pound should be put into the European exchange rate mechanism.
2. Over 50 military ambulances were being deployed at police stations across London yesterday in readiness to cover accident and emergency calls overnight.
3. If nations had properly heard what was said about our ailing planet, they wouldn't have pumped more pollutants into the air, piled up more trash or driven more species to extinction.
4. Unless clean technologies were given better thought, the prospects for future generations would be endangered.
5. The Russian Premier said he expected the MPs to support the draft economic plan before it was voted upon at the State Duma.
6. Everybody thought that the US President would try to get the French President to begin negotiations with the Iraq issue.
7. The police arrested a man who is stated to have been trying to sell the miniature and is said to have confessed to having stolen it.
8. Fresh from re – election victory, the French President appeared yesterday to be trying to form a centrist government rather then immediately call new elections.
9. A fundamentally new mechanism for regulating mutual relations must be in keeping with the demand of market – type integration.
10. To create jobs for the people who want them a number of serious questions will need to be tackled.

CARD 10

Translate these sentences into Russian:

1. Since the Bill which will come before the Commons is being given a fair wind by the Government it stands a good chance of becoming a law.
2. Though there had been strikes in previous years, the press had not reported them because then strikes were considered a violation of work discipline or even political acts.
3. The last years of ecological policy of governments have been poorest we could have had.
4. Unless they had used closed-circuit TV, they wouldn't have spotted the shoplifter.
5. Public opinion compelled the Administration to get the Pentagon to abandon their plans for additional subsidies.
6. He remained dubious whether the most powerful members of the UN would allow such a process to develop.
7. India is known to possess such metals as copper, tin, lead, zinc but they are poorly prospected as yet. The country appears to have been acquainted with iron and steel from an early age.
8. The US and Russian Presidents were expected to meet in Geneva. The US President was reported to have started on his flight early in the morning.
9. Transformations will be impossible if we fail to foster and promote human dignity and independent responsible way of thinking and expressing one's views.
10. Russian officials admitted in April that they were concerned that Tehran might be enriching uranium in order to develop nuclear weapons.

CARD 11

Translate these sentences into Russian:

1. Deputy Foreign Minister stressed the hope for Britain's «active involvement» in the disarmament process once 50 precent cuts had been achieved in the forthcoming talks.
2. Russia's proposals for European Summit on conventional arms were formally presented yesterday at the East – West talks in Vienna. Moscow envisages that the meeting will be preceded by a foreign ministers meeting to overcome outstanding obstacles being faced at the talks.
3. If the entire Earth were covered by ocean, high and low tides would follow one another at regular intervals in response to the rotation of the Earth and the revolution of the moon.
4. If people had not been trying to make their lives still more sophisticated, comfortable and satisfying, the technological changes wouldn't have been so adverse.
5. The UN cannot make all member states refrain from use of threat or force in inter – state relations.
6. The Washington Administration consider this item on the agenda to be of utmost importance.
7. The existing state of affairs between these two African states is more likely to lead to another war than to a stable peace in that region.
8. As it is repeatedly pointed out in British press the present visit of the French President is not likely to solve major differences, existing between the two states.
9. The two leaders have different political convictions but both of them oppose war as a means for settling political disputes.
10. In Cape Town a crowd of 250 school teachers marched to protest against detentions, and police fired rubber bullets and teargas at 2,000 university students.

CARD 12

Translate these sentences into Russian:

1. The proposed unilateral reduction and the practically complete reduction of nuclear weapons, when relevant accords haven't yet been achieved, cannot be considered justified and approved.
2. In Russia a law has been passed to all workers except those in key industries who under the terms of the law will be banned from taking strike action. The law which was drafted by Russia's trade unions together with the Council of Ministers has generally been welcomed as necessary.
3. "Clothes in the States were so cheap! It would have been a good idea to take empty suit-cases! If we had done that, the savings on clothes would almost have paid for the air fare!"
4. They said: "If we had known more about the cities, we would have spent more time in San Francisco and less time in Los Angeles. Los Angeles was a bit disappointing."
5. China urged the US to lift sanctions on export of the US high – tech goods to their country.
6. People all over the world would like both Russia and the US to convert their huge military complexes to commercial use.
7. The US – British talks are not expected to last more than two days and even in this crowded schedule, the US President visited a factory in Watford.
8. Later, after visiting Westminster Abbey, The President and his wife were reported to have stopped to chat with the cheering crowds.
9. Our special correspondent gave a review of the results of the last chess tournament. He said he couldn't help admiring that wonderful result of the Russian team.
10. The key issues for today are to increase mutual cooperation between all states and take the necessary stapes toward the ending of military blocs.

Приложение к рабочей
программе дисциплины
(практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Институт иностранных языков

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ПРАКТИКУМ

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «переводчик» (по гуманитарным направлениям и специальностям института иностранных языков РУДН)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик»

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий рубежной аттестации

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Сделайте реферативный перевод текста.
2. Сравните оригинал и перевод. Определите характер переводческих преобразований оригинала, назовите используемые переводческие приемы.
3. Переведите отдельные фразы с учетом возможности/необходимости тех или иных лексико-грамматических трансформаций или прагматической адаптации.

Задания к экзаменационным билетам

1. Сделать перевод международных договоров, государственных актов, юридических законов, постановлений, уставов, договоров, соглашений, инструкций, служебной переписки, деловых бумаг претензий.
2. Выполнить перевод эргонимов: названий международных организаций и официальных органов.
3. Выполнить перевод сокращенных эргонимов с:
   - передачей обозначений органов управления
   - составных эргонимов
4. Выполнить перевод общественно-политических и экономических эргонимов. Обратить внимание на передачу эргонимов, включающих топоним или мемориальный антропоним, а также сокращения, аббревиатуры и акронимы.
5. Выполнить научно-технический перевод. Обратить внимание на используемые в английском языке латинские выражения.
6. Выполнить лингвистический перевод.
7. Отклонение от литературной нормы. Обнаружить все отклонения от современной литературной нормы (фонетические, грамматические, лексические), постараться объяснить их присутствие в тексте оригинала. Как отклонения от литературной

нормы были переданы в переводе (удачно, неудачно, отсутствуют – почему?).

8. Выполнить перевод политической статьи.
9. Перевод заголовков. Сделать перевод заголовка, особое внимание обратить на особенности перевода новостных заголовков. Способы обозначения времени действия в новостных заголовках. Употребление артикля в новостных заголовках. Лексические особенности новостных заголовков на английском языке.
10. Выполнить перевод репортажа, интервью.
11. Выполнить перевод статьи из рубрики «Культура».
12. Выполнить перевод статьи из рубрики «Спорт».
13. Перевод фразеологизмов. Сравнить оригинал и перевод отрывка, найти фразеологизм, оценить, как он переведен, и предложить свой вариант перевода.
14. Сделать перевод отрывка, особое внимание обратить на перевод фразеологизма.
15. Перевод аллюзий. Найти и прокомментировать аллюзии (по крайней мере, упоминания литературных персонажей, автора). Оценить, как, каким способом переданы имена персонажей в переводе, изменены ли они?
16. Найти цитату, определить, откуда она, найти русский перевод цитаты, отметить имя переводчика. Перевести текст.
17. Перевод метафоры. Оценить перевод метафоры. Насколько переводчице удалось сохранить метафоры в русском тексте? Перевести текст, обращая внимание на передачу метафоры.
18. Перевод безэквивалентной лексики. Перевести текст, обращая внимание на безэквивалентную лексику. Передать ее в русском переводе в зависимости от того, какого способа передачи она требует. Перевод текста с передачей безэквивалентной лексики в зависимости от того, какого способа передачи она требует.

Тест 1

Part 1.

Fill in the gaps:

1. Each appointment of an initial member of the Commission shall be made before the _____of the 120-day period beginning on the date of enactment of this Act.
A. expiration
B. ending
C. cessation

2. A member of the Commission was appointed to the Commission as an _____of the National Park Service.
A. worker
B. employee
C. agent

3. The Commission shall act only on an _____vote of a majority of the members of the Commission.
A. affirmative

B. positive
C. approving

Part 2.
Choose the correct variant:

1. The AMDA is the professional association of medical directors, attending physicians, and others practicing in the long term care continuum, dedicated to excellence in patient care and provides education, advocacy, information, and professional development to promote the delivery of quality long term care medicine.

AMDA is -_____
A. American Medical Directors Association
B. Association of Medical Doctors for Asia

2. AMMA is the national representative for Australia's resources, energy and supply industry employers. A unified voice driving effective workforce outcomes.

AMMA is _____
A. Automatic Mechanical Machine Association
B. Australian Mines and Metals Association

3. The AMS's purpose is to advance scholarship in the various fields of music through research, learning, and teaching.

AMS is _____
A. American Musicological Society
B. American Mathematical Society

Тест 2

Part 1. Chemistry Terms.

Match the following definition in the left column with the words in the right column and write down your answers.

1. diffusion	**a.** the simplest repeating structure of a crystal.
2. salt	**b.** Diffusion is the movement of particles from an area of higher concentration to one of lower concentration
3. unit cell	**c.** An ionic compound formed from reacting an acid and a base

1. _____
2. _____
3. _____

Part 2. Engineering Terms.

Match the following definition in the left column with the words in the right column and write down your answers.

1. Mechanical Engineering	**a.** The engineering discipline of piping design studies and the efficient transport of fluid.
2. Piping Engineering Design	**b.** A field of engineering dealing with the analysis and design of structures that support or resist loads.

3. Structural Engineering	**c.** a discipline of engineering that applies the principles of physics and materials science for analysis, design, manufacturing, and maintenance of mechanical systems.

1. _____
2. _____
3. _____

Part 3. Latin Phrases in Scientific Writing.

Match the following definition in the left column with the words in the right column and write down your answers.

1. de facto	**a.** thus
2. per se	**b.** in reality
3. sic	**c.** as such

Government flags are government property, and Williams was the premier, so perhaps he had de facto authority to do what he wanted.

Our astonishment exists per se and isn't based on comparison with something else.

Davis has been charged with having a "phoney [sic] destruction device" and "false statement – destruction device.

1. _____
2. _____
3. _____

Part 4. Economics Terms.

Match the following definition in the left column with the words in the right column and write down your answers.

1. bank rate	**a.** Measures the purchasing power of a currency as a means of comparing its value to that of other currencies.
2. durable goods	**b.** the annual rate of interest charged by the Bank of Canada on its one-day loans to financial institutions
3. purchasing power parity (PPP)	**c.** Products that are expected to last at least three years (such as appliances, automobiles, furniture).

1. _____
2. _____
3. _____

Part 5. Legal Terms.

1. administrative law	**a.** To testify or give under oath or sworn affidavit.
2. depose	**b.** A crime less serious than a felony, punishable by or imprisonment for less than a year

3. misdemeanor	**c.** The area of law that concerns government agencies

1. _____
2. _____
3. _____

Тест 3

Part 3.

Translate the following sentences:
(Отсутствие глагола-связки)

McSally appointed to Arizona Senate seat
Flynn sentencing postponed after judge scolds ex-Trump aide
Michael Cohen sentenced to 3 years in prison

(Будущее время, выраженное инфинитивом)

Lamar Alexander to exit polarized Senate: 'I just wish it were easier'
Trump to review case of ex-commando facing murder charge
Apple to pump $1B into new Austin campus

(Настоящее время в заголовках)

Trump launches unprecedented reelection machine
Privacy policy takes over
Trump's criminal justice reform nears demise

(Вопросительные слова в заголовках)

How the Migrant Caravan Built Its Own Democracy
Why Congress Suddenly Cares About Yemen
What the Flynn Memo Tells Us About the Mueller Investigation

(Вопросительные предложения как заголовки)

What does it Take to Become Trump's Chief of Staff? Jared and Ivanka's Approval
Register 16-year-olds to Vote? The Latest Democratic Voter Expansion Proposal
Will Nielsen Follow Kelly?

Part 2.

Translating Articles on Culture.

1. Hungary is one of the world's main paprika-producing regions, with shops stocking several varieties that differ in spiciness and color.
2. At many courts in the east, including ancient Babylon and Persia, learned astrologers often served as priestly advisers, practiced in the art of magic.
3. Many of us associate food from our childhood with warm feelings and good memories and it ties us to our families, holding a special and personal value for us.

Тест 4

Part 1. Translating Metaphors.

Different wavelengths
Issa forecasts the seat he's vacating will turn blue
‘Please Stop Saying Red Wave’: Inside Democrats’ Takeover of the House

Part 2. Translating Quotations and Allusions.
Translating allusions.
To bailout or not, that is McNamee's question
'We’ve got a Latino problem': Dems fret midterm turnout in key House districts
Theodore Roosevelt dubs it the White House, Oct. 12, 1901

Translating quotations.

Trump: 'Looking at' Zinke, but 'I'm very happy with most of my Cabinet'
Graham: ‘We’ve got to address the suburban women problem’
'That grip and grin will come back to haunt him': Pompeo takes heat for friendly Saudi sit-down

Сделайте перевод текста официально-делового стиля:

Международный документ:

Preamble

The States Parties to this Convention, Concerned about the seriousness of problems and threats posed by corruption to the stability and security of societies, undermining the institutions and values of democracy, ethical values and justice and jeopardizing sustainable development and the rule of law, Concerned also about the links between corruption and other forms of crime, in particular organized crime and economic crime, including money laundering, Concerned further about cases of corruption that involve vast quantities of assets, which may constitute a substantial proportion of the resources of States, and that threaten the political stability and sustainable development of those States,

Юридической направленности:

3.Warranties of the Landlord
3.1. Landlord hereby warrants and guarantees that it is legally entitled to lease this Apartment to the Tenant and if so required by applicable law, it has received all necessary consents and permissions to lease this Apartment to the Tenant.
3.2. In addition to 4.1. Landlord hereby represents that itself, co-owners of the Apartment, will have alternative residential premises for the whole Term and have given all necessary written consents confirming that they do not object to the signature of this Agreement and will have no claims against the Apartment for the full term.

Экономической направленности:

Unless the opposite is known accounting always assumes that the business will continue to operate for an indefinitely long period of time. Only if the business was going to be sold or closed down would it be necessary to show how much the assets would fetch. In the accounting records normally this is assumed to be of no interest to the firm. This is, obviously connected with the cost concept, as if firms were not assumed to be going concerns the cost concept could not really be used, eg. if firms were always to be treated as

though they were going to be sold immediately after the accounting records west drafted, then the sale able value of the assets would be more relevant than cost.

Сделайте перевод публицистического текста:

BERLIN — What a springtime for Germany's conservatives this fall has been. The Christian Democratic Union, the leading center-right party, should be suffering: After months of infighting with other conservatives, followed by steep losses in state elections, its leader, Chancellor Angela Merkel, announced that she was stepping down from her post as the party's longtime chairwoman. Instead, it is enjoying an internal revival. Ms. Merkel's decision has set off a race to replace her. The energy generated by the race has made Ms. Merkel's situation clear. Though she won re-election last year, it is getting harder to imagine her staying in the chancellorship until 2021. She has done Germany a lot of service in her 13 years as the country's leader. Her final act of service should be to step down as chancellor in the next few months. For over a year now, German conservatives have been coming to grips with the intellectual dead end into which Ms. Merkel led them, and the country.

It's Time for Angela Merkel to Leave / www.nytimes.com/By Jochen Bittner

Сделайте перевод текста научной направленности:

Encryptions and digital signatures were introduced to make the web transactions secure and manageable. The use of cryptographic techniques was applied to enhance and provide security layer such that the encrypted information and files would remain secure and confidential. Very frequently, a digital signature is mistaken with the inverse of a public-key encryption, but this is not entirely true. In the history, a digital signature could be obtained by reversing, but today in the majority of the situations this process would be impossible to be performed.

Сделайте перевод художественного текста:

Dark spruce forest frowned on either side the frozen waterway. The trees had been stripped by a recent wind of their white covering of frost, and they seemed to lean towards each other, black and ominous, in the fading light. A vast silence reigned over the land. The land itself was a desolation, lifeless, without movement, so lone and cold that the spirit of it was not even that of sadness. There was a hint in it of laughter, but of a laughter more terrible than any sadness - a laughter that was mirthless as the smile of the sphinx, a laughter cold as the frost and partaking of the grimness of infallibility. It was the masterful and incommunicable wisdom of eternity laughing at the futility of life and the effort of life. It was the Wild, the savage, frozen-hearted Northland Wild.

Приложение к рабочей
программе дисциплины
(практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Институт иностранных языков

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

ИНФОКОММУНИКАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПЕРЕВОДЕ

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «переводчик» (по гуманитарным направлениям и специальностям института иностранных языков РУДН)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик»

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий рубежной аттестации

Перечень вопросов, выносимых на экзамен:

1. Автоматизированное рабочее место лингвиста-переводчика.
2. Автоматизированный перевод в системе перевода Trados.
3. Автоматический анализ речи: этапы, методы и принципы.
4. Автоматический синтез речи: этапы, методы и принципы.
5. Автоматический синтез текста.
6. Виды корпусов. Требования к корпусам.
7. Корпусная лингвистика. Понятие корпуса и текстовой разметки.
8. Лингвистические информационные ресурсы.
9. Машинный и автоматизированный перевод. Классификация систем машинного и автоматизированного перевода.
10. **Методика предпереводческого анализа текста.**
11. Онлайн-переводчики – основные принципы работы и виды переводчиков.
12. Основные составляющие лингвистических информационных ресурсов.
13. Особенности электронных переводческих словарей.
14. Отличие автоматизированного перевода от машинного.
15. **Подготовка к выполнению перевода.**
16. **Поиск информации в компьютерных сетях.**
17. **Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.**
18. Понятие информационных технологий в лингвистике.
19. Правильное использование заимствованных терминов и обозначений (правописание, склонение, спряжение, ударение) компьютерной лингвистики.
20. Преимущества электронных словарей над печатными.
21. Применение корпусов текстов в научной и практической лингвистике.
22. Приоритетные области исследования в современной лингвистике. Характеристика

каждой из областей.

23. Программное обеспечение для анализа звучащей речи в научной деятельности лингвиста.
24. Программы переводческой памяти – примеры и принцип работы.
25. Разница между теоретической и прикладной лингвистикой.
26. Распознавание текста с помощью OCR-программ. Автоматическое аннотирование и реферирование текста.
27. Ресурсы сети Интернет для лингвистических исследований. **Поиск информации в компьютерных сетях.**
28. Роль человек в процессе машинного перевода (пред- и постредактирование текста).
29. Системное и прикладное программное обеспечение.
30. Системы переводческой памяти (Translation Memory).
31. Службы Интернет. **Поиск информации в компьютерных сетях.**
32. **Современная библиографическая культура.**
33. **Современная информационная культура лингвистов.**
34. Специальные возможности программы MS Word для лингвистов (проверка правописания, рецензирование, использование шаблонов и т.д.).
35. **Точное восприятие исходного высказывания.**
36. Электронный словарь. Виды электронных словарей. Состав электронной словарной статьи.
37. Этапы осуществления автоматизированного машинного перевода.

Эссе

Темы эссе

1. Что такое корпус текстов и корпус звучащей речи? Укажите их отличия и области применения.
2. Что может являться единицей корпуса (текстового и звукового)?
3. Какие корпуса текстов вы знаете? (Названия, виды и основные характеристики).
4. Как отбираются тексты для корпуса? (Приведите данные на основе известных вам корпусов).
5. Что означают такие термины как «исследовательский корпус», «статический корпус», «параллельный корпус»?
6. Выберите один из известных вам корпусов текстов и охарактеризуйте его по количеству словоупотреблений, виду корпуса, другим характерным параметрам.
7. Как применяются корпуса текстов в научной и практической лингвистике?

Реферат

Темы рефератов

1. Сравнительный анализ электронных переводческих словарей ABBYY Lingvo и Multitran. **Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.**
2. Сравнительный анализ электронных переводческих словарей ABBYY Lingvo и Polyglossum. **Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.**
3. Сравнительный анализ электронных переводческих словарей ABBYY Lingvo и Контекст. **Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.**
4. Сравнительный анализ электронных переводческих словарей ABBYY Lingvo и Urbandictionary. **Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.**
5. Сравнительный анализ электронных переводческих словарей ABBYY Lingvo и Babylon. **Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.**
6. Сравнительный анализ электронных переводческих словарей ABBYY Lingvo и GoldenDict. **Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.**
7. Сравнительный анализ электронных переводческих словарей ABBYY Lingvo и Stardict. **Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.**
8. Сравнительный анализ электронных переводческих словарей ABBYY Lingvo и ForceMem. **Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.**
9. Сравнительный анализ электронных переводческих словарей Multitran и Polyglossum. **Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.**
10. Сравнительный анализ электронных переводческих словарей Multitran и Контекст. **Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.**
11. Сравнительный анализ электронных переводческих словарей Multitran и Urbandictionary. **Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.**
12. Сравнительный анализ электронных переводческих словарей Multitran и Babylon. **Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.**
13. Сравнительный анализ электронных переводческих словарей Multitran и GoldenDict. **Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.**
14. Сравнительный анализ электронных переводческих словарей Multitran и Stardict. **Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.**

15. Сравнительный анализ электронных переводческих словарей Multitran и ForceMem. **Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.**

16. Сравнительный анализ электронных переводческих словарей Polyglossum и Контекст. **Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.**

17. Сравнительный анализ электронных переводческих словарей Polyglossum и Urbandictionary. **Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.**

18. Сравнительный анализ электронных переводческих словарей Polyglossum и Babylon. **Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.**

19. Сравнительный анализ электронных переводческих словарей Polyglossum и GoldenDict. **Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.**

20. Сравнительный анализ электронных переводческих словарей Polyglossum и Stardict. **Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.**

21. Сравнительный анализ электронных переводческих словарей Polyglossum и ForceMem. **Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.**

22. Сравнительный анализ электронных переводческих словарей Контекст и Urbandictionary. **Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.**

23. Сравнительный анализ электронных переводческих словарей Контекст и Babylon. **Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.**

24. Сравнительный анализ электронных переводческих словарей Контекст и GoldenDict. **Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.**

25. Сравнительный анализ электронных переводческих словарей Контекст и Stardict. **Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.**

26. Сравнительный анализ электронных переводческих словарей Контекст и ForceMem. **Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.**

27. Сравнительный анализ электронных переводческих словарей Urbandictionary и Babylon. **Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.**

28. Сравнительный анализ электронных переводческих словарей Urbandictionary и GoldenDict. **Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.**

29. Сравнительный анализ электронных переводческих словарей Urbandictionary и Stardict. **Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.**

30. Сравнительный анализ электронных переводческих словарей Urbandictionary и ForceMem. **Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.**

31. Сравнительный анализ электронных переводческих словарей Babylon и GoldenDict. **Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.**

32. Сравнительный анализ электронных переводческих словарей Babylon и Stardict. **Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.**

33. Сравнительный анализ электронных переводческих словарей Babylon и ForceMem. **Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.**

34. Сравнительный анализ электронных переводческих словарей GoldenDict и Stardict. **Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.**

35. Сравнительный анализ электронных переводческих словарей GoldenDict и ForceMem. **Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.**

36. Сравнительный анализ электронных переводческих словарей Stardict и ForceMem. **Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.**

37. Сравнительный анализ систем машинного перевода и онлайн-переводчиков Google и Yandex. **Подготовка к выполнению перевода.**

38. Сравнительный анализ систем машинного перевода и онлайн-переводчиков Google и Promt. **Подготовка к выполнению перевода.**

39. Сравнительный анализ систем машинного перевода и онлайн-переводчиков Google и Socrat. **Подготовка к выполнению перевода.**

40. Сравнительный анализ систем машинного перевода и онлайн-переводчиков Google и Apertium. **Подготовка к выполнению перевода.**

41. Сравнительный анализ систем машинного перевода и онлайн-переводчиков Yandex и Promt. **Подготовка к выполнению перевода. Подготовка к выполнению перевода.**

42. Сравнительный анализ систем машинного перевода и онлайн-переводчиков Yandex и Socrat. **Подготовка к выполнению перевода.**

43. Сравнительный анализ систем машинного перевода и онлайн-переводчиков Yandex и Apertium. **Подготовка к выполнению перевода.**

44. Сравнительный анализ систем машинного перевода и онлайн-переводчиков Promt и Socrat. **Подготовка к выполнению перевода.**

45. Сравнительный анализ систем машинного перевода и онлайн-переводчиков Promt и Apertium. **Подготовка к выполнению перевода.**

46. Сравнительный анализ систем машинного перевода и онлайн-переводчиков Socrat и Apertium. **Подготовка к выполнению перевода.**

47. Сравнительный анализ систем автоматизированного перевода Trados и Star Transit. **Методика предпереводческого анализа текста.**

48. Сравнительный анализ систем автоматизированного перевода Trados и

Translation Manager. **Методика предпереводческого анализа текста.**

49. Сравнительный анализ систем автоматизированного перевода Trados и Eurolang Optimizer. **Методика предпереводческого анализа текста.**
50. Сравнительный анализ систем автоматизированного перевода Trados и DejaVu. **Методика предпереводческого анализа текста.**
51. Сравнительный анализ систем автоматизированного перевода Trados и WordFisher. **Методика предпереводческого анализа текста.**
52. Сравнительный анализ систем автоматизированного перевода Trados и OmegaT. **Методика предпереводческого анализа текста.**
53. Сравнительный анализ систем автоматизированного перевода Trados и SDLX. **Методика предпереводческого анализа текста.**
54. Сравнительный анализ систем автоматизированного перевода Trados и Metatexis. **Методика предпереводческого анализа текста.**
55. Сравнительный анализ систем автоматизированного перевода Trados и Wordfast. **Методика предпереводческого анализа текста.**
56. Сравнительный анализ систем автоматизированного перевода Trados и ABBYY Aligner. **Методика предпереводческого анализа текста.**
57. Сравнительный анализ систем автоматизированного перевода Trados и MemoQ. **Методика предпереводческого анализа текста.**
58. Сравнительный анализ систем автоматизированного перевода Trados и XTM Cloud. **Методика предпереводческого анализа текста.**
59. Сравнительный анализ систем автоматизированного перевода Trados и Memsource. **Методика предпереводческого анализа текста.**
60. Сравнительный анализ систем автоматизированного перевода Trados и SmartCAT. **Методика предпереводческого анализа текста.**
61. Сравнительный анализ систем автоматизированного перевода Trados и Across. **Методика предпереводческого анализа текста.**
62. Сравнительный анализ систем автоматизированного перевода Trados и Loc Studio. **Методика предпереводческого анализа текста.**
63. Сравнительный анализ систем автоматизированного перевода Trados и Multitrans. **Методика предпереводческого анализа текста.**

Тест

1. Какое из высказываний является определением прикладной лингвистики?
    1) *область языкознания, направленная на объективное установление состояния отдельного языка, его истории и закономерностей;*
    2) *область языкознания, связанная с использованием компьютерных инструментов — программ, технологий организации и обработки данных — для моделирования функционирования языка в тех или иных условиях;*
    3) *область языкознания, связанная с разработкой методов решения практических задач использования языка;*
    4) *область языкознания, связанная с применением компьютерных моделей языка в лингвистике и в смежных с ней дисциплинах.*
2. Информатика — это
    1) *наука об управлении, связи и переработке информации;*

2) *наука о накоплении, обработке и передаче информации с помощью ЭВМ;*
3) *наука о накоплении, обработке и передаче информации о строении зыка с помощью ЭВМ;*
4) *наука об использовании компьютерных инструментов для моделирования функционирования языка в тех или иных условиях.*

3. Адекватность информации — это ...
   1) *степень соответствия информации объективной реальности окружающего мира;*
   2) *степень соответствия информации, полученной потребителем, тому, что автор вложил в ее содержание;*
   3) *достаточность информации для принятия решения;*
   4) *степень соответствия информации текущему моменту времени.*
4. Естественный язык — это ...
   1) *знаковая система, используемая человеком с момента рождения;*
   2) *знаковая система, используемая человеком в непринужденной обстановке;*
   3) *знаковая система, созданная для естественных наук;*
   4) *знаковая система, стихийно возникшая и закрепившаяся в обществе.*
5. Какие из следующих приложений не являются текстовыми редакторами?
   1) *MS Excel;*
   2) *Corel WordPerfect;*
   3) *MS Works;*
   4) *Adobe InCopy.*
6. Реферат — это ...
   1) *связный текст, который кратко выражает тему, предмет, цель, методы и результаты исследования;*
   2) *процесс составления содержания документа (книги, статьи, патента на изобретение и др.);*
   3) *краткое изложение содержания документа, дающее общее представление о его теме;*
   4) *краткий текст, выполняющий сигнальную функцию (информирует о том, что есть публикация на определенную тему).*
7. Метод автоматического аннотирования, при котором важные слова выделяются в заголовке, подзаголовке, начале и конце текста, называется ...
   1) *статистическим;*
   2) *логико-семантическим;*
   3) *позиционным;*
   4) *функциональным.*
8. Разметка бывает ...
   1) *морфологической; синтаксической; семантической и просодической;*
   2) *полнотекстовой и фрагментной;*
   3) *синхронической и диахронической;*
   4) *звуковой, письменной, смешанной.*
9. Требования к корпусам
   1) *полнота, адекватность, актуальность, компьютерная поддержка;*

2) *устойчивость, тиражируемость, адаптируемость, оптимальность временных параметров, комфорт пользователя;*
3) *репрезентативность, полнота, экономичность, структуризация, компьютерная поддержка;*
4) *полнота, экономичность, достоверность, структуризация, компьютерная поддержка.*

10.Электронный словарь — это ...

1) *введенный в компьютер бумажный словарь, снабженный средствами поиска и отображения информации;*
2) *организованное собрание слов с комментариями, в которых описываются особенности структуры и/или функционирования этих слов;*
3) *организованное собрание слов с описанием их значения, особенностей употребления, структурных свойств, сочетаемости, соотношения с лексическими системами других языков и т.д.;*
4) *словарь в специальном машинном формате, предназначенный для применения на ЭВМ пользователем или компьютерной программой.*

11.Что не относится к процессу и понятию машинного перевода?

1) *междисциплинарность;*
2) *использование машинных средств;*
3) *принципиальное сходство этапов понимания и синтеза текста;*
4) *учет языковых и экстралингвистических знаний.*

12.Требования к системам МП включают ...

1) *устойчивость, тиражируемость, адаптируемость, оптимальность временных параметров, комфорт пользователя;*
2) *полнота, адекватность, актуальность, достоверность;*
3) *репрезентативность, полнота, экономичность, адекватность, компьютерная поддержка;*
4) *репрезентативность, полнота, экономичность, структуризация, компьютерная поддержка.*

Приложение к рабочей
программе дисциплины
(практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Институт иностранных языков

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ФОРМАТЕ ОБЩЕЕВРОПЕЙСКИХ КОМПЕТЕНЦИЙ

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «переводчик» (по гуманитарным направлениям и специальностям института иностранных языков РУДН)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик»

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий рубежной аттестации

Reading

Reading. Part 1
You are going to read an extract from a novel. For questions 1-8, choose the answer (A, B, C or D) which you think fits best according to the text.

I made a discovery on the way to Ruth's aunt's house in Spain. The things you worry about don't always turn out as badly as you expect. Sometimes they're worse. Everything would have been different if our plane had landed on schedule. Ruth was quite nice about it, as always, but I know that she really thought it was my fault.

Our plan had been to arrive in Spain, collect the hire car, shop for groceries and still get to the house in daylight. I'd felt proud of myself when I'd booked the tickets. I'd got a special cheap offer on the Internet. But that was silly because Ruth's aunt was paying our expenses and she wasn't the kind of woman who expects people to fly on budget airlines. To her mind, you pay full price for comfort and reliability. Our flight got to Spain about three hours later than expected.

By the time we got to where our hire car was waiting amongst dozens of others, it was totally dark. The man at the desk confirmed what we'd guessed. It was too late for shopping. While I signed for the car – gripping the pen hard so that my name wouldn't look as shaky as I felt – Ruth bought two cartons of fruit juice from a vending machine.

'Ruth!' I said, as I drove cautiously out of the car park, gripping the wheel 'Which way is it? I'm not going to be able to understand any of the road signs!'

'You just need to follow the coast road,' said Ruth. 'It's simple. Things don't get tough until we take a left into the mountains.'

As all I had to do was drive straight ahead, I began to relax. Then it was time to turn off into the mountains and I un-relaxed again. Apart from anything else, you don't get street lighting on lonely country roads in southern Spain. This road climbed slowly but steadily in a series of Z shapes, with a rocky wall on the left and a steep drop on the right. We gradually lost the rest of the traffic until there was hardly any. I can tell you now that hardly any is worse than a lot. All would be quiet and then suddenly headlights would appear behind us, sweep past us and vanish. Or lights would blaze round a corner ahead, without warning, looking as though they were coming right at us.

Ruth read out where I should go, and me and the car went. It all made sense. Or it did until she pointed

to an olive grove, all silvery in the moonlight, and told me to drive into it.

'I can't,' I said. 'There's no road.'

'There's a track,' said Ruth. 'Up ahead, see?

On the left. It's right opposite a white house with green shutter$, just like the directions say.'

I gave way. But I wasn't happy. 'This is not a track,' I said driving cautiously; onto it. 'It's just a strip of land where the olive trees aren't.' We bounced slowly along in silence, apart from the scrunching of pebbles under the wheels. Ahead was the dark outline of a small house.

'This is it,' said Ruth 'See -we made it!'

The track opened out into a parking space beside the house. There it stopped – end of the road. 'Are you sure about this?' I whispered. 'It's really late, Ruth. If we're wrong we're going to wake people up.'

'There's no one to wake up,' said Ruth, getting out. 'The place is empty. Just waiting for us.' Somewhere in the distance, a dog barked.

Ruth was at the house. I could hear her scrabbling at the door. She turned as I reached her. 'I can't make the key work,' she said.

'I told you,' I breathed. 'We're in the wrong place.'

I went back to the car and got a torch. I thought it would show us how to put the key in. What it actually showed us was something quite different. The metal surrounding the keyhole was bright and shiny and all around it there were little marks and scratches in the old wood of the door. The lock had been changed. Very recently.

9. What does the narrator suggest about her trip in the first paragraph?
   - **E** She'd expected Ruth to share the blame for what happened
   - **F** She'd expected Ruth to be angry with her
   - **G** She'd expected aspects of it to go wrong
   - **H** She'd expected her plane to be delayed
10. What mistake did the narrator make when booking their flight?
   - **E** She hadn't followed Ruth's advice about the airline
   - **F** She'd forgotten that someone else was paying for them
   - **G** She'd chosen one that was scheduled to arrive after dark
   - **H** She hadn't realised that they would need to go shopping on arrival
11. How did the narrator feel in the car-hire office?
   - **E** keen not to let her nervous state show
   - **F** cross because she had to wait in a queue
   - **G** grateful for the advice of the man behind the desk
   - **H** confused by the documents that she needed to sign
12. "It" in line 33 refers to
   - **E** understanding the road signs
   - **F** driving in the dark
   - **G** taking a left turn
   - **H** finding the way
13. When driving into the mountains, the narrator felt
   - **E** reassured by the sound of passing traffic
   - **F** alarmed by the sight of other car headlights
   - **G** frustrated by their rather slow progress
   - **H** unsure if they were on the right road
14. How did Ruth know that they should turn into the olive grove?
   - **E** She was consulting a map
   - **F** She had been there before
   - **G** She had written instructions
   - **H** She asked some local residents
15. The word 'scrunching' in line 62 describes a type of
   - **E** plant
   - **F** noise
   - **G** movement
   - **H** road surface

16. Why couldn't the friends get into the house?

E The lock in the door was broken
F They had brought the wrong keys
G They had come to the wrong place
H The keys they had didn't fit the lock

Reading. Part 2

You are going to read an extract from article about a young designer. Seven sentences have been removed from the article. Choose from the sentences A-H the one which fits each gap (9-15). There is one extra sentence which you do not need to use.

Sparkling trainers

Pauline Clifford's hobby of decorating trainers has turned into a successful business.

Pauline's hobby of customising trainers by decorating them with Swarovski crystals has grown into a fashion phenomenon. Pauline's customers send her their shoes and she decorates them with their names, favourite song lyrics, flags, or one of her own colourful designs.

Pauline is in her twenties and turns out her shoe designs in a spare room at home in Neilston, a suburban village on the outskirts of Glasgow in Scotland – a place about as far away from the red carpets, paparazzi and the glamour of celebrity land as it is possible to imagine. 9 [ ]

Pauline's company, *StarSparkles*, was formed in April 2006. Now upmarket department stores and retail chains at the fashionable end of the market are stocking her pre-customised shoes. Pauline's success isn't entirely surprising because people are keen to buy something unique.
10 [ ] And that's precisely what Pauline is offering.

So how did it all start? 'I've always liked things that are a bit different and creative,' says Pauline. 'I used to dress a bit strangely when I was growing up and I began customising things as a teenager. But it really started a couple of years back, when I bought a load of Swarovski crystals on a trip to Los Angeles. When I came back I customised some Adidas and Puma trainers.' Pauline soon found herself 11 [ ] spending all her spare time on her shoe project.

'I also emailed lots of magazines to see if they wanted to feature my shoes, and a lot of them did,' Pauline adds. Also, as she is a bit celebrity obsessed, she found a website called *Contact Any Celebrity,* chose a few well-known people in Los Angeles, found out their shoe sizes and designed them each a pair of trainers. It was amazing.' 12 [ ]

As the orders continued to flood in, Pauline decided to put her business on a more formal footing. Pauline 13 [ ] says: 'After I had officially been in business for about six months, I went to the Prince's Scottish Youth Business Trust. They were pretty supportive and they gave me £5000, which I used to get my website up and running, get some business cards and buy a stock of crystals.'

Pauline is negotiating to buy a stock of shoes to work on and sell internationally through her website, but she is slightly uneasy. 'Some people started 14 [ ] selling trainers similar to mine, so I had to pay for a lawyer to stop them. What I really want to do is to build up a brand name for myself, so that if anybody tries to copy me, my brand will be seen as the original and best,' she says.

15	

'But I never get bored. I definitely will have to employ someone soon – there's only so many shoes I can do. Everyone asks me if I'm not getting a bit fed up. But I love to see customers' faces when I show them their shoes. It makes me really happy, that's the best thing about it.'

I	A shoe-shop manager in Glasgow saw them and ordered a few pairs to put in the shop window, and they sold straightaway	**J**	As is the case with so many new businesses, someone else pinching and using her idea is a worry
K	But who do you turn to for help when you've got a rapidly expanding enterprise on your hands and no experience of running a company?	**L**	It's an appropriate setting, however, for someone making their mark in footwear, because in the nineteenth century it was home to a thriving shoe industry
M	The well-known shops have become so like one another that it's almost impossible for the style-conscious shoe shopper to take home something that nobody else has got	**N**	Sometimes when I'm getting behind with individual customer orders, I do get a bit stressed
O	But it was the Business Gateway organisation which helped her to draw up a business plan	**P**	One of them – who's a bit of a fashion icon – was photographed wearing theirs the following week, and I just couldn't believe my luck!

Reading. Part 3

You are going to read a magazine article about people who work in the tourist industry. For questions 16-30, choose from the people (A-E). The people may be chosen more than once.

Which person

refers to a lack of outstanding professionals in one area of work? 16 ☐

stresses the need to provide clients with a balance between freedom and control? 17 ☐

regrets a decision made years ago? 18 ☐

mentions the need to take the right decisions under pressure? 19 ☐

says people shouldn’t feel discouraged if they don’t earn much at first? 20

gained promotion after impressing a senior colleague? 21

says larger companies are able to offer better conditions to workers? 22

believes that qualifications alone won’t get you promotion 23

remembers making a mistake whilst doing the job? 24 25

has been able to combine work with further study? 26 27

looks forward to developing a new career? 28

says there are likely to be more opportunities for training in the future? 29

warns about the decreasing opportunities for jobs in one area? 30

Thinking of a career in tourism?

The tourist industry offers a *range of jobs and career opportunities. So what sort of person do you need to be to work in tourism? To begin with, you need to like people and enjoy the challenge of working in* a *customer focussed environment.*

A

Claire Davies is twenty-one and is a receptionist in a five-star hotel. She says that what appeals to her most is the diversity of the challenges she faces every day —from dealing with phone calls in different languages to making bookings for restaurants. She first came to the hotel when she was on a year's work experience from university and now works part-time, which allows her to continue with her degree course in management. Her advice to anyone considering a career in hotels in not to be put off by the thought of low wages at the start. Having the right degree or diploma is no guarantee of promotion, but the right attitude and good communication skills will get you a long way.

B

But of course it's not just about hotels. Peter Gattoni is a chef in an Italian restaurant that attracts what is called the 'gourmet tourist', whose holiday is never complete without the opportunity to try out the latest dishes. Peter went straight into employment after school, but that's not something he'd recommend. 'Had I taken a full-time college course as my parents wanted, I would have made faster progress.There's a shortage of first-class chefs, so many companies are now advertising good salaries, including profit-related pay, to chefs with the right qualifications and experience, though these advantages are more likely to come from the big-name restaurants and hotel chains.'

C

And what about a job as a tour guide? If you enjoy communicating with large groups of people, as Maria Falcon does, it's a great job. Maria accompanies groups of holidaymakers on package tours. She knows she plays a central role in ensuring that people enjoy their holiday by providing them with practical support and information throughout the trip. 'It is important to allow people to do what they want, while at the same time making sure everybody is back on the minibus by the agreed time. And you must know the history of places you visit really well. Years back, I was embarrassed when a holidaymaker spotted some incorrect details in a commentary I was giving. Since then I've managed to attend regular local history classes to make sure it doesn't happen again.'

D

If the work of a tour guide seems a bit tame, Patrick O'Connor says that the job of adventure travel guide certainly offers excitement. Patrick leads trips to exotic locations around the globe, and he's quick to remind us that you need experience in a range of adventurous disciplines. 'People on these holidays are doing potentially dangerous activities, such as kayaking or diving. It's crucial to be able to exercise good judgment in difficult situations and be resourceful when dealing with the emergencies that are bound to arise. Once, I forgot to give somebody a life jacket and it could've been serious. This is a relatively new career, so educational institutions are only just beginning

to offer programmes and qualifications.'

E

If you're thinking of becoming a travel agent, Connie Ferguson says you may want to give this career choice a little more thought. The job outlook isn't good right now because of the Internet. It's become much easier for people to make their own travel arrangements, though many people still need the advice of a travel professional.' Unlike other tourist jobs, you're based in an office, but you may get the opportunity to visit some destinations to evaluate the facilities on offer. Connie started by working as a reservations clerk in the travel agency, but the manager soon realised she had the skills to become a travel agent. 'Clients are well-informed and expect expert advice. I'm hoping to be able to start my own online travel business soon.'

Tourism offers something for everyone, with varying degrees of responsibilty. The nature of the job varies from working on a ski slope to developing marketing strategies to preparing gourmet meals. But for all tourism jobs you need to be adaptable, enjoy problem-solving and think on your feet.

Writing.

Part 1.

You and a friend have helped to organise a series of talks by guest speakers in the library. Your friend has sent you a letter with a small article from the local paper about last week's talk. Read the letter and the article. Then write to the newspaper editor using all the notes and asking him to publish another article.

Look at the article about last week's talk. Where did they get that information? Most of what they say is *incorrect. Could you write* a *letter to the editor? I have no time to do it but I have made* some *notes.*

Not true, an expert, and lots of questions!

speaker was ill, notice in library

The series of library talks have started on a disappointing note. The first talk had been announced for Tuesday, but was rescheduled for Friday at very short notice, without any explanation offered. The talk was about the protection of the environment, but the speaker had no new ideas to offer and the audience looked bored. The library should invite some younger speakers to contribute in future. Let's hope next week's talk will be more interesting.

Age not important

about African wildlife

Write your letter. You must use grammatically correct sentences with accurate spelling and punctuation in a style appropriate for the situation.

Writing. Part 2.

Write an answer to one of the questions 2-4 in this part. Write an answer in 120-180 words in an appropriate style.

2. You have seen an advertisement for a part-time job.

> Part-time waiters needed
>
> for our new international restaurant.
>
> You need to:
>
> be good at working with people
>
> have some knowledge of foreign languages be willing to work flexible hours
>
> Write explaining why you would be suitable for the job to: Mr Roy Smith, manager of Carlton Restaurants

Write your letter of application. Do not write any postal addresses.

3. You recently saw this notice in the local newspaper.

> Can you write us a review of a TV soap opera you enjoy?
>
> Tell us about the characters, what makes you keep on watching it and if you would recommend it to everyone.
>
> The best review wins a collection of DVDs!

Write your review.

4. Your teacher has asked you to write a story for an international magazine. The story must begin with the following words:

Maria looked at the map and realised she was *completely Jost. She decided to* ask *for help.*

Write your story.

5. Answer one of the following two questions based on your reading of one of these set books.

c) Author – *Name of book*

Character X in this book is sometimes misunderstood/treated unfairly by others. Write an essay saying when this happens and why, and explain how this character deals with those situations.

d) Author – *Name of book*

The school wants to use this book in a literature workshop for teenagers. Write a report for the school, addressing the following points:

1). Are the characters sufficiently interesting?
2). Is the topic suitable for teenagers?
3). Is the plot easy to follow?

Use of English.

Part 1.

For questions 1-12, read the text below and decide which answer (A, B, C or D) best fits each gap. There is an example at the beginning (0). In the exam you mark your answers on a separate answer sheet.
Example:

0 A likes B insists C pretends D stresses

0	A	B	C	D

The world's finest chocolates

Belgium (0) ..... to think of itself as the home of the finest chocolate in the world. If this (1) ..... is true, then the Place du Grand Sablan in Brussels must be the centre of the chocolate world. This square is not far from the city's Museum of Fine Arts and some of the country's (2) ..... chocolate shops can be found there, (3) ..... such internationally famous names as Wittamer, Godiva and Marcolini.

Marcolini is the most recent arrival in the square and is (4) ..... regarded as the most fashionable chocolate-maker in Belgium. The designers of the company's shop have evidently been (5) ..... up ideas from Emporia Armani a few doors down. The Marcolini shop has black walls, a white floor and staff who (6) ..... black and white shirts and resemble fashion models (7) ..... than salespeople.

As (8) ..... as the chocolates are concerned, these are displayed in impressive glass cases. Once you've (9) ..... your selection, you go over to the counter to pay, and get a wonderful close-up (10) ..... of a flowing fountain of melted chocolate.

Some Belgians would (11) ..... that the best examples of the country's skill at chocolate-making are the small chocolates called pralines. These have a hard outer shell of chocolate around a softer filling that (12) ..... in a variety of flavours. It was these that I decided to try.

0	A	likes	B	insists	C	pretends	D stresse
1	A	accusati	B	claim	C	demand	D challen
2	A	leading	B	winning	C	ruling	D beatin
3	A	involvin	B	enrollin	C	enclosing	D includi
4	A	wholly	B	greatly	C	widely	D deeply
5	A	catching	B	picking	C	getting	D copyin
6	A	carry	B	wear	C	dress	D clothe
7	A	instead	B	better	C	whereas	D rather
8	A	soon	B	far	C	long	D well
9	A	done	B	achieve	C	made	D arrived
1	A	view	B	scene	C	sight	D look
1	A	suggest	B	remind	C	persuade	D inform
1	A	goes	B	offers	C	comes	D gains

Use of English. Part 2.

For questions 13-24, read the text below and think of the word which best fits each gap. Use only one word in each gap. There is an example at the beginning (0).

In the exam you write your answers IN CAPITAL LETTERS on a separate answer sheet.
Example:

0	w	i	t	h	

Health on holiday

Nobody wants to deal (0) ..... a medical emergency when they are on holiday. In practice you may not have (13) ..... choice in the matter, and it is best to be as (14) ..... prepared as possible. If you're travelling independently that means taking a medical kit.

The whole idea of the kit (15) ..... that you can carry it around with you, therefore it needs to be both light and compact. You can buy a pre-packed kit (16) ..... includes the main essential items, and this should be adequate in most situations. The problems that you are most likely to encounter will be minor inconveniences – cuts, stings, blisters, and so (17) ..... , and these can be sorted (18) ..... easily by using the things in the kit.

If you do decide to put your own kit together, however, do bear (19) ..... mind that it's pointless including items that you don't know (20) ..... to use; complicated bandages for example that only a trained nurse can put on correctly. It's much (21) ..... important to buy, read and preferably pack a good basic first aid book. This will help you to know (22) ..... to do in any less familiar situations as well as in any possible emergencies.

Finally, keep your first aid kit in a pocket or towards the top of your bag in (23) ..... you need to find it in (24) ..... hurry.

Use of English. Part 3.

For questions 25-34, read the text below. Use the word given in capitals at the end of some of the lines to form a word that fits the gap in the same line. There is an example at the beginning (0).

In the exam you write your answers IN CAPITAL LETTERS on a separate answer sheet.

Example:

0	teenager

Music and maths

When I was a (0) ..... , I used to play the flute in my high school orchestra. (25) ..... , in much of the music that we played, the sound of the flute was

1. TEEN
35. FORTUNATELY
36. OCCASION
37. PERFORM
38. MOVE
39. END
40. CONNECT

needed only (26) ..... . Therefore, I spent a lot of my time during the (27) ..... counting the beats which the conductor indicated with each (28) …..
of his baton.

Those minutes spent reciting 'one, two, three, four' under my breath while the rest of the orchestra played seemed (29) ..... to me. But they planted in my young brain the idea that there must be a (30) ..... between music and numbers and I decided to do a bit of research in the school library.

I soon learnt that history is full of (31) ..... to this idea, which had been a source of (32) ..... for thinkers ever since the time of Pythagoras. Indeed, an early book on music by the Ancient Roman philosopher Boethius is largely filled with diagrams and explanations about the (33) ..... between music and mathematics

For me, out of the (34) …… of orchestra practice, a new passion was born.

Use of English. Part 4.

For questions 35-42, complete the second sentence so that it has a similar meaning to the first sentence, using the word given. Do not change the word given. You must use between two and five words, including the word given.

Here is an example

(0). What type of music do you like best?

FAVOURITE

What ……type of music?

The space can be filled by the words ‘is your favourite’, so you write:

0	IS YOUR FAVOURITE

35 I had never been in that restaurant before.

FIRST

It ..... I had ever been in that restaurant.

36 Luca was the only club member who hadn't paid his membership fees.

ALL

Apart …..... the club members had paid their membership fees.

37 Simon doesn't object to his photograph appearing in the school brochure.

NO

Simon ..... his photograph appearing in the magazine.

38 I find shopping on the Internet very boring.

GET

I find ..... shopping on the Internet.

39 It is said that eating certain types of fish is very good for your health.

SUPPOSED

Eating certain types of fish ..... very good for your health.

40 The hotel asks its guests if they prefer still or fizzy mineral water in their rooms.

RATHER
The hotel's guests are asked to say if ..... have still or fizzy mineral water in their rooms.

41 During the carnival, they did not let people park in that part of the city.

ALLOWED

In that part of the city, parking ..... the carnival was taking place.

42 Damian did not buy a ticket because the machine was not working properly.

IF

Damian would have bought a ticket ..... working properly.

Listening.

Part 1.

You will hear people talking in eight different situations. For questions 1-8, choose the best answer (A, B or C).

1 You hear the weather forecast on the radio. What will the weather be like on Sunday?

D windier than on Saturday
E colder than on Saturday
F rainier than on Saturday

2 You hear a character talking in a soap opera. Who is he talking to?

A his boss
B his wife
C his trainer

3 You hear an advertisement. What is being advertised?
A a shop
B a publication
C a TV programme

4 You hear part of a radio play. How does the woman feel?
A nervous about something
B guilty about something
C bored by something

5 You hear part of a programme on the subject of fashion. What is the presenter's purpose?
A to criticise certain attitudes
B to complain about something
C to recommend something to us

6 You overhear a woman talking about the flat she lives in. Why is she thinking of selling it?
D There's too little storage space.
E She's disturbed by street noise.
F It's a long way from her place of work.

7 You hear an announcement about a future wildlife event. How will the event help the protection of wildlife?
D by raising money
E by informing the public
F by recruiting volunteers

9. You overhear a family discussion about computer games. Why does the young man like them?
A They help him to relax after work
B They remind him of his childhood
C They make him more self-confident

Listening. Part 2

You will hear a radio programme about a bird called a peacock. For questions 9-18, complete the sentences.

The peacock

People say that the peacock's tail looks similar to a _____9. The original home of the blue peacock is in _____10. Peacocks were first kept by people as long as _____11 years ago. The peacock's_____12 is long and thin. The coloured spots on the peacock's tail are known as _____13.The female peahen is mostly_____14 in colour. In English, some people are described as being as _____15 as a peacock. In the wild, peacocks usually live close to _____16 in the forest. Peacocks usually spend time in trees when they want to_____17. At Peacock Paradise in Malaysia, you can

see_____18 as well as birds.

Listening. Part 3

You will hear five different writers talking about their first novels. For questions 19-23, choose from the list (A-F) what each writer says. Use the letters only once. There is one extra letter which you do not need to use.

G	I learnt some of the skills of novel writing in a previous job.	Speaker 1	19
H	My earlier style of writing was not suitable for a novel.	Speaker 2	20
I	I was determined to write a novel that was true to life.	Speaker 3	21
J	I believe I should've been paid more to write this novel.	Speaker 4	22
K	This novel benefited from a course of study I attended.	Speaker 5	23
L	Being asked to write a novel came as a complete surprise to me.		

Listening. Part 4

You will hear an interview with a man called David Shaw, who is a professional ceramicist, making pottery objects out of clay. For questions 24-30, choose the best answer (A, B or C).

---

31. What does David say is an absolute requirement for people considering a career in ceramics?

D They must feel a passion for it.
E They must be physically very fit.
F They must have enough patience.

32. David says it took him a long time to

D develop his own style.
E make his business profitable.
F decide to work at ceramics full-time.

33. What does David find most enjoyable about his job?

D the fact that the results are unpredictable
E the feedback he gets from his customers
F the knowledge that he creates useful pieces

34. What does David say he finds particularly difficult?

D doing administrative tasks
E finding time to research new ideas
F finishing new commissions on time

35. What reason does David give for his recent success as a ceramicist?

D He's been luckier than other ceramicists.
E He's put in more effort than in the past.

F He's started to follow certain fashions.

36. How does David feel about the possibility of teaching ceramics?

D He feels unprepared for it.
E He fears it might distract him.
F He's unsure about finding time.

37. David advises people who want a career in ceramics to

D talk to established ceramicists.
E go to ceramics exhibitions.
F attend a ceramics course.

Speaking.

Part 1.

Personal Background

8) Where do you come from?
9) In how many different places have you lived during your life?
10) Can you describe your neighbourhood?
11) Do you come from a big or a small family?
12) Would you like to live in the same place for a long time?
13) How long have you been studying English?
14) What do you like about studying English?

Entertainment: Reading, Movies, Going Out, etc.

8) How do you normally spend your free time?

9) Do you have many things in common with your friends?
10) Can you describe the last book you read? Was it good?
11) Do you like science fiction literature? Why (not)?
12) Do you prefer to read a book or to watch a movie?
13) How often do you go to the cinema and who do you go with?
14) Do you prefer to go out with your friends or with your family?

Speaking. Part 2.

1.Two different places to shop for clothes

Candidate A: Look at photographs 1A and 1B . They show two different places to shop for clothes. Compare the photographs and say what you think people would choose to shop in these different places.





1A 1B

Candidate A talks on his/her own for about 1 minute.
Candidate B: Which of these places would you rather shop for clothes in?
Candidate B talks on his/her own for about 20 seconds.

2. People having fun together

Candidate B: Look at photographs 2A and 2B . They show two different ways of having fun together. Compare the photographs and say what you think people would choose to do these activities.





2A 2B

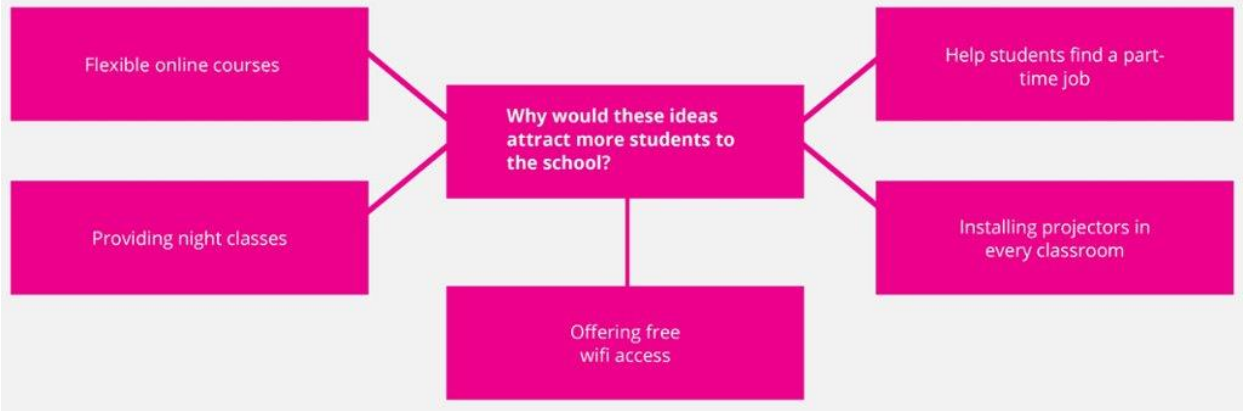
Candidate B talks on his/her own for about 1 minute.

Candidate A: What activity would you choose and why?

Candidate A talks on his/her own for about 20 seconds.

Speaking. Part 3.

Look at the picture, which show some ideas how to attract students to school.
First, talk to each other about these ideas. Then decide why people need to take precautions in these situations and which of these two social activities you would rather be part of.



Now you have a minute to decide which idea would be best for the school.

Part 4

5) Why is studying a language abroad often more popular than in your own country?
6) What are the main disadvantages of going abroad to study?
7) Do you think it is harder for people now to decide what career they would like than it was in the past? Why?
8) How can technology help the learning process? Is it always an advantage? Why/Why not?

Reading

/ Writing Name_____

4. Multiple Choice

Read this extract. For questions 1-6 choose the answer (A,B, C or D) which you think fits best according to the text.

HOME COMFORT

It was a lazy Sunday afternoon, the lull before the storm of Monday morning madness of alarm clocks, traffic jams and deadlines. The clock struck three and Rebecca's elbow still rested on the arm of the tapestry-covered sofa. With her fingertips she began caressing the rough piping that ran along its seams. Simultaneously, the toes of her left foot moved back and forth across the edges of the sheepskin rug. This action Rebecca found comforting; it reminded her of being at home as a child when she used to sit in the family sitting room, her toes playing with the fringes of another kind of rug. Her mother would snap at her to stop it, so of course she did it all the more.

Rebecca had a sudden whiff of the glue that Katy was applying to make one of her artistic creations. Her

daughter was seated on a cushion right in the middle of the room, looking like an island, surrounded by a sea of cardboard cut-offs, sequins, felt-tip pens, and pristine sheets of white A4 paper that she had disobediently pinched from her father's study. She really should be working at the kitchen table, Rebecca thought, but I don't have the appetite for the outburst that might happen if my genius-daughter-at-work is disturbed. Every three minutes and 50 seconds Katy got up to replay Kylie Minogue's version of 'The Locomotion'.

"Why don't you listen to the CD all the way through, Katy?" her dad said, who was sprawled out on the other sofa. "You'd like the other songs as well."
"Nah, too boring."

Rebecca glanced at David and then said, "I could do with something to perk me up." Her words trailed off with a heavy sigh, and then a yawn. It was the first in a series of hints that she would like him to get up and make her a cup of tea.

On the lamp table next to the sofa, she noticed a letter that had been delivered a week ago, advertising exercises classes and a slimming club. She had kept it on the table as a reminder, or perhaps to conjure up the same kind of magical effect that people believe in when they splash out on membership to a fancy gym without going near the place more than once every two months.

"Have you seen this flyer?" she said to her husband. "Just the thought of going for a workout makes me want to go and lie down." Once more she didn't get a response. "Who's going to make the tea then?" was her third and most blatant attempt to get a drink before she died of thirst.

He stood up. "I suppose it's my turn. Again." He went off into the kitchen while Rebecca, the victor, snuggled a bit further into the sofa. Charlie, who'd been asleep on the sheepskin rug, now started up with his own brand of baby chatter. He was attempting to cover the whole repertoire of vowel sounds this afternoon, like a singer performing warm-up exercises. Then, occasionally, he jammed his fingers into his mouth to make a sound approaching an elongated 'w'.

He lay underneath a baby gym, which consisted of a tubular frame in patriotic colours of red, white and blue and a top bar, from which dangled two clowns, one on a swing and one in a position that Rebecca thought was called a pike. (It was a long time ago that she had achieved her gold star award in the trampoline.) Once Charlie made eye contact with Rebecca, his happy babbling began to turn into a grizzle.

Does Charlie want feeding again?" Rebecca asked in the baby voice that irritated them all, herself included. She bent down to scoop her son up.
"Mum, he doesn't want feeding again. You've only just fed him," Katy said.
"I'll try – just in case he's hungry." In the kitchen she warmed through the mush of potatoes and broccoli that Charlie liked and took it back through to be with Katy.

Luckily, the baby was actually ready for a feed, which meant that Rebecca not only saved face with her daughter, but showed that she had no need to feel guilty about sending her husband to make the tea. David walked back in the sitting room that very minute, her cup of Earl Grey with its delicate scent of bergamot wobbling in its saucer. In his other hand he clutched a large mug. Rebecca gave him a warning look that dared him not to put the cups down on the oak blanket box that served as their coffee table. Its surface was already scarred by two rings where hot drinks had been carelessly placed directly onto it.

"Thanks. You're a treasure." She settled down to feed Charlie, knowing that her tea would be the perfect temperature to drink in one go by the time he had had enough.
"Where's Katy got to?" David said, after a few minutes. The answer came from upstairs as they heard the sound of their older child passing through the curtain in the doorway of her bedroom. It was like those beaded curtains that used to be in fashion when Rebecca was a child, but instead of beads this one was formed from a dazzling collection of pink, purple and silver shimmering plastic squares. She couldn't remember which one of them had named it the 'jingle-jangler' but it was very apt.

7. Rebecca’s mood at the start of the story is

A. calm and reflective.

B. cross and irritable.

C. restless and agitated.

D. sad and upset.

8. What action does Rebecca take with her daughter?

E. She reprimands Katy for making a mess on the floor.

F. She asks David to speak to Katy.

G. She appeals to Katy to play a wider range of music.

H. She does nothing in order to avoid a fuss.

9. What is Rebecca’s attitude to the letter lying on the table?

E. The adverb’s claims are misleading.

F. She hopes it will prompt her to take up exercise.

G. It makes her feel more motivated.

H. She thinks the slimming club is good value for money.

10. When David first leaves the sitting room, Rebecca is

E. relieved that her baby is awake.

F. surprised to hear her baby chattering.

G. guilty that she’s being lazy.

H. glad to have got her own way.

11. Rebecca is worried when her husband brings in the drinks because

E. he might trip over Katy’s equipment.

F. he doesn’t like the smell of her tea.

G. tea is dripping from the saucer.

H. he might damage an item of furniture

12. The curtain referred to in Katy's bedroom

E. is identical in design to one from a previous generation.

F. makes a tinkling sound.

G. is made up of unusual colours.

H. keeps out the light at night.

5. Gapped text

Read an extract. Six paragraphs have been removed from the extract. Choose from the paragraphs A-G the one which fits each gap (1-6). There is one extra paragraph which you do not need to use.

TALKING TO PLANTS AND APPROACHING GROUPS

In this book extract from "…and death came third!" Andy Lopata and Peter Roper show nervous business people how to network with panache.
At networking events, I will often look to start a conversation with people who are on their own. It is much easier than breaking into a group conversation and the chances are they won't tell you to leave them alone and go away. Very few people go to networking events for solitude.

1

When approaching these people you are already at an advantage because they will both respect your courage (which they have probably lacked) and be grateful that you've taken the time and effort to relieve them from their anxiety. They are probably just as nervous as everyone else, and they'll be delighted to get into a conversation with you. You've rescued them from walking around, avoiding interrupting other people for fear of rejection.

2

Having spoken to them, try not to leave them on their own again because you'll just return them to the same state as you found them. Move on with them and introduce them to someone else.

3

If someone is talking and you interrupt, or ask if you can join them, people will stop listening to the person who's talking, and invite you into their group. That's great for you but not so nice for the person who is talking. Stand just on the edge of the group and wait for the appropriate time.

4

Alternatively, it may be that they're talking about something in which you have an interest, in which case, when there's an appropriate pause, you can just say, "Excuse me, I heard you mention so-and-so. Can I ask you a question? Are you involved in that? And you're in the conversation. Or it may just be that you have a pause, and you ask "May I join you?" But it's always best to wait for the right pause in the conversation.

5

While the guidelines above are important, you need to be aware of the body language of people talking to each other and networking events. Whether in couples or groups, people will always send very clear signals about approachability by the way they are standing.

6

A. The one thing I try to avoid is approaching two people who are in discussion. If you see two people talking together, they may be building a rapport and interruption may break that. Alternatively, they may be discussing business.
B. The easiest way to approach a group is to catch the eye of one of the participants and smile. Usually they should invite you to join them at the appropriate juncture.

C. The other advantage of this is that your companion, in introducing you, may well talk about how you've helped them, how great you are at what you do or praise you in another way that you would not have been able to do. This will awaken a greater interest in you from the new contact than may otherwise have been possible.

D. You can often find these people around a bar or buffet table (they've probably read the advice above!) or by the walls. Nervous people on their own seldom stand in the middle of a room unless they are milling around trying to pluck up the courage to approach someone. Often they will be admiring the art on the walls or the flora in the room, which gives you a nice topic with which to start a conversation.

E. When you do approach them, take care not to dive in aggressively but be empathetic to their nervous state. Ask them if they mind if you join them before introducing yourself, rather than running up asking "So, what do you do then?"

F. If you see a group of people talking, approach the group, but don't butt in. Remember, as Susan Roane says in How to Work a Room, "There is a difference between including yourself in other people's conversations and intruding on them."

G. If their body language is 'closed', and they are facing each other, you should avoid interrupting them. If they are more 'open' and they are standing at an angle that leaves room for another party in the conversation, you are likely to be more welcome.

6. Multiple choice (2)

Read the text. For questions 1-4 choose the answer A, B, C and D which you think fits best according to the text.

The Architecture of Happiness
Four reviewers comment on philosopher Alain De Botton's book called The Architecture of Happiness.

A
Alain de Botton is a brave and highly intelligent writer who writes about complex subjects, clarifying the arcane for the layman. Now, with typical self-assurance, he has turned to the subject of architecture. The essential theme of his book is how architecture influences mood and behaviour. It is not about the specifically architectural characteristics of space and design, but much more about the emotions that architecture inspires in the users of buildings. Yet architects do not normally talk nowadays very much about emotion and beauty. They talk about design and function. De Botton's message, then, is fairly simple but worthwhile precisely because it is simple, readable and timely. His commendable aim is to encourage architects, and society more generally, to pay more attention to the psychological consequences of design in architecture: architecture should be treated as something that affects all our lives, our happiness and well-being.

B
Alain de Botton raises important, previously unasked, questions concerning the quest for beauty in

architecture, or its rejection or denial. Yet one is left with the feeling that he needed the help and support of earlier authors on the subject to walk him across the daunting threshold of architecture itself. And he is given to making extraordinary claims: ‘Architecture is perplexing ... in how inconsistent is its capacity to generate the happiness on which its claim to our attention is founded.’ If architecture's capacity to generate happiness is inconsistent, this might be because happiness has rarely been something architects think about. De Botton never once discusses the importance of such dull, yet determining, matters as finance or planning laws, much less inventions such as the lift or reinforced concrete. He appears to believe that architects are still masters of their art, when increasingly they are cogs in a global machine for building in which beauty, and how de Botton feels about it, are increasingly beside the point.

C
In The Architecture of Happiness, Alain de Botton has a great time making bold and amusing judgements about architecture, with lavish and imaginative references, but anyone in search of privileged insights into the substance of building design should be warned that he is not looking at drain schedules or pipe runs. He worries away, as many architects do, at how inert material things can convey meaning and alter consciousness. Although he is a rigorous thinker, most of de Botton’s revelations, such as the contradictions in Le Corbusier's theory and practice, are not particularly new. However, this is an engaging and intelligent book on architecture and something everyone, professionals within the field in particular, should read.

D
Do we want our buildings merely to shelter us, or do we also want them to speak to us? Can the right sort of architecture even improve our character? Music mirrors the dynamics of our emotional lives. Mightn’t architecture work the same way? De Botton thinks so, and in The Architecture of Happiness he makes the most of this theme on his jolly trip through the world of architecture. De Botton certainly writes with conviction and, while focusing on happiness can be a lovely way to make sense of architectural beauty, it probably won’t be of much help in resolving conflicts of taste.

5. Which reviewer:
has a different opinion from the others on the confidence with which de Botton discusses architecture?

5 Reviewer A
6 Reviewer B
7 Reviewer C
8 Reviewer D

6. Which reviewer:
shares reviewer A’s opinion whether architects should take note of de Botton’s ideas?

5. Reviewer A
6. Reviewer B
7. Reviewer C
8. Reviewer D

7. Which reviewer:
expresses a similar view to reviewer B regarding the extent to which architects share de Botton’s concerns?

1. Reviewer A.
2. Reviewer B.
3. Reviewer C
8. Reviewer D

4.Which reviewer has a different view to reviewer C on the originality of some of de Botton’s ideas?

1. Reviewer A.
2. Reviewer B.
3. Reviewer C.
4. Reviewer D

4.Multiple matching

Read the text extracts. For the questions choose from the sections A-F
In which review are the following mentioned?
Choose A, B,C,D, E and F

Book Corner
A round-up of the latest fiction and non-fiction from Beth Young.

A Reading a new novelist is a bit like asking a stranger out on a date. You never quite know if this is the start of a beautiful relationship. You check the blurbs, the publicity photograph, and flick through the book to look for the two essentials: entertainment and substance. Beginner's Greek by James Collins is certainly big on the latter, weighing in at 400-plus pages. And the quotes on the back cover have the effect of a bunch of friends saying to you, 'Go on, you'll get on brilliantly'. Early indications are that this blind date could lead to a deeper relationship. Beginner's Greek is described by The New York Times as a "great big sunny lemon chiffon pie of a novel" about romantic love amongst the American middle classes. It is indeed delicious.

B In Manil Suri's second outing The Age of Shiva we have a broad-sweeping, epic novel with an unforgettable heroine so wilful yet flawed that it calls to mind that other famous leading lady, Scarlett O'Hara in Gone With the Wind. The story begins at a firework party in Delhi where Meera falls disastrously in love. We follow her journey to Bombay, marriage and obsessive motherhood, with occasional flashbacks to a childhood that was marred by political turmoil. Mathematics professor, Suri, captures the fluidity of the role of women with a beautiful kind of precision.

C Devotees of playwright David Mamet, whose screen work includes Wag The Dog and the award-winning Glengarry Glen Ross may be less than enamoured of Ira Nadel's new biography, David Mamet: A Life in the Theatre. It may seem churlish to question the minutia of incidents that abound in this comprehensive tome, but whilst Nadel is clearly striving for accuracy one feels there ought to have been more sifting, more mining for the gold amongst the biographical trivia. In addition, Nadel's tone is somewhat dry and academic and seems at odds with the brilliance of David Mamet's own writing. That said, the book offers a sound introduction to the life and career of the man hailed as one of America's most outstanding writers.

D Can any Mother help me? is the true story of a desperately lonely mother who, in 1935, appealed to other women through the letters page of a women's magazine. Writing under a pseudonym, the woman known as Ubique (meaning 'everywhere') little realised that she would be the trigger for the launch of a new and private magazine that would last for the next fifty years. The Cooperative Correspondence Club was formed to offer comfort and support to wives, often well-educated women, who craved stimulation beyond the drudgery of family life. Jenna Bailey has done a superb job of organising and editing this compendium, adding her own insightful commentary.

E Subtitled, The Life and Times of Henry Howard, Earl of Surrey, Jessie Child's debut historical biography, Henry VIII's Last Victim, was the worthy winner of last year's Elizabeth Longford Prize. Henry Howard's victim status is owing to the fact that he was the final person to be executed by King Henry VIII, a mere nine days before the king himself expired. Although killed ostensibly for treason, the Earl of Surrey's only real crime it seems was leading an unsuccessful army campaign in France. Only 29, he was also a distinguished poet with a fine literary voice, a persona which refutes his reputation as the spoilt son of the Duke of Norfolk.

F This is the 25th outing for T. Keneally but he's lost none of his writing powers. The Widow and Her Hero takes real life events during the Second World War as its inspiration and builds a tale of love and intrigue. Grace looks back on her life to recall her courtship with the hero of the title, the handsome Captain Leo Waterhouse. Leo is tragically killed whilst on a secret mission but it is many years before Grace discovers the facts about his death. Keneally made fans galore when Schindler's Ark was published and later made into the award-winning Steven Spielberg film, Schindler's List. The Widow and Her Hero will bring him even more fans.

1) A story in which someone is unaware of the impact of their action.
2) A description of the opening scene.
3) An author who exemplifies source material with their own analysis.
4) A humorous comparison with a real-life situation.
5) A character who finds out the truth about a situation.
6) A hint that the author's future writing career will be positive.
7) A book that would be appreciated by people without much previous knowledge of the subject.

8) A book which has already won critical acclaim.
9) A book which includes too much factual detail.
10) A mention of the profession of the author.

Test 2 (Writing)

3. Write an article.

A principal of the college where you study has asked you to write an article for international students to help them when they first arrive.

4. Write a report.

An international research group is gathering information on the diatery habits of young people around the world. You have been asked to write a report about your country.

Test 1. (Listening)

5. Multiple choice
6. Sentence completion
7. Multiple choice
8. Multiple matching

(p.p. 135-138 CAE Testbuilder)

Test 2. (Speaking)

Part 1. Social interaction. Answer the examiner`s questions.
Part 2. Candidate A: compare 2 of these two pictures and say what the people might want to buy and how they might be feeling. Candidate B. Which of these people might get more enjoyment of what they buy?
Part 3. Candidate A: Compare two of the pictures and say what kind of relationship the people and chimpanzees have with each other and what different reasons these people might have for observing the chimpanzees.
Candidate B. In which of these situation do you think the chimpanzees is the happiest?
Part 3. Science
For both candidates. Look at the pictures. They show different ways in which science affects our lives. First talk to each other about how these pictures show the role of science nowadays. Then decide which two pictures reflect the greatest impact that science will have on our lives in the future.
Part 4. For both candidates
What attracts people to studying or working within science?
What future scientific achievement do you think would be the most beneficial to mankind? Why?
In your opinion, what is more likely to lead to scientific achievement – competition or teamwork?
Some people believe that there should be more laws restricting some specific experiments. What do you think?
See pp. 152-154.

(Use of English

Test 1.

2. Multiple choice cloze

For questions 1-8 read the text below and choose which answer A,B,C or D best fits each gap.

Phobias

The (0) ... of Phobia Awareness Week is to highlight the difficulties that many people face in everyday situations. It is important to (1) ... between a fear and a phobia. It's (2) ... usual for all of us to have our own peculiar fears, for example being anxious around snakes or nervous

about flying. However, only a very small proportion of us actually have a phobia of these things. When these fears begin to (3) ... you embarrassment or you feel that your life is being disrupted then you would be wise to seek treatment for what could potentially be a phobia. By far the most (4) ... phobia and potentially the most disruptive is agoraphobia. The word derives from Greek and (5) ... means 'fear of the marketplace' but we apply it today to describe a distressing condition in which people (6) ... going outside because of the awful feelings of anxiety that arise. Treatment of phobias usually consists of the patient (7) ... behavioural therapy during which they gradually get used to being near the object or the situation that causes them fear. Drugs may be prescribed to treat anxiety and many people opt for alternative therapy such as acupuncture or hypnosis to help them come to (8) ... with their fear and conquer it.

Gap 1

B. choose
B. distinguish
C. select
D. pick

Gap 2

E. very
F. absolutely
G. quite
H. truly

Gap 3

E. cause
F. make
G. create
H. give

Gap 4

E. standard
F. average
G. normal
H. common

Gap 5

E. precisely
F. specifically
G. literally
H. exactly

Gap 6

E. dodge
F. avoid
G. miss
H. slip

Gap 7

E. undergoing
F. taking
G. experiencing
H. doing

Gap 8

E. acceptance
F. terms
G. realisation
H. comfort

Test 2.
For questions 1-8, read the text below and type the word which best fits in each space. Use only one word in each space.

Stress (0) ... often called a 21st century illness but it has always been with us if perhaps with different names. These days we regard stress (1) ... a necessary evil of modern living. Yet stress is not negative and without (2) ... we would not enjoy some of the highpoints in life (3) ... as the anticipation before a date or the tension leading up to an important match. All these situations produce stress but (4) ... you can control it and not the other way around, you will feel stimulated, not worn out. However, unlike these situations, (5) .... are generally positive and easier to deal with, sitting in a train that is running late, (6) ... stuck in a traffic jam or working to a tight deadline are much harder to manage and control and can be a significant cause of stress.
Stress is now recognised as a medical problem and as a signficant factor (7) ... causing coronary heart disease, high blood pressure and a high cholesterol count. Patients are often unwilling to admit to stress problems since they feel they are a form of social failure and it is important that symptoms (8) ... identified in order to avoid unnecessary suffering.

Test 3.
Read the text below. Use the word given in capitals at the end of some of the lines o form a word which fits best in the gap.

21st Century Workplace

The economy of the 21st century is based on

skills and (0) knowledge according to a recent report. The study shows that throughout this century there will be more jobs for those with the right qualifications and the right skills, and fewer jobs for those with none.	KNOW
The best employee will be one with a (1) ... level of academic or (2) ... achievement that can enable the individual to support their CV with evidence of desirable personal qualities. As (3) ... increases and technological advances make typical working practices redundant, (4) ... employees will need to show various personal attributes.	DEMONSTRATE VOCATION GLOBE PROSPECT
As well as wanting people who are flexible, companies are also looking for evidence of (5) ... It is also (6)..... necessary to be an excellent communicator as the majority of companies make their profits from the skills of people selling their goods as much as from the producers themselves.	ADAPT INCREASE
The recruitment of the very best people is crucial. Unless businesses show the (7) ... to adapt they may find they are (8) ... according to the authors of the report.	WILL

Test 4.

Key Word Transformations
Complete the sentences so that it has a similar meaning to the first sentence using the word given. Do not change the word given.

1. How can I make him understand that I don't want to see him any more?
ACROSS
How can I ..... that I don't want to see him any more?

2. Parents predict chaos in schools unless the strike is called off.
RESULT
Parents claim it ..... the teacher's strike goes ahead.

3. Police are warning people to check for forged notes which are currently in circulation.
LOOKOUT
Police are warning people to be ..... forged notes which are currently in circulation.

4. It's possible that they got the wrong idea and thought the party was next week.
REACHED
They might ..... conclusion and thought the party was next week.

5. It was a mistake not to write the telephone number down.
POINT
I should ..... writing down the telephone number.

6. Apparently, they're planning on rerouting the traffic to reduce congestion.
DRAWN
Plans ..... reroute the traffic to reduce congestion.

Test 5.
For all questions think of one word only which can be used appropriately in all three sentences.

6. The government have commissioned a local artist to paint a portrait in _____ of the late Queen.
My computer is so much faster since I added extra _____ .

She has difficulty remembering things from way back and has no _____ whatsoever of much before the age of five.

7. Our reporter is at the _____ now and we can speak to her live there.
The police have sealed off the crime _____ whilst forensic tests are carried out.
In the opening _____ of the play we see the two lovers making plans for their wedding.

8. He was telling me how much he's looking forward to leaving college and putting the things he's learnt into _____ .
Tom has his own legal _____ in the centre of town.
I haven't ridden a bike for years so I'm probably a bit out of _____ .

9. Can you keep an _____ on my cat while I'm away on holiday?
Her eyesight was failing and she was having real problems threading the cotton through the _____ of the needle.
We are looking for someone who has an _____ for design and who will be able to contribute creatively to the team.

10. You're _____ to choose which subjects to study as long as there are no timetable clashes.
The service is entirely _____ of charge although they are always happy to receive donations.
I've been completely _____ from pain since I had that tooth out last week.

Приложение к рабочей
программе дисциплины
(практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Институт иностранных языков

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «переводчик» (по гуманитарным направлениям и специальностям института иностранных языков РУДН)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик»

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий рубежной аттестации

Оценивание обучающегося складывается из оценивания трех документов: выполенного письменного задания по переводу, дневника переводческой практики и отчета.

Отчет по практике является основным документом обучающегося, отражающим выполненную им работу во время практики, приобретенные им компетенции.

В отчёте описывается процесс и результаты прохождения практики. Текст отчёта должен отличаться лаконичностью, чёткостью, убедительностью формулировок, отсутствием второстепенной информации.

Отчет по практике должен содержать:

1. титульный лист;

2.содержание;

3.введение;

4.основная часть;

5.заключение;

6.список использованных источников;

7.приложения

Объем отчета должен составлять 10–15 листов (без приложений) (шрифт –

Times New Roman, размер шрифта – 14, межстрочный интервал – полуторный, все поля – 2 см, отступ - 1 см, выравнивание – по ширине, таблицы и схемы располагаются по тексту и нумеруются по разделам). Количество приложений не ограничивается и в указанный объем не включается.

Во введении должны быть отражены:

- цель, место и время прохождения практики (срок, продолжительность в неделях/раб. днях);
- последовательность прохождения практики, перечень работ, выполненных в процессе практики.

В основную часть отчета необходимо включить:

- описание организации работы в процессе практики;
- описание выполненной работы по разделам программы практики;
- описание практических задач, решаемых студентом за время прохождения практики;
- указания на затруднения, которые возникли при прохождении практики;
- изложение спорных вопросов, которые возникли по конкретным вопросам, и их решение.

Заключение должно содержать:

- описание знаний, умений, навыков (компетенций), приобретенных практикантом в период практики;
- предложения и рекомендации студента, сделанные в ходе практики.

К отчету также прилагаются:

- индивидуальное задание практиканта (если необходимо);
- дневник практиканта.

Критерии и шкала оценивания:

Критерий	**Шкала (баллы)**
Минимум 54 баллов, максимум 100 баллов	
При защите отчета обучающийся продемонстрировал глубокие и системные знания, полученные при прохождении практики, свободно оперировал данными	5 (балл 94-100)

исследования и внес обоснованные предложения. Обучающийся правильно и грамотно ответил на поставленные вопросы. Обучающийся получил положительный отзыв от руководителя	
При защите отчета обучающийся показал глубокие знания, полученные при прохождении практики, свободно оперировал данными исследования. В отчете были допущены ошибки, которые носят несущественный характер. Обучающийся ответил на поставленные вопросы, но допустил некоторые ошибки, которые при наводящих вопросах были исправлены. Обучающийся получил положительный отзыв от руководителя.	4 (балл 69-85)
Отчет имеет поверхностный анализ собранного материала, нечеткую последовательность его изложения материала. Обучающийся при защите отчета по практике не дал полных и аргументированных ответов на заданные вопросы. В отзыве руководителя имеются существенные замечания.	3 (балл 51-68)
Отчет не имеет детализированного анализа собранного материала и не отвечает установленным требованиям. Обучающийся затрудняется ответить на поставленные вопросы или допускает в ответах принципиальные ошибки. В отзыве руководителя имеются существенные критические замечания.	2 (балл 50-0)

Защита отчетов по практике проводится на итоговой конференции по практике. По результатам защиты отчета по практике студент получает оценку по практике.

Студент, получивший неудовлетворительную оценку за практику, не допускается к итоговой аттестации.